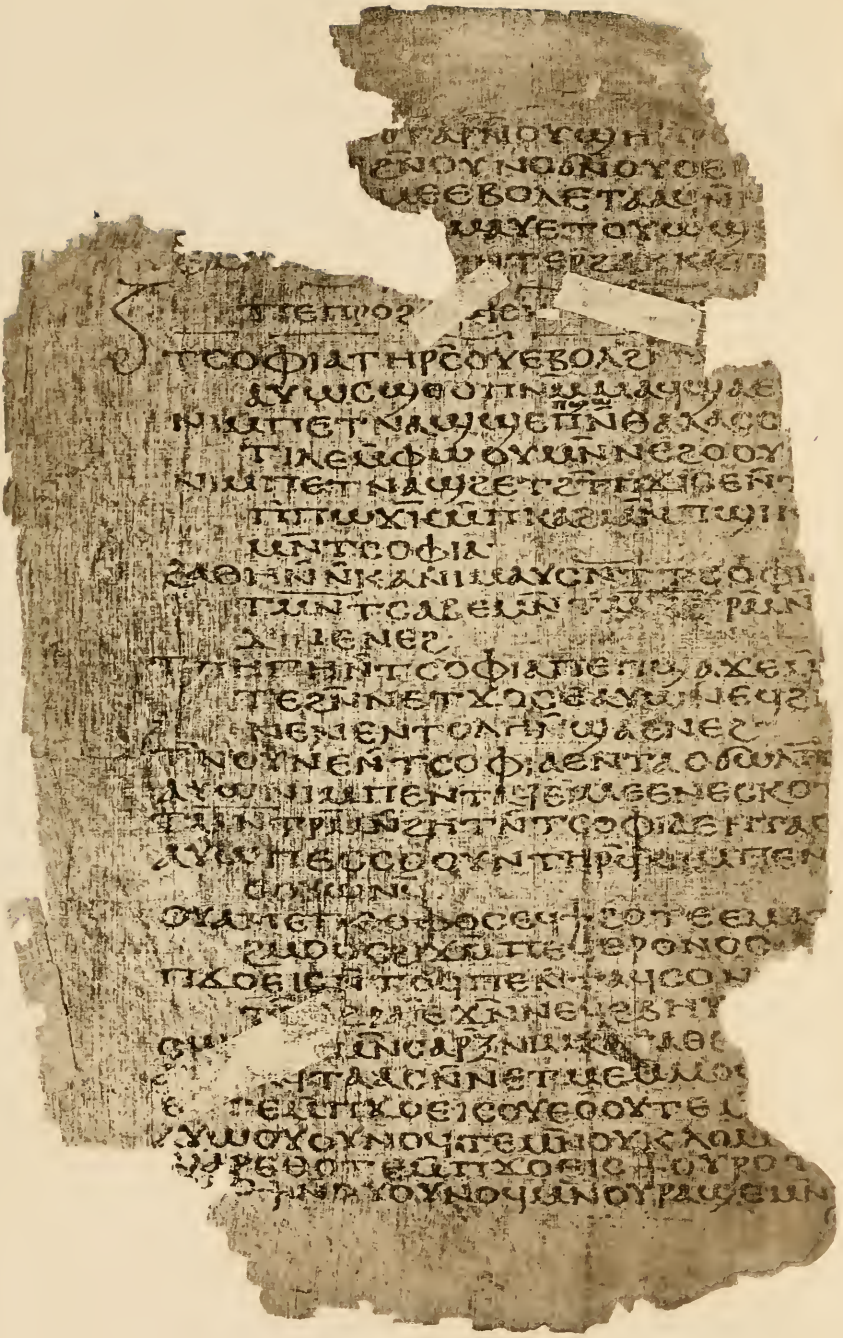
3 1761 04634873 6

ARTHUR PROBSTHAIN
Oriental Bookseller
41 Gt. Russell Street
LONDON, W.C. 1



Pl. 41 verso - Sirach, end of Prol. and Ch. I, 1-12.

The Coptic (Sahidic) Version

Of Certain Books of the Old Testament

FROM A PAPYRUS
IN THE BRITISH MUSEUM

EDITED BY

SIR HERBERT THOMPSON

479968
13. 10. 18

HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK, TORONTO AND MELBOURNE
1908

OXFORD: HORACE HART
PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE

I DESIRE to express my thanks to Sir Robert K. Douglas, the former Keeper of the Department of Oriental Printed Books and MSS. in the British Museum for permission to publish this MS., and to the present Keeper, Dr. L. D. Barnett, for many courtesies during my work there. To my friend, Mr. W. E. Crum, I am indebted for much kind help, as well as for originally suggesting that I should undertake the work.

H. T.

November, 1908.

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/copticsahidicver00thomuoft

INTRODUCTION

Description of the Papyrus.—The papyrus which is here printed for the first time is described in Mr. W. E. Crum's Catalogue of the Coptic MSS. in the British Museum under the no. 951 as follows:—

'Or. 5984.—Papyrus; the remnants of a very fine book, now preserved between glass, in 62 numbered frames. A page when complete (*v.* nos. 61, 62) measured $14\frac{1}{4} \times 10\frac{1}{2}$ in., the whole surface consisting of a single *selis*. The text, in one column of 36–38 lines divided into paragraphs, is written in rounded uncials of Zoega's 3rd or 4th class, ⲁ, ⲗ, ⲙⲙ, ⲩ being each formed of single strokes (ⲁ rarely angular, in two strokes). Initials at the principal sections are enlarged and accompanied by scroll ornaments (*v.* no. 48). Only a few fragts. show their pagination (nos. 4–12), *viz.* from $\overline{\text{ⲕⲍ}}$–$\overline{\text{ⲝ}}$, the alternate figures only being marked (on *versos*), except at the beginnings of quires (no. 5 beg. of qu. $\overline{\text{ⲍ}}$, no. 12 of qu. $\overline{\text{ⲏ}}$). [Rev. C. Murch.]

'The MS. originally contained the books of Proverbs (frames nos. 2–13), Ecclesiastes (nos. 14, 15), Canticles (nos. 16–20), Wisdom (nos. 21–40) and Ecclesiasticus (marked as *Sir.*, nos. 41–62). The paged fragts. are from the first of these, p. $\overline{\text{ⲕⲍ}}$ bearing part of ch. xi. Assuming therefore that the volume opened with Proverbs, we must consider the single small fragt. of Job (from chh. xxxviii, xxxix), framed as no. 1, to belong to another volume; though it is of course possible that each book was given separate pagination. Considerable portions of the other books are preserved. The text of Wisdom and Ecclesiasticus appears to differ only in verbal details from the Turin MS. (*ed.* Lagarde). The differences are often such as might be due to copying or dictation. The archaic doubling of the liquids ⲗ, ⲗ, ⲣ is not found

in this MS. What remains of the *Prologue* to Eccli. is here printed.' Mr. Crum's reprint of the Prologue does not need to be reproduced here as it will be found in its place on p. 126.

A few details may be added to the foregoing description. The papyrus came into the possession of the British Museum in 1901. In regard to size the pages are among the largest known of papyri in codex form [1], the largest dimensions of complete pages being 36·5 cm. height (leaf 61) and 26·5 cm. width (leaves 6, 8). The size of the written *selis* is 28 × 21 cm. (leaf 36) on an average. The number of lines on a complete page ranges between 33 (p. 41 *r*, 62 *v*) and 38 (36 *r*, 49 *r*, *v*), the usual number being 34–36.

The MS. unfortunately is very imperfect, as only 77 leaves or portions of leaves survive out of a probable total of 168 when the codex was complete [2]. The papyrus itself varies a good deal in quality and condition. In parts it is palimpsest, and though the underwriting is not legible [3], the scraping of the surface has affected the condition of the upper writing in parts, especially where, as it seems, it has been exposed to damp. The palimpsest is traceable from leaf 4 b to 13 (Proverbs), it is very slight between 14 and 20 (Eccles. and Cant.), it is more frequent on leaves 21–40 (Sapientia), and from 41 onwards (Sirach) there is no trace of it, and evidently that part of the papyrus was new when it received the present text.

Date.—The MS. is in the same handwriting throughout; the only leaf as to which any doubt can be felt is no. 1, the solitary fragment from the book of Job, but I feel little doubt that it is by the same hand. Unfortunately the leaf is too imperfect to admit of any argument being drawn from the size of either leaf or *selis*; but in the attempt to reconstruct the outward form of the codex (p. viii, infra) it will be found to fit into its place in the scheme. The dating of Coptic MSS. is notoriously a difficult matter, but as regards

[1] Cf. Crum, Cat. Coptic MSS. in Brit. Mus., p. xiii.

[2] Below, p. xvii.

[3] It is most distinct on leaves nos. 6–12 and 21 *r*, 29 *r*, 32 *r*. I have not succeeded in making out the nature of the earlier work, but it was certainly in Coptic.

this MS. Mr. Crum has described it as 'perhaps of the VIth or VIIth century' (Proc. Soc. bibl. Arch. 1902, xxiv 174). I will not venture on any closer definition.

Contents.—The MS. contains parts of certain books of the Old Testament, viz. Job, Proverbs, Ecclesiastes (Eccles.), Song of Songs (Cant.), Wisdom of Solomon (Sap.), and Ecclesiasticus (Sir.). Of Job only one fragment containing a few verses remains; of Proverbs considerable portions of chapters iv to xxiv remain; of Ecclesiastes small fragments; of the Song a considerable portion of the whole; while of Wisdom we have portions of every chapter, and of Sirach the major portion of the work as far as chapter xl. At first sight it might be questioned whether it was worth while to publish so fragmentary a MS.; but when it is considered how very imperfect is our text of the Sahidic version of the Old Testament, and how important that text is, not only in its bearing on our knowledge of the Coptic language and literature, but even on Old Testament criticism in general, it will probably be admitted that publication may be of some use to scholars. A large portion of the text has been printed from other MSS. by Ciasca, Lagarde, and others, yet the following texts are printed in the Sahidic version for the first time:—

Job xxxix 10–12.

Proverbs iv 13–14, 16–27; v complete, though fragmentary in parts; vi 1–11; xii 17–23 (fragmentary, as are also the following portions of this book); xiii 2–10, 13–20, 22–25; xiv 1–5, 8–18, 22–30, 33–35; xv 1–3, 6, 10–15, 17–18, 21–29; xvi 1–9, 11 a–15 a, 20–24, 30–33; xvii 1, 7–10, 17–20 a; xviii 1–4, 13–16; xix 1–3, 10–12, 22–24.

Eccles. ix 4–6.

Cant. i 14 b, 17; ii 1–4, 8–10, 13 a, 17; iii 7, 8 a.

Sap. xvii 4 b, c, 18 a; xviii 7 b, 8; xix 7 a.

Sir. i 1–3 a, 11 b, 12 a; ii 18; iii 8 b–18; viii 17–19; ix 9; x 4 b, 12 b; xxvii 7, 8 a, 22–24; xxix 18 b; xxxi 5 b; xxxix 13 b.

The quality of the text, by comparison with the other MSS., where they exist, is good, though in Sap. it is not

equal to that of the Turin MS. (ed. Lagarde); in Sir., while sometimes inferior to the Turin MS., it is not infrequently superior to it, or at any rate nearer to the version presented by the chief Greek uncials. Where the two MSS. disagree, neither has any consistent support from the other Greek MSS. so far as they are collated in Holmes and Parsons. In Sir. it goes without saying that our MS., like that at Turin, follows the Greek uncials in the misplacing of the sections xxx 25—xxxiii 13 a and xxxiii 13 b—xxxvi 16 a.

A collation with all other printed Sahidic texts of the same portions of the Old Testament has been added.

Form of the Codex.—The volume is incomplete, but it is possible to reconstruct it to some extent. At present there are 77 leaves or portions of leaves (besides one fragment unassigned) distributed among the different books as follows: Job 1, Proverbs 23, Ecclesiastes 3, Song of Songs (Cant.) 6, Wisdom 20, Sirach 24. Page-numeration is found only on the leaves of Proverbs[1], which are numbered on the *verso* with numbers ranging from 24 to 61 in alternate numbers, 24, 26, &c.[2]: hence the *recto* was regarded as having a number, though bearing none except when it is the first page of a new quire (leaf 8 b, 12 a). Quire-signatures also occur on fo. 5 a *recto* $\overline{\varsigma}$ (beginning) and 8 a *verso* $\overline{\varsigma}$ (end of quire), on 8 b *recto* $\overline{\zeta}$ (beginning) and 11 c *verso* $\overline{\zeta}$ (end of quire) and 12 a *recto* $\overline{\text{H}}$. This shows us that the codex consisted of sheets arranged in quaternions, each sheet consisting of two leaves which were folded so that when formed into a quaternion the quire consists of eight leaves, of which the first four had horizontal fibres on the *recto* and vertical fibres on the *verso* (=HV), and the following

[1] In Eccles. and Cant. there are traces of pagination on the top left-hand corner of three pages, viz. $\overline{\text{K}}$ on 14 b *verso*, $\overline{\lambda}$ on 16 a *verso*, and perhaps $\overline{\text{H}}$ or $\overline{\pi}$ on 17 *recto*, but all except the first are so effaced as to be very uncertain, and I believe they are the effaced numbering of a palimpsest writing. The papyrus in this part is not well preserved and gives the impression of having been used before and cleaned.

[2] The scribe has inadvertently left out the number 38, marking the *recto* of leaf 8 b $\overline{\lambda\zeta}$ and the *verso* $\overline{\lambda\theta}$, and then continuing with the series 41, 43, &c., to 61.

four leaves had vertical fibres on the *recto* and horizontal fibres on the *verso* (=VH). It is convenient to set out the relations of the leaves with respect to fibres, &c., in a tabular form:—

TABLE I

(The MS. in its present condition)

B.M. No. of frame	Continuity	Limits of Text	Pagination *recto*	Pagination *verso*	Fibres
1		Job 38/27—39/12			HV
	(extensive lacuna)				
2		Prov. 4/16—5/12			HV
3		„ 5/13—6/11			HV
	(3 leaves)				
4 a		„ 8/35–9/12			VH
5 a		„ 9/12—10/5	ϛ		HV
5 b		„ 10/11—10/29		ⲔⲀ	HV
4 b		„ 11/3—11/20		Ⲕϛ	HV
6 a + 13 f		„ 11/26—12/14		ⲔⲎ	HV
6 b + 13 g		„ 12/17—13/10		ⲗ	VH
7 a + 13 e		„ 13/13—14/5		ⲗⲃ	VH
7 b + 13 d		„ 14/8—14/30		ⲗⲁ	VH
8 a + 13 c		„ 14/33—15/18		ⲗϛ ϛ	VH
8 b + 13 b		„ 15/21—16/10	ζ ⲗζ	ⲗⲑ	HV
9 a		„ 16/11—16/24		ⲙⲙⲇ	HV
9 b		„ 16/30—17/11		ⲙⲙⲧ	HV
10 a		„ 17/17—18/4		ⲙⲙⲉ	HV
10 b		„ 18/13—19/4		ⲙⲙζ	VH
11 a		„ 19/10—19/24		ⲙⲙⲑ	VH
11 b		„ 20/7—20/19		ⲛⲇ	VH
11 c		„ 21/2—21/15		ⲛⲧ ζ	VH
12 a		„ 21/25—22/8	ⲏ ⲛⲁ	ⲛⲉ	HV
12 b		„ 22/14—23/3		ⲛζ	HV
12 c		„ 23/13—23/28		ⲛⲑ	HV
12 d		„ 24/1—24/13		ⲝⲇ	HV
	(probably 17 leaves)				

B.M. No. of frame	Continuity	Limits of Text	Pagination *recto*	Pagination *verso*	Fibres
14a		Eccles. 6/6—7/9			VH
	(1 leaf)				
15		,, 7/29—8/13			HV
14b		,, 8/14—9/6		(K)	HV
	(4 leaves)				
16a + b		Cant. 1/13—2/14		(λ.)	VH
16c		,, 2/17—3/11			HV
17		,, 4/3—5/2	H (?)		HV
18		,, 5/5—6/7			HV
19		,, 6/8—7/13			VH
20		,, 8/1—8/14			VH
21		Sap. 1/1—2/3			HV
22		,, 2/4—3/3			HV
23		,, 3/4—4/5			HV
24		,, 4/6—5/9			HV
25		,, 5/10—6/8			HV
26		,, 6/10—7/14			VH
27		,, 7/15—8/8			VH
28		,, 8/9—9/12			VH
29		,, 9/13—10/16			VH
30		,, 10/17—11/23			VH
31		,, 11/24—12/18			HV
32		,, 12/18—13/6			HV
33		,, 13/7—14/7			HV
34		,, 14/7—14/25			HV
35		,, 14/25—15/13			VH
36		,, 15/13—16/16			VH
37		,, 16/16—17/6			VH
38		,, 17/6—18/3			VH
39		,, 18/3—18/19			VH
40		,, 18/21—19/8			HV
	(1 leaf)				
41		Sir. Prol.—1/12			HV
	(1 leaf)				
42		,, 2/10—3/21			HV
	(4 leaves)				

B. M. No. of frame	Continuity	Limits of Text	Pagination *recto*	Pagination *verso*	Fibres
43		Sir. 7/29—9/3			VH
44		,, 9/3—10/10			HV
45		,, 10/10—11/5			HV
46		,, 11/6—11/31			HV
	(2 leaves)				
47 a		,, 14/7—15/1			VH
	(4 leaves)				
48 a		,, 19/26—20/19			HV
48 b		,, 20/28—21/18			VH
49		,, 21/27—22/27			VH
47 b		,, 23/4—23/25			VH
50		,, 24/1—24/27			HV
51		,, 24/27—25/23			HV
	(1 leaf)				
52		,, 27/2—27/28			HV
	(1 leaf)				
53		,, 28/25—29/25			VH
54		,, 29/26—30/23			VH
55		,, 30/28—31/13			VH
56		,, 31/19—32/17			HV
57		,, 32/20—34/10			HV
58		,, 34/10—35/4			HV
59		,, 35/5—36/6			HV
60		,, 36/14—37/1			VH
	(3 leaves)				
61		,, 39/8—39/31			HV
62		,, 39/31—40/18			HV

In the above table the first column gives the numbers of the glass frames in which the leaves have been mounted. Where more fragments than one are mounted in a single frame, they are distinguished as a, b, c, &c. The text enables us to say which of the leaves were originally contiguous, and this is indicated by the black line in the second column. Where there is a gap, there is usually no difficulty in calcu-

lating how many leaves have disappeared by counting the lines of the Greek text and reckoning how many lines of Greek text correspond to a leaf of Coptic text; thus, in the gap between fo. 3 and 4 a (Prov. vi 11 to viii 35) there are 176 ll. in Greek, and as fos. 2 and 3 (=Prov. iv 16 to vi 11, adding 7 ll. for the missing top of fo. 2 calculated from the average number of lines in a page of the MS.) contain c. 116 ll. in Greek or c. 58 to a Coptic leaf, obviously the missing 176 ll. Greek must represent three lost leaves of Coptic between 3 and 4 a. This enables us to reconstitute quire ϵ thus:—

No. of leaf	Original pagination	Fibres
[i	5-6	HV]
[ii	7-8	HV]
2	[9-10]	HV
3	[11-12]	HV
[iii	13-14	VH]
[iv	15-16	VH]
[v	17-18	VH]
4a	[19-20]	VH

The roman numerals represent the missing leaves; the pagination is obtained by counting back from the earliest existing number, 24 on fo. 5 b *verso*, fos. 2, 3, and 4 a having lost their pagination by the corners of the papyrus being broken. Since we know that 4 a is the last leaf of a quire and fo. 3 is HV, the quire could not have been a quinion, as is the case once, at the beginning of Sapientia. Now the missing beginning of Proverbs from i 1 to iv 16 where fo. 2 begins= 113 ll. in Greek=2 leaves Coptic. Therefore the book of Proverbs began at quire ϵ. Sapientia and Sirach also begin at the commencement of a new quire. What is strange is that the pagination of Proverbs thus began at p. 5; and I can only suggest that originally Proverbs was a separate codex and had two blank but numbered leaves at the beginning, as was the case in the London Psalter (Earliest Known Coptic Psalter, ed. E. A. Wallis Budge, p. ix),

though in the latter instance the blank leaves were not numbered.

Fo. 12 d ends at Prov. xxiv 13, and from that point to the end is a lacuna. It is possible to calculate that 12 a contained the Coptic equivalent of 48 ll. of Greek, 12 b 55 ll., and 12 c 49 ll.; thus we may safely take 50 ll. Greek as about the equivalent of a leaf of Coptic in this part. Now from Prov. xxiv 13 to the end the Greek text contains 512 lines; therefore ten leaves may be taken as missing after 12 d to the end of Proverbs.

Since Proverbs began at quire ϵ, we must assume that the quire numbers were added after the several books had been gathered together into one volume. Four quires are left at the beginning to be accounted for. There is one fragmentary leaf of the book of Job (fo. 1) apparently in the same handwriting as the rest of the MS., and as far as one can judge a part of it. Now the book of Job in the Sahidic version was the short one of the pre-Origenic LXX, which in round numbers was shorter by about 380 *stichoi* than that which is found in our chief uncials (Ciasca, Sacr. Bibl. frag. copto-sah. ii. p. xxxiii). Swete gives the number of *stichoi* in Job as 2153 (cod. B) as compared with 1124 for Sapientia. Subtracting 380 from 2153 we have 1773 for Job compared with 1124 for Sapientia. These 1124 *stichoi* take up 21 leaves of our MS. Therefore 1773 would take 33 leaves, which, considering the rough nature of the basis of computation, is sufficiently near to the 32 required for four quires (quaternions) to be accepted. Thus we may fairly assume that the volume began with Job in the usual Sahidic version.

Ecclesiastes i 1—vi 6 is missing. From the remains of fos. 14 a, 15, and 14 b and the one leaf missing between 14 a and 15 an average of about 53 lines of Greek text may be taken as the equivalent of a Coptic leaf in this book. The initial lacuna is represented by 370 ll. Greek less about 12 for the lost top of fo. 14 a = 358 lines. Thus in all probability seven leaves are missing here. Similarly from ix 6 to the end there is a gap of 177 ll. in the Greek = $3\frac{1}{2}$ leaves Coptic, while at the beginning of Cant. before

fo. 16 a + b we have 33 short lines (Greek) which it would be quite possible to get into one page, since fos. 17, 18, 19 (Cant. iv 3 to vii 13, where the Greek lines are rather longer) contain about 50, 60, and 55 Greek lines respectively, or an average of 55. Since the end of Eccles. requires almost exactly $3\frac{1}{2}$ leaves and the beginning of Cant. one page, i.e. half a leaf, it would seem that in the case of the latter short book it was not thought necessary to commence a new quire for it. At the end of Cant. the arrangement of the fibres seems to indicate that a blank page was left between it and Sap. which follows.

The first Wisdom book (Sap.) begins a new quire, in this sole instance a quinion, which is followed by a quaternion, and then, as only a very small portion of the book remained to be written, the scribe seems to have taken another sheet which he folded and wrote in the unusual order VH–HV, and then found that one more leaf was wanted which is now missing. He started Sirach on a new quire which proceeds, so far as we have it, in the following order :—two quaternions, a ternion, and two more quaternions. The numbers of the missing leaves work out with certainty by calculation from the Greek text.

The foregoing tedious details may now be gathered up into the following table which, though hypothetical in one or two minor points, can scarcely be altered in its main outlines.

TABLE II

(The Codex reconstructed. N.B. The roman numerals represent missing leaves; the Arabic numerals indicate the extant leaves and are the same as in Table I)

Book of Job: 4 quires ϡ–ϫ incl. leaf no. 1		
i	HV	Prov. beg.
ii	HV	
2	HV	
3	HV	ϵ
iii	VH	
iv	VH	
v	VH	
4 a	VH	
5 a	HV	
5 b	HV	
4 b	HV	
6 a + 13 f	HV	ϛ
6 b + 13 g	VH	
7 a + 13 e	VH	
7 b + 13 d	VH	
8 a + 13 c	VH	
8 b + 13 b	HV	
9 a	HV	
9 b	HV	
10 a	HV	ζ
10 b	VH	
11 a	VH	
11 b	VH	
11 c	VH	
12 a	HV	
12 b	HV	
12 c	HV	
12 d	HV	H
vi	VH	
vii	VH	
viii	VH	
ix	VH	
x	HV	
xi	HV	
xii	HV	(9)
xiii	VH	
xiv	VH	
xv	VH	Prov. end
xvi	HV	Eccles. beg.
xvii	HV	
xviii	HV	
xix	HV	(10)
xx	VH	
xxi	VH	
xxii	VH	
14 a	VH	
xxiii	HV	
15	HV	
14 b	HV	
xxiv	HV	(11)
xxv	VH	
xxvi	VH	
xxvii	VH	R. Eccles. end V. Cant. beg.
16 a + b	VH	
16 c	HV	
17	HV	

18	HV	
19	VII	(12)
20	VII	Cant. end
blank page (?)		
21	HV	Sap. beg.
22	HV	
23	HV	
24	HV	
25	HV	(13)
26	VH	
27	VH	
28	VH	
29	VH	
30	VH	
31	HV	
32	HV	
33	HV	
34	HV	(14)
35	VII	
36	VII	
37	VII	
38	VH	
39	VII	(15)
40	HV	
xxviii	?	
blank page (?)		
41	HV	Sir. beg.
xxix	HV	
42	HV	
xxx	HV	(16)
xxxi	VH	
xxxii	VII	
xxxiii	VH	
43	VII	
44	HV	
45	HV	
46	HV	
xxxiv	HV	(17)
xxxv	VH	
47 a	VH	
xxxvi	VH	
xxxvii	VH	
xxxviii	HV	
xxxix	HV	
48 a	HV	(18)
48 b	VH	
49	VH	
47 b	VH	
50	HV	
51	HV	
xl	HV	
52	HV	(19)
xli	VII	
53	VH	
54	VH	
55	VII	
56	HV	
57	HV	
58	HV	
59	HV	(20)
60	VII	
xlii	VII	
xliii	VII	
xliv	VII	
61	HV	
62	HV	

The missing portion of Sirach would require about 13 more leaves, i. e. two more quaternions inclusive of fos. 61 and 62, which begin a quire. Supposing the whole codex to have ended there, it would have consisted of 336 pages (168 fos.).

The printing of this edition.—The MS. has been printed in this edition in such a way as to reproduce it as far as possible under the rigid conditions of type. The length of the lines, their inset, the carrying up of the ends of a line into the blank space of the line above it, the occasional interlineations have all been reproduced; as also the superlineation which has occasionally, but rarely, been inserted where it would be expected, but has probably been broken away. It was felt that, if omitted, its absence might lead to a wrong inference being drawn, and, in the defective condition of the MS., to mention every instance in the notes of such insertion would overload them. On the other hand, where an expected superlineation is omitted, it may be assumed that the condition of the papyrus enables it to be said that there never was any originally. Likewise with regard to punctuation, it is very difficult on faded parts of the MS. to be sure whether one or two dots were originally present, and therefore too much stress must not be laid on it. For convenience in reading the words of the Coptic text have been divided in the usual way.

In the collation no notice has been taken of certain small differences between this MS. and the Turin MS. (Lagarde) of the two Wisdoms, which are of frequent occurrence, viz. in Lagarde ϩ̅ⲛ̅ for ϩⲉⲛ, ⲉⲓ for ⲓ in both Greek and Coptic words, the assimilated definite article ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ, &c., or any difference in superlineation or dots over ⲓ or in punctuation.

The numbering of verses adopted by Swete in his edition of the Septuagint (Cambridge, 1895–9) has been followed, but Lagarde's numbering, where it differs in Sapientia and Sirach, has been inserted in brackets.

Abbreviations.—The following abbreviations have been made use of:—

Ciasca = Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica musei Borgiani stud. P. Aug. Ciasca edita Rom., 1885–9.

Cod. Par. 43, 44 = the Coptic scalae at Paris which are here quoted at second hand from Maspero infra. The frequent variants of spelling in these codices have not always been quoted.

Gk. = a reading common to the chief Greek uncials as given by Swete, The Old Testament in Greek, Cambr., 1896.

Lag. = Lagarde's edition of the Turin MS. of Sapientia and Ecclesiasticus in his Aegyptiaca, Gött., 1883.

Masp. = Maspero, Fragments de la version thébaine de l'ancien Testament in Miss. Arch. française, vi 191 seq., Cairo, 1892.

Ming. = Mingarelli Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in bibliotheca Naniana asservatae Bonon., 1785.

Rossi = Papiri copti del museo Torinese, 1889.

Z = Zoega Catalogus codicum copticorum Rom., 1810.

COPTIC (SAHIDIC) VERSION OF CERTAIN BOOKS OF THE OLD TESTAMENT

1 *recto*

Job xxxviii . . . . . .

27].ⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲙ..[

28 ⲛⲓⲙ ⲡ]ⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲫⲱⲟⲩ̣ [ⲙ̄ⲡⲉ

ⲛⲓⲙ ⲡ]ⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉⲛ̄ⲧ̄[ⲗ̄ⲧⲓⲗⲉ ⲛϯⲱⲧⲉ

29 ⲉⲣⲉⲡ]ⲉ̣ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄

ϩⲏ]ⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲛⲓⲙ·

ⲛⲓⲙ ⲡ]ⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲉⲡϫⲁϥ ⲉ̣[ⲧϩ̄ⲛⲧⲡⲉ

30 ⲡⲁⲓ̈ ⲉ]ϣⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙ[ⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲟ

ⲛⲓⲙ] ⲡ̣ⲉⲛⲧⲁϥϣⲧ̄ⲣⲧ̄ⲣⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡ[ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ

31 ⲁⲕⲉⲓⲙ]ⲉ ϭⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲧϭⲓⲛⲙⲟⲩ̣[ⲧ

ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲗϫⲗ̄ ⲙ̄ⲡ̣[ⲥⲟⲩⲛ̄ϩⲱⲣ

33 ⲕⲥ]ⲟ̣ⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ

ⲏ ⲛⲉⲛ]ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̣[. . . . . .

34 ⲕⲛⲁⲙ]ⲟ̣ⲩ̣ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗ[ⲉ̣ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ

. . . . . .

xxxviii 27 There is no doubt about the reading of these letters: but they correspond neither with the orig. Greek nor with the version in Ciasca 28[1] ⲫⲱⲟⲩ] ⲡϩⲟⲩ Ciasca 28[2] ⲛⲓⲙ] ad ⲇⲉ Ciasca. The stroke over ⲧⲗ remains 29[2] [ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ̄ϥ ⲛ̄] ϩ̄ⲛ Ciasca 29[3] [ⲛⲓⲙ] ad ⲇⲉ Ciasca 30[2] [ⲛⲓⲙ] ad ⲇⲉ Ciasca 31[1] ϭⲉ] ⲇⲉ Ciasca 31[2] ⲡϫⲟⲗϫ̄ⲗ̄] ⲡⲉⲕⲧⲟ Ciasca 33[1] ⲉⲛⲉⲕⲧⲟ] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟ Ciasca 34[1] ⲙⲟⲩⲧⲉ] ad ⲇⲉ Ciasca

Job xxxix

1 *verso*

. . . . . .

6 ⲁϊⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄]ϣⲱⲡⲉ ⲛ̣̄ⲉⲣⲏ[ⲙⲟⲥ
7 ⲉϥⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡ]ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟ̣[ⲗⲓⲥ
ⲉⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛ] ⲉ̣ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϣ̣[ⲱⲙ
9 ϥⲛⲁⲱϣ ⲇⲉ] ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲙⲟⲩϊ ⲛ̄ⲁⲅⲣ[ⲓⲟⲛ
ⲏ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲕ]ⲉ̣ⲣⲱⲥ ⲛ̄ⲣ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲕ
ⲏ ⲉⲣ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ ϩⲓϫ]ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲙ̄ϥ̄
10 . . . . ⲙ]ⲟ̣ⲩ̣ⲣ̣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁϩ̄ⲃ̄ ϩ̄ⲛϩⲉⲛ[. . .
ⲏ ⲉⲕⲛⲁ]ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲗⲟⲙ ϩ̄ⲛⲧⲥ[ⲱϣⲉ
11 ⲁⲕⲧⲱⲕ] ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟϥ̣ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟ[ϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲕⲛⲁⲕ]ⲱ̣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϫⲱϥ
12 . . ⲡⲓ]ⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡ[
. . . . . .]ⲉ̣ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲛⲟⲟⲩ

. . . . . .

2 *recto*

Prov. iv

. . . . . .

16]ⲱⲃ̄ϣ̄
17]ⲙ̄
]
]ⲡ̣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
18 . . . . . ⲛ̄ⲇⲓⲕ]ⲁ̣ⲓⲟⲥ̣ ⲥⲉⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ[

xxxix 9[1] ⲁⲅⲣ.] ⲁⲅⲅⲣ. Ciasca 9[2] ⲛ̄ⲣ̄] ⲉ̄ⲣ̄ Ciasca whose text ends with ver. 9

iv For this chapter of Prov. there is no printed Sahidic text for comparison. The Boh. text has been printed by Lagarde, Psalt. Memph. p. 139 seq. (MS. Berlin) and by Bouriant, Rec. tr. iii 126 and Bsciai, Rome 1886 (MS. Cairo). I subjoin here a fragment in the Brit. Mus. (MS. Or. 3579 A, Cat. no. 39) which gives a Sah. text of vv. 13, 14, 17, 18, 22, 23, 27—13 ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̇ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲙⲡⲉⲣⲕⲁⲁⲥ ⲛ̇ⲥⲱⲕ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲁ̇ϩⲉ 14 ⲙⲡⲉⲣⲙⲟⲟ[ϣⲉ] ϩⲛⲛⲉϩⲓ̄ⲟ [ⲟⲩⲉ] . . . . . 17 . . . ⲟⲩⲏⲣ̄ⲡ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ 18 ⲛ̄ⲉϩⲓ̄ⲟⲟⲩⲉ

Prov. iv . . . . .]

/ⲟⲩϫⲱⲕ

ⲣ̄]ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲁⲛⲧⲉⲡⲉϩ̣[ⲟ

19 . . . . . .] ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲁⲛ] ϫⲉ ⲉⲩϫⲓϫⲣⲟⲡ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄[ϩⲉ
20 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϯϩⲧ]ⲏⲕ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ
ⲣⲉⲕⲡⲉⲕⲙⲁⲁ]ϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϫⲡⲓⲟ·
21 c. 9] ⲛ̣ⲉ̣ⲕⲡⲏⲅⲏ ⲱϫⲛ̄ ⲛϩ̣[. . . .
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ] ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ:
22 ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ̄] ⲅ̣ⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϭⲟⲗϫ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟ]ⲩ̣ⲧ̣ⲁⲗϭⲟ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ·
23 ϩ̄ⲛϩ]ⲁ̣ⲣⲉϩ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ·
ϩⲉ]ⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ̄ ⲛⲉ ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲛⲁⲓ̈·
24 ϥⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϭⲟⲟⲙⲉ·
ⲁ̣ⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲉ ⲛ̄
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·
25 ⲙ]ⲁⲣⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲕⲃⲟⲩϩⲉ ⲉ̄ⲓⲱⲣ̣ⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲙⲉ
26 ⲥⲟ]ⲩ̣ⲧ̄ⲛϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ
27 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ]ⲣⲁⲕⲧ̄ⲕ̄ ⲉⲟⲩⲛⲁⲙ ⲟⲩⲇⲉ̣ ⲉϩⲃⲟⲩⲣ
ⲕⲧⲟ ⲇ]ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ̣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛϩⲓⲏ̣
ⲛⲓ]ⲙ ⲉⲑⲟⲟⲩ

ⲇⲉ ⲛⲛ̇ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̇ⲑⲉ ⲙ̇ⲡⲟⲩⲟⲉⲓ̈ⲛ . . . . .
22 . . . ⲡⲉ ⲙ̇ⲡ̇ⲥⲱⲙⲁ 23 ϩⲛ̇ϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲓ̈ⲙ ϩⲁⲣⲉϩ
ⲉ̇ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϩⲛ̇ϩⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ̇ ⲅⲁⲣ . . . . . 27 . . . ⲧⲉⲕⲟⲩⲉ̇-
ⲣⲏⲧⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϩⲛ̇ϩⲓ̈ⲏ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉ̇ⲑⲟ̇ⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲟ̇ⲟⲩⲛ̇
ⲛ̇ⲉϩⲓ̈[ⲟⲟ]ⲩⲉ̇ ⲉ̄ⲧϩⲓ̈ⲟⲩ[ⲛⲁⲙ]. (The above has since been printed by von Lemm in the Bull. A. I. S., St. Petersb. xxv 114.) Verse 16 is quoted in Brit. Mus. MS. Or. 3581 A, Cat. no. 235 thus: ϫⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲱⲃϣ 27[2] The lacunae filled as suggested by von Lemm u.s.

Prov. v

2 *verso*

1 . . . . . .
ⲣ̣ⲉⲕ̣[
2 ϫⲉ[
ϯϩ̣ⲱⲛ̣ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲟ̣[ⲧ̅ⲕ̅
3 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲩ[ⲥϩⲓⲙⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ[ⲧ̅ⲗ̅ⲧ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲥⲡⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙ[ⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲏ
ⲧ̣ⲁⲓ̈ ⲡⲣⲟⲥⲧⲉⲩⲛⲟⲩ [
4 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲕⲛⲁϭ̅ⲛ̅ⲧ[ⲥ
]. ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ[ⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲣⲟ ⲥⲛⲁⲩ
5 . . .] ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲁⲑⲏⲧ[
ⲏ]ⲧⲉ ϫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉ[ⲧⲭⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲙ̅]ⲛ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧ[ⲉ
. . . . . .] ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁ̣ⲛ
6 ⲛ̅ⲥⲙⲟ̣ⲟ̣ϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲉϩⲓ̣[ⲟ]ⲟ̣[ⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̅ϩ̅
ⲛⲉⲥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲧ̅ⲣ̅ⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ[
7 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ
8 ⲙ̣ⲁⲣⲉⲧⲉⲕϩ̣ⲓⲏ ⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ·
ⲁ̣ⲩ̣ⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲓ̈·
9 ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲁϩⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲧⲛⲁ·
10 ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟⲙ·
/ⲕⲟⲟⲩ[ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲓ̈ ⲛ̣̅[ϩⲉⲛ
11 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲣ̅ϩⲧⲏⲕ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϩ̅ⲗ̅[ⲗⲟ
ⲉⲣϣⲁⲛⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲧⲉ·
12 ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲅ̅ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲛ̣ⲁ̣·[
ⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈
ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲣⲓⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϫⲡⲓ̣ⲟ̣

v There is no printed Sah. text of this chapter

Prov.
v

3 *recto*

13 . . . .]cωτ̅ε̅ επεθροογ̅ ε̅πετ̣[
ατω] ε̅ṇιριϰε ε̅παρ̅ρ̅ατ̅ε̅ ε̣ṇ[
ε̅ρ̅ρ̅οϊ·
14 ṇαραϰεωηε̅ ε̅ϊϣωṇ[ε . . . . . .
ṅτε̅ρ̅ητε ṅṇιcοοτθ[c . . . . . .
15 ceρ̅ρ̅οογ̅ ε̣βολ θ̅ṇṇ[ek . . . . .
ατω εβο[λ θ̅]ṇ̈ϣω[τε . . . .
16 ε̅ṗ̄τ̄ṛ̣ṗ̣ekρ̅ρ̅οογ̅[. . .]ṇεϥ[. . .]ω[
ρ̅ρ̅αρεṇekρ̅ρ̅οογ̅ ϫε ρ̅ρ̅οοϣε θ̅ṇṇek[. . . .
17 ρ̅ρ̅αρ[ec]ϣωṇε ṇak oτaaκ· ε̅ṗ̄τ̄ρελα
ατ] ṇ̈ϣρ̅ρ̅ηο ρ̅ρ̅ετεχε epoc ṅρ̅ρ̅ρ̅ak
18 ρ̅ρ̅αρε]ṭṇηγη ε̅ṗekρ̅ρ̅οογ̅ ϣωṇε ṇak
ο[ϒ]aaκ·
ατω [ṅ̄ṭ̄]ερ̣ραṇε ε̅ṗ̄ṭ̄ecθιρ̅ρ̅ε ṅτεκ
ε̅ṗ̄ṭ̄]ϣṇρεϣηρ̅ρ̅.
19 ṇεϊοτλ ṅτεκε̅ṗ̄ṭ̄ϣβṇρ ατω ṇcṇϭ
ṅṇekθρ̅ρ̅οτ ρ̅ρ̅αρεϥϣaϫε ṅρ̅ρ̅ρ̅ak
ρ̅ρ̅αρετετετωκ τε χιce epok·
ατω ṅcοτaθc ṅcωκ ṇοτοειϣ ṇιρ̅ρ̅
/ϣaï
ekρ̅ρ̅οοϣε γαρ θ̅ṇτε ε̅ṗ̄ṭ̄ϣβṇρ ṅτaï κιaa
20 ε̅ṗ̄ṭ̄ϣωκ epaτc ṅοτϣρ̅ρ̅ρ̅ω
οτaε ε̅ṗ̄ṗ̄ṭ̄ṇεκοτοϊ̈ εṇεϭβοϊ̈ ṇτετε
τωκ ϫṇ τε·
21 ṇεθιοο[ϒ]ε γαρ ε̅ṗ̄ṇρωρ̅ρ̅ε ε̅ṗ̄ṇερ̅ρ̅το εβολ
ṅṇ̈[g]ϒλ ε̅ṗ̄ṇṇοττε·
ϥϭωϣṭ ϫε εχ̅ṇṇεθιοοτε τηροϒ
22 ε̅ṗ̄ṇαραṇοṁια ϭωρϭ επρωρ̅ρ̅ε:
ετβωκ ϫε ε̅ṗ̄ṇοτϩṇοτϩ θ̅ṇε̅ρ̅ρ̅ρ̅ρ̣̈[ṅṇεϥṇοβε
23 epeṇaï ṇaρ̅ρ̅οτ ε̅ṗ̄ṇṇιρ̅ρ̅ηηϣε[. . . . .
τεϥε̅ṗ̄ṭ̄aτcβω·

Prov.
v ⲁⲩⲛⲟϫ̅ϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲙ̅[. . . .
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅[ⲁⲑⲏⲧ
vi 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϣⲡ̣[ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ
ⲕⲛⲁϯⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ̣ ⲙ̅[
2 . . . . .] ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ. . . . .
. . .]ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅[

3 *verso*

ⲁⲩⲱ ϣ]ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϩ̅ⲛ̅ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛ̅[. . .
3 ⲡⲁϣⲏ]ⲣⲉ ⲁⲣⲓⲛⲉϯϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟ[ⲩ. . . . .
. .]ⲉ̣ⲕⲱ̣ⲛ̅ϩ̅
c. 10]ⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ]
ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲃⲏ]ⲗ ⲉⲃⲟⲗ:
. . . . . .]ⲙ̣ⲡ̣[. .]ⲙ̣ⲛ̅ϯⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕϣ̅ⲡ̅
ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
4 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲧⲓϩⲓⲛⲏⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣϯⲣⲉⲕ
ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲟⲩϩⲉ·
/ϩⲁϭⲉ
5 ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̣ϩⲉⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲟ[ⲩ]ⲡⲁϣ
6 ⲃⲱⲕ ϣⲁⲡϭⲁϫⲓϥ ⲱ̅ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ
ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲱϩ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲣ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟϥ
7 ⲉⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱϣⲉ
ⲟⲩⲇⲉⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥⲡⲉⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲓϫⲱϥ·
8 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁϥⲥ̅ⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲙ̅ⲡϣⲱⲙ
ⲛ̅ϥⲧⲁϣⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲱϩ̅ⲥ̅
ⲏ̅ ⲛ̅ⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁϥ ⲛ̅ⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲙⲉ
ⲉⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲣ̅ϩⲱⲃ·
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲱⲃ ϩⲱⲥ̣ ⲙ̣ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ

vi There is no printed Sah. text of this chapter

Prov.
vi ⲡⲁϊ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉ̣[ⲣⲣ]ⲱ̣ⲟⲩ ⲙ̣̄[ⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ·
ⲉϥ]ⲧⲁϊⲏⲩ ⲇⲉ ⲛ̣̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟⲩⲁϣ̄[ϥ
ⲕⲁ]ⲓⲡⲉⲣ ⲉⲩϭⲱⲃ ⲡⲉ ϩ̄ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ·
ⲉϥ]ⲧ̣ⲁϊⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ·
9 ϣⲁⲧ]ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲛⲏϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ
ⲉⲕⲛⲁ]ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ·
10 ⲕⲱⲃϣ̄] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲕϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ̣
. . . ⲕϫⲓⲣⲉ]ⲕⲣⲓⲕ̣ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ
/ϩⲏⲧ̄
. . . . . .]ⲉⲣⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ϩⲁⲧⲉⲕⲙⲉ[ⲥⲧ
11 ϣⲁⲣ]ⲉⲧ̣ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲉ̣̄ⲓ̣[
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉ]ϥ̣ⲙⲟⲟϣⲉ[
. . . . . .

4 a *recto*

viii 35 . . . . . .
. . . . . ϩⲱⲃ ⲛⲓ]ⲙ̣ ⲉⲧⲥⲟ̣[ⲧ̄ⲡ
36]ⲱ̣ϊ ⲥⲉⲛⲁⲃⲗ[ⲁⲡⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϊ ⲉⲩⲟ [ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉⲡⲙⲟⲩ
ix 1 ⲁⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲕ̣ⲉⲧ̣ⲟⲩⲏϊ ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ [ⲁⲥⲧⲁϫ
ⲣⲟ ⲛ̄ⲥ]ⲁϣ̄ϥ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
2 ⲁⲥⲕⲱⲛ̄ⲥ̄] ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲱⲧ·

vers. 9, 10 are quoted in Brit. Mus. MS. Or. 3581 A, Cat. no. 185, as follows: 9 ϫⲉ ϣⲁⲧⲛ . . . ⲕⲛⲏϫ ⲡⲣⲉϥϫⲛⲁⲩ· ⲉⲕⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ϩⲁⲡϩϊⲛⲏⲃ ⲧⲛⲁⲩ 10 ⲉⲕⲟⲃϣ ⲛⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲕϫⲓ[ⲣⲉ]-ⲕⲣⲓⲕⲉ ⲛⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ· ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ⲟⲗ̄ⲕ ϩⲁⲧⲉⲕⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ

vi 11[1] ⲉ̣̄ⲓ̣] The superlineation and a fragment of the first letter only remain, but they suggest ⲉ̄ⲓ

viii 35 Lacunae filled from Ciasca

ix This chapter is complete in Ciasca 1[2] ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Ciasca

Prov.
ix ⲁⲥⲕⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲙ]ⲡⲉⲥⲏⲣⲡ̅ ⲉⲧⲃⲏⲁⲩ [ⲁⲥ
ⲥⲟⲃⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ·
3 ⲁⲥⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅]ⲛⲉⲥⲃⲙ̅ⲃⲏⲗ [ⲉⲥ
ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲛⲟⲩ]ⲛⲟⲩⲥ [ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲟⲉⲓⲙ

. . . . . .

4 a *verso*

10 . . . . . .
ⲡⲁⲣ̅ⲡ] ⲛ̅ⲥⲟ[ⲟⲩⲛ·
ⲡⲁⲟⲩⲉⲏ]ⲧ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲛ[ⲟⲩⲕ ⲡⲉ ⲉⲓⲙⲙⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲙⲟⲥ
11 ⲉ̅ⲙⲙⲡⲉⲓⲥⲙ]ⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲙ̅[ⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲉⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛ]ⲁⲟⲩⲱⲉ ⲉⲣⲟ[ⲕ ⲛ̅ⲉⲉⲛⲣ̅ⲙⲡⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̅ⲱ]ⲛ̅ⲉ
12 ⲡⲁⲩⲏⲣⲉ] ⲉⲕⲩⲁⲛⲣ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ [ⲉⲕⲛⲁⲉ̄ⲓⲣⲉ
ⲛⲁⲕ] ⲙ̅ⲙⲡⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲱ[ⲕ
ⲉⲩⲱⲡ]ⲉ ⲉⲕⲩⲁⲡⲟⲟ ⲉⲕ]ⲡⲁⲥⲉⲕⲡⲉⲟⲟ
ⲟⲩ ⲛⲁⲕ] ⲟⲩⲁⲁⲕ·
12 a ⲡⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̅ⲙ]ⲙⲉ[ⲟⲩ . . .
. . . . . .

5 a *recto*

ϛ̄ [/ⲙ̅ⲙⲙⲉⲟⲩ
12 b ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱⲃⲏ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲥ[ⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙ]ⲉⲓⲛ
12 c ⲉⲫⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲓⲧ̅ⲛⲟⲩⲭⲁ[ⲓ]ⲉ [ⲛⲁ]ⲧⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲉ̅ⲛⲟⲩⲕⲁⲉ ⲉⲫⲱⲏⲕ ⲛ̅ⲉⲓⲃⲉ·
/ⲱⲙⲉ
ⲉⲫⲥⲱⲟⲩⲉ ⲁⲉ ⲉⲉⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲫⲟⲓⲭ ⲛⲟⲩⲙⲱ
13 ⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛⲛⲁⲱⲧ̅ ⲙ̅ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅
ⲁⲑⲏⲧ ⲛⲁⲣ̅ⲥⲣⲱ[ⲉ ⲙ̅ⲙ]ⲡⲟⲉⲓⲕ·
14 ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩ[ⲛ] ⲁⲛ ⲙ̅ⲙ[ⲛ]ⲱⲙⲉ·

12 b ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱⲃⲏ̅] ad ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓⲟⲟⲩⲉ Ciasca 14[1] ⲧⲁⲓ̈] ad ⲉⲧⲉ Ciasca

Prov.
ix ⲁⲥⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ⲓⲣⲏ]ⲛⲣ[ⲟ ⲙⲡ]ⲉⲥⲏⲓ ⲉⲓⲟⲩⲧⲟⲥ̄
ⲉⲥ[ⲟⲩⲟⲛ̄ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲛⲉⲡⲗ]ⲁⲧⲓⲁ·
15 ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲡⲁⲣⲁ]ⲅⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲛⲛⲉⲩ]ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲥ
ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡ]ⲁⲑⲏⲧ ⲉ

. . . . . .

5 a *verso*

/ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ
x 1 ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲁ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲁⲁⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲱⲛⲣⲉ
2 ⲛⲁⲉⲱⲱ[ⲣ] ⲛⲁ†ⲉⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲥ
ⲱⲁⲣⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲉ ⲡⲟⲩⲉⲙⲙ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲡⲙⲙⲟⲩ:
3 ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡ[ⲁⲙⲙ]ⲉⲧⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̄
ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲉⲁ]ⲛⲉⲉⲕⲟ:
ⲫⲛⲁⲟⲩⲱⲗⲥ̄ ⲁ[ⲉ ⲙⲙ]ⲡⲱ[ⲛ̄ⲉ] ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
4 ⲱⲁⲣⲉⲧⲙⲙⲡⲧ[ⲉⲕ]ⲉ ⲫ[ⲃⲃⲓⲉⲡⲣⲱ]ⲙⲉ·
ⲱⲁⲣⲉⲛ̄ⲥⲓⲭ [ⲁⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲣⲣⲙⲙⲁⲁⲟ
5 ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲛ[ⲣⲉ ⲉⲫⲧⲥⲁⲃⲏⲧ ⲛⲁⲣⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲫⲛⲁⲭⲣⲱ [ⲁⲉ ⲙⲙⲡⲁⲑⲏⲧ ⲉⲱⲥ ⲣⲉⲫⲱⲙⲙⲉ
ⲫⲛⲁⲟⲩ[ⲭⲁⲓ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ

. . . . . .

5 b *recto*

11 ⲉⲣⲉⲧⲛⲏⲩⲏ ⲙⲙⲡⲱⲛ̄ⲉ ⲉ̄ⲛⲧⲥⲓⲭ ⲙⲙⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲁⲉ ⲛⲁⲉⲱⲃ̄ⲥ ⲉⲣⲡ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲙⲡⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ:
12 ⲱⲁⲣⲉⲡⲁⲁⲟⲥⲧⲉ ⲧ[ⲟⲩ]ⲛⲉⲥⲟⲩ†ⲧⲱⲛ·

x vers. 1–27 in Ciasca; vers. 2–5, 28–32 in Masp. 2^2 ⲱⲁⲣⲉ] ⲱⲉⲣⲉ Masp. 3^1 ⲙⲙ] om Ciasca and Masp. ⲛ̄] ⲛ̄ⲛ̄ Masp. 3^3 ⲁⲉ] om Masp. The superlineation of [ⲛ̄ⲉ] remains 4^2 [ⲣ̄] ⲉⲣ Masp. 11^2 ⲉⲣⲡ̄] ⲛ̄ Ciasca

Prov.
x ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛ̄[ⲥ]ⲉϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄:
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϣ̣ⲃ̣ⲏⲣ [ⲛⲁϩⲟ]ⲃⲥⲟⲩ
13 ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲥⲟ[ⲫⲓⲁ ⲉⲃ]ⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉϥ
ⲣ[ⲱϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁ]ⲑⲏⲧ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ·
14 ⲛ̄ⲥ[ⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥ]ⲱϣ·
ⲧ̄[ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧ̄ⲣⲧⲓⲣ ⲛ]ⲁϩⲱⲛ ⲉ
[ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ̄ϥ̄]
15 ⲡ[ⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉ] ⲟⲩⲡⲟ
[ⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲣ̄ϫ̄]
/ⲕ̄ⲉ̄
ⲡⲟⲩⲱϣ̄ϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲉ ⲧ]ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏ
16 ϣⲁⲣⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲡ]ⲉⲡⲱⲛ̄ϩ̄
ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟ]ⲃⲉ

. . . . . .

5 b *verso*

ⲕ̣ⲇ̣

24 ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧ̄ⲡ̄
/ϣ̄ⲉ̄
25 ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ⲉⲥⲙⲟⲟ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ[ⲁⲣ]ⲁⲕⲧ̄ϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϥ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈
ϣⲁⲉⲛⲉϩ·
26 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲗⲉⲗϩ[ⲙ]ϫ ⲉϣⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲁ
ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲟ[ⲩⲕⲁⲡ]ⲛⲟ[ⲥ ⲛ̄]ⲛ̄ⲃⲁⲗ·
/ⲙ̄ⲟⲥ̄
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄[ⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧ]ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄
27 ϣⲁⲣⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ[ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩ̄ⲛ̄]ⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛ̄[ⲁϩⲉ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡ[ⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲥⲃⲟⲕ

13² ⲣ[ⲱϩ̄ⲧ̄] ⲛⲁⲣⲱϩⲧ̄ Ciasca 16² [ⲇⲉ] om Ciasca. The lacuna requires two more letters. Gk. *καρποι δέ* 24 ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ad ⲇⲉ Ciasca 26¹,² ⲛⲁϫⲉ] ⲛⲁⲁϫⲉ Ciasca

Prov.
x 28 ϣⲁ[ⲣ]ⲉ̣ⲡ[ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲑⲉⲗⲡ̣[ⲓⲥ . . . .
29 ⲡϫⲓⲥ̣[ⲉ
ⲧⲉϩⲓ̣[ ]ⲃ
. . . . . .

4 b *recto*

xi 3 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁϫⲓ
ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲟⲩ ϣⲁⲩⲣ̄ϩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ·
ϣⲁⲩⲉ̂ⲓⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
5 ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄[ⲡⲉ]ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩ
ⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̄ⲛⲉ[ϥϩⲓ]ⲟⲟ̣ⲩ̣[ⲉ]
/ϣⲁϥⲧⲉ
ⲡⲣⲉ[ϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϩ]ⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
6 ⲧⲇ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙ̣ⲉ̣ ⲉ̣ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
[ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ]
ⲉ[ⲣⲉⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ]ⲁⲧⲁ[ⲕⲟ] ϩ̣̅ⲛ̅ⲧⲉⲩ
[ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϣⲁϥⲧⲉ]
7 ⲉ[ⲣϣⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ]ⲟⲩ ⲙⲉ
[ⲣⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲁⲕⲟ]
. . . . . .

29 ⲡϫⲓⲥ[ⲉ . . .] ⲡϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡ̅ⲡ̅ⲉⲑⲟⲟⲩ Masp.

xi Wanting in Ciasca, vers. 1–29 in Masp., vers. 16 to end in Lemm 3[1] ϩⲏⲧ] ad ⲇⲉ Masp. ver. 4 is om. here with Bℵ; Masp. has it ⲙ̅ⲛ̅ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ· ϣⲁⲣⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲧⲟⲩϫⲟ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲟⲩ = *ουκ ωφελησει υπαρχοντα εν ημεραι θυμου και δικαιοσυνη ρυσεται απο θανατου* A

Prov. xi

4 b *verso*

ⲕ̅ⲋ̅

15 ϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ̣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ̅ⲭ̅
16 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧ̅ⲥ̅ ϩⲙⲟⲧ ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ
ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈
ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲛⲁⲁⲩ ⲛ̣[ⲁⲣ̄ϭ]ⲣⲱϩ̣ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ
17 ⲉⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ [ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⲣ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉϥ
/ⲙⲁ̅
ⲯⲩⲭⲏ [ⲡⲁⲧⲛⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁ]ⲕⲉⲡⲉ̣ϥⲥⲱ
18 ϣⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏ[ⲥ ⲣ̄ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄]ⲭⲓⲛϭⲟ̣ⲛ̣̄ⲥ̅
ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲭⲟ ⲇ̣[ⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲣ̄]ϩ̣ⲱⲃ
ⲉ[ⲧ]ⲡⲓⲥ[ⲧⲓⲥ]
ⲟⲩⲃ[ⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ]ⲕ̣ⲁⲓⲟⲥ
19 ⲉⲩⲭ[ⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲡⲱ]ⲛ̄ϩ̅
ⲡⲇⲓⲱ̣[ⲅⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲙⲟ]ⲩ̣
20 ϩⲉⲛ̣[ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ . . .

. . . . . .

6 a *recto*

26 ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲭ̄ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ
27 ⲡⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ̄ⲛ̄ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ:

16[1] ⲟⲩⲛ̄ⲧ̅ⲥ̅] ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧ̅ⲥ̅ Masp. 16[5] [ⲣ̄ϭ]ⲣⲱϩ] ⲉⲣϭⲣⲱϩ Lemm. A line is om at end of this verse, viz. ⲛ̄ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁⲭⲣⲟ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ Masp. Lemm = *οι δε ανδρειοι ερειδονται πλουτωι* 17[1] 18[1] [ⲣ] ⲉⲣ Lemm 18[2, 3] These lines are found in Masp. and Lemm, but are absent in the Boh. and also in BℵA 18[4] ⲃ[ⲉⲕⲉ] ⲃⲩⲕⲉ Lemm 19[2] ⲇⲓⲱ̣[ⲅⲙⲟⲥ] Lemm, ⲇⲓⲱⲅⲙⲁ Masp. [ⲡⲉ ⲡⲙⲟ]ⲩ] Lemm, ⲡ[ⲱⲧ ⲉⲡⲉϥⲙⲟ]ⲩ Masp. 27[1] ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ] ϩ̄ⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ Lemm 27[2] ϩ̄ⲛ] ϩⲉⲛ Masp.

Prov.
xi ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁϩⲉⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲩ̊ ·
28 ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛⲁϩⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ̣ ⲥ̣ⲉⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲡⲉⲧ̣[ⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩ]ϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅
/ⲣ̅ⲉ̅
[ϥⲛⲁⲕⲁϩⲉⲛⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲏ
29 ⲡⲉ[ⲧⲉⲛ̅ϥϣⲉⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲙ̅]ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲛⲁⲕⲗⲏ
[ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲏ]ⲩ ·
ⲡ[ⲁⲑⲏⲧ ⲛⲁⲣ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅]ⲡ̣ⲥⲁ[ⲃⲉ
30 ⲟⲩ[ⲛⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̅ⲱⲛⲁϩ ⲉⲃ]ⲟ̣ⲗ ϩ̅ⲙ̅
[ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ]
ⲥ[ⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅]ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ
[ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲁⲣⲁϩ]ⲉ
31 [ⲉϣϫⲉ ⲙⲱⲅⲓⲥ ⲉⲣⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲟ]ⲩϫⲁⲓ̈

13 f *recto* (mounted as *verso*)

[ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] ⲛⲁⲟⲩ
[ⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ]
/ⲥⲓⲥ̅
xii 1 [ϣⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙⲉⲣⲉⲧ]ⲁⲓⲥⲑⲏ
[ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲛ]ⲉϫⲡⲓⲟ
2 [ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̅]ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅
[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ]
[ⲉⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲡⲡⲉⲧ]ϩⲟⲟⲩ
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ

27^3 ⲧⲁϩⲉ] [ⲟⲩⲱ]ⲛϩⲉ Masp. 28^1 ⲛ̅ϩⲧⲏϥ] ⲛⲉϩⲧⲏϥ Lemm 28^2 This line does not correspond to the Boh. and Gk. 28^3 There are sufficient remains of the words in the lacuna to render ⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥ practically certain $28^{3,4}$ Wanting in Boh. and Gk. 28^4 29^2 [ϩⲉⲛ] ϩⲛ̅ Lemm 30^1 [ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lemm 30^3 ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ] ⲛⲉⲡⲁⲣⲁ Lemm

xii Wanting in Ciasca and Masp., vers. 1–13 in Lemm 1^1 ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ] ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ Lemm 2^1 ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅] ⲛⲁϩⲣⲉⲙ̅ Lemm 2^3 [ⲣⲱⲙⲉ] ad ⲇⲉ Lemm [ⲡⲉⲧ]ϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ Lemm

Prov. xii

/ⲛⲟⲙ]ⲓⲁ
3 [ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟ]ⲩⲁ
[ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲱⲣ̄ⲕ] ⲁ̣ⲛ
4 [ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱ]ⲱ̣ⲣⲉ
. . . . . .

6 a *verso*

ⲕ̄ⲏ̄
6 ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ·
ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
7 ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ϥⲛⲁ
ⲕⲟⲧ̄ϥ ⲉⲣⲟϥ·
ⲛⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟ̄ⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
8 ϣⲁⲣⲉⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣ̣ⲟ̣·
ϣⲁⲩⲕⲱⲙ̄ϣ [ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡϭⲁⲃϩⲏⲧ]
9 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱ̣[ⲙⲉ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ]ⲁϥ ⲟⲩ
ⲁⲁϥ ⲉϥϩ̄ⲛ[ⲟⲩⲥⲱϣ
/ⲙ̄ⲡⲟ]ⲉⲓⲕ
ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲧϯ[ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲁϥ ⲉϥⲣ̄]ϭⲣⲱϩ
10 ϣⲁ[ⲣⲉ]ⲡ̣ⲇⲓ̣ⲕ̣[ⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄]ⲛ̣ⲉϥ
ⲧ[ⲃⲛⲟⲟⲩⲉ
/ⲛⲁⲥⲉⲃⲏ]ⲥ
ϩⲉⲛ[ⲁⲧⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ϣⲁⲛϩⲧⲏ]ϥ ⲛ̄
11 ⲡⲉⲧ[ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ]
ⲛⲉ[ⲧⲡⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ]ⲧ̣
[ϩⲉⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⲛⲉ]

6[1,2] These two lines are in inverse order in Boh. and Gk. In both ⲇⲉ is om in Lemm 8[1] ⲣ̄ⲙ̄ . . . ⲣ̄ⲙ̄] ⲣⲉⲙ . . . ⲣⲉⲙ Lemm 8[3] ⲕⲱⲙ̄ϣ] ⲕⲱⲱ̄ϣ Lemm (a misprint, see Lemm, Bull. A. I. S., St. Petersb. xxv 114), cf. xi 12 in Masp. 9[1] ⲛⲁⲛⲟⲩ] om Lemm 10[1] ⲇⲓ̣ⲕ̣[ⲁⲓⲟⲥ] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ Lemm 10[3] ϩⲉⲛ] ϩⲛ̄ Lemm [ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄.] sic Lemm = ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ 11[1] [ⲛⲁⲥⲉⲓ] Lemm, ϥⲛⲁⲥⲓ cod. Bruc. 81, where this line is quoted, ed. Schmidt, TU. viii 241 11[2] ⲛⲉ[ⲧ] ⲡⲉⲧ Lemm

Prov. xii

13 f *verso* (mounted as *recto*)

πε̣[τουνοϥ ϩραϊ ϩ̅ⲛ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲏⲣ̅ⲡ̅
ϥⲛⲁ[ⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ
12 ⲛⲉⲡ[ⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉ[ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲣⲉⲙⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩ̅[ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ
13 ⲡⲣⲉ[ϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ . . .
[
ⲡⲇ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ . . .
ⲥⲉ[ⲛⲁⲛⲁ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧ . . .
ⲡⲉ[ⲧ . . .
[. . .
14 ⲧ]ⲉⲯⲩⲭⲏ . . .
. . . . . .

6 b *recto*

17 ϣⲁⲣⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥ
ⲟⲩⲟⲛ̅ϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ·
/ⲛ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ
18 ⲟⲩⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲁⲩⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲏϥⲉ ⲉⲩ
ⲕⲱⲛ̅ⲥ̅
ϣⲁⲣⲉⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲧⲁⲗϭⲟ
/ⲙ̅ⲉ̅
19 ϣⲁⲣⲉϩⲉⲛⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̣̅ⲙⲉ ⲥⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲟⲩ[. . . . . .]ⲏ̣ ⲟⲩⲛ̅ⲧ̣̅ϥ̅ ⲟⲩⲣⲁⲛ
[ ]
20 ⲟⲩ[ ] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲉⲉⲩⲉ
[ ]
ⲡ[ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲑⲓ]ⲣ̣ⲏ̣ⲛⲏ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
21 ⲙ̅[ⲙ̅ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲟ]ⲛ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲣ̅[ⲁⲛⲁ]ϥ ⲙ̅
[ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ]

11[5] [ϣⲱⲡⲉ] ϣⲱⲱⲡⲉ Lemm

Prov.
xii ⲛ[ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ]ⲩ·
22 ϩ̣[ⲥⲡ]ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲗ
ⲛ̄]ⲛⲁϩⲣⲁϥ
23 ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ
]ⲉϩⲉⲛⲥⲁ[ϩⲟ̣ⲩ

. . . . . .

13 g *recto* (mounted as *verso*)

24]ⲛ̄ⲟⲙ̣
ϣ]ⲱⲗ·
25]ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ]
ⲉⲩⲫⲣⲁ]ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
26]ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ
]
]
27]ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉ]
]. ⲛⲏ
28]ⲡ

. . . . . .

6 b *verso*

ⲗ̄
xiii 2 ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲟ ⲛϣⲁⲣⲁϩⲉ·
3 ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱϥ ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·
ⲡⲉⲧϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁ
ϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ̄ϥ̄ ⲟⲩⲁⲁϥ·

22[1] The first letter is very uncertain 23[2] End, the O above the line is left as well as the top stroke of ϩ

xiii There is no printed Sah. text of this chapter

Prov.
xiii 4 ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩ̅ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ·
ⲛ̅ϭⲓϫ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱⲣ̅ϫ̅·
/ⲛ̅ⲥ̅
5 ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲟ[ⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅]ϫⲓⲛϭⲟ
ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ[. . . . . .ⲛ̅ϥ̅ⲧ̅]ⲙ̣̅ϫⲓ̣
ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ[ⲥⲓⲁ]
6 ϣⲁⲣⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ[ⲩⲛⲏ. . . . . .]ⲧ
ϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ⲇ[ⲉ]ϣ̣·
7 ⲟⲩⲛ̅[. . .]ⲡ̣ⲉⲙ̅[ ]ⲓ̣
ⲧ[. . .]ⲏ̣ⲩ [
ⲁⲩⲱ[ ]ⲩ
ⲛ̣[
8 ⲡⲥⲱ̣[ⲧⲉ
ⲙ̣[
ⲙ̣ⲉ̣[ⲣⲉ

13 g *verso* (mounted as *recto*)

9 ⲡⲟⲩ[ⲟⲉⲓⲛ. . .
ⲡⲟⲩ[ⲟⲉⲓⲛ. . .
ⲧⲉⲯ[ⲩⲭⲏ. . .
ϣⲁⲣ[ⲉⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
10 ϣⲁ[ⲣⲉ. . .
ϩⲉⲛ[
[
ⲧ̣ⲙ̣[
. . . . . .

7 a *recto*

13 ⲫⲣⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ·
ⲡⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲓ̈
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟϫ:

ver. 6 is found in A, but is wanting in Bℵ 8³ ⲙⲉ is certain, though broken, and ⲣ is probable, when 13 g *verso* is fitted on to 6 b *verso* 13¹ ⲫⲣⲟⲛⲓ] pr [ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲧⲁ]

Prov. xiii

ⲙⲙⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ
ⲟⲩⲱϧⲏⲣ ⲛⲕⲣⲟϥ·
ⲟⲩⲛϩⲉⲛϩⲏⲩⲉ ⲁⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩϩⲙ[ϩⲁ]ⲓ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ·

/ⲫⲓⲁ

14 ⲟⲩ[c. 11] ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲥⲟ
ⲛ[. . . . . ϩ]ⲛⲟⲩⲡⲁϣ

15 ϣ[ⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲙⲙ]ϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ †
[ⲛⲟⲩϩⲙⲙⲟⲧ]

ⲟ[c. 13]ⲉⲛⲙⲙⲡⲁ
[ ]

16 ϣ[ⲁⲣⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲙ ⲣϩⲱ]ⲃ ϩⲛ
[ ]

/ⲭⲟⲩ

ⲧⲉⲕⲕⲁ]ⲕⲓⲁ ⲉ

17 ⲣⲁⲟ]ⲩⲱ
]
ⲧⲁ]ⲗⲥⲟ

13 c *recto* (mounted as *verso*)

18 ⲙⲙⲧϩ]ⲕⲉ
]
ⲫⲡⲁⲭⲓ]ⲉⲟⲟⲩ

19]ⲩⲧⲉ
]
]ⲏⲩⲉ
/]ⲑⲏⲥⲓⲉ
]ⲛⲧⲁⲓⲥ

13⁵ ϣⲃⲏⲣ] Boh. ϣⲏⲣⲓ, Gk. *υιωι* 14² The superlineation shows it was not ⲛⲟⲩⲡⲁϣ 15⁴ The last line of this ver. in the Gk. *οδοι δε καταφρονουντων εν απωλειαι* must have been absent here 19⁵ Presumably the last word is ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ = *γνωσις* as in ii 6, viii 9, 12

Prov.
xiii 20]ⲙ̣̄ⲙ̄
]
]ⲛⲁ
]ⲛ̣̄

. . . . . .

7 a *verso*

ⲗ̅ⲃ̅

22 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲱϣ ⲉϫⲛ̄
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ
ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁ
ⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ·
23 ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄
ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ·
ⲁϩⲟϊⲛⲉ ⲇⲉ ⲧ[ⲁⲕ]ⲟ ϩ̅ⲛ̅[ⲟⲩϣ̅ⲡ̅ⲛ̅]ϣ̣ⲱⲡ·
24 ⲡⲉⲧϯⲥⲟ ⲉⲛ̣[ⲙⲟⲥⲧ]ⲉ ⲙ̅
ⲡⲉϥϣⲏ[ⲣⲉ
/ϣⲏⲣ]ⲉ
ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̅[ⲡ]ⲉϥ
25 ⲉⲣⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥ ⲧⲉ]ϥ
ⲯⲩⲭⲏ[
ⲛⲉ[ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲣ̄ϭⲣⲱ]ϩ·
xiv 1 ϣⲁ̣[
ⲧⲉⲧ̣[
[
2 ⲡⲉⲧ̣[
[

23[3] Though the letters in the bracket are lost, the two superlineations are left xiv There is no printed Sah. text of this chapter

Prov. xiv

13 e *verso* (mounted as *recto*)

ⲡⲉ[ⲧ
3 ⲟⲩ[
[
ⲛⲉⲥ̣[ⲡⲟⲧⲟⲩ
4 ⲡⲟ[
[
ⲧϭⲥ̣[ⲙ
[
5 ⲙ̅ⲛ̣[ⲧⲣⲉ
ϣ[ⲁϥ

. . . . . .

7 b *recto*

8 ⲛⲉⲩϩⲓⲟⲟⲩⲉ·
/ⲛ̅ⲏ̅
ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲑⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ϩ̅ⲛⲟⲩⲡⲗⲁ
9 ⲛ̅ⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ
ⲛⲏⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅·
10 ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲉϥⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ·ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲡⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ·
/ⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅ⲁϥ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛ ⲉ[ⲩⲫⲣ]ⲁⲛⲉ ⲙⲉⲣⲉⲧⲗⲩⲡⲏ ⲧⲱϩ
11 ⲛⲏⲓ̈ ⲛ̅[ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲧⲁ]ⲕⲟ·
ⲛⲉ[ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
12 ⲟ[ⲩⲛⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲣⲉⲛ̅ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ
[ϫⲉ ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ]
ⲑ[ⲁⲏ ⲇⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲑⲁ]ⲏ̣ ⲛ̅ⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ
13 ⲙ̣[ ]
]
14]ⲙ̣ⲁⲩⲁⲁϥ

8² ⲁⲧⲑⲏⲧ] cf. Rahlf's Sah. Ps. p. 33

Prov. xiv

]ⲙⲙⲉⲉⲧⲉ

15 ϣⲁϫ]ⲉ ⲛⲓⲙ

. . . . . .

13 d *recto* (mounted as *verso*)

16]ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁ̣

17 ⲉ̣ⲛⲟ]ⲩⲙⲙⲛⲧ

]

/ⲧⲉ

ⲉ]ⲣⲟϥ ⲉⲙⲙⲁ

18 ⲕ]ⲁ̣ⲕⲓⲁ·

ⲁⲓ]ϩⲟⲏⲥⲓⲥ

19]ⲓ̈[

. . . . . .

7 b *verso*

ⲛⲍ

22 ⲉⲣⲉⲡⲛⲁ ⲁⲉ ⲙⲙⲛⲧⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ·

/ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ

ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲙⲡⲛⲁ ⲙⲙⲛ
ⲉⲣⲉⲡⲛⲁ ⲁⲉ ⲙⲙⲛⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ

23 ⲟⲩⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉ̣ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ
ⲛⲉⲧⲙⲙⲟⲩⲛ ⲁ[ⲉ ⲙⲙ]ⲛ̣ⲛⲉⲧⲙⲙⲉ̣ϥⲙⲙⲟⲕ

ⲉ̣ϥ ⲛⲁⲣ̄ⲥⲣ̄[ⲱⲉ]

/ⲫⲟⲥ

24 ⲧⲙⲙⲛⲧⲣⲙⲙⲁ[ⲟ ⲛ̣]ⲥ̣ⲟ

ⲡⲙⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲙⲛ[ⲉ

25 ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲙⲛ[ⲧⲣⲉ

ⲉ̣ⲛ̣ⲛ̣ⲯ[ⲩⲭⲏ

ϣⲁ[

26 ⲉⲣⲉⲟ[ⲩⲁⲉⲗⲡⲓⲥ

Prov.
xiv ϥⲛⲁ[
ϣ̣[
27 ⲟⲩⲡ̣[ⲏⲅⲏ
ϥ[
. . . . . .

13 d *verso* (mounted as *recto*)

28 ⲉⲣⲉ[
[
29 ⲡϩ̣ⲁ[ⲣ̅ϣ̅ϩⲏⲧ
ⲟⲩⲁⲑ̣[ⲏⲧ
30 ⲟⲩⲥ̣[ⲁⲉⲓⲛ
. . . . . .

8 a *recto*

33 ⲙⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ
34 ϣⲁⲣⲉⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲁⲣⲉⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲥ̅ⲃ̅ⲕⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲫⲩⲗⲏ·
35 ⲡϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϣⲏⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ
ϣⲁϥϥⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱϣ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲕⲧⲟϥ
xv 1 ϣⲁⲣⲉⲧⲟⲣ̣ⲅ̣ⲏ ⲧⲁⲕⲉ̣ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ·
ϣⲁ[c. 12]ⲡⲉϥⲙⲁ ⲕⲧⲟ ⲉ
[ ]
ϣ[ⲁⲣⲉ. . . . . .]ⲗⲩⲡⲏ ⲧ̣ⲟⲩⲛⲉⲥ
[ϩⲉⲛⲟⲣⲅⲏ]
2 ⲡ̣[ⲗⲁⲥ ⲛⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ
ⲧ̄[ⲧⲁⲡⲣⲟ]ⲛ̄ⲛ̣ⲉⲑⲟⲩ̊
3 ⲛ̄[ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . . .]ⲙⲁ ⲛⲓⲙ
[ⲛ]ⲁⲛ̣ⲟ̣ⲩⲟⲩ
4 ⲟ̣ⲩ[ⲗⲁ]ⲥ·
. . . . . .

xv There is no printed Sah. text of this chapter

Prov. xv

13 c *recto* (mounted as *verso*)

/ⲉⲥ̣ⲟ̣ϣ̄
6 ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ]ⲛⲏ
ⲡ]ⲱⲣⲕ̄
]
ⲛ̄ⲇⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥ
ⲧⲁ]ⲕⲟ
7 ⲁⲓ]ⲥ . ⲑⲏⲥⲓⲥ

. . . . . .

8 a *verso*

ⲗ̄ⲋ̄ ⲋ̄/ⲟⲩⲥⲱϣ̄
10 ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϫⲡⲓⲟ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄
11 ⲉϣϫⲉⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
/ⲙ̄ⲉ̄
ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
12 ⲙⲉⲣⲉⲡⲁⲧⲥⲃⲱ ⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲧϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ·
/ⲫ̄ⲟ̄
13 ϣⲁⲣⲉⲡϩⲏⲧ ⲉ̣[ⲧⲉ]ⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϯ̣ⲟ̣ⲩ̣ⲣ̣ⲟⲧ ⲙ̄
ϣⲁϥⲱⲕⲙ̄ ⲇⲉ[
14 ϣⲁⲣⲉⲡϩⲏⲧ[11 or 12 ⲛ̄]ⲥⲁ
ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥ[ⲓⲥ
ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣ[ⲟ]ⲟ̣ⲩ̣
ⲡϩⲏⲧ [. . .]ⲑ[ ]ⲩ·

7[1] ⲁⲓ]ⲥ is followed by a sign shaped like ⲗ (= a hyphen ?) and ⲑⲏⲥⲓⲥ is written slightly lower and smaller. ver. 8a is quoted in a MS. B. M. Or. 3581 A (Cat. no. 204) thus: ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 14[4] This line does not seem to be represented in the Greek text

Prov.
xv 15 ⲉⲣⲉⲛ̄ⲃⲁ[ⲗ]ⲙ̣
ⲛ̣̄ⲟ̣[ ]ⲟⲟⲩ
ϣⲁ[ ]ⲛ̣̄
. . . . . .

13 c *verso* (mounted as *recto*)

17 ⲛⲁ̣[ⲛⲟⲩ
[
ⲉϩⲟ̣[ⲩⲉ
[
18 ϣ[ⲁⲣⲉ
ϣ[ⲁⲣⲉ
. . . . . .

8 b *recto*

ⲍ̄ ⲗ̄ⲍ̄
21 ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲣ̄ϭⲣⲱϩ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϥ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·
22 ϣⲁⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ
ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩ[ⲉ]ⲛϣⲟϫⲛⲉ:
ϣⲁⲣⲉⲡϣⲟϫⲛⲉ ⲇ[ⲉ] ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ:
23 ⲛ̄ⲛ̣[ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲥⲱⲧ̄]ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ·
ⲙ[ⲉϥ ⲛ]ⲁⲛⲟⲩϥ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥ
. . . . . .]ⲏ̣ϣⲉ
/ⲃ̄ⲉ̄
24 c. 13 ⲛ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁ
c. 14]ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩϫⲁⲓ̈·

xv 24 b to xvi 7 occur in a MS. B.M. Or. 3579 A (Cat. no. 40) thus:
(24 b) ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲁⲕⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩϫⲁⲓ̈·
(25) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϣⲟⲣϣ̄ⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱϣ· ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ

Prov.
xv 25 ⲡ̣[ⲛⲏ]ⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱϣ
ⲁ[ⲛ̄ⲧ]ⲉ̣ⲭⲏⲣⲁ·
26 ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄

. . . . . .

ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ· (26) ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄· ϩⲉⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· (27) ⲡⲉⲧϫⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ
ⲟⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲉϣⲁⲩⲕⲱ̄
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩ̄ⲛϩⲉⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲁ̄ ⲙ̄ⲛϩⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·
ϩ̄ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲣⲓⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· (28) ⲉⲣⲉⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉ-
ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲉⲣⲉⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁϫⲱ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲧ̄ⲡ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉ ϩⲉⲛϫⲁϫⲉ ϩⲱⲧ̄ⲡ̄ ⲉ[ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲟ]ⲟⲧϥ· (29) [c. 10]ⲉ̣ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁϥ[ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲇⲉ
ⲉ]ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛ̄[ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ + c. 11]ⲓ̣ ϩⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
[ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄]ⲅ̣ⲉⲛⲏⲙⲁ ϩⲛⲟⲩ[ϫⲓⲛϭⲟ]ⲛ̄ⲥ̄ xvi (1)
[ⲡϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ]ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲁϥ[c. 7] ⲉϩⲉⲛ-
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ· ϫⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡ-
ϫⲟⲉⲓⲥ· (2) ⲡⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁϥⲉⲩ-
ⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ· ϣⲁⲣⲉⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ϯⲟⲩⲣⲟⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲉⲉⲥ· (3) ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ
ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲁϥ· ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ̄
ⲉϥⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· (4) ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲛⲁⲥ· ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄-
ⲃⲓⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· (5) ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲟⲩⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· (6) ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-
ϩ[ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ...] ⲡⲉ ϫⲁⲥⲓϩⲏ[ⲧ...] ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲧⲟⲟ[ⲧ...]
ϩ̄ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭ̣[ⲟⲛ̄ⲥ̄...] (7) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ[...]ⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ
ⲛⲙ[...] ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲅⲁ[ⲣ... ⲛ̄ⲛⲁ]ϩ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[...] ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟ[ⲙⲟⲥ

Prov. xv

13 b *recto* (mounted as *verso*)

27]ⲙⲙ·
]
ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲛⲓⲙⲙ
]
28]..
]
]ⲱⲛ̄

. . . . . .

8 b *verso*

ⲗⲑ̄

xvi 1 ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲱⲁϥⲙⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ⲉⲉⲉⲛⲙⲙⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲓⲧⲙⲙⲡⲭⲟⲓⲥ
2 ⲡⲃⲁⲗ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲙⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲱⲁϥⲉⲩ
ϥⲣⲁⲛⲉ ⲙⲙⲡⲉϩⲏⲧ
/ⲛ̄ⲛⲁⲉⲉⲥ
ⲱⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲉⲓⲧ ⲁⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲧⲟⲩⲣⲟⲩ
3 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲥϥⲱ ⲙⲙⲟ]ⲥⲧⲉ
ⲙⲙⲁⲟϥ ⲟⲩⲁ[ⲁϥ
ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲉ ⲉ[ϩⲉⲛⲭⲡⲓⲟ ⲉϥⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩ[ⲁϥ
4 ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ[ⲧⲉ ⲧⲉⲥϥⲱ ⲙⲙⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲙⲡ[ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛⲁⲥ
ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ[ⲁⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟϧϧⲓ]ⲏⲩ

xvi There is no printed Sah. text of this chapter 2[1] ⲙⲙ-ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ] ⲉⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ B. M. MS. u. s. 4[3] deest B = προσπορευεται δε ταπινοις δοξα ℵ[c.a], προσπορευεται ταπεινος δοξα A

Prov.
xvi ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲣⲭ[ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕ[ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥ]ⲟ̣ⲩⲧⲱ̄
5 ⲛⲉ[ϩ]ⲃⲏ̣[ⲩⲉ

. . . . . .

13 b *verso* (mounted as *recto*)

7 ⲧⲁ[ⲣⲭⲏ . . . .
ⲧⲇ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ . . . .
[
8 ⲡⲉ[ⲧϣⲓⲛⲉ
[
ⲡ[
[
9 ⲉ[ⲣⲉ
[
ⲉ[ⲩϩⲁⲣⲉϩ
10 ⲟ̣[. . .

9 a *recto*

11a ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱ̄
12 ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲩ̊
ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲏ ϩ̄ⲛⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
13 ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̄ⲙⲉ ⲥ̣ⲟⲧ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ·
ⲉϥⲙ̣[ⲉ ⲇⲉ ⲛ̄]ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉ
14 ⲟⲩ[c. 6] ⲛ̄ⲧ̣[ⲉⲡⲙ]ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϭⲱⲛ̄ⲧ̄
[ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ]

4[4,5] There is no corresponding text in the Greek 11 a. There is no corresponding Greek text to these two lines 12[1] ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ in a MS. B.M. Or. 3581 A (Cat. no. 236) where this verse is quoted 13[2] The superlineation of ⲛ̄]ϭⲓ remains ϩⲃⲏⲩ] sic

Prov.
xvi ϣ[ⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥ]ⲟⲫⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲥ·
15 ⲉ[c. 10 ⲉ]ⲛ̄ⲟ̣ⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ⲉ
ⲉ[c. 9 or 10 ⲛ̄ⲛ]ⲁⲉⲣⲁϥ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄·
[ ]
15a ⲟⲩ[. . . . .]ϥⲉⲟⲟⲩⲧ
]ⲁⲣⲁϣⲉⲛ̄ⲙ
]ⲛ̄ⲉ . . .
. . . . . .

9 a *verso*

ⲙⲙⲁ

20 ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲛ̄ⲁⲩⲁⲟⲟⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲙ̄ⲙⲛ̄ⲉⲏⲧ
ⲉ̄ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲏⲩⲉ:
ⲛⲉⲧⲛⲁⲉⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̣ⲁ̣ⲣ̄ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ·
21 ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ
ϫⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟϣϥ·
ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲛⲛⲉⲧⲛⲟⲧⲙ̄
ⲉⲙⲙⲛⲉⲩϣ[ⲁ]ϫⲉ:
22 ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲱ[ⲛ̄ⲉ] ⲛⲉ ⲡ[ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ]ⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲙⲙⲛ̣[ ]
ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲁⲟⲏⲧ . . .]
23 ϣⲁⲣⲉⲡⲉⲏⲧ[ⲙⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ]
ⲛⲏⲩ ⲉⲃ̣ⲟⲗ ⲉ̣ⲓ̣[ ]
ϥⲛⲁⲫⲟ̣[ⲣⲓ]ⲩ
24 ⲉⲉⲛⲙⲙⲟ[ⲩⲗⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲱ]ⲉ̣ⲟⲫⲓ

15 a There is no Greek text corresponding to these lines. Between vers. 15–20 comes probably the fragment 13 a *recto* (horiz. fibres, mounted as *verso*), but the letters are too few and uncertain to allow of identification in the absence of any other text 23[3] Mingarelli, p. 119, has a passage ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙⲙⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙⲙⲁⲉ ⲉⲛⲛⲉⲩⲥⲡⲟⲧⲟⲩ which he refers to this verse, but perhaps it is not a strict quotation

Prov.
xvi ⲡⲉϩⲗⲟϭ ⲍⲉ[ ]
ⲙⲙⲯⲧ[ⲭⲏ

. . . . . .

9 b *recto*

30 ⲁⲧⲱ ⲟⲛ ϣⲁϥⲟⲧⲱⲙⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲟⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲡⲉ·
31 ⲟⲩⲕⲗ[ⲟ]ⲙⲙ ⲛ̄ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ϩⲗⲗⲟ ⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ·
/ⲟⲥⲧⲛⲏ
ϣⲁⲧϩⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓ
32 ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉ̣[ϥ]ϩⲁⲣⲡ̄ϩⲏⲧ ⲉⲩⲭⲱⲱⲣⲉ·
ⲁⲧⲱ ⲛ̣[ⲉ]ⲧⲁⲙⲙⲁϩⲧ̣[ⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲑ ⲉϩⲟⲩⲉ
. . . . .]ⲭⲓ [ⲛ̄ⲟⲩ]ⲡⲟⲗⲓⲥ :
33 c. 11 ⲕⲟ]ⲧⲟⲩⲛⲟ̣ⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲭⲓⲙⲥⲟⲛ̄ⲥ]
] . . ⲧ[ⲙ̄ⲛ̄ⲧ]ⲙⲙⲉ
]
xvii 1 [ⲛⲁⲛⲟⲩ]ⲉϩⲟⲩ
[ⲉ]ⲛ̄ⲟⲩ

. . . . . .

9 b *verso*

ⲙⲙⲩ
7 ⲙⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲉ[ⲩ]ⲛ̄ϩⲟⲩ ⲣ̄ϣⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ·
ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ

ver. 26 Probably to this verse should be assigned the fragment 13 a *verso* (vert. fibres, mounted as *recto*); but it cannot be identified with certainty in the absence of another text for comparison 33[3] [ⲙⲙ̄ⲛ̄ⲧ]ⲙⲙⲉ] The three letters in the bracket lost, but the long superlineation remains and renders the restoration certain

xvii vers. 14-16, 20-22, 28 have been printed by Rossi

Prov. xvii

/ⲙ̅ⲟ̅ⲥ̅

8 ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅
ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ⲥ̅ⲛⲁⲕⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅
9 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧϩⲱⲡ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ϣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲃⲏⲣ·
ⲡⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲇ[ⲉ ⲉ]ϩⲟⲡⲟ̣[ⲩ ϥⲛⲁⲡ̄]ⲣ̣ϫ
ϩⲉⲛϣⲃⲏⲣ[. . .
10 ϣⲁⲣⲉⲛ̣ϭⲱⲛ[ⲧ
ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ[
. . .]ⲉⲓ[
11 ϣⲁ[ⲣⲉ . . . .
ⲡⲛⲟ̣[ⲩⲧⲉ
ⲁ[
. . . . . .

10 a *recto*

17 ϣⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲅⲕⲏ·
ⲉⲩϫⲡⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϩⲱⲃ:
18 ⲡⲣⲱⲙ̣ⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ ϫⲁⲕ ⲁⲩⲱ ϥⲣⲁϣⲉ
ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲁⲁϥ·
/ϣ̅ⲃ̅ⲉ̅ⲉ̅ⲣ̅:
ⲉϥϣⲡ̄ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣ̅ⲡ̅ⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
19 ϣ[ⲁ]ⲣⲉⲡⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲃⲉ ⲣⲁϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ϩⲉ[ⲛ]ⲙ̣ⲓ̣ϣ̣ⲉ
20 ⲡⲛⲁϣ̣̅ⲧ̅ϩⲏⲧ ⲇⲉ [ⲛ̅ϥ̅]ⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲁⲛ ⲉ̣ϩ̣ⲉ̣̅
[ⲡⲉⲧⲛ]ⲁⲛⲟⲩ[ⲟⲩ]
ⲟⲩⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ]ⲡⲟⲟⲛⲉϥ̣ [ϩ̅]ⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲗⲁⲥ ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲉⲛ]ⲡⲉⲑ̣ⲟ[ⲟⲩ
21 ⲟⲩⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡ]ⲉ ⲟⲩ[ϩⲏ]ⲧ̣ ⲛ̣̄ⲁⲑⲏⲧ
. . . . ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ]ⲁ[ϫⲡⲟϥ

20[1] The last three letters are quite uncertain, but there is a stroke over the last letter and extending beyond it which suggests the reading given; ϩⲉⲛ is so written in xix 2 20[3] [ⲉϥ]ⲡⲟⲟⲛⲉϥ̣] ⲛ̄ⲣⲉϥⲡⲟⲟⲛⲉ Rossi 20[4] ⲛⲁϩⲉ ⲉ] ⲡⲁϩⲉ ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈] Rossi

Prov.
xvii ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲟ]ⲩϣⲏ̣
[ⲣⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲃⲱ]
ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛ]ⲉ ⲛ̣̅
ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
/ⲛ̅]ⲁ̅ⲩ
22 ϣⲁⲣⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϯⲙ̅]ⲧⲟ̣ⲛ̣

. . . . . .

10 a *verso*

ⲙ̅ⲉ̅
28 ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ·
xviii 1 ϣⲁⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉϣⲡⲱⲣ̅ϫ̅ ⲉⲛⲉϥ
ϣⲃⲉⲉⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩ̣ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ·
ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
2 ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ̣ ⲛ̣̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ϥⲟⲩⲉ]ϣⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅[ⲁ]ⲑⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̣̅[ϩ]ⲟ̣ⲩⲟ̣·
3 ⲉⲣϣⲁ]ⲛⲡⲁⲥⲉⲃ[ⲏⲥ] ⲉ͡ⲓ ⲉⲩⲙ̣[4 or 5]ⲙ̅ⲡⲉ
ⲑⲟⲟⲩ ϣⲁϥ[ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟ]ⲩ·
ϣⲁⲣⲉ[ⲡ]ⲥⲱϣ̣[ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭⲛ]ⲉϭ
4 ⲟⲩ̣ⲙⲟ[ⲟⲩ ⲉ]ϥ̣ϣ[ⲏⲕ

. . . . . .

10 b *recto*

13 ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϫ̣ⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ϥⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲁⲑⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ·
14 ϣⲁⲣⲉⲟⲩϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲗϭ[ⲉ]ⲡϭⲱ
ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ:
/ϣⲏⲙ̅
ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ϩⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ
15 ⲡϩⲏ[ⲧ] ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϫⲡⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓⲥ[ⲑ]ⲏⲥⲓⲥ·

xviii vers. 1, 7–9 have been printed by Rossi

Prov.
xviii ⲉⲣⲉⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̣ⲥⲟⲫⲟⲥ ϣ[ⲓⲛⲉ ⲛ̄
ⲥⲁⲟⲩⲙ]ⲉⲉⲩⲉ·
16 ϣ̣[. . . . . ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲟⲩⲟ̣ϣ̣[ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
. . .]ⲙ̄ⲙ[. . .

. . . . . .

10 b *verso*

ⲙ̄ⲍ̄

/ⲕⲉⲟⲩⲁ
xix 1 ϣⲁⲣⲉⲡϩⲏⲕⲉ ⲇⲉ ⲡⲱⲣ̄ϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥ
2 ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ϭⲟⲗ ⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉϩⲉ̄
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲅⲕⲁⲗⲓ ϩ̄ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄·
3 ϩ̣ⲁ̣ϩ̣ ⲛⲉⲧϣ̄ⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̣ⲃ̣ⲟ̣ⲗ ⲛ̄
ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ·
ⲡⲉⲑ]ⲟⲟⲩ ⲇⲉ̣ ⲛ̣ⲓ̣[ⲙ ⲉ]ⲩⲛ̣ⲁ̣[c. 6]ⲟ̣ⲩ̣
ⲛ]ⲟ̣ϭⲛⲉϭ[
4 c. 5]ⲙ̣ϣ̣ⲃ̣[

. . . . . .

11 a *recto*

10 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲛ[ⲟ]ⲩⲛⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲉ
ⲕⲉ ⲛ[ⲟ]ⲩϩⲉⲧⲉⲣⲁ:
/ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
11 ⲉϣⲁⲣⲉⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉϣⲏⲓ̈ ϩⲓⲛ̄[ⲕ]ⲁ ⲉϫ̄ⲛ̄
ⲉϣⲁⲩϣⲉⲛ̄ⲃⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
[ⲉⲃⲟ]ⲗϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
/ϩⲏⲧ
12 ⲉ[ϣⲁⲣⲉ]ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϭⲱⲃ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄[ⲡ]ϭⲁⲃ̣

15[2] A fragment remains of the stroke over the final ⲛ̄
xix There is no printed Sah. text of this chapter

Prov.
xix ⲧ[ⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇ]ⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣ̣[ⲅⲟⲥ ⲛ]ⲁ[ϩⲕⲟ
13 c. 7]ⲉ̣ⲧ[

. . . . . .

11 a *verso*

ⲙ̅ⲑ̅

22 ⲉⲕϣⲁⲛϫⲡⲓⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ·
ϥⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ·
23 ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱϣ ⲙ̄[ⲡⲉ]ϥⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩ
ⲱ ⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ[ⲙ]ⲁⲁⲩ·
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁ̣ⲩ[ⲱ ⲛ̄]ϥ̄ϫⲓ
24 ϣⲓⲡⲉ· ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲕ̣[ⲱ ⲛ̄]ⲥⲱϥ
]ⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ[5 or 6]ⲟ̣ⲩ
]ⲛ[ ]ⲛ̣ⲉ

. . . . . .

11 b *recto*

xx 7 ϥⲛⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ·
8 ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲉⲣⲉⲗⲁ[ⲁⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϯⲟⲩⲃⲏϥ
9 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ[ⲧ]ⲛⲁ̣ϣ̄ϣⲟⲩ ⲙ̣̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ
ϩⲏⲧ ⲟ]ⲩⲁⲁϥ·
ⲏ̄ ⲛ[ⲓⲙ ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲟϥ ⲉϥ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙ]ⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟ̣ⲩ̣[ⲁⲁⲃ] ⲉ[ⲛⲟⲃⲉ

. . . . . .

xx Ciasca has the whole chapter and Rossi vers. 20–22, 25–26. In the Brit. Mus. the MS. Or. 3579 A (Cat. no. 953) has vers. 5–11 and MS. Or. 3579 A (Cat. no. 954) has vers. 6–10 8[1] ⲣ̄ⲣⲟ] no. 953, ⲉⲣⲣⲟ Ciasca, no. 954 8[2] ϯⲟⲩⲃⲏϥ] ϯⲟⲩⲃⲏⲃ no. 953, ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁϥ Ciasca, no. 954 9[1] ϣ̄ϣⲟⲩ] ϣⲟⲩϣⲟⲩ nos. 953, 954, ⲉϣϣⲟⲩϣⲟⲩ Ciasca 9[2] ⲟⲩⲁⲁϥ] ⲟⲩⲁⲁⲃ Ciasca, nos. 953, 954 9[3] ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣ.] no. 953, ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣ. Ciasca, no. 954 9[4] ϯ] Ciasca, no. 953, ⲧⲉⲓ no. 954

Prov. xx

11 b *verso*

ⲛ̅ⲁ̅

17 ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ:

18 ⲉⲣⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟ[ⲩⲉ] ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡ[ⲛ]ⲟⲩⲧⲉ:
ⲉⲣⲉ]ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̅[ⲛⲉϥϩⲓ]ⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ·

19 ⲟⲩⲡⲁϣ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱ]ⲙⲉ ⲡ̣ⲉ[

. . . . . .

11 c *recto*

xxi 2, 3 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ [3] ⲉⲣ̅
ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲉⲧⲙⲉ̣
ⲥⲉⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅ⲡ[ⲛⲟⲩⲧ]ⲉ ⲛ̅[ϩ]ⲟⲩⲟ
ⲛ̅ϭⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲉ [ⲉϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̅ⲥⲛⲟ]ϥ̣

4 ⲟⲩⲣⲱⲙ]ⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥⲓϩⲏ[ⲧ

. . . . . .

11 c *verso*

ⲛ̣̅ⲅ̅ ⲍ̅

14 ⲡⲉⲧϯⲥⲟ ⲇⲉ ⲉϯⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩ
ϭⲱⲛ̅ⲧ̅ [ⲉϥ]ⲛⲁϣ̅ⲧ̅·

15 ⲡⲟⲩⲛ[ⲟϥ ⲛ̅ⲛ̅ⲇ]ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡ[ⲉ.]ⲣ̅ⲡϩⲁⲡ

18[1] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ Ciasca 18[2] ⲛⲟⲩⲧⲉ] ϫⲟⲉⲓⲥ Ciasca 18[3] ⲇⲉ] om Ciasca

xxi From this chapter onwards Ciasca has a nearly complete text, and there are occasional fragments in Rossi 2 ⲇⲉ] om Ciasca 3[3] ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅] ⲛⲁϩⲣⲛ̅ Ciasca 3[4] ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅.] ϩⲉⲛⲙⲛⲧ. Ciasca 4[1] [ⲣⲱⲙ]ⲉ] ad ⲉϥⲟ Ciasca 15[1] ⲡ[ⲉ.]ⲣ̅] ⲡⲉ ⲉⲣ Ciasca, which agrees with the reading *ποιειν* ℵA, but as ⲡ[ⲉⲧ]ⲣ̅ would translate the *ποιει* of B, I have left it open

Prov. xxi ⲡⲉⲧⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲏⲩ] ϫⲁϩ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅[ⲛ̅]ⲛ̣̅ⲉϥ
[ⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ]
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ]ⲛⲟⲙⲟⲥ [ⲛⲁϩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
. . . . . .

12 a *recto*

ⲏ̅ ⲛ̅ⲇ̅
25 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̅[ⲗⲁⲁ]ⲩ·
26 ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ[ⲡⲓⲑⲩ]ⲙ[ⲓ ⲉϩⲉⲛⲉⲡ]ⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲉϩⲟ[ⲟⲩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅
/ⲱϫ̅ⲛ̅
ⲡⲇⲓⲕⲁ[ⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲱ ϥϣ̅ⲛ̅ϩⲧ]ⲏ̣ϥ [ⲁϫ̅]ⲛ̅
27 ⲧ[ⲃⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ . . .
. . . . . .

12 a *verso*

ⲛ̅ⲉ̅
xxii 7 ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲛⲁⲣ̅ϫ[ⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛ̅ⲣ̅]ⲙ̅ⲙⲁⲟ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̅[ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲥⲉⲛⲁϯⲙⲏⲥ]ⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲓⲥⲟ
ⲟ[ⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
/ⲟⲛ̅ⲉ̅
8 ⲡⲉⲧϫⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱϩ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧ]ⲃⲟ
. . . . . .

12 b *recto*

14 ϭⲟⲟⲩϭ [ⲁⲩⲱ ⲉϥϩ]ⲟⲟⲩ·
/ⲑⲟⲟⲩ
16 ⲡⲉⲧϩⲓⲗⲁ [ⲉⲩϩⲏⲕⲉ ⲉϥⲧⲁϣⲟ] ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲉ

15[2] ⲑ̅ⲃ̅ⲃ̅ⲓ̈ⲏⲩ] ad ⲇⲉ Ciasca ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲛ̅] ⲛ̅ⲧⲛ̅ Ciasca 15[4] This line is wanting in the Greek 26[1] ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ] ad ⲉⲩϩⲟⲟⲩ Ciasca 26[3] [ⲛ̅ⲁ̅] ⲛⲁⲁ Ciasca

xxii 7[2] ⲛ̅[ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ] ⲛ̅ϩⲉⲛϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ Ciasca 8[1] [ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲑⲟⲟⲩ Ciasca ver. 15 present in the Greek and in Ciasca is omitted here

Prov.
xxii ϥⲛⲁϯ ⲁⲉ [ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ̅ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲥ̅ⲥ̅ⲁⲟ ⲉ]ⲓⲥ̀ⲣⲱϩ
17 ⲣⲓⲕⲉ ⲥ̅ⲥ̅[ⲡⲉⲕⲥ̅ⲥ̅ⲁⲁⲭⲉ . . .
ⲁⲩ[ⲱ . . .
ⲛ̄ⲩ[ⲥⲥ̅ⲓⲛⲉ . . .

. . . . . .

12 b *verso*

ⲛ̄ⲍ
xxiii 1 ⲉⲕϣⲁ[ⲛ]ϩⲥ̅ⲥ̅ⲟⲟ[ⲥ ⲉⲟⲩⲱⲥ̅ⲥ̅] ϩⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉ
ⲍⲁ [ⲥ̅ⲛ̅ⲡⲣ̅ⲥ̅ⲥ̅ⲁⲟ
/ϩⲁⲣⲱⲕ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲓ̈ ⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲕⲱ] ⲥ̅ⲥ̅ⲓ̣ⲟⲟⲩ
2 ⲛ̄ⲩϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲭⲉ] ⲕⲛⲁ
[ⲭⲛⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ]
3 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲓ ⲥ̅ⲛ̅ⲡⲣⲉⲡⲓ]ⲟⲩ

. . . . . .

12 c *recto*

13 ⲥ̅ⲛ̅ⲡⲣⲗⲟ [ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲟ]ⲧ̣ⲏ̣[ⲟⲩ]ⲓ̈ :
ⲭⲉ ⲉⲕϣ[ⲁⲡⲣⲁϩⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̀ⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ϥ
ⲛ̣ⲁ[ⲥⲥ̅ⲟⲩ ⲁⲛ
14 ⲛ̄[ⲧⲟⲕ . . .

. . . . . .

12 c *verso*

ⲛ̄ⲑ
26 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥ̅ⲥ̅ⲁ [ⲛⲁⲓ̈ ⲥ̅ⲛ̅ⲉⲕ]ϩⲏⲧ
ⲥ̅ⲥ̅]ⲁⲣⲉ̣[ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ]ⲛⲁϩⲓⲟⲟⲩⲉ

16^2 ⲁⲉ] om Ciasca ver. 28—xxiii 4 occurs in a MS. B. M. Or. 3579 A (Cat. no. 41)

xxiii 1^2 [ⲥ̅ⲛ̅ⲡⲣ̅ⲥ̅ⲥ̅ⲁⲟ] Ciasca, ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱⲱⲣⲉ no. 41 1^3 [ⲕⲱ] ⲥ̅ⲥ̅ⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲕ] ⲕⲱ ⲥ̅ⲥ̅ⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ no. 41, ⲡⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲕ Ciasca 2^2 [ⲭⲡⲉ] no. 41, ⲭⲡⲓ̈ Ciasca [ⲧⲉⲓ̈] no. 41, ⲧⲉⲩ Ciasca

Prov. /ⲛⲉ
xxiii 27 ⲟⲩⲡⲓⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲥⲟⲧⲃ ⲡⲉ ⲟ]ⲩⲏ[ⲓ ⲛ̅ⲛ̅]ⲡⲱⲕ ⲁⲡ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲱⲧⲉ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲏⲩ ⲉⲥⲗⲗⲁⲕⲃ] ⲛ̄ⲉⲓ
28 ⲉⲃⲣⲁⲓ [28]ⲏⲁⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲡⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄]ⲧⲉⲩⲛ̣̄

. . . . . .

12 d *recto*

xxiv 1 ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ [. . .
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛ̄[ⲣ . . . .
2 ⲉⲣ[ⲉ]ⲡⲉ[ⲩⲃⲏⲧ
ⲁ[ⲩⲱ
3 ⲉ[ⲱⲁⲩⲕⲉⲧ . . .
ⲁ̣[ⲩⲱ . . .

. . . . . .

12 d *verso*

ⲯⲁ̄

13 . . . . . ⲱⲟⲩⲱⲃ]ⲉ ⲕⲛ̄ⲛⲉ
/ⲁ̣̄
ⲛ̄ⲧⲉ]ⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁ̣ⲥⲟⲫⲓ
. . . . .]. . .
]ⲓⲁⲓ .
]
]ⲏ

. . . . . .

14 a *recto*

. . . . . .
Eccles.
vi 6 ⲕⲁⲛ ⲉⲱⲱⲛⲉ ⲁⲥ]ⲱⲛ̄ⲃ [ⲛ̄ⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲟ]ⲛⲛ̣[ⲉ ⲃⲛ̄
ⲛⲉⲃⲓⲟⲟⲩⲉ] ⲁⲩⲱ [ⲛ̅ⲛⲉⲩⲡⲁ]ⲩ ⲉⲟ[ⲩⲛⲟⲩ

xxiv 1^1 ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ] om Ciasca, Rossi, *vie* Greek 2^2 3^2 ⲁⲩⲱ] Rossi, om Ciasca

Eccles. vi The Sah. text of all the portions of Eccles. left in this MS. has been printed by Ciasca and is the only text for comparison

Eccles.

vi ⲙⲛ ⲉⲣⲉⲡⲕⲁ ϭⲉ] ⲡⲓⲙⲉ [. . ⲡⲁⲃⲱ]ⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲱⲧ·

7 . . ⲡϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣ]ⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲉⲛ]ⲃ̣ⲏⲕ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧ]ⲁⲡⲣⲟ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭ]ⲏ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲁⲛ

8 ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲟ]ⲩⲟ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉ
ϩⲟⲩⲉⲡⲁⲑ]ⲏⲧ
ⲭⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ] ⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲟⲩϣⲉ
ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧ]ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ϩ̄.

9 ⲟⲩⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡ]ⲛ̣ⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϧⲁⲗ ⲉϩⲟⲩⲉ
ⲡⲉⲧⲙⲙⲟⲟⲩϣⲉ] ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲉⲧϣ]ⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩ
ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲁ]

10 ⲡⲉⲛⲧⲁⲣϣⲱⲡⲉ] ⲏⲁⲏ ⲁⲩⲧⲣⲁⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩ
ⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟ]ϥ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϥⲡⲁⲭⲓϩⲁⲙ ⲁ]ⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲭⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ

14 a *verso*

. . . . . .

vii 3 . . . . . ⲉϩⲟ]ⲩⲉϧⲱ[ⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲁⲏ [ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲓⲙⲉ
ⲁ]ⲩⲱ [ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄] ϥⲛⲁ[† ⲛ̄ⲟⲩⲁⲩⲁⲑⲟⲛ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡ]ⲉϥ[ϩⲏⲧ

4 ⲟⲩⲁⲩ[ⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ] ⲡϭ[ⲱⲙⲧ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲥⲱⲃⲉ
ⲭⲉ ⲉϥ[ⲛ]ⲁ† ⲛ̄[ⲟ]ⲩⲟⲩⲛ[ⲟϥ ϩ̄ⲙⲙⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ

5 ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ [ⲉϥϩ̄ⲙⲙⲡⲛⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲡϩⲏⲃⲉ
ϕⲏⲧ ϩⲱⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏ[ⲧ ⲉϥϩ̄ⲙⲙⲡⲛⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲟϥ

6^3 Two more letters are required in the second bracket than the text of Ciasca 7^1 Two more letters required in the first bracket 7^3 ⲛ̄ⲥ] om Ciasca 8^3 ⲩⲥⲟⲟⲩⲛ] ⲥⲟⲟⲩⲛ Ciasca 9^3 [ⲁⲩⲱ] om Ciasca, *και* Gk. 10^3 ⲭⲱⲣⲉ] pr ⲡ Ciasca

vii 4^2 ⲉϥ] ϥ Ciasca ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ] ⲟⲩ ⲛⲁϥ Ciasca 5^2 ϕⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ Ciasca

Eccles.
vii 6 ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ [ⲉⲡⲉⲭⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲉ
ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲫⲥⲱ[ⲧⲙ̄ ⲉⲡⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ
7 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ[ⲛϣⲟⲛⲧⲉ
ⲉⲧⲙⲙⲟⲩϩ ϩⲁⲡⲉⲭⲗ[. . .
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ[ϧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ
ⲡⲉⲓⲕⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲉϥ[ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ
8 ⲭⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲗⲁ ⲥⲡⲁ[ⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲥⲁⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄[ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙ̄ⲡⲧⲉⲩ
ⲩⲉⲛⲏⲥ·
9 ⲛⲁⲛⲟⲩⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣ[ⲁⲭⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲧⲉⲩⲁⲣⲭⲏ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̣[ⲉ ⲟⲩϩⲁⲣ̄ϣϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲫⲭ[ⲟⲥⲉ
. . . . . .

15 *recto*

. . . . . .
29 ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁ]ⲯⲩⲭⲏ [ϣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ[
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛⲟⲩ[ⲱⲧ] ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛϣ[ⲟ]
/ⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩ̄ⲛⲛⲁⲓ ⲧⲏ
30 ⲛϧⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲧⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲡⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲙⲉ ⲁⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ·
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲛ[ⲁϣ]ⲱⲟⲩ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ]ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲥ]ⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϧⲱⲗ ⲙ̄ⲡϣⲁϫ[ⲉ

7^2 I think the last letter is ⲗ and not ⲁ, ϫⲁⲗⲕⲓⲟⲛ Ciasca 8^2 ⲥⲛⲁ] ϥⲛⲁ Ciasca 29^1 [ⲡⲉ] om Ciasca 29^2 ⲙ̄ⲡⲥ] ⲙ̄ⲡⲉⲥ Ciasca 29^4 ⲉϧⲟⲗ] om Ciasca 30^1 ⲡϧⲟⲗ] pr ⲙ̄ Ciasca 30^2 ⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟϥ Ciasca 30^4 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ] pr ⲁⲩⲱ Ciasca 30^5 ⲉⲛ] ⲛ̄ Ciasca

Eccles.
viii 1 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲉϥϩⲟ
ⲣⲟ]ⲩⲟⲉⲓⲛ·
/ⲧⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲓⲡⲉ ϩⲓϩⲣⲁϥ ⲥⲉⲡⲁⲙⲉⲥ
2 ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲧϩⲩⲧⲛⲕ ⲉⲣⲟⲥ·
ⲁ]ⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲉⲡⲏ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩⲱⲁϩⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲁⲱ
3 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [3] ⲉⲕⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓ
ϩⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
ⲙ̄ⲡ̄]ⲣⲁϩⲉ ⲥⲉ ⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ϩ̄ⲛⲟⲩⲱⲁϩⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ
ϩ]ⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ̄ϥⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ϥⲛⲁⲁⲩ
4 ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲩⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲧ̄ⲕⲛⲁⲁⲁϥ·
5 ⲡⲉ]ⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁⲉ̄ⲓⲙⲉ
ⲁⲛ ⲉⲩⲱϣⲉ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ]ⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲡϩⲁⲛ ϥⲏⲧ ⲙⲡ[ⲥⲟϥⲟⲥ
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣ]ⲟϥ·

. . . . . .

15 *verso*

8 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ]ⲟ ⲛ̄ⲧ[ⲉϫ]ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄[ⲛⲁ
ⲉⲧⲣⲉϥ[ⲕⲱ]ⲗⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲉ[ⲧⲟ] ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲟ
ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲙ[ⲟⲩ]
/ⲗⲉⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲟ

viii 2^2 ϭⲉⲡⲏ] ϭⲉⲡⲉ Ciasca 3^1 ⲉⲕ] ⲛ̄ⲧ̄ Ciasca 3^2 ϩⲏ] ϩⲏⲏ Ciasca 3^4 This line om Ciasca, Gk. *οτι παν ο εαν θελησηι ποιησει* 4^3 ⲧ̄ⲕⲛⲁⲁⲁϥ] ⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ Ciasca 5^1 ϩⲁⲣⲉϩ] ad ⲁⲉ Ciasca 5^2 ⲁⲛ] ⲟⲛ Ciasca ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ Ciasca 5^3 ϥⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ Ciasca 8^3 ⲛ̄ⲧⲉϫ.] ⲡⲉϫ. Ciasca 8^5 ⲡⲟⲗⲉⲙⲙⲟⲥ] The scribe seems to have written ⲩ first and altered it to ⲉ, or possibly vice versa, ⲡⲟⲗⲩⲙⲙⲟⲥ Ciasca

Eccles.
viii ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲯⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲥ:

ⲡ /ⲧⲏⲣϥ
9 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓ† ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲡⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲭⲓⲉϩⲟⲩⲥ[ⲓⲁ] ϩⲙ̅ⲡⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉⲑⲙ̅ⲙ̅ⲕⲟϥ·
10 ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲥⲉ[ⲃⲏⲥ ⲉⲁⲩⲭⲓ
ⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ ⲁⲩ
ⲧⲙⲁⲓⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲭⲉ ⲧⲁ[ⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲡⲧⲁⲩⲁⲥ:
ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ·
11 ⲭⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁⲭⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲉϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ[ⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲧⲁⲭⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲛⲏⲣ[ⲟⲛ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲁⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲣ[ⲱⲙⲉ
ⲧⲱⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉ̄ⲓⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲡⲟ[ⲛⲏⲣⲟⲛ
12 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲁϥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲟⲛ[ⲏⲣⲟⲛ
ⲭⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲭⲓⲛⲧⲉⲧϩⲁⲏ
ⲁⲩⲱ †ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲁⲧⲁⲑⲟ[ⲛ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲁ[ⲧ]ⲉϥϩⲏ·
13 ⲙ̅ⲡⲁⲣ]ⲁⲑⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡ[ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ

. . . . . .

8^6 ⲙⲟⲩϩ] ⲡⲟⲩϩⲙ̅ⲙ̅ Ciasca 9^1 ⲁⲓ†] pr ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ Ciasca with the Greek ⲙ̅ⲙ̅] om Ciasca 9^3 ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ] ad ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ Ciasca 10^2 ⲛ̄] ⲉⲡ Ciasca 10^4 ⲭⲉ] om Ciasca 10^5 ⲉⲡⲧ.] ⲛ̄ⲧ. Ciasca 10^6 ⲁⲉ] ϭⲉ Ciasca 11^1 ⲉϩⲏⲧϥ] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ Ciasca 11^2 ⲧⲁⲭⲩ] ⲧⲁⲭⲏ Ciasca ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] ⲡⲟⲛⲉⲣⲟⲛ Ciasca 12^2 ⲭⲓⲛ] ϣⲁ Ciasca 12^5 ⲉⲧⲉ] ⲉⲧ Ciasca ϩⲏ] ϩⲏⲛ Ciasca

Eccles. viii

14 b *recto*

14 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ]ϩⲉⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲩ̊
ⲛ̄ϭⲓ]ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓ[ⲕ]ⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫ]ⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲉ·
15 ⲁⲩⲱ ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲧⲙⲁⲓ̈ⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ·
ⲙ̄ⲛⲁⲅⲁ]ⲑⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ [ⲙ̄]ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩ]ⲱⲙ ϩ̣ⲓ̣ⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ·
ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲡ]ⲉⲧⲛ[ⲁ]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲓⲥⲉ
ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲟⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲛ̄ϩ̄·
/ⲡ̄ⲣ̄ⲏ̄
ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄
16 ϩ̄ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩ]ⲏⲧ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲣⲓ]ⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ]
ϫⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲧⲕⲉⲟⲩ]ϣⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁ
ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲛⲏⲃ ϩ̄ⲛⲛⲉϥⲃ]ⲁⲗ
17 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈]ⲛ̣ⲁⲩ ⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲧ[ⲏⲣ]ⲟⲩ [ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ]ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ]ⲱⲙⲉ ⲛⲁϣϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲧ[ⲁⲙⲓⲟ ⲉ]ⲛ
ⲧⲁϥ]ϣⲱⲡⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ [ⲉⲣϣ]ⲁⲛ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲥⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ϥϣⲓ[ⲛⲉ . . .
ⲛⲉⲧ]ⲉ̣ⲣⲉⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁϫⲟⲟ[ⲩ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
ⲛ̄ϥ̄]ⲛⲁϣϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣ[ⲟⲟⲩ
c. 5] ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁ[ϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁϩⲏⲧ
. . . . . .

14^1 ⲉϥⲛⲁ] ⲉϣⲁϥ Ciasca 15^1 ⲟⲩⲛⲟϥ] ⲛⲟⲩⲃ Ciasca, *ευφροσυνην* Gk. 15^2 [ⲙ̄ⲛ̄] pr ⲁⲩⲱ Ciasca 15^3 ⲁⲩⲱ ⲉ] ϩⲓ̈ Ciasca 16^1 ⲥⲟⲩⲛ̄] om Ciasca 16^2 ⲉⲛⲧⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ Ciasca 16^4 ⲛ̄ϥ̄] ⲉ̄ⲛϥ̄ Ciasca 17^1 ⲛⲧⲁⲙⲓⲟ] ⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟ Ciasca 17^2 end [ⲉ]ⲛ] ⲛ̄ Ciasca 17^4 ⲛ̄ϥϣⲓ[ⲛⲉ . . .] ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁϭⲓⲛⲉ ⲁⲛ Ciasca. There cannot have been more than three letters after ϣⲓⲛⲉ. There was probably one, perhaps two letters before ⲡ at the beginning of the line 17^5 ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ] pr ⲁⲩⲱ Ciasca 17^6 ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ Ciasca 17^7 ⲁⲓ̈ⲧⲁⲁ[ϥ] pr ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄ Ciasca, but there is only room for c. 5 letters here

Eccles. ix

14 b *verso*

ⲕ̅

3 ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϥϣ[ⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲣⲏ·
ϫⲉ ⲟⲩⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ[ⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱ[ⲙⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϩ
ⲙ̅ⲟⲡⲛⲏⲣⲟⲛ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉ̅ⲓ̅ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲉⲩϩⲏⲧ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲉⲩⲱⲛ̅ϩ̅·
ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲧϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙ[ⲟⲟⲩ
4 ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲟ[ⲓⲛⲱⲛⲓ . . . .
ⲟⲩⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ[. . . .
ⲡⲉⲩϩⲟⲣ ⲉⲧ̣[ⲟⲛ̅ϩ̅ . . . .
ⲉⲧⲙ[ⲟⲟⲩⲧ
5 ϫⲉⲧⲟⲛ[
ⲁ[ⲩⲱ ⲛⲉ]ⲧⲙ[ⲟ]ⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩ̣[ⲛ . . . .
ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̅]ⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ ϭⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ [ϫⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲱ
ⲃ̅ϣ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
6 ⲁⲩⲱ ⲧ]ⲉⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲩⲙ[ⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲉⲩ
ⲕⲱ]ϩ ⲏⲇⲏ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲙⲉ]ⲣⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ [ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
. . . . . .

ix 3[4] ⲙ̅ⲡⲣ.] ⲛ̅ⲛ̅ⲣ. Ciasca 3[9] ⲙ̅ⲙ[ⲟⲟⲩ] om Ciasca, who has a lacuna from here to x 3

Cant.
i

16 a *recto*

/ⲛⲁⲓ
13 ⲟⲩⲙⲙⲁϊⲣⲉ] ⲛ̣ⲧⲉⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲉⲭⲱⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ.
14 ⲟⲩⲥⲙⲙⲁϩ ⲛ̄]ⲕⲟⲩⲡ̄ⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲭϩ̄ⲛ̄ⲙ̄
ⲙⲙⲁ ⲛ̄]ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲁⲓ
15 ⲉⲓⲥϩⲏⲏ]ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲱ ⲧⲁⲱⲃⲉⲉⲣⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏ
ⲧⲉ] ⲛⲉⲥⲱ.
ⲛⲟⲩⲃ]ⲁ̣ⲗ ϩⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲣⲟⲟⲙⲙⲡⲉ ⲛⲉ.
16 ⲉⲓⲥϩⲏ]ⲏⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲡⲁ[ⲥ]ⲟⲛ [ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲉⲥⲱⲕ
ⲉ]ⲥⲱⲱⲧ̄ ⲉⲥⲱⲕ.
/ⲧⲕ
ⲉⲕⲟ ⲛ̄ϩ̄]ⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭ̄ⲙⲙⲡⲉⲛⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟ
17 ⲙⲙⲡⲱⲥⲉ̄] ⲙⲙⲡⲉⲛⲏⲓ̈ ϩ̄ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ[ⲛ̄ⲱ]ⲉ ⲙⲙ
ⲡ]ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ:
. . . ⲛ̣ⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲟⲓ̈ ϩ̄ⲛⲕⲧⲛ̣[ⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ ⲛⲉ
ii 1 ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲛⲉ ⲡⲉϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱ̣[ⲱⲉ
ⲛ̣ⲉ[ⲕⲣⲓⲛⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲓ[ⲁ

16 b *recto*

2 ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲙ]ⲟ̣ⲛ ϩ̄ⲛ[ⲧⲙⲙⲏⲧⲉ . . .
. . . . . ⲧ]ⲁ̣ⲱⲃⲉⲉⲣ[ⲉ . . .
ⲛ̄ⲱⲉⲉ]ⲣⲉ

In the Canticum the Borgian MSS. fail us except in iv 14—v 5 (Ciasca); but Maspero gives a text from MSS. in the Bib. Nat. which is complete except i 7—iii 7, and he has also collected all the quotations from printed sources and some from unprinted or partly printed sources, including codd. Par. 43, 44 (Scalae) and MS. 193 of Naples. I have reproduced the variants here, as shortly as possible, but so far only as they cover the limits of our text. i 13^1 [ⲟⲩⲙⲙⲁϊⲣⲉ] codd. Par. 43, 44, Ming. 134, Z. 420 ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲧⲏ] cod. Par. 44, ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ Ming. 134, Z. 420, ⲧⲉⲥⲧⲁⲕⲑⲉ cod. Par. 43 ⲛⲁⲓ̈] Ming. 134, Z. 420 om codd. Par. 43, 44 13^2 [ⲉⲭⲱⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄] ⲉⲭϩ̄ⲛ̄ Ming. 134, ⲉⲭⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛ Z. 420 14^1 ⲕⲟⲩⲡ̄ⲣ] ⲕⲟⲩⲡⲉⲣ codd. Par. 43, 44 16^2 ⲉⲥⲱⲕ] ⲛ̄ⲥⲱⲕ Ming. 137

Cant.
ii 3 ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟ[ⲩ]ϫⲙ̄ⲡⲉϩ ⲉ[. . .
ⲧⲁⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉ̣[. . .
ⲛ̄]ϣⲏⲣⲉ :
ⲁⲓ̈ⲉⲡⲓ]ⲑⲩⲙⲓ ⲉⲧⲉϥϩⲁⲓ̈ⲃ[ⲉⲥ . . .
ⲁⲩⲱ] ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲟⲗ[ϭ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩⲱⲃⲉ
4 ϫⲓⲧ ⲉϩ]ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲏⲣ̣[ⲡ̄
. . . .]ⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ[
5 . . . . .]ⲧⲁϫⲣⲟⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄[. . .
. . . . . .

16 a *verso*

ⲗ̄.
8 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉ[ϥ . . .
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̄ⲓⲏ·
ⲁⲩⲱ ⲉϥϫⲓⲃⲟϭⲥ ϩⲓϫⲛ̄ⲛ̄ⲃⲟ[ⲩⲛⲟⲥ
9 ⲉⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩϭⲁ[ϩⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲟⲩⲗ ϩⲓϫⲛ̄[. . .
ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥϭⲱϣⲧ̄[. . .
ⲧⲉⲛⲉ̣ϫ̣ⲏ̣
ϥϭⲱ[ϣⲧ̄] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲧ̄ :
10 ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲁ]ⲥ̣ⲟⲛ ⲁ̣ϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ[ⲓ̈
ⲛ̣ⲉ[.]ⲛ̣ⲏⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫ̣[ⲉ ⲧⲱ
ⲟⲩⲛ ⲁ]ⲙⲏ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲧⲁ[ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ
11 ⲉⲧⲛ]ⲉ̣ⲥⲱⲥ· [11] ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲡ[ⲣⲱ
ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ]ⲛⲉ :
. . . ⲡϩⲱⲟ]ⲩ̣ ⲁϥⲙⲟⲟϣ̣[ⲉ
. . . . . .

16 b *verso*

12 ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲙ̄ⲡϫ[ⲱⲱⲗⲉ ⲁϥⲉⲓ

No 16 a verso. In the left-hand corner I think ⲗ̄ is certain and is probably followed by another letter, possibly ⲇ 9^5 Part of the superlineation of ϭⲱ[ϣⲧ̄] remains 10^3–11^2, 12 Lacunae filled from Ming. 146

Cant.

ii пєϩроот ⲙ̄ⲡ]єⲥⲣⲙ̄ⲡⲯ[ⲁⲛ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄
єроⲩ ϩⲙ̄ⲡ]єⲛⲕⲁϩ

13 ⲧϧⲱ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲡⲧⲉ ⲁ]ⲥⲧⲁⲩⲟ єϧⲟⲗ ⲛ̄ⲛ[ⲉⲥϧⲉⲉⲯ
ⲛ̄ϧⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗ]ⲉ ⲁⲩⲛⲉϫⲕⲟⲩⲡ̄ⲣ ⲁ[ⲩⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧ]ⲟ̈ⲓ̈:
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲙⲙ]ⲏ ⲧⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ̈ⲓ̈ ⲧ[ⲁⲥⲣⲟⲟⲙⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲛ]ⲁⲛⲟⲩⲥ.

/[ⲡⲉⲧⲣⲁ
14 ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧ]ⲟ ⲧⲁⲥⲣⲟⲟⲙⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡ[ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧ
ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲙ̄]ⲡ̣ⲥⲟⲃ̣ⲧ̣ ⲉⲧϧⲓⲃⲟ̣ⲗ̣

. . . . . .

16 c *recto* (mounted as *verso*)

. . . . . .

17 c. 10 ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲕ[ⲓ̈ⲙⲙ
c. 6 ⲡ]ⲁⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ⲕ ⲉⲩ
c. 6 or 7]ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲟⲩⲗ ϩⲓⲝⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲟ]ⲩⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲁ:

iii 1 ϩⲓⲝⲙ̄]ⲡⲁⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲏ
ⲁ̈ⲓ̈]ⲯⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉ
ⲣⲓ]ⲧ̄ⲕ
ⲁ̈ⲓ̈ⲯⲓⲛ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ
ⲁ̈ⲓ̈ⲙⲙⲟ]ⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈
2 †ⲛⲁⲧ]ⲱⲟⲩⲛ ϩⲉ̣ ⲧ[ⲁ]ⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ.
ϩⲙ̄]ⲛ̄ⲁⲧⲟ[ⲣⲁ ⲁⲩⲱ] ϩⲙ̄ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲛⲧ]ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ̄ⲕ
ⲁ̈ⲓ̈ⲯⲓ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲣⲟⲕ.

13[1] Lacuna filled from Z. 606 n. 13[4]–14[2] Lacunae filled from Ming. 134 17[1] The remains of the letter following K suggest the dots over an I

iii 2 Lacunae filled from MS. 193 Naples ap Masp. 3 Lacunae filled from Z. 454

Cant.
iii 3 ⲁⲧⲍⲉ ⲉⲣ]ⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲟⲓ ⲍⲛ̄
ⲁⲓⲭⲛⲟⲩ]ⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲧⲁ]ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ̄ⲫ·
4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥⲁⲁ]ⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲡⲉⲩ
ⲁⲓ̈ⲍⲉ ⲉⲡⲉ]ⲛⲧⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ̄ⲫ
ⲁⲓ̈ⲙⲙⲁⲍⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲁⲫ[. . .
. . . . . .

16 c *verso* (mounted as *recto*)
6 . . . . . .
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲫ[. . .
7 ⲉⲓⲥⲍⲏⲛⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲥⲗⲟ[ⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲙⲱⲛ
ⲉⲣⲉⲥⲉ ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲕⲱⲧⲉ [. . .
ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏⲗ·
8 ⲉⲣⲉⲛⲉⲩⲥⲛⲫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩ
ⲧⲥⲁⲃⲏⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲫⲥⲛⲫⲉ ⲍⲓⲭ̄ⲙ̄[ⲡⲉⲫⲙⲏⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲃⲉⲫⲟⲧⲉ ⲉⲧⲱⲱⲡⲉ ⲍⲛ̄ⲧⲉ[ⲩⲱⲏ
9 ⲁⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲙⲱⲛ ⲧⲁⲙⲙⲓⲟ ⲛⲁ[ⲫ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁ
ⲛ̄ⲍⲙⲟⲟⲥ ⲍⲛ̄[ⲛ̄ⲩⲉ] ⲙ̄ⲡⲗⲓⲃⲁ[ⲛⲟⲥ
10 ⲛⲉⲫⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ [ⲁⲧⲧⲁ]ⲙⲙⲓⲟⲟⲩ [ⲛ̄ⲍⲁⲧ
ⲛⲉⲫⲁⲛⲁⲕⲗⲓ[ⲧⲟⲛ ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ[ⲃ ⲛⲉ
ⲛⲉⲫⲧⲱⲣⲣ̄ⲣ ⲍⲛ̄ⲭⲏⲥ̄ⲉ ⲛⲉ
ⲛⲉⲫⲍⲟⲩⲛ ⲉⲫⲧⲟⲥ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲛⲉ
ⲟⲩⲁⲓⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲏⲛ̄ⲛ̄ⲱⲩⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄[ⲑⲓⲗ̄ⲏⲙ

3[1] ⲉⲧⲧⲟⲩⲟⲓ] ⲛⲉⲧⲧⲟⲩⲟⲓ Z. 454 4 Lacunae filled from Z. 454 4[1] ⲁⲉ] ⲥⲉ Z. 4[3] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲁⲫ] om Z., *και ουκ αφηκα αυτον* BNC (*αφησω* A) 8[4] ⲱⲱⲡⲉ] ⲱⲟⲟⲡ Masp. 10[1] [ⲁⲧⲧⲁ]ⲙⲙⲓⲟⲟⲩ Masp., *εποιησεν* Gk. 10[2] ⲁⲡⲁⲕⲗⲓ[ⲧⲟⲛ] ⲁⲡⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Masp. 10[3] ⲍⲛ̄] ⲍⲉⲛ Masp. 10[4] ⲱⲛⲉ] Appar. the end of the line as there is a blank space of c. 8 mm. before the papyrus is broken, ⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ Masp. 10[5] ⲛ̄ⲧⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉ Masp.

Cant.
iii 11 ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄[ⲥⲓⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲥⲟⲗ[ⲟⲙⲱⲛ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧ̅ⲁⲧⲉϥⲙ[ⲁⲁⲩ ⲥⲧⲉ
ⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ [ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ϥ̅

. . . . . .

17 *recto*

iv 3 ⲛⲟⲩⲟϭⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩ̣[ⲕⲉ ⲛϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲙ̅
ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ
4 ⲡⲟⲩⲙⲁⲕ̅ϩ̅ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲩⲣ
ⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉⲁϥⲕⲟ̣[ⲧ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛ̄ⲑⲁⲗⲡⲓⲱⲑ
ⲉⲣⲉϣⲟⲛ̄ⲑⲩⲣⲱⲛ ⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲇ[ⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
5 ⲉⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲥ̅ⲛ̅ⲧⲉ ⲟ̅ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ ⲉⲩⲙ[ⲟⲟⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅
ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ
6 ϣⲁⲛⲧⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲣⲓⲕⲉ
7 ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲁ[ⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϫⲃⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ·[
8 ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲗ[ⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲁⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅[ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲧⲉⲛⲁⲉ̅ⲓ̅ [ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅]ⲛ̄ⲧ̣ⲁⲣ̣[ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥ

17 *recto* In the top left-hand corner of this page is a half-effaced letter, perhaps ⲏ̅ or ⲛ̅ iv 3[1] ⲛⲟⲩⲟϭⲉ] ⲛⲟⲩⲟⲟϭⲉ Masp. MS. no. 1, ⲛⲟⲩⲟⲩⲟϭⲉ Masp. no. 2 4[2] ⲉⲁϥ] ⲉⲁⲩ Masp. 4[4] ⲥⲟⲧⲉ] ⲥⲟⲟⲧⲉ Masp. ⲇ[ⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ] Masp., *δυνατων* Gk. 5[1] ⲟ̅ ⲛ̄ⲑⲉ] Masp. no. 2, Ming. 134, ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ Masp. no. 1 [ⲙ̅ⲙⲁⲥ] Masp. no. 2, Ming. 134, ⲙ̅ⲡⲙⲁⲥ Masp. no. 1 5[2] ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ] Ming. 134, ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩⲉ Masp. no. 1, ϩⲁⲧⲣⲉ Masp. no. 2 6[1] [ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ] Masp. no. 1, ⲧ[ϩⲁⲓ]ⲃⲉⲥ Masp. no. 2 [ⲣⲓⲕⲉ] ad ϯⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛⲁⲓ̈ Masp., *πορευσομαι εμαυτωι προς το ορος της σμυρνης και προς τον βουνον του λιβανου* Gk. 8[2] ⲁⲙⲏ] pr ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ Masp.

Cant. iv

ⲧ[ⲓ]ⲥ ⲉ[ⲃⲟⲗ ϩⲓϫ̅]ⲛ̅ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲓⲣ ⲙ̅ⲛ̅
ⲉⲣⲙⲱ[ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅[ⲛ̅ⲧⲟ]ⲩⲉ̅ⲓⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲁⲣⲇⲁⲗ[ⲓⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲛ̅[ⲃⲏⲃ ⲛ̅]ⲙ̣̅ⲙⲟⲩⲓ̈:
9 ⲁⲃⲓ̣[ⲡ]ⲉ̣ⲛ[ϩⲏⲧ ⲧⲁⲥ]ⲱ̣ⲛ̣ⲉ ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉ[ⲧ
ⲁⲃ̣ⲓ̣[ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϩ̅ⲛⲟⲩⲁ ⲛ̅]ⲧⲉⲛⲟⲩⲃ̣[ⲁⲗ
ⲁⲩⲱ [ϩ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲓⲉⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲡ]ⲟⲩⲙⲁ[ⲕ̅ϩ̅
10 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲥⲁ ⲉⲃ[ⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲏⲣⲡ̅
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩ[ⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲉϥϣⲱϣ ⲛ̅
ϣ]ⲟⲩⲉ ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ ⲧ[ⲏⲣⲟⲩ
11 ⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲥⲡⲟ]ⲧ̣ⲟⲩ ⲧⲁ̣[ϣⲉⲗⲉⲉⲧ . . .

. . . . . .

17 *verso*

13 ⲛⲉⲛ]ⲧ̣ⲉⲧ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲩ
ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ] ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲕⲁⲣ
ⲡⲟⲥ .]ⲧⲗ̣ⲉⲉⲗⲉ
ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲡ̅ⲣ̅] ⲙ̅ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲣⲇⲟⲥ
14 ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟ]ⲥ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲟⲕⲟⲥ ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁ]ϣ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩϭⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ϣ]ⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙ̅]ⲛ̅ⲟⲩⲁⲗⲗⲱⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲛⲉ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉⲧ]ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅:

8[4] ⲥⲁⲛⲓⲣ] ⲥⲁⲉⲓ̈ⲣ Masp. 8[5] ⲉⲣⲙⲱⲛ] ϩⲉⲣⲙⲱⲛ Masp. 8[6,7] These two lines in inverse order in Masp. and Gk. 9[1,2] ⲁⲃⲓ] I do not think there is any practical doubt about the reading, ⲁⲣϥⲉⲓ̈ Masp. 10[2,3] [ⲛ̅ϣ]ⲟⲩⲉ] om Masp. 11[1] [ⲉⲣⲉ] om Masp. 13[1] [ⲛⲉⲛ]ⲧ̣ⲉⲧ̅ⲛ̅] ⲛⲉⲛⲧⲁⲣ Masp. 13[3] .]ⲧⲗⲉⲉⲗⲉ] one letter missing before ⲧ; ⲛ̅ⲛ̀ϣⲏⲛ ⲉⲧⲗⲉⲉⲓ̈ⲗⲉ Masp., *ακροδρυων* Gk. 13[4] ϩⲉⲛⲁⲣⲇⲟⲥ] ϩⲉⲛⲛⲁⲣⲇⲟⲥ Masp. 14[2] ϭⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ] ⲕⲓ̈ⲛⲏⲁⲙⲱⲙⲱⲛ Masp. 14[4] ϩⲏⲛⲉ] Ciasca, cod. Par. 43, ϣⲏⲛ Masp. 14[5] ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅] Ciasca, Masp., ⲥⲱⲧⲡ cod. Par. 43

Cant.
iv 15 ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲡⲏⲩⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ϣⲱ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉϥϣⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ] ϩ̄ⲛⲛⲡⲗⲓϧⲁⲛⲟⲥ
16 ⲧⲱⲟⲩ]ⲛ̄ ⲡⲧⲟⲩⲛ̄ϩ̄ⲓⲧ ⲁⲛⲛⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ
ⲙ̄ⲡⲛⲓϥ]ⲉ ⲉ[ϩ̄]ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲏⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁϩ̄ⲏⲛⲉ †] ⲛ̄ⲛ̣ⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ·
v 1 ⲛⲛⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲩ ϧⲱⲕ ⲉϩ̄]ⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ
ⲙ̄ϥⲟⲩⲱⲛⲛ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣ]ⲡ[ⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏ̄
ⲁ̈ϧⲱⲕ ⲉϩ̄ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲕ[ⲏⲡⲟⲥ ⲧ]ⲁⲥⲱⲡⲉ
ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ · ⲁ̈ⲓ̈ⲭ[ⲱⲱⲗ]ⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁⲗ
ⲛ̄ⲛⲛⲁϣⲟⲩϩ̄ⲙ[ⲉ
ⲁ̈ⲓ̈]ⲟⲩⲱⲛⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲉⲓ[ⲕ ⲛ̄ⲛⲛ]ⲁⲉϧⲓⲱ ·
ⲁ̈ⲓ̈ⲥ]ⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲣⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲛ[ⲛⲁⲉⲣⲱ]ⲧⲉ
ⲟⲩⲱ]ⲛⲛ ϩ̄ⲱⲧⲧⲏ̣[ⲩⲧⲧⲏ̄ . . . . .]ϥⲉ
. .]ⲱ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲏ̄†ϩ̄ⲉ ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ
2 ⲁⲛⲟⲕ †ⲟ]ϧ̄ϣ̄ ⲁ[ⲩⲱ] ⲛⲁϩ̄ⲏⲧ ⲣⲏⲥ
ⲉⲓⲥ ⲡⲉϩ̄ⲣⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲉϥⲧⲱϩ̄[ⲛⲛ ⲉ]ⲡⲣⲟ
ϫⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ] ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲥⲱⲡⲉ ⲧⲁ[ϣⲃ]ⲉⲉⲣⲉ

15[1] ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] Ciasca, Masp., ⲕⲏⲡⲟⲥ MS. 193 de Naples 15[2] ⲛⲛⲟⲟⲩ] Ciasca, ⲛⲛⲟⲩⲛⲛⲟⲟⲩ Masp. ⲉϥⲟⲛ̄ϩ̄] om Ciasca, Masp. 16[1] ⲧⲱⲟⲩ]ⲛ̄ⲧ] ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ Ciasca, Masp. ⲡⲧⲟⲩⲛ̄ϩ̄ⲓⲧ] ⲡⲉⲛⲛϩ̄ⲓⲧ Ciasca, ⲡⲧⲏⲧⲛ̄ⲉⲛⲛϩ̄ⲓⲧ Masp. ⲡⲧ.] Masp. pr ⲉ Ciasca 16[2] ⲕⲏⲡⲟⲥ] Masp., ⲕⲏⲧⲟⲥ Ciasca 16[3] ϩ̄ⲛⲛⲉ] ad ⲧⲏⲣⲟⲩ Masp. ⲛ̄ⲛⲉⲩ] Masp., ⲛ̄ⲛⲉⲩ Ciasca

v 1[1] ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲡⲉϥ Ciasca, Masp., Ming. 143 1[2] ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] Masp. no. 1, Ming. 143, ⲛ̄ⲛⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Ciasca, Masp. no. 3, *καρπον* Gk. ⲛⲉϥϣⲏ̄] Masp., Ming. 143, ⲛ̄ϣⲩⲛ Ciasca 1[3] ϩ̄ⲱⲧⲧⲏ̣[ⲩⲧⲧⲏ̄ . . . . ϥⲉ . . ⲱ] ϩ̄ⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲧⲏ̄ Masp. no. 1, ϩ̄ⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲧⲏ̄ ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ Ming. 143, ϩ̄ⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲧⲏ ⲛⲁϣ-[ϧⲉⲉⲣⲉ · ⲛⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲥⲱ Masp. no. 3. ϩ̄ⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲧⲏ̄ ⲛⲁϣϧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲓ̈ Ciasca 1[9] ⲛⲁⲥⲙⲏⲩ] Ciasca, Masp. no. 3, ⲛⲁϣ-ϧⲉⲉⲣ Ming. 143, ⲛⲁϣϧⲉⲉⲣⲉ Masp. no. 1 2[2] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲟⲛ] Ciasca, Masp. no. 3, ad ⲁⲩⲧⲁϩ̄ⲟⲓ̈ Masp. no. 1 [ⲉ]ⲡⲣⲟ] Masp., ⲛ̄ⲛⲡⲣⲟ Ciasca : prob. not sufficient room for ⲛⲛ here 2[3] ⲧⲁϣ-ϧⲉⲉⲣⲉ] om Masp. no. 3, ⲧⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ Ciasca, Masp. no. 1

Cant.
v ⲧⲁϭⲣⲟⲟⲩⲉⲡⲉ ⲉⲧ]ⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲭⲉ ⲁⲧⲁⲁⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ] ⲛ̄ⲉ̀ⲓⲱⲧ[ⲉ
. . . . . .

18 *recto*

5 ⲛⲁⲧⲏⲏⲃ[ⲉ . . . .
6 ⲁ̈ⲓⲥⲟⲩⲧ̄ⲛ̄[. . . .
ⲛⲁⲥⲟ[ⲛ . . . .
ⲡ[ⲉϥϣⲁϫⲉ . . . .
ⲁ̈ⲓⲕⲱⲧ[ⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ . . . .
ⲁ̈ⲓⲙⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ[ⲣⲟϥ . . . .
7 ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉ[ⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ . . . .
ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩ[ⲡⲁ]ⲧⲁ[ⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁ̄ⲣ̄ϣⲱ[ⲙ] ⲛ̣ⲧⲟⲟ[ⲧ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛ
ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ:
8 ⲁ̈ⲓⲧⲁⲣⲕⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑ[ⲓⲗⲏⲙ
ϩ̄ⲛⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲛ̄ⲛⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥ[ⲱϣⲉ
ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲟⲩ [ⲛⲉⲧⲉ
ⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ϯϫ̄ⲛ̄ϫⲏⲩ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ

vers. 5, 6 Masp. gives the text of these verses, but as his three MSS. have many minute differences among their texts and our text is so fragmentary, I have preferred to leave the lacunae unfilled 7^1 [ⲡⲟⲗⲓⲥ . . . .] ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈] The ⲧ is certain; ⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲛⲉⲧⲧⲟⲩⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲥ· [ⲁⲩϩⲓ]ⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ Masp. 7^2 [ⲡⲁ]ⲧⲁ[ⲥⲥⲉ] ⲡⲗ[ⲏⲩ]ⲏ Masp., Z. 454 7^3 ⲁⲩϥⲓ] So also MS. B. M. Or. 3581 A (Cat. no. 192), ⲁⲩⲣⲡⲕⲉϥⲓ Masp., ⲉⲁⲩⲣⲡⲕⲉϥⲓ Z. 454 [ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ] ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲥⲟⲃⲧ Masp., ⲉⲛⲥⲟⲃⲧ B. M. no. 192 u. s. 8^1 ⲧⲁⲣⲕⲉ] ⲧⲁⲣⲕⲟ Masp., ⲧⲉⲣⲕⲉ B. M. no. 192 8^3 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛϩⲉ] B. M. no. 192, ⲛ̄[ⲧ]ⲉⲧⲛⲁϩⲉ Masp. 8^4 ⲭⲟⲟⲥ] ⲭⲟⲟϥ Masp., B. M. no. 192 8^5 ⲭⲟⲟⲥ] B. M. no. 192, ⲭⲟⲥ Masp. ϫ̄ⲛ̄ⲭⲏⲩ] ϫ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ Masp., ⲭⲏⲩ B. M. no. 192 8^6 ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ] Masp., ⲧⲁⲁⲩⲁⲡⲏ B. M. no. 192

Cant.
v 9 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ̄
ϫⲉ ⲁⲣⲧⲁⲣⲕⲟⲛ ϩⲓⲛⲁⲓ:
10 ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ· ⲉϥⲟⲩ̣ⲟ̣ⲃϣ̄ [ⲉ]ϥ
ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲉϥⲣ̣ⲁϩⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ [ⲟⲩ]ⲧ̣ⲉ̣ ⲟⲩⲧⲃⲁ
11 ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲟ̣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ [ⲛ̄]ⲕⲏⲫⲁⲥ̣
ⲛⲉϥ[ϥⲱ ⲉⲧ]ⲱⲗⲙ̄ ⲥⲉⲥⲉⲕⲏⲙ [ⲛ̄]ⲑⲉ̣ ⲛ̄
ⲙ̣ⲉ̣ϩ̣ⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲟⲕⲉ
12 ⲛⲉϥⲃ]ⲁⲗ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̣ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲩϩⲓ[ϫ̄]ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲃⲟⲟⲣⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩ
ϫⲟⲕⲙⲟⲩ ϩ̄[ⲙ̄ⲡⲉⲣ]ⲱⲧⲉ·
ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄[ϩⲉⲛⲙⲟⲟ]ⲩ [ⲉⲩⲃⲟⲟⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
14 b ϩ]ⲏⲧϥ̄ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩ]ⲝⲓ[ⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲫⲁⲛ
ⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉϥ[ϩⲓϫⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲡⲓ
ⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲩⲁ[ⲛ ⲛ̄ⲏϭⲉ
13 ⲛⲉϥⲟ]ⲩⲟϭⲉ ⲉⲩⲟ̣ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ
ⲉⲩϣ]ⲉ[ϣⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ

. . . . . .

9[1] ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ] ad ϩⲙ̄ⲡⲧⲟⲛⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲧⲉ[ⲧⲛⲉ]ⲥⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ· ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ Masp. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ̄] ad ⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲱⲥ ϩⲛⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ Z. 454, Ming. 139 10[1] ⲟⲩⲟⲃϣ̄] Z. 519, Ming. 139, ⲟⲩⲱⲃϣ̄ Masp. 10[2] ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ] Z. 519 (ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ) ⲉϥⲙⲟ̄ⲣϣ̄ Ming. 139, pr ⲁⲩⲱ Masp. ⲧⲏⲣϥ̄] om Z. 520, ad ⲉⲃⲟⲗ Masp., Z. 520, Ming. 139 ⲟⲩⲧⲉ] Z. 520, ⲟⲩⲇⲉ Masp., Ming. 139 11[1] [ⲛ̄]ⲕⲏⲫⲁⲥ] cod. Par. 43, Ming. 139, ⲛ̄ⲕⲩⲫⲁⲥ cod. Par. 44, ⲙ̄ⲙⲟⲫⲁⲥ Masp. 11[2] [ⲉⲧ]ⲱⲗⲙ̄] om Z. 519, ⲉⲧⲟⲗⲙ Masp., Ming. 139 ⲥⲉⲥⲉⲕⲏⲙ] ⲉⲩⲥⲏⲕ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲕⲏⲙ Masp., ⲉϥⲥⲏⲕ ⲉϥⲕⲏⲙ Z. 519, ⲥⲉⲥⲏⲧ ⲉⲩⲕⲏⲙ Ming. 139 11[3] ⲙ̣ⲉ̣ϩ̣ⲉ ⲛ̄] ϩⲉⲛ Masp., Z. 519, Ming. 139 ⲙ̣ⲉ̣ϩ̣ very uncertain, as also superlin. of ⲛ 12[2] ϩⲉⲛ] Ming. 140, ⲙ̄ Masp. 12[4] Lacunae filled from Ming. 140, the whole line om in Masp. 14 b only found besides in Masp. where as here the order differs from the Gk. 13[1] ⲟⲩⲟϭⲉ] ⲟⲩⲟⲟϭⲉ Masp.

Cant.
V 18 *verso*

14 a ⲛⲉϥⲥⲓϫ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲡⲥ]ⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲡ̅ⲡ̅
ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲯ]ⲛ̄ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ
/ⲣⲟⲩ̣
15 ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲯⲉⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉ] ⲡ̅ⲡ̅ⲁⲣ̅ⲣ̅ⲁ
ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ⲯⲉⲛⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ]ⲟⲩⲃ·
ⲛⲉϥⲥⲁⲟⲩ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲟ]ⲥ ⲉϥⲥⲟⲧ̅ⲡ̅
. . . . . .] ·
16 ⲧⲉϥⲯⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉⲥⲧ̈ⲯⲉⲗⲥⲉ ⲁ]ⲩⲱ ⲟⲩⲉⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣ̄ϥ ⲡⲉ]
/ⲱⲓ̈
ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁ]ⲥⲟ[ⲙ ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲯⲓⲧⲟ[ⲩ
17 ⲛ̄ⲯⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓ]ⲗⲏⲁ [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲡⲁⲥⲟⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱ̄
ⲧⲉⲧⲛⲉ]ⲥⲱⲥ ⲯ[ⲛ̄ⲛ]ⲉⲯⲓⲟⲩⲉ·
ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟ]ⲩⲥⲟⲙ ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲙ ⲧⲁⲣⲉⲡⲕⲱ
ⲧⲉ] ⲛ̈ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲁⲁⲁⲉ
vi 1 ⲡⲁ[ⲥⲟ]ⲙ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲯⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉ
ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲁ̄ⲡⲯⲟⲩⲯⲏⲡⲉ:
ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲟⲟⲡⲉ ⲯⲛ̄ⲛ̄ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲱ
ⲧϥ ⲯⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ:
3 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲧⲁⲯⲃⲉⲉⲣⲉ: ⲛⲉⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲟⲓⲗⲏⲁ

14 a [ⲥⲓϫ] ad ⲛⲉ Masp. 15 The last letter of ⲕⲉⲁⲣⲟⲥ and the first of ⲉϥⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ are on the separated fragment of pl. 18; of the following line only the punctuation is left ⲉϥⲥⲟⲧ̅ⲡ̅] ⲁ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ Masp. 15⁴ Masp. has nothing after ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ; perhaps the missing line contained ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲯⲏⲛ ⲁ̄ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ *ειδος αυτου ως λιβανος εκλεκτος ως κεδροι* Gk. 16³ ⲁⲩⲱ] ad ⲉⲓⲥ Masp. 17³ ⲧⲁⲣⲉⲛ] ⲭⲉ ⲉⲙⲁ Masp.

vi 1, 3 ⲕⲏⲡⲟⲥ] Ming. 143, ⲕⲩⲡⲟⲥ Masp. 1³ ⲁⲩⲱ] Masp., om Ming. 143 1⁴ ⲯⲛ̄ⲛⲉ] ⲛ̄ⲛ̄ Masp., ⲛ̄ⲛⲉ Ming. 143 2 This verse also om Masp., ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲯⲟⲟⲛ ⲁ̄ⲛⲁⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲉⲩⲯⲟⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ Ming. 143, *εγω τωι αδελφιδωι μου και ο* (om B) *αδελφιδος μου εμοι ο ποιμαινων εν τοις κρινοις* Gk. 3¹ ⲛⲁⲛⲟⲩ] Ming. 134, ad ⲧⲏⲣⲉ Masp. ⲧⲁⲯⲃⲉⲉⲣⲉ] ad ⲛ̄ⲑⲉ

Cant.
vi ερ†ϩοτε ⲛ̄θε ⲛ̄ⲛⲥⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
4 ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲟⲩⲗⲟ ⲉⲧⲥⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ [ⲛ̄]ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲧϥⲓⲡⲁϩⲏⲧ
ⲛⲟⲩϧ̣[ⲱ] ⲉϥⲟ ⲛ̄θⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲧⲉⲗⲏ ⲛ̄[ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲙⲛⲉ
ⲉ[ⲁⲧⲟ]ⲧⲱⲛϯ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲧⲁⲗⲁⲁⲁ
/ϩⲟⲟⲕⲟⲩ
5 ⲛⲟⲩⲟ[ϧϩ]ⲉ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄θⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲧⲉⲗⲏ ⲛ̄ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲉⲁⲧⲉ̂ⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙⲙⲛⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ
ⲧⲏⲣ]ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ[ⲙⲙ]ⲛ̄[ⲁ]ⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ]ⲟⲩ [ⲉⲧⲟ ⲛ̄θ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ
ⲁⲧⲱ ⲧⲟⲩⲥⲓ]ⲛ[ϣⲁϫⲉ ⲛⲉ]ⲥⲱⲥ
6 ⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲩ]ⲟⲩⲥ̄ⲉ [ⲉⲥⲟ ⲛ̄θⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲉ [ⲛ̄ϩⲉⲣ
ⲙⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ]ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ:
/ⲕ[ⲏ ⲛⲉ
7 ⲥⲉ ⲛ̄ⲉⲣⲱ ⲛⲉ ⲁⲧⲱ ϥⲧⲟⲩϫ]ⲟⲩⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁ[ⲗⲗⲁ
ⲁⲧⲱ ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙⲙ ⲉ]ⲙ̄ⲙⲛⲛ[ⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
. . . . . .

19 *recto*

8 . . . . . ⲛ̄ⲧ]ⲟⲟⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲥ

ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ Masp., Ming. 134, *ως ευδοκια* Gk. 3^2 ⲛ̄θⲉ] Ming. 134, om Masp. 4^2 ⲛⲁ] ⲙ̄ⲡⲁ Masp., B. M. no. 192 4^3 ϧ̣[ⲱ] B.M. no. 192, ϥⲱ Masp. ⲁⲧⲉⲗⲏ] Masp., ⲁⲧⲧⲉⲗⲏ B. M. no. 192 5^1 ⲁⲧⲉⲗⲏ] Masp., ⲁⲧⲉⲗⲗⲏ B. M. no. 192 ϩⲟⲟⲕⲟⲩ] B. M. no. 192, ϩⲟⲕⲟⲩ Masp. 5^2 ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲩ] B. M. no. 192 ϩⲁⲧⲣⲉⲉⲧⲉ Masp. 5^5 [ⲛⲉ]ⲥⲱⲥ] Masp., ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛⲉ B. M. no. 192 6^1 ⲧⲛⲉ ⲛ̄] Masp., om B. M. no. 192 ⲟⲩⲟϭⲉ] ⲟⲩⲟⲟϭⲉ Masp., ⲟⲟϭⲉ B. M. no. 192 [ⲉⲥ]ⲉϥ Masp., ⲉⲩ B. M. no. 192 ⲟⲩ] B.M. no. 192, ϩⲉⲛ Masp. 6^2 ⲙ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧ]ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ] B. M. no. 192 (om ⲙ̄ⲙ init), om Masp. 7^1 [ⲉⲣⲱ] Masp., ⲣⲣⲱ B.M. no. 192 [ϥⲧⲟⲩ] Masp., ϥⲧⲉⲩ B. M. no. 192 ϫⲟⲩⲱⲧⲉ] ϫⲟⲩⲱⲧ Masp., B. M. no. 192 [ⲛⲉ] Masp., om B. M. no. 192 7^2 [ϣⲉⲉⲣⲉ] Masp., ϣⲏⲣⲉ B. M. no. 192 [ϣⲏⲙⲙ] B. M. no. 192, ad ⲛⲉ Masp. ⲏⲛⲉ] ad ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ Masp., ad ⲛ̄ⲧⲟϥ B. M. no. 192 8^1 . . . ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ] ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲙⲁⲩ·

Cant.
vi ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲣⲟⲥ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲣ]ⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄[ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲗⲗⲁⲕ]ⲏ ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ·
9 ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧ]ϭ̣ⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲉ]ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ·
ⲉⲥⲥⲟⲧ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉⲥϯϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ·
10 ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ] ⲉ̣ϩ̣ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁⲕⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲟⲓⲁ ⲉⲧⲣⲁ
ⲛⲁ]ⲩ ⲉⲡⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ:
. . . .]ⲉⲛ̣ⲉⲁⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ
. . . ⲧ]ⲃⲱ ⲛ̄ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ·
11 ⲉⲓ̈ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲙⲉ
ⲁ[ϥ]ⲕⲁⲁⲧ ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ·
12 ⲕⲧⲟ ⲧⲟⲇⲟ[ⲗ]ⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ:
ⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ
vii 1 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ[ⲉ̄ⲓ̄] ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲟⲇⲟⲗⲗⲁⲙⲓ̣ⲧ̣[ⲏⲥ]

ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ Masp., ⲟⲩⲉⲓ̄ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϫⲡⲟⲥ Ming. 134, B. M. no. 192 8³ [ⲛⲉⲣ]ⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲣⲱ Masp., ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ B. M. no. 192 ⲥⲉ] B. M. no. 192, om Masp. 8⁴ [ⲡⲁⲗⲗⲁⲕ]ⲏ] B. M. no. 192, ⲡⲁⲗⲁⲕⲏ Masp. 9¹ ⲉⲃⲟⲗ] Masp., om Ming. 137 ⲛ̄ⲑⲉ] Ming. 137, om Masp. ⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲩ Masp., Ming. 137 9² ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ . . . ⲡⲣⲏ] sic Masp., Gk., ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ· ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ Ming. 137 10¹ ⲉϩⲣⲁⲓ̈] Masp., cod. Par. 44, om Ming. 146 ⲕⲩⲡⲟⲥ] ⲕⲏⲡⲟⲥ Masp., Ming. 146 ⲕⲁⲣⲟⲓⲁ] ⲕⲁⲣⲁⲓ̈ⲁ Masp., ⲕⲟⲣⲓⲁ cod. Par. 44, ⲕⲁⲣⲩⲁ Ming. 146 10² ⲉⲡ.] ϩ̄ⲙ̄ⲡ. Masp., Ming. 146 10³ . . . . ⲉⲛ̣ⲉ] ϫⲉ ⲉ̇ⲛⲉ Masp., ϫⲉⲛⲉ Ming. 146 10⁴ . . . ⲧⲃⲱ] ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ ⲁⲧⲃⲱ Masp., ⲁⲩⲱ ϫⲉⲛⲉ ⲁⲧⲃⲱ Ming. 146 ϩⲉⲣⲙⲁⲛ] Masp., ⲕⲛ̄ⲧⲉ Ming. 146 11¹ ⲉⲓ̈ⲛⲁϯ] Ming. 146, ad ⲁⲩⲱ Masp. 11² ⲙ̄ⲡⲉ] Ming. 146, ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁ Masp. ⲉⲓⲙⲉ] Ming. 146, ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ Masp. 12¹ ⲕⲧⲟ] cod. Par. 43, ad ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲟ Masp. 12² ⲟⲛ] om Masp. ⲉⲛⲉ] ⲉⲛⲁ Masp.

vii 1¹ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁ Masp.

Cant. vii ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡ[ⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲁⲛ[ⲟⲩ]ⲧ[ⲁϭⲥⲉ ⲥⲁ
ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ·
(2) ⲛ̄ⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲉϩⲧⲉ ⲉⲩ[ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ϩⲟⲣⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲓ[ⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ
2 ⲧⲟⲩϩⲗ̄ⲡ̄ⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕ[ⲣⲁⲧⲏⲣ ⲉϥϣⲉⲧ
ϣⲱⲧ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲏⲣ̄ⲡ̄
ϩⲏⲧⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁ[ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲉⲥ
ⲧⲟⲟⲃⲉ ϩ̄ⲛ̄[ⲟⲩⲕⲣⲓⲛⲟⲛ
3 ⲉⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲕ[ⲓⲃⲉ ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲁⲧ[ⲣⲉⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁϩⲥⲉ
4 ⲡ[ⲟⲩⲙⲁⲕϩ

. . . . . .

19 *verso*

ⲛⲟⲩ]ϭ̄ⲃϣⲁ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲡ[ⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲓ
ⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲛ̄
ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ
5 ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ ⲉⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲙ[ⲏⲗⲟⲥ ϩⲓϫⲱ
ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲡⲉ ⲉ[ϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲏϭⲉ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁϥ ϩ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡ[ⲁⲣⲁⲇⲣⲟⲙⲓⲥ
6 ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲁⲥⲥⲁ ϩⲓⲛⲁⲓ̈ [ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲁϫⲣⲟ
7 ⲧⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ϩ̄[ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲧⲃ̄ⲛ̄ⲛ[ⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩ
ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁϩ·

1² ⲛ̄ⲙ̄ⲡ.] ⲛ̄ⲉⲙⲡ. Masp. 1⁴ ⲧⲟⲟⲩⲉ] ⲧⲟⲟⲩ Masp. 1⁷ ⲟⲩ] om Masp. 2¹ ⲉⲥⲟ] ⲉϥⲟ Masp. 2² ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲏⲣ̄ⲡ̄] ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲉⲣⲱⲧⲉ Masp. 2³ ϫⲁⲧⲙⲉ] ϫⲟⲧⲙⲉ Masp. 3 This verse, which is a repetition of iv 5 a, is om in Masp. 4³ ⲉϥϭ.] ⲉⲧϭ. Masp. 5¹ ⲉⲥⲟ] ad ⲛ̄ⲑⲉ Masp. 5² ⲡⲃⲱ] ⲡϥⲱ Masp. 5³ ⲡ[ⲁⲣⲁⲇⲣⲟⲙⲓⲥ] Masp., ⲡⲁⲗⲧⲉⲙⲓⲥ ⁘ ⲡⲁⲣⲁⲇⲣⲟⲙⲓⲥ cod. Par. 43, ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ cod. Par. 44 7¹ ⲧⲟⲩⲙ.] ⲉⲧⲟⲩⲙ. Masp. 7² ⲁⲥ] ⲉⲁⲥ Masp. [ⲁⲩⲱ

Cant.
vii 8 ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲟⲗⲉ ⲉϩⲣⲁ[ⲓ̈ ⲉⲧⲃ̅ⲛ̅ⲛⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁ [ⲉⲧϫⲟⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲑⲉ̀ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲙⲁϩ ⲛ̅ⲧⲃⲱ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̅ϣⲁⲁⲛⲧⲉ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅[ⲡ]ⲉ
ⲥⲧⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲡϫ̅ⲙ̅ⲡⲉϩ:
9 ⲁ̣ⲩⲱ ⲧⲟⲩϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̅ⲑ[ⲉ] ⲙ̅ⲡⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ [ⲉ]ⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁ
ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅:
ϥⲛⲟⲧ̅ⲙ̅ ϩ̅]ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲁⲟⲃϩⲉ·
10 ⲁⲛⲟⲕ ϯϣ]ⲟ̣ⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ
ⲕⲧⲟϥ] ⲉⲣⲟⲓ̈·
/ϣ̅ⲉ̅
11 ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈] ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱ
12 ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱ]ϩ̣ ϩ̅ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏ [12] ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ⲛ̅ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲉⲙ̅]ⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲉⲛⲉⲁ]ⲧ̣ⲃⲱ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ϯⲟⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲁⲡⲕ]ⲟ̣ⲩⲡ̅ⲣ̅ ϯⲟⲩⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲃⲱ ⲛ̅ϩⲉⲣⲙⲁⲛ ⲉⲛ]ⲉⲁⲩϯⲟⲩⲱ
ⲉ̅ⲓ̅ⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲕ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙ]ⲁ ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲛⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩϯ] ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲧⲟⲓ̈
13]ⲥ̣ⲉ

. . . . . .

ⲛⲟⲩ]ⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁϩ] om Masp., *και οι μαστοι σου τοις βοστρυσιν* Gk. 8[1] ⲟⲟⲗⲉ] ⲁⲗⲉ Masp. 8[3] ⲛ̅ⲑⲉ] ⲛⲁⲣ̅ⲑⲉ Masp. 8[5] ϣⲁⲁⲛⲧⲉ] ϣⲛ̅ⲧⲉ Masp. 8[6] ⲙ̅ⲡϫ.] ⲙ̅ϫ. Masp. 9[1] ⲁⲩⲱ] om Masp. 9[2] ⲉϥ] ⲉⲩ Masp. 10[1] ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ Masp. 11 ⲛⲁⲓ̈] Ming. 146, om Masp. 12[1] [ⲟⲩⲱ]ϩ̣] Masp., ϣⲱⲡⲉ Ming. 146 ⲕⲱⲙⲏ] ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏ Masp., Ming. 146 12[2] ⲉⲙⲙⲁ] Masp., ⲙ̅ⲙⲁ Ming. 146 ⲉⲧⲣⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ Masp., Ming. 146 12[3] ⲉⲛⲉ] Ming. 146, om Masp. 12[4] ⲉⲛⲉ] pr ϫⲉ Masp. ⲕⲟⲩⲡ̅ⲣ̅] ⲕⲩⲡ̅ⲣ̅ Masp. 12[5] ⲛ̅ⲃⲱ] ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁⲧⲃⲱ Masp. ⲉⲛⲉⲁⲩ] om Masp. 12[7] [ⲙⲁⲛⲇⲣⲁⲕⲱⲣⲟⲥ] Masp.

Cant. viii

20 *recto*

1 ⲛⲓⲉⲉ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲉⲕ[ⲥⲱ
ⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲕ]ⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲉⲁⲁⲧ·
ⲉⲓ̈ⲯⲁⲛⲉ ⲉⲣⲟ]ⲕ ⲉⲓⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲛⲁ†ⲥⲟ ⲁⲛ
ⲉ†ⲡⲉ̄ⲓ ⲉ]ⲣⲱⲕ·
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ]ⲯⲥⲟⲯ̄ⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ:
2 †ⲛⲁⲁⲁⲁⲉⲩⲧ]ⲉ ⲉⲉⲉⲉⲟⲕ ⲧⲁⲝⲓⲧ̄ⲕ ⲉⲯⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄]ⲧⲁⲁⲁⲁⲧ:
/ⲉⲉⲟⲓ̈
ⲁⲧⲱ ⲉ]ⲯⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁⲁⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲱ ⲉⲉ
†ⲛⲁⲧⲥ]ⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲉⲡⲏⲣⲡ̄ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲥ† ⲛ̄ⲯⲏⲛⲉ
ⲁⲧⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲉⲉⲉⲡⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲃⲱ ⲛ̄ⲯⲉⲣⲉⲉⲁ̄.
3 ⲧⲉⲩⲥⲓ]ⲝ ⲛ̄ⲯⲃⲟⲩⲣ ⲯⲁⲧⲁⲁⲡⲉ:
ⲁⲧⲱ ⲧ]ⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲉⲉ ⲛⲁⲯⲱⲗⲥ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈
4 ⲁ̈ⲓⲧⲁⲣ]ⲕⲉⲧⲏⲩⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲙⲩⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲓⲗⲏⲉⲉ
ⲯ̄ⲛ]ⲛ̄ⲥⲟⲉⲉ ⲉⲉⲛⲛ̄ⲛⲟⲉⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲏⲛⲉ]ⲯⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲡⲏ
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ̄ ⲙⲁⲛⲧⲥⲣⲯ̄[ⲛⲁⲥ
5 ⲛⲓⲉⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲥⲏⲏⲩ ⲉⲯⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥⲟⲩ[ⲟⲃⲱⲙ
ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲥⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ ⲉ[ⲭⲉⲉⲡⲉⲥⲥⲟⲛ
ⲁ̈ⲓⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ̄ ⲯⲁⲣⲟⲫ ⲛ̄ⲧⲃ[ⲱ . . .
ⲉⲓⲛⲁ† ⲛ̄ⲛⲁⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁ[ⲕ ⲯ̄ⲛⲛⲉⲁ ⲉⲧⲉⲉⲉⲉⲁⲧ
6 ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲧⲓⲥ [ⲯⲓⲭⲉⲉⲡⲉⲕⲥⲃⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲧⲓⲥ ⲯ̄ⲛⲛ[ⲉⲕⲯⲏⲧ

viii 1^1 ⲉⲕ] Masp., ⲉⲧⲣⲉⲕ Z. 420 1^3 †ⲥⲟ] ⲙⲓⲛⲉ Masp. 1^5 ⲛⲁⲙ] ⲛⲁ Masp. 2^3 ⲱ] ⲱⲱ Masp. 2^4 ⲥ† ⲛ̄ⲯⲏⲛⲉ] ⲥ†ⲯⲏⲛⲉ Masp. 2^5 ⲛ̄ⲕ] ⲛⲉⲕ Masp. 4^2 ⲉⲉⲛ] ⲁⲧⲱ ⲯⲛ Masp. 4^3 ⲧⲁⲩ.] ⲧⲁⲁⲩ. Masp. 5^1 ⲉⲥⲏⲏⲩ] ⲉⲧⲏⲏⲩ Masp., Ming. 140 5^3 ⲁ̈ⲓ] †ⲛⲁ Masp. ⲯⲁⲣⲟⲫ ⲛ̄ⲧⲃⲱ . . .] ⲯⲁⲡⲉⲕⲉⲉⲉⲣⲟⲥ· ⲡⲉⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥ†ⲱⲱ ⲉⲉⲉⲉⲟⲕ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲛⲟⲕ· ⲡⲉⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲯⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲧⲉⲕⲉⲉⲁⲁⲧ· Masp. 5^4 ⲉⲓⲛⲁ] †ⲛⲁ Masp. This line is om in Gk. 6^2 ⲯ̄ⲛⲛ] ⲯⲓⲭⲉⲉ Masp.

Cant.
viii же тагапн тахрнт й[θе ⲛⲁⲓ
ауш пкωⲥ̄ⲧ нащⲧ й[θе йⲛⲁⲓⲛⲧⲉ
несⲙⲁⲉ етκнт ⲉⲙ[пхісе ето й
θе йоуκωⲥ̄ⲧ:
7 оⲩⲙⲟⲟⲩ ⲇⲉ е[пащωч йⲛⲉⲣⲡащωⲥ̄ⲙ
ан йт[ⲁⲅагапн
ауш ⲉеп[іерωоу йсенаⲟщⲙⲉ ан
ерщап[прωⲙⲉ † ⲛⲁпеⲩⲃіос тнр̄ⲩ ет
ⲃетⲁ[ⲅагапн ⲉйоуснωщ сенасощ̄ⲩ
8 те]псω[пе оуκоϊ̈ те ауш ⲛⲁⲓⲛⲁпекіⲃе ⲛⲁⲙⲙос

20 *verso*

оⲩ] ⲇⲉ пе етⲡⲡнаⲁⲁⲩ й[тⲡсωпе
ⲉⲙⲡеⲃооу етоⲩ[пащахе етⲃннтⲥ
9 ещхеоусоⲃⲧ ⲁⲉ те [тⲡпакωте е
рос йⲃепехн йⲃ[ⲁт
ауш ещхеоуро те т[пⲁ† ерос й
ⲉепсаπіс йще й[кеⲁрос
10 еісⲃннте ⲁпок ⲁⲡⲡоуⲥ[оⲃⲧ ⲁт
ω пⲁекіⲃе ⲉⲙⲡⲩрτос [пе
ⲁпок ⲉⲓⲃⲁпеⲩⲃⲁλ ⲉωс ⲉⲓп[ⲁⲃе ет
11 рнпн· [11] оⲩⲙⲁ йелоол[е ⲁⲥⲙⲁ
пе йсолоⲙⲙωп ⲉйоⲩⲙ[ⲁ ⲭе ⲩⲁ
елⲁⲙⲙωп пе·

6^4 κωⲥ̄ⲧ] κωⲥ Masp. 6^5 ⲙⲁⲉ] ⲙⲁ Masp. ⲉⲙⲙ] pr ет Masp. 6^6 оуκωⲥ̄ⲧ] оⲩщⲁⲉ йκωⲥ̄ⲧ Masp. 7^1 е[пащωч] епащωωч Masp. 7^3 ⲉеп] п Masp. [ощⲙⲉ ан] Masp. MS. no. 3, щωщⲙⲉ ан йтⲁⲅагапн ib. MS. no. 1 8^2 пе етⲡ] петоу Masp. 9^1 ⲁⲉ] om Masp. 9^2 ехн] пехе Masp. 10^2 ⲉⲙⲡⲩрτос] ⲉепπнрτос Masp., ⲉепⲡⲩрτос Z. 420 11^2 солоⲙⲙωп] солоⲙⲙоп Masp. 11^3 пе] om Masp.

Cant. viii ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄[ⲛⲉⲧ
ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ·
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉ̄ⲓⲛⲉ ϩⲁⲡⲉϥⲕ̣ⲁ̣[ⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄
ⲙⲏⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲧ·
12 ⲡⲁ]ⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲛ̄ϣⲟ ⲛⲁⲥ]ⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛⲉ·
ⲛ̄ϣⲏⲧ ⲛⲁⲛ]ⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲉⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
13 ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟ]ⲥ ϩ̄ⲛⲛ̄ⲕⲩⲡⲟⲥ ⲉⲣⲉⲛⲉⲕ
ϣⲃⲉⲉ]ⲣ̣ ϯϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲉⲕϩⲣⲟⲟⲩ:
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙ]ⲁⲣⲓⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ·
14 ⲡⲱⲧ ⲡⲁⲥⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁϩⲥⲉ
ⲏ ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲟ]ⲩⲗ ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ̄ⲓⲏ ⲛ̄ⲛ̄
ϣⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏ[ⲛ̣ⲉ̣

21 *recto*

Sap. i 1 ⲙⲉⲣⲉⲧⲇⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁ[ϩ
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩ]ⲉ̣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁ[ⲑⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄]ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲁⲡⲗⲟ[ⲩⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ]ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ:
/ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ·
2 ϫⲉ] ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ϣⲁ]ϥⲟⲩⲱⲛⲁϩ [ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟ̄ ⲛ̄ⲁⲧ
ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ ⲁ]ⲛ:
/ⲧⲉ
3 ϣⲁⲣⲉⲡ]ⲙⲉⲉⲩ[ⲉ ⲅⲁ]ⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ]ϥϭⲟⲙ [ⲉ]ⲧⲟⲩⲟⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲥ
ϫⲡⲓⲉ] ⲛⲁⲑⲏⲧ·

11[6] ⲡⲉϥⲕ̣.] ⲡ̄ϥⲅ. Masp. 12[2] ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ Masp. 12[3] ⲛ̄ϣⲏⲧ] pr ⲁⲩⲱ Masp. ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲅⲁⲣⲡⲟⲥ Masp. 13[2] [ϣⲃⲉⲉⲣ] ϣⲃⲉⲣ Masp. ϯϩⲧⲏⲩ] ϯⲛ̄ϩⲧⲏⲩ Masp. ⲡⲉⲕ] ⲡⲕ̄ Masp. 14[1] ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄] ⲛ̇ⲕⲉⲣ Masp. 14[3] [ϣⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏ]ⲛⲉ] ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ Masp.

Sap. i 2[2] ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲇⲉ Lag. 3[2] ⲟⲩⲟⲛⲁϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ̄ Lag.

Sap. i

/ecϩoo⳯

4 χε ⲙⲙερε]⳯cοφια ϧωκ εϩοⲩⲛ ετⲯⳮχ[ⲏ
οⳮⲁε] ⲙⲙ[ε]coⲩωϩ ϩⲛcωⲙⲙⲁ ⲛ̄ρεqρ̄[ποϧε
5 πεⲡ]ⲛⲁ γαρ ετοⳮⲁⲁϧ ⲛ̄⳯cοφια ⳩ⲁqⲡωⳮ
εϧολ ⲛ̄κροq :
ⲁⳮω ⳩ⲁqοⳮε ⲛ̄ⲙⲙοκⲙⲙεκ ⲛ̄[ⲛⲁⲑⲏⳮ
ⲁⳮω ⳩ⲁqχⲡιεⲡχιⲛϭο[ⲛ̄c εq⳩ⲁⲛⲉ̄ⲓ
6 οⳮⲙⲙⲁⲓ̈ρωⲙⲙε γαρ πε πε[ⲛⲛⲁ ⲛ̄⳯cοφια
ⲁⳮω ⲛ̄qⲛⲁⳮⲙⲙⲁⲓ̈ⲉⲡε[. . . .
cⲡοⳮοⳮ :
χε ⲛⲛοⳮⳮε πε ⲡⲙⲙⲛ̄[⳯ⲣε ⲛ̄ⲛⲉqϭⲗοⳮε
ⲁⳮω ⲡεⳮⲙⲙοⳮ⳩⳯ ⲛⲁ[ⲙⲙε ⲙⲙⲡεqϩⲏⳮ
ⲁⳮω ⲡεⳮcωⳮⲙⲙ ⲛⲁ[. . . . .
7 χε ⲛⲛⲁ ⲙⲙⲡχοειc[ⲁqⲙⲙεϩⲧοικοⳮⲙⲙεⲛⲏ
ⲁⳮω ⲡεⳮ⳩ωχⲛ̄[ⲙⲙⲡⳮⲏⲣⲉ̄ⲩ εqcοοⳮⲛ ⲙⲙ
ⲡεⳮϩροο[ⳮ
8 ⲁⳮω εⳮⲃε[ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⳮ ⲛⲁϩⲱⲡ εq⳩ⲁχε
ϩ̄ⲛοⳮχ[ⲓⲛϭοⲛ̄c
οⳮⲁε ⲛ̄qⲛ[ⲁⲣⲃολ ⲁⲛ εⳮεκρισις εⳮⲛⲏⳮ
9 cεⲛⲁϭⲙⲙⲡ[⳩ⲓⲛε γαρ ⲙⲙⲡ⳩οχⲛε ⲙⲙⲛⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ[

. . . . . .

21 *verso*

11 ⲁⳮω †co εⲡεⳮⲛⲗⲁc εⲃολ[ϩ̄ⲛⲧⲕⲁⳮⲁⲗⲁⲗⲓⲁ
χε ⲙⲙⲛ̄οⳮ⳩ⲁχε εq⳩οⳮε[ⲓⳮ ⲛⲁϩⲱⲡ
οⳮⳮⲁⲡρο ⲁε ⲉcχιϭολ ⳩ⲁcⲧⲁ[ⲕⲉⲧⲉⲯⳮχⲏ

5^3 ⲙⲙ] ⲛ̄ⲙⲙ Lag. 6^1 ⲛⲛⲁ] Always so written also in the Turin codex, though Lagarde has always extended it, Lag. p. 65 n. 6^2 πε[. . .] ⲡχιοⳮⲁ ⲁⲛ ϩ̄ⲛ ⲛεq Lag. 6^6 ⲛⲁⲙⲙ[. . .] εⲡεqⲗⲁc Lag. 7^1 ⲛⲛⲁ] ⲡεⲛⲛⲁ Lag. 7^2 ⳩ω . . .] ⳩ωⲡ ⲙⲙⲡⳮ[ⲣⲉ̄ ε]ⲩcοοⳮⲛ ⲙⲙ Lag. 8^1 ⲁⳮω] om Lag. 8^3 [ⲙⲏⳮ] ⲛ̄ⲙⲏⳮ Lag. doubtfully, v. not. ad loc. 11^3 ⲁε] om Lag.

Sap.
i 12 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱϩ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧ̣.[...
ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲱⲛⲁϩ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲱⲕ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ[ϩ̅ⲛⲛⲉ
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅[ϭⲓ]ϫ·
13 ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ[..]ⲁⲛⲉⲡ̣ⲙ̣ⲟ̣ⲩ̣
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ϥⲣⲁϣⲉ ⲁⲛ [ⲉϫ̅]ⲙ̅ⲡⲧ[ⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛ̅ϩ̅
14 ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲱ ϣⲁⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̅ϭ[ⲓ] ⲛ̅ⲥⲱ[ⲛ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙ̅]ⲙ̅ⲛ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̣̅ϩⲏ̣ⲧ̣ⲟ̣ⲩ̣[
ⲟⲩⲇ]ⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ [ϩⲓϫ̅ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
15 ⲧⲇⲓⲕ]ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲧⲙⲟⲩ ⲧⲉ·
16 ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇ]ⲉ ϩ̅ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
ⲁⲩⲥⲟⲧⲡ̅]ϥ̅ ⲛⲁⲩ·
ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ] ⲛ̅ϣⲃⲏⲣ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲁⲩⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲇ]ⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ
ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧ]ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ:
ii 1 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲁ]ⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅
ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̅]ⲛ̅ ⲁⲛ:
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ] ⲡⲉⲛⲁϩⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲗⲩⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ]ⲛ ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̅
ⲡⲣⲱⲙⲉ]
/ⲧ̅ⲉ̅
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉⲁ]ϥⲉ̅ⲓ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲁⲙ̅ⲛ̅
2 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲡⲡⲉ]ⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ·
/ⲡ̅ⲉ̅
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲛⲛⲁⲣ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛ]ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲱ
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲓϥ]ⲉ ⲉⲧϩ̅ⲛϣⲁⲛⲧⲛ:

12[1] ⲇⲉ] ϭⲉ Lag. ⲛ̅ⲛⲉⲧ̣.....] ϩⲛ̅ ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙ̅ Lag. 12[2] ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. 13[1] . . ⲁⲛⲉ] ⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. 14[1] ⲛ̅ⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧ ⲁϥ Lag. 14[3] ⲛ̣̅ϩⲏ̣ⲧ̣ⲟ̣ⲩ̣] pr ϩⲣⲁⲓ Lag. 14[4] ⲙ̅] om Lag. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ Lag. 16[4] ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ Lag.

Sap.
ii ⲁⲩⲱ ⲟⲩϯⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲕⲓⲙ] ϩⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲏⲧ:
3]ⲛⲁ

. . . . . .

22 *recto*

4 ⲛ̄ⲧⲉ]ⲧ̅ⲙ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̣[ⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲉⲛⲁϩⲉ ⲛⲁⲟⲩⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄[ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲁⲩⲱ ϥⲛ]ⲁϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟ[ⲩⲛⲓϥⲉ
ⲉⲁϥⲃ]ⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ ⲙ̣̅[ⲡⲣⲏ
ⲁⲩⲱ ⲉⲁ]ⲧⲉϥϩⲙ̅ⲙⲉ ϩⲣⲟϣ ⲉϫⲱϥ:
5 ⲟⲩϩⲁⲓⲃ]ⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲥⲟⲩⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟ[ⲉⲓϣ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲕⲧⲟ ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̅ⲡⲉⲛⲙⲟⲩ:
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲱⲃⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ⲕⲧⲟ̣[ϥ
6 ⲁⲙⲏⲉ̄ⲓⲧ̅ⲛ̅ ϭⲉ ⲛ̄ⲧ̅ⲛ̅ⲧⲥⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ·
/ⲛ̄ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣ̅ⲉ̅
ⲛ̄ⲧ̅ⲛ̅ⲭⲣⲱ ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ϩ̅ⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲛ̄[ⲑⲉ
7 ⲙⲁⲣⲛ̅[ⲧ]ⲥ̣ⲓ̣[ⲟⲛ ⲛ̄]ⲏⲣⲡ̅ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲥ̣[ⲧⲓⲛⲟⲩϥⲉ]:
/ⲡ̣ⲁ̣ⲏ̣ⲣ̣
ⲁⲩⲱ [ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉ]ⲩ̣ⲥⲁⲁⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡ[ⲟⲥ ⲙ̅
8 ⲙⲁ[ⲣⲛ̅ϯ ⲉϫⲱⲛ] ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̣[ⲣⲧ ⲉ
ⲙⲡ]ⲁⲧⲟⲩϩⲱϭⲃ:
/ⲙ̅ⲛ̣ⲧ̣[ϣⲛⲁ
9 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲣⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̣̅[ⲡⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲛ̅ⲕⲁⲟⲩⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟ̣[ϥ ϩⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲓⲙ
ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲥ ⲁⲩⲱ [ⲡⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

ii 4[1] ⲣ̄] ⲉⲣ Lag. 4[4] ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ] ⲡⲁⲕⲧⲓⲛ Lag. 5[1] ⲅⲁⲣ] om Lag. 5[2] ⲙ̅ⲛ̅] ⲙ̅ⲙⲛ̅ Lag. ϩⲙ̅] ⲙ̅ Lag. 5[3] ⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ Lag. ⲕⲧⲟϥ] ⲕⲟⲧϥ̄ Lag. 6[3] ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲃ̅.] ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲃ̅. Lag., *νεοτητι* Gk. 7[1] ⲛ̄ϩⲉⲛ] ϩⲓ Lag., *και μυρων* Gk. 8[1] ⲟⲩⲉⲣⲧ] ⲟⲩⲣⲧ̄ Lag. 9[2] ⲟⲩ] om Lag. ⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲏ] ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲏ Lag., *συμβολα* Gk.

Sap.
ii 10 ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ̣ [ⲙⲁⲣⲛ̄ϫⲓⲧ̄ϥ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲛϯⲥⲟ [ⲉⲧⲉⲭⲏⲣⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲛϣⲓⲡⲉ [ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ
ⲛ̄ⲟⲩϩ̄ⲗ̄ⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄[ⲁϩⲉ
[/ⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
11 ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟⲙ ϣⲱⲡ[ⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲕ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϭⲱⲃ ⲇⲉ ⲉϣⲁⲥ[. . .
12 ⲙⲁⲣⲛ̄ϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲡⲇⲓⲕ[ⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲣ̄
ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲛ̣[
ⲁⲩⲱ ϥϯ ⲟⲩⲃⲉ [ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ
ϥⲛⲟϭⲛ̄ⲉϭ ⲙ̣̄[ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ϥⲟⲩ[ⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄
ⲧⲉⲥ[ⲃⲱ
13 ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙ[ⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁ]ⲩⲱ ϥⲉ̄[ⲓ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
14 ϣⲁ]ϥϣ[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ

22 *verso*

ϥϩⲟⲣϣ̄ ⲛ]ⲁ̣ⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ:
15 ϫⲉ ⲙ̄ⲡ]ⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉ̄ⲓ̄ⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛ[ⲓⲙ
ⲁⲩⲱ] ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲃⲉ:
16 ⲉⲛ]ⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲟⲟⲩⲧ̣[
[/ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ
ⲁⲩ]ⲱ ϥⲥⲁϩⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟ[ⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓ
ϥ]ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲏ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
[/ⲡ]ⲛⲟ[ⲩⲧⲉ
ⲁ]ⲩⲱ ϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ

10^2 ⲟⲩⲇⲉ] om Lag. 11^2 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ Lag., *γαρ* Gk. ⲉϣⲁⲥ[. . . .] ⲉ ϣⲁⲩϫⲡⲓⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲁⲧϣⲁⲩ Lag., *αχρηστον ελεγχεται* Gk. vers. 12–22 in Erman Bruchstücke, but as his text is derived from a liturgical work and seems to be an independent translation, the numerous varied readings have not been noticed here 15^2 ϩⲓⲟⲟⲩ] ϩⲓⲟⲟⲩⲉ Lag.

Sap.
ii 17 ⲙⲁⲣⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲉⲉ ⲛⲉ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲁⲏ·
18 ⲉϣϫⲉ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϥⲛⲁϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟϥ:
ϥ]ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ [ⲛ̄ⲛⲉ]ⲧϯ [ⲟⲩⲃ]ⲏϥ
19 ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϩⲛ̄ϩⲉⲛϣⲱ]ϣ ⲙ̄ⲛ̣ ϩⲉⲛ
/ϩⲁⲕ
ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ[ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲉ]ϥ̣ⲙⲛⲧ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄[ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲁ]ⲣϣ̄ϩⲏⲧ
20 ⲙⲁ]ⲣⲛ̄ⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲥⲏ[ϣ
ⲥⲉⲛⲁ]ϭⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
21 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩ]ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄:
ⲁⲧⲉⲩⲕⲁ]ⲕⲓⲁ ⲧⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ:
/ⲧⲉ
22 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ]ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
/ⲛⲏ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ]ϩⲧⲏⲩ ⲉⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉ ⲉⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
/ⲧⲁⲕⲟ·
23 ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥ]ⲥⲛ̄ⲧⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ] ⲉⲩ̣ϩⲓⲕⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉ̄ⲓⲛⲉ:
24 ϩⲙ̄ⲡⲉⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲡⲙⲟⲩ
ⲉ̂ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ:
/ⲙⲁⲩ
(25)]ⲁ̣ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ
/ⲧⲉ
iii 1 ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩ]ϩ̄ⲛⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ

17[1] ϩⲉⲛⲙⲉⲉ] ϩⲙ̄ⲙⲉ Lag. 17[2] ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ] ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ Lag., *πειρασωμεν* Gk. 18[3] [ϥ]ⲛⲁ] ⲛϥ̄ Lag. ⲉⲧ.] ⲛ̄ⲧ. Lag. 19[1] ⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲙⲁⲣⲛ̄ Lag. 19[3] ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ] Gk. *δοκιμασωμεν* ℵA, *δικασωμεν* B 21[2] ⲕⲁⲕⲓⲁ] ad ⲅⲁⲣ Lag., Gk. 22[2] ⲛ̄ⲇⲓⲕ.] ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕ. Lag. 23[1] ⲥⲛ̄ⲧ̄] ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ Lag. 23[2] ⲉⲩ̣ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] perh. ⲩ should read ⲧ, ϩⲛ̄ ⲑⲓⲕⲱⲛ Lag.
iii 1[1] ⲛⲟⲩⲧⲉ] ϫⲟⲉⲓⲥ Lag.

Sap. iii
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲁ]ⲩ ⲛⲁϫⲱϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
2 ⲁⲩⲣⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲙⲧ]ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲏⲧ :
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲡⲡⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲙⲁ]ⲕϩ :
3 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ]ⲟⲧⲛ̅ ⲉⲩ[ⲟⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲉϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛⲟⲩⲉ̄ⲓⲣⲏ]ⲛⲏ.

23 *recto*

4 ⲕⲁⲓ ⲉⲧϣⲁ]ⲡⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ [ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲱⲛⲁϩ :
5 ⲛ̄ⲧⲁⲩ†ⲥϣⲱ] ⲛⲁⲩ ϩ̅ⲛⲟⲩⲕⲟⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲣϩⲉⲛⲏ[ⲟⲥ
ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡ]ⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ :
ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥϩⲉ ⲉ
ⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ :
6 ⲁϥϫⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϩ ϩ̅ⲛ
ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲩⲗⲓ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ.
7 ϩ̅ⲙⲙⲉⲧⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲥⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲩⲟⲓ̈ⲛ
ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲓⲕ ϩ̅ⲛⲟⲩⲣⲟⲟⲩⲉ :
8 ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ̄ⲛ̄ⲩⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ[ⲁⲣⲣⲣ]ⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲁⲉ
9 ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣ[ⲟϥ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲙⲉ.
ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩ̅ⲛⲧⲁⲩⲁⲡⲏ ⲥⲉⲥⲱⲙ̄ⲧ [ⲉⲃⲟⲗ

3[1] About four more letters are required to fill the lacuna [ϩⲓⲧⲟ]-ⲟⲧⲛ̅] ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ Lag. 4[2] ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 5[1] ϩ̅ⲛⲟⲩ] ⲛ̄ϩⲉⲛ Lag. 5[3] ⲁϥ 1°] ⲛⲉⲛⲧⲁϥ Lag. 6[1] ⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ] ⲁⲟⲥⲓⲙⲁⲍⲉ Lag. 7[2] ⲛ̄ⲥⲉ] ⲥⲉⲛⲁ Lag. ⲧⲓⲕ] †ⲓ̄ⲕ Lag. 8[1] ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] ϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ Lag., *εθνη* Gk. 8[2] ⲛ̄ⲗ.] ϩ̅ⲛⲗ. orig., but the ϩ erased later Lag. 8[3] ⲉⲛⲉϩ] ⲛⲓⲉⲛⲉϩ Lag. 9[2] ⲥⲉ] ⲛⲁ Lag.

Sap.
iii ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁ̅ ⲛⲁϣⲱⲡ[ⲉ ⲛ̅
ⲛⲉϥⲥⲱⲧ̅ⲡ̅ :
10 ⲛ]ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧ̣[ⲁⲩⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲉ̣[ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ
ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲙⲉ[ⲗ]ⲓ ⲉⲡⲇⲓⲕ[ⲁⲓⲟⲥ
ⲁ]ⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
[/ⲧ̅ⲉ̅ⲥ̅ⲃ̅ⲱ̅
11 ⲟ]ⲩ̣ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱ[ϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧ]ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ̣ [ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ϩⲏⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ϩⲉⲛ
ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲉ :
12 ⲛ]ⲉⲩϩⲓⲟⲙⲉ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ [ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ
ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ [ⲛⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟ[ⲣ̅]ⲧ̅ [ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲩϫⲡⲟ
13 ϫ]ⲉ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̅[ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲉⲙⲡⲉⲥⲧⲱⲗ̅ⲙ̅
ⲙ̅]ⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲛ̅[ⲙⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ
ⲥ]ⲉⲛⲁϫⲓ ⲅ[ⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ⲡϭⲙ̅ⲡϣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲉⲯⲩⲭⲏ
14 ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲥⲓⲟ̣[ⲩⲣ ⲉⲙⲡ̅ϥ̅ⲣ̅ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩ̅ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ
. . . . . .

23 *verso*

/ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲥⲉ]ⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅[ⲥⲱⲧ̅ⲡ̅ ϩⲁⲧⲉϥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩ̅ⲙ̣̅[ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
15 ϥ]ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟ[ⲥ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧ
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ :
[/ϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲛⲟⲩⲛ[ⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅]ⲧ̅ⲣ̅[ⲙ̅ ⲛ̅
16 ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩⲉⲛϣ[ⲁ]ⲣⲁϩⲉ ⲛⲉ :

12² ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ Lag. 13¹ [ⲉⲙⲡⲉⲥⲧⲱⲗ̅ⲙ̅] ⲉⲙⲡ(ⲉ)ⲥⲙⲓⲥⲉ cod. Tur., cf. not. ad loc. Lag. 13² ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲟⲩⲛ̅] ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲥⲟⲩⲛ̅ Lag. 16¹ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ] ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ Lag.

Sap.
iii ⲁⲧⲱ ⲫⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥ̄ⲅ̄ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲛ
/ⲁⲧ
17 ⲉⲧⲱⲁⲛ̄ⲣⲟⲩⲛⲟⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲁⲉ ⲉⲧⲛⲁ̄ⲟ̄ⲣⲟⲩ ⲉⲗⲁ
ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲉ̄ⲗⲗⲟ ⲛⲁⲱⲡⲉ ⲉⲧⲥⲛⲏ
ⲉ̄ⲡⲧⲉⲧⲉⲁⲏ:
18 ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲱⲁⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲱⲁⲣⲁⲉⲉ ⲉ
ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲁⲩ ⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙ̄ⲁⲩ
ⲁⲉ
ⲟⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄ ⲙ̄ⲙⲡⲉⲉⲟⲟ[ⲩ ⲙ̄ⲙⲡ]ⲉⲩⲥⲙ̄ⲙⲡⲱⲓⲛⲉ
19 ⲑⲁⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲩⲉⲛⲉ]ⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲉϥⲭⲓⲛⲥ̄ⲟ̄ⲛ̄ⲥ̄
iv 1 ⲛ]ⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙ̄ⲙⲡⲧⲁⲧⲱⲛⲣⲉ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧ[ⲏ
ⲟⲩ]ⲱⲛ̄ⲉ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲛ ⲉ̄ⲙ̄ⲙⲉⲥⲣ̄ⲡⲙⲙ[ⲉⲉⲩⲉ
ⲭⲉ] ⲥⲟⲩⲟⲛ̄ⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧ̄ⲙ̄ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙ[ⲏ ⲏ
ⲣⲱⲙⲙⲉ:
2 ⲱⲁⲧ̄ⲧ]ⲏⲧ[ⲱ]ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲙⲡⲏ̄ⲙⲙⲁ:
ⲁⲧⲱ ⲱⲁⲧⲱⲓ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉⲥⲱⲁⲛⲃⲱⲕ:
ⲁⲧⲱ ⲉ̄ⲙ̄ⲙⲛⲕ]ⲉⲁⲓⲱⲛ ⲥⲡⲁⲛⲟⲙⲙⲡⲉⲩⲉ ⲉ̣[ⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲟ]ⲙⲙ ⲉⲓⲭⲱⲥ:
/ⲉⲱⲭⲣⲟ ⲉ̣[ⲣⲟⲩ
ⲉⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲙ]ⲡⲁⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉ[ⲙⲙⲉⲩ
3 ⲡⲙⲙⲏⲛⲉ ⲅⲁⲣ] ⲛ̄ⲭⲡⲟ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲣ̄ⲱ[ⲁⲩ ⲁⲛ
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲥⲉ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ ⲛⲁⲭⲉⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁ[ⲛ ⲉⲡⲱⲓⲕⲉ

16^2 ⲡⲉ] om Lag. 16^3 ⲟⲩ] ad ⲙⲙⲁⲏ̄ Lag. ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲛ] ⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲥ Lag. 17^1 ⲣⲟⲩⲛⲟⲥ̄] [ⲱⲱⲡⲉ] ⲛ̄ⲛⲟⲥ̄ Lag. ⲉⲗⲁⲁⲩ] ⲉⲧⲗⲁⲁⲩ Lag. 17^2 ⲙ̄ⲙⲡⲧⲉⲉ̄ⲗⲗⲟ] ⲉⲉⲗⲡⲓⲥ Lag., *γηρας* Gk. ⲉⲧⲥⲛⲏ] ⲉⲥⲥⲛⲏ Lag. 18^2 ⲉⲙⲙⲡⲧⲁⲩ] ⲙⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ Lag. 18^3 ⲟⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄] ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥ̄ⲗ̄ Lag. ⲙ̄ⲙⲡⲉⲉ̣.] ⲉ̣ⲙⲙ ⲡⲉⲉ̣. Lag. ⲡⲉⲧ] ⲡ Lag. 19^1 ⲛ̄ⲣⲉϥ] ⲛ̄ⲣⲣⲉϥ Lag.

iv 2^1 [ⲱⲁⲧ] conj. Lag., ⲱⲁϥ cod. Tur. 2^4 [ⲡⲉⲕⲗⲟ]ⲙⲙ conj. Lag., ⲡⲉⲥⲕⲗⲟⲙⲙ cod. Tur., prob. not room here for ⲡⲉⲥ 2^5 ⲛ̄ⲛⲁⲟⲗⲟⲛ] ⲛ̄ⲁⲟⲗⲟⲛ Lag. 3^2 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ] ⲛⲟⲩⲭ Lag.

Sap. iv

ⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ]ⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲛ ϩⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥ[. . .
4 ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϯⲟ]ⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲗⲁⲇⲟⲥ [ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟ
ⲉⲓϣ ⲉⲁⲩⲉ̄ⲓ ⲉϩ]ⲣⲁ[ⲓ̈] ⲉⲩⲗⲟⲟⲃⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄]ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲉ[ⲡⲟⲣ
ⲕⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉ]ⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄
/ϫ̄[ⲱⲕ
5 ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲣ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲗⲁⲇ]ⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̣[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϣ]ⲁⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡ̣[
c. 14]ⲣ̄ϣⲁⲩ ⲁ[ⲛ ⲉⲗⲁⲁⲩ

. . . . . .

24 *recto*

6 ⲙ̄ⲡⲁ]ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ:
ⲥⲉⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ] ϩⲙ̄ⲡⲉⲩϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ
/ⲟⲩⲙ̄ⲧ̄[ⲟⲛ
7 ⲡⲇ[ⲓ]ⲕⲁⲓ[ⲟⲥ] ⲇⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁϣⲱⲡ[ⲉ ϩⲛ̄
8 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲡⲉ ⲟ[ⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲁϩⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁϣⲏ ⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲉ:
/ⲣⲱⲙⲉ
9 ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ:
10 ⲉⲁϥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣ̄ϥ̄:
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟ̄ⲛ̄ϩ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ:
11 ⲁⲩⲡⲟⲟ̄ⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ ϣ[ⲓ
ⲃ̣ⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ̣ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ:

3^3 ϩⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ⲉⲥ . . .] ⲉⲥⲟⲣϫ̣ Lag. The remains of the first lost letter show it was not O but prob. ϫ 4^1 ⲟⲩⲱ] ad ⲅⲁⲣ Lag. 4^3 ⲧⲏⲩ] ⲧⲏⲟⲩ Lag. 5^2 ⲙ̄ⲡ̣[. . . . .]ⲣ̄ϣⲁⲩ] ⲉ ʼⲙⲡϥ̄ⲡ . . . . ⲉⲩⲟⲙϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲣ ϣⲁⲩ Lag. 6^2 ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ Lag., *πονηριας* Gk. 7 ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ Lag. 8^1 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄.] pr ⲛ̄ Lag. 11^1 ⲉⲃⲟⲗ] ad ⲁⲩⲧⲟⲣⲡϥ̄ Lag. ⲧⲉϥ]ⲧ Lag. 11^2 ⲃⲁⲗϩⲏⲧ] ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ Lag., *συνεσιν* Gk.

Sap.
iv ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲣ[ⲟϥ] ⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ:
12 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ̄ⲓⲉⲣⲃⲟⲟ̄ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϣⲁ̣[ⲥ
ϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲱⲣⲙ̄ ϣ̣[ⲁⲥ . . .
ⲛⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ:
13 ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈:
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲟ̣[ⲉⲓϣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ
14 ⲛⲉⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ[ⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄[ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ:
ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩⲛⲟⲓ̈
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁⲡⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ⲡ[ⲉⲩϩⲏⲧ
[/ⲥⲱⲧⲡ̄
15 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ[ⲛⲁ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
16 ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥ[ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲧϭⲁⲓ̈ⲉⲛⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧ̣[ⲟⲛ̄ϩ̄
[/ϭⲉⲡⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲏⲣ[ⲉϣⲏⲙ ⲉⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟⲩ
ϥⲛⲁⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄[ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϩ̄ⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ
17 ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ [ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲥ]ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲛ[ⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩ

. . . . . .

24 *verso*

19 ⲙ̄ⲛ̄]ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ[ϩⲧⲟⲡ ⲉϥⲥⲏϣ

11³ ⲛ̄ⲧⲉ] pr ⲏ Lag. 12¹ ⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ Lag. 12³ ⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ Lag. ϣⲁ̣[ⲥ . . .] ⲛⲉ ⲡϩⲏⲧ] perh. ϣⲁⲥⲡⲉⲉⲛⲉ; ϣⲁⲥ . . . . ⲡ ⲉⲫⲏⲧ Lag. 12⁴ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛ̄ⲁ . . . . Lag. 13¹ ϫⲉ ⲁⲩ] ⲉ ⲁϥ Lag. ⲛ̄] ϩⲛ̄ Lag. 13² ⲁϥ] ϣⲁϥ Lag. 14² ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 14⁴ ⲗⲁⲟⲥ] ad ⲇⲉ Lag. 16¹ ⲉϥ] ⲉⲧⲁϥ Lag. 16⁴ ⲧϭⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄] ⲧϭⲁⲓⲉ Lag. 19¹ ⲛⲁⲓ̈] ⲡⲁⲓ̈ Lag.

Sap.
iv ⲁⲧ]ⲱ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲉ̄ⲡⲛⲉⲧⲙⲛⲟⲟⲩ[ⲧ ⲙⲁⲉⲛⲉⲩ
ⲭ]ⲉ ⲩⲡⲁⲣⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲭ̄ⲙⲡⲉⲩ[ⲩⲟ ⲉⲡⲥⲉⲙ]ⲙⲁ[ⲭⲉ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲓⲛⲧⲉⲧⲥⲛ̄[ⲧⲉ
ⲁⲧ]ⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲙ̄ⲧⲕ ⲙⲁⲑⲁⲏ̄.
/p̄ⲙⲙⲉⲉⲧⲉ ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̄ⲥⲉⲙⲱⲡⲉ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲕⲁⲩⲛ̄ⲩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲩ
20 ⲥⲉⲡⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲩⲏⲧ ⲉ̄ⲙⲙⲉⲣⲡⲙⲛⲉⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲃⲉ:
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲭⲡⲓⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
v 1 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁⲁⲩⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲡⲁⲣ
ⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ̄
ⲧⲁⲧⲟⲗⲓⲃⲉ ⲙⲙⲟⲩ:
2 ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲩⲓⲥⲉ [2]ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲩⲧⲟⲣ
ⲧ̄ⲣ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲉⲟⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁ[ⲩ]ⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲡⲱⲩ̄ⲥ ⲉⲭ̄ⲛ̄ⲧⲙⲙⲟⲉⲓ[ⲉ]ⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ̈
3 ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈:
ⲁ]ⲧⲱ ⲉⲧⲁⲩⲁⲉⲟⲙⲙ ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲱⲱⲝ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲡⲁ
ⲭⲉ] ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓ[ⲙ
ⲉⲕ]ⲙⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲥⲛⲉⲥ ⲛ̄
ⲛⲓⲉ̣ⲑⲏⲧ.
/ⲥⲱⲙ
4 ⲉⲡⲱⲡ] ⲙ̄ⲡ[ⲉ]ⲧⲁⲉⲉ ⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲉ ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲕⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧ
5 ⲛ̄ⲁⲱⲛ̄ⲉ ⲁⲧ]ⲟⲛ̄ⲕ ⲉ̄ⲛⲛ̄ⲱⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲕⲕⲗ]ⲏⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ:

19[2] ⲥⲱⲙ] ⲥⲱⲙⲧ̄ⲕ Lag. 19[4] ⲧⲉⲧ] ⲛⲉⲧ Lag. 19[6] ⲛ̄ⲩⲏⲧ] om Lag. 20[3] ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲧ Lag.

v 1[1] ⲉ̄ⲡⲟⲩ] ad ⲡⲟⲥ ⲙ̄ Lag. ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲡⲁⲣⲉⲏⲥⲓⲁ Lag. 2[1] ⲛⲉⲛⲧⲁⲧ] pr ⲁⲧⲱ Lag., Ciasca 2[3] ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲕ Lag., Ciasca 3[2] ⲁⲧⲱ] Lag., om Ciasca ⲉⲱⲱⲝ] ⲗⲱⲱⲝⲉ Lag., ⲉⲟⲝⲉⲉⲝ Ciasca 3[3] ⲡⲉ ⲉⲡⲉⲛ] Ciasca, ⲡ ⲉ ⲡⲉⲛ Lag. 3[4] ⲛ̄ fin] Lag., ⲁⲡⲟⲛ Ciasca, who begins ver. 4 here 4 ⲑⲗⲓⲃⲉ] Ciasca, ⲗⲓⲃⲉ Lag., *μανιαν* Gk. 5[1] ⲁⲧⲟⲛ̄ⲕ] Lag., ⲁⲕⲱⲛ Ciasca

Sap. /ⲧⲙⲉ
v 6 ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲡⲗ]ⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄
/ⲛⲏ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣ]ⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ⲙ̄ⲡ]ⲉϥⲡⲓⲣⲉ ⲛⲁⲛ:
7 ⲁⲛⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟ]ⲙⲓⲁ ϩⲓⲧⲁⲕⲟ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲛⲃⲱⲕ ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ]ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲉⲙⲉⲩⲙⲟⲟ
ϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ]
ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡ]ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲥ̄:
8 ⲛ̄ⲧⲁⲥϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩ] ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲏ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲙ̄ⲛ ⲧⲙ̄ⲛ]ⲧ̄ⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲥϯ ⲟⲩ ⲛⲁⲛ]
9 ⲁⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄]ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱ ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁ]ⲅ̣ⲉ:

. . . . . .

25 *recto*

10 ⲏ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲡ ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲙ
11 ⲏ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥ[ϩⲓⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲛ[ⲉϥ]ⲧ̄ⲛ̄ϩ̄ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ
/ⲧ̄ⲛ̄[ϩ̄ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲉϥⲡⲱϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϥⲕⲓ[ⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲙⲉⲩϭⲛ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟ[ⲗ

6[1] [ⲉⲓ̈ⲉ] Ciasca, ⲉⲉⲓⲉ Lag. [ⲛ̄ⲧⲁⲛ] Lag., ⲛ̄ⲧⲁⲩ Ciasca, *επλανηθημεν* Gk. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ] Lag., ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ Ciasca ⲧⲉϩⲓⲏ] Ciasca, ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ Lag., *οδου* Gk. 6[2,3] [ⲙ̄ⲡⲉϥ] Ciasca, ⲙ̄ⲡϥ̄ Lag. 7[1] ϩ̄ⲛ̄] Ciasca, ⲛ̄ Lag. 7[2] [ϩ̄ⲛ̄ϩⲉⲛ]ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ] ϩⲓ[ⲧⲛ̄] ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ Lag., ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲁⲓ̈ⲉ Ciasca, *ερημους* Gk. 8[1] [ϯϩⲏⲩ] Ciasca, ϯⲟⲩ Lag. ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄.] Ciasca, ⲧⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄. Lag. 8[3] [ϯ ⲟⲩ] Ciasca, ad ⲛ̄ⲟⲩ Lag. 9[2] [ⲟⲩⲱ] Lag., ⲟⲩϣⲟⲉⲓ̈ϣ Ciasca [ⲉⲁϥ] Lag., ⲉϥ Ciasca 10[1] ϩⲉⲛ] ⲛ̄ Lag. Ciasca omits this line 11[1] [ⲏ] Lag., ⲁⲩⲱ Ciasca ϩⲁⲗⲏⲧ] Lag., ϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ Ciasca ⲉⲃⲟⲗ] ad ⲉ ⲙⲉⲩϭⲛ̄ ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ Lag., ad ⲉⲙⲉⲩϭⲉⲛ ⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲗ Ciasca, who omits rest of ver. 11 and all ver. 12 11[4] ⲙⲉⲩ] ⲉ ⲙⲉⲩ Lag.

Sap.
v 12 ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲁⲩⲛⲟⲭ̄ⲫ ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲧⲧ̄ⲏ
ⲉⲁⲫⲡⲁϩⲡⲁⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲫⲧⲱⲥⲉ ⲉⲙⲙ[ⲉⲩ
ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲫϩⲓⲏ̄:
13 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩⲱⲱⲙ ⲟⲛ ⲉⲁⲩⲭⲡⲟⲛ ⲁⲛⲱⲭ̄ⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲩⲙⲙⲁⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲫⲟⲩⲟⲛ̄[ϩ ⲉⲃⲟⲗ
(14) ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛⲧⲁⲕⲟ:
14 (15) ⲭⲉ ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲥⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱ[ϩⲓⲥ
ⲉⲣⲉⲡⲧⲏⲩ ⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ:
/ϩⲓⲧⲛⲟⲩⲧ[ⲏⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲗⲟⲩⲥ ⲉⲫⲱⲟⲙⲙⲉ ⲉⲁⲩⲑⲗ[ⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲁⲡⲧⲏⲩϩⲟⲗ[ⲫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ[ⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲟⲉⲓⲗⲉ ⲛⲟⲩ
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲫⲛⲁⲣⲁⲩⲉ:
15 (16) ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲱ[ⲁⲉⲛⲉϩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲛⲉⲩⲃⲉⲕⲉ ⲱⲟⲟⲛ ϩ̄ⲙⲙ[ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣⲟⲟⲩⲱ ϩⲁⲧⲙ̄ⲙⲉⲧⲭⲟ[ⲥⲉ
16 (17) ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲣⲏⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱ[ⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄[ⲓⲧⲟⲟⲧ̄ⲫ
ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲫⲁⲣϩ̄[ⲁⲓⲃ]ⲉⲥ ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ
ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙⲙ:
ⲛ̄ϥⲣⲛⲁⲱⲧⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ⲡ[ⲉⲫⲥⲃⲟⲓ
17 (18) ⲫⲛⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲛϩⲟⲡⲗⲓⲁ [ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϩ

12^2 ⲡⲁϩ] ⲡⲉϩ Lag. 13^1 In Ciasca this verse reads thus: ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙ̄ ⲛⲉⲛⲭⲡⲟ· ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲩⲙⲙⲁⲉⲓⲏⲛ ⲛⲁⲣⲏⲧⲉ ϩⲓⲱⲱⲙ and there the MS. ends 13^2 ⲙ̄ⲡⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲛ̄ Lag. ⲛ̄ⲛⲁⲣ.] ⲛ̄ⲁⲣ. Lag. ⲉⲫⲟⲩⲟⲛ̄ϩ] ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲫ̄ Lag., the ⲫ̄ being a later addition 14^1 ϩⲣⲁⲓ] ad ⲁⲉ Lag. 14^3 ⲧ[ⲏⲩ] ϩⲁ-ⲧⲏⲩ Lag. 14^4 ⲁⲩⲱ] ⲏ Lag. ⲉⲁⲡⲧⲏⲩ] ⲉ ⲁⲧϩⲁ-ⲧⲏⲩ Lag. ϩⲟⲗ[ⲫ] ϧⲟⲗⲫ̄ Lag. The ϩ is obscured by tissue paper used for holding together fragments; it looks to me more like ϩ than ϧ, the ⲗ is practically certain 14^5 ⲏ] om Lag., nearly all the line has flaked away 14^6 ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ Lag. ⲫⲩ] ⲉⲁⲩ Lag. 16^1 ⲧⲉⲩ] ⲧ Lag.

Sap.
v ⲛ̅ϥϩⲟⲕ̅ϥ̅ ⲉⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲉ̣[ⲡϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ
18 (19) ϥⲛⲁϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲙ̅ⲫ[ⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲛ̅ϥ̅ϯ ϩⲓϫⲱϥ ⲛ̅ⲧ[ⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓ
19 (20) ⲥⲓⲥ ⲁϫ̅ⲛ̅ϩⲩⲡ[ⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· 19 (20) ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡϩⲟⲡⲗⲟⲛ
ⲉⲧϫⲟⲟⲣ [ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ
20 (21) ϥⲛⲁϫⲱⲣ ⲛ̅[ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧ]ⲉ ⲡⲕⲟ[ⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙⲓϣⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ

. . . . . .

25 *verso*

22 (23) ⲥⲉ]ⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲭⲁⲗⲁⲍⲁ [ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̅
ϭⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛⲟⲩⲃⲁ[ⲕ]ⲱⲛⲉ
ⲡ]ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲁϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ [ⲉ]ϫⲱ[ⲟⲩ
ⲛⲉ̅ⲓ]ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϩⲟⲃⲥⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ:
23 (24) ⲟⲩⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲏⲩ:
ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩϩⲁⲧⲏⲩ ϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ:
/ⲛ̅ⲁⲥⲧⲏⲥ̅
ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϣ̅ⲣϣ̅ⲣⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲩ
vi 1 ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ϭⲉ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲓ̈·
ϫⲓⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲁⲣⲏϫ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ:
2 ϫⲓⲥⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ:
ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲛⲓⲁϣⲏ ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
3 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩϯⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:
(4) ⲁ]ⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁϣⲓ

17² ⲉⲧⲉⲕⲧ.] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲧ. Lag. 18² ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ Lag. 22⁴ ϩⲟⲃⲥⲟⲩ] ⲟⲙⲥⲟⲩ Lag. 23¹ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲏⲩ] ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ Lag. 23³ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] ad ⲅⲁⲣ Lag. 23⁴ ⲛ̅ⲇⲩⲛ.] ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲩⲛ. Lag.

vi 1¹ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ Lag. 2¹ ⲙ̅] ⲛⲓ Lag. 3³ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅] pr ⲉⲃⲟⲗ Lag.

Sap. vi

ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧ̄ⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ϥϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄
ⲥⲁⲛⲉⲧ̄ⲛϣⲟϫⲛⲉ:

/ⲣⲣⲟ̄

4 (5) ϫⲉ ⲉ]ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲟ̄ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲡ]ⲉⲧ̄ⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄:
ⲟⲩⲇⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲇⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲟϫⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:

5 (6) ⲟⲩⲛⲟ]ⲩϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲧ̄ⲛ̄ ϩ̄ⲛⲟⲩϣⲥⲛⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲕⲣⲓ]ⲥⲓⲥ ⲉⲥϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ]

6 (7) ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡ]ϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ̄:

/ⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ̄

ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟ

7 (8) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲧ]ⲏⲣϥ̄ ⲛⲁϫⲓϩⲟ ⲁⲛ:
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ϩ]ⲏⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ:
ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧ]ⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁⲣⲟⲟ]ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ

8 (9) ⲛⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲧϩⲱ]ⲧⲟⲩ ⲉⲙ[ⲁⲧⲉ
]ⲛⲛ̣[

. . . . . .

26 *recto*

/ⲗⲟⲩⲓ[ⲁ

10 (11) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ]ⲧⲁⲩⲥⲃⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲁ[ⲡⲟ

11 (12) ⲟⲩ]ⲉ̣ϣⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲁ[ⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛϫⲓⲥⲃⲱ:

12 (13) ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲙⲉⲥϩⲱϭ̄ⲃ̄:

4[1] ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ] ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ Lag. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲣⲟ] ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ Lag. 4[3] [ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 5[1] ϩ̄ⲛⲟⲩϣⲥⲛⲉ] om Lag. 7[2] ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ] ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ Lag. 7[4] [ⲉϥϥⲓ] ϥ̄ϥⲓ Lag. 11[1] ⲅⲁⲣ] ϭⲉ Lag. ⲁ[ⲩⲱ] om Lag. 11[2] ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄] ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ Lag. ⲥⲃⲱ] ⲧⲉⲥⲃⲱ Lag.

Sap. vi ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϫⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ:

/ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲥ

ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϣⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭ[ⲓ] ⲛⲉⲧ

13 (14) ϣⲁⲥⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲡⲓ
ⲑⲩⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ:

14 (15) ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲣⲡ̄ϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ:
ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ϩⲓⲣⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲟ:

15 (16) ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲉ
ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̂ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲥ
ϥⲛⲁⲣ̄ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ϩ̄ⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ:

/ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

16 (17) ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄[ⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲥⲛⲟⲧ̣[ⲙ̄]
ⲛ̄ⲥⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲓⲙ

/[ⲙ̄ⲙⲉ

17 (18) ⲧⲉⲥϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲥⲃⲱ

18 (19) ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲡⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲡϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲙⲟⲥ:

/ⲁ[ⲧ̄ⲧⲁⲕⲟ

ⲡ̄ϯϩⲧⲏⲕ ⲇⲉ ⲉⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣ[ⲟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ

19 (20) ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲧⲣⲉⲩϩ̣ⲱ̣ⲛ̣ [ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:

20 (21) ⲧⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ[ⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ

12^2 ϩⲉ] ⲛⲁⲩ Lag. 12^3 ϫⲉ] ⲛϭⲓ Lag. ⲛ̄ⲥⲱⲥ] ⲥⲱ is nearly obliterated by an overlying foreign fragment of papyrus, but enough remains to make the reading certain 13^1 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ Lag. 14^2 ϥⲛⲁϩⲉ] ad ⲅⲁⲣ Lag. 15^1 ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ] [ⲡⲣ̄-ⲡ]ⲙⲉⲉⲩⲉ Lag. 15^3 ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲥ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ̄ Lag. 15^4 ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. 16^1 ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄] ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ ⲉⲧ Lag. 16^2 ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̄ Lag. ϩ̄ⲛ] ϩⲓ Lag. 17^1 ⲧⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ Lag. 18^1 ⲧⲉ 2^0] ⲡⲉ Lag. 18^2 ⲛⲉⲥ] ⲡⲉⲥ Lag. 18^3 ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ Lag. 20^1 ⲧⲉⲡⲉⲑ.] ⲧⲉⲡⲓⲑ. Lag.

Sap. vi ⲉⲡⲱⲛⲁϩ ⲛ̄ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅[ⲣⲟ
21 (22) ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑ̣[ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϭⲣⲏ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̣̄[ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ
(23) ⲙⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲧ̣[ⲉⲧⲛⲉⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
22 (24) ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲧ̣[ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁϣ
ⲛ̄ϩⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ[
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲛⲁϩⲱⲡ [ⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϩⲉⲧϩⲱ̣[ⲧ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲟ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̣̄ [ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛ̄]ϯⲛⲁⲣ̄ⲡ[ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ

. . . . . .

26 *verso*

25 (27) ϫⲓ]ⲥⲃ̣ⲱ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧ̣̅ⲛ̅ϯ̣[ϩⲏⲩ
vii 1 ⲁ̣ⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲟⲩⲟⲛ [ⲛⲓⲙ
ⲟⲩϫⲡⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥ
ⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ :
/ⲁ̅ⲩ̅
ⲉⲁⲩ̣ⲙⲟⲛⲕ̅ⲧ̅ ⲛ̄ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ϫⲓⲛⲉ̅ⲓ̅ ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁ
2 ⲉⲁ̣ⲓ̈ⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ :
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲥⲉ̅ⲓ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲛⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲩⲇⲟⲛⲏ·

20² ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. ⲛ̄] ⲉ Lag. ⲣ̄[ⲣⲟ] ⲉⲣⲟ Lag. 21² ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲩⲣ.] ⲛ̄ⲧⲩⲣ. Lag. 21³ ⲙⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲉ] ⲙⲁⲧⲁⲓ̈ⲉ Lag. 22⁶ ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲁ Lag. 25¹ ⲥⲃⲱ] ad ϭⲉ Lag. ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅] ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ Lag. [ϩⲏⲩ] ϩⲏⲟⲩ Lag.

vii 1¹ ϩⲱ] ϩⲱⲱⲧ Lag. ⲉⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ Lag. 1² ϩ̅ⲙ̅] ϩⲛ̄ Lag. 1³ ϫⲓⲛ] om Lag. 1⁴ ⲙⲟⲛⲕ̅ⲧ̅] ⲙⲟⲛⲅ̅ⲧ̅ Lag. ϫⲓⲛⲉ̅ⲓ̅] om Lag. 2¹ ⲉⲁⲓ̈] ⲁⲓ̈ Lag. ⲛ̄ 1⁰] ϩ̅ⲛ̅ Lag. ⲯⲓⲥ] ⲙⲏⲧ Lag. ⲯⲓⲥ is written over an erasure, of which the last letter ⲧ is still visible 2³ ⲛ̄ϭⲓ] ϩⲛ̄ Lag.

Sap.
vii 3 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲁ̈ⲓϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲏⲣ·
ⲁ̈ⲓϩⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉⲭ̄ⲥ̄ⲛⲓⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̈ⲓ̈ⲧⲧⲱⲟ
ⲣ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲏ ⲉ̄ⲓⲣⲓⲁⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲁⲁ·
4 ⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣ̄ⲧ ϩⲛ̄ϩⲉ[.]ⲧⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲛ ϩⲉⲛⲣⲟ[ⲟ]ⲩϣ
5 ⲉⲁⲁⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲩⲛ̄ⲧ̄ⲕ ϩⲉⲛⲕⲉⲭⲡⲟ
6 ⲟⲩⲥ̄ⲛ̄ⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲁⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥ̄ⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
7 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ̈ⲓ ⲁ̈ⲓϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲧ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲁⲛ̄ⲧⲣⲁⲁ
ⲁ]ⲓ̈ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲁⲫⲉⲓ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ·
8 ⲁ]ⲓ̈ⲥⲟⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲥ̄ⲣⲏⲡⲉ ⲁⲁⲛ ⲛⲉⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲁⲁ]ⲡⲓⲉⲡⲧⲁⲁⲛ̄ⲧⲣⲁⲁⲁⲁⲟ ⲛ̄ⲁⲁⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
9 ⲟⲩ]ϩⲉ ⲡⲉⲡⲉ ⲁⲁⲁⲁⲉ ⲁⲁⲡⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ϥ̄ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲛ]ⲟⲩⲃ̄ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲁⲥ ⲉⲫⲱ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲁⲁ
. . . . ⲛ̄]ϕⲉ ⲁⲁⲡⲟⲁⲁⲉ:
10 ⲁ̈ⲓⲁⲁⲉⲣⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲉ]ϩⲟⲩⲉⲟⲩϫⲣⲟ ⲁⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁ:
ⲁ̈ⲓⲥⲟⲧⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲕ]ⲁⲁⲥ ⲛⲁ̈ⲓ ⲉⲡⲁⲁⲁ ⲁⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ·
ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲁⲁⲉⲫⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ
11 ⲁⲩⲉ̄ⲓ ⲁⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄]ⲁⲁⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥ̄ⲓ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

3^1 ϩⲱ] An almost effaced interlineation is seen above the ⲱ, prob. not a line=ⲛ̄, but a small letter, perh. ⲛ or ⲗ. Lag. prints ϩⲱⲛ with the note 'ⲁ̈ⲓⲉⲓⲉⲃⲟⲗ sed prima manu in margine ϩⲱⲛ scriptum ut ⲁ̈ⲓϩⲱⲛ-ⲉⲃⲟⲗ voluisse librarium certum sit' 3^2 ⲛ̄] om Lag. ⲧⲱⲟⲣⲡ̄] pr ⲛ̄ Lag. 4 The missing letter is doubtless ⲛ as in Lag., but it is covered by a foreign piece of papyrus (probably) which also hides part of some letters in the line below 5 ⲉⲁⲁⲛ̄] ⲁⲁⲛ̄ Lag. ϩⲉⲛⲕⲉ] ⲕⲉ ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ Lag. 6^1 ⲥ̄ⲛ̄ⲉⲓ] ⲥ̄ⲡⲉⲓ Lag. ⲧⲉ] ad ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲁⲁ Lag. 6^2 ⲥ̄ⲛ̄ⲃⲱⲕ] ⲥ̄ⲡⲃⲱⲕ Lag. 7^2 ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ] ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ Lag. 8^1 ⲥⲟⲧⲛ̄] ⲥⲟⲧⲡⲥ̄ Lag. 8^2 ⲉⲡ] ⲉⲙ Lag. 9^3 . . . . ⲛ̄]ⲑⲉ ⲁⲁⲡⲟⲁⲁⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϕⲁⲧ ⲁⲁⲡⲉⲥⲁⲁⲧⲟ-ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲁⲁⲉ Lag.

Sap.
vii ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅]ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̅ ϩ̅ⲛⲛⲉⲥϭⲓϫ
/ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ[ⲟⲩ]
12 ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲟ]ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧϫ[ⲓ]
ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ] ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲁⲥϫⲡⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣ[ⲟⲩ
13 ⲁⲓ̈ⲥⲃⲟ ⲁϫ̅ⲛ̅ⲕⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ] ϯⲛⲁϯ ⲁϫ̅ⲛ̅ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ[
ⲛ̅ϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙ̅ⲛ̅]ⲧ̣ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ̅ ⲁⲛ:
14 ⲟⲩⲁϩⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲉⲙ]ⲉϥⲱϫ̅ⲛ̅:
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲣ̅]ϣ̣ⲃⲏⲣ ⲉⲡ̣[ⲛⲟⲩⲧⲉ

. . . . . .

27 *recto*

15 ⲁⲩⲱ] ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲧ̅[ϥ̅ⲛⲁⲧⲁⲁⲩ
ϫ]ⲉ [ⲛ̅]ⲧ̣ⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲥ[ⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ:
/ϣⲁ[ϫⲉ
16 ⲉⲛϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϩ̅ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛⲕ̣[ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲉϩ̣[ⲃⲏⲩⲉ
ⲛ̣ⲛ
17 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲉ ⲛⲉⲧϣ[ⲟⲟⲡ
ⲉⲥⲟⲩⲙ̅ⲡⲧⲱϣ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲛⲉⲣⲅⲓ
ⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ:
/ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲏⲩ
18 ⲧⲉϩⲟⲩⲉ̅ⲓ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲑ̣ⲁ̣ⲏ̣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛ̅ϣⲓⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲏ[ⲣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲙ̅]ⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲟⲓ̈[ϣ
19 ⲛ̅ⲕⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧ[ⲉⲣⲟⲙⲡ]ⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥ̣[ⲓⲟⲩ

11² ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ] ad ⲉ ⲛⲁϣⲱⲥ Lag. 12¹ ⲉⲧ] ⲧ ⲉⲧ Lag. 12² [ⲡⲉ] Perhaps this was omitted; there is scarcely room for it in the lacuna 13¹ [ⲁⲩⲱ] om Lag.; required here to fill the lacuna 13² [ϩⲱⲡ] ad ⲁⲛ et om ad fin Lag. 15² ⲡⲉ ⲉⲧ] ⲡ ⲉⲧ Lag. ϩⲏⲧⲥ] No stroke over ⲧⲥ; Lag. notes the same in the Turin MS. 16¹ ⲛⲉϥ] ⲧⲉϥ Lag. 16² ⲙ̅ⲛ̅] ⲛ[ⲙ̅] Lag. 17¹ ⲛ̣ⲛⲛⲉⲧ] One and probably two small ⲛ's were interlineated, ⲛ̅ⲛⲉⲧ Lag. 17² ⲉⲥⲟⲩⲙ̅] ⲉⲥⲟⲩⲛ̅ Lag. ⲛⲉⲛ.] ⲧⲉⲛ. Lag. 18¹ ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲛ̅] om Lag. ⲛ̅ⲥⲏⲩ] ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ Lag. 19 ⲡⲉ] ⲛⲉ Lag.

Sap.
vii 20 ⲛⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲍ[ⲱⲟⲛ ⲙ̄]ⲛ̄ ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣ̣ⲓ̣[ⲟⲛ
ⲡⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̄ⲛ̄]ⲧⲏⲩ ⲙ̄]ⲛ̄ ⲡⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙ[ⲉ
ⲛ̄[ϣⲓ]ⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣ[ⲏⲛ] ⲙ̄ⲛ̣ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲏϭ
/ⲛⲟⲩ̣
21 ⲛⲉⲧϩⲏⲡ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲱ
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲧⲥⲁ̣
ⲃⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲟⲩ:
22 ⲟⲩⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥ̣[ⲛⲟⲓ̈
ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛ̄[ⲥⲙⲟⲧ
ⲉϥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ̣[. . .
ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲡⲁⲅⲁⲑ[ⲟⲛ ⲉϥⲧⲟⲣ]ϩ̣
23 ⲉⲙⲉⲩⲉϣⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ:
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲉϥⲟ̣ⲣ̄ϫ̄ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄[ⲁⲧⲣⲟⲟⲩ]ϣ ⲉϥϭⲙ̄
ϭⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉϥϭⲱ̣[ϣⲧ̄ ⲉϫ̄]ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲉϥϫⲱⲧⲉ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩ[ⲉ . . . .] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈:
24 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲕⲓⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ[ⲉⲧⲕⲓ]ⲙ̣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄[. . . . . .ⲧ]ⲏ̣ⲣ̄ϥ̄ ⲉⲧ
ⲃⲉⲡⲉⲥⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ:
25 ⲥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ[ⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉ[ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ]ⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ
ⲣⲁⲧⲱⲣ:
/ⲣⲟⲥ̄
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲣ̣[ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉϥϫⲁϩ̄ⲙ̄] ⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲉ

20[2] ⲡⲙⲟⲕ.] ⲙ̄ⲙⲟⲕ. Lag. 22[2] ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ⲟⲩⲁⲧⲟ ⲛ̄[ⲥⲙⲟⲧ] ⲁⲧⲉⲥⲙⲟⲧ Lag. 22[3] ϭⲙ̄ϭⲟⲙ] ad ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̄ Lag. 22[4] ⲡⲁⲅ.] ⲁⲅ. Lag. 23[5] ⲛⲉϩⲃⲏⲩ[ⲉ . . . .] ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ Lag. 23[6] ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈] ad ⲉⲧ ϣⲟⲟⲙⲉ Lag. 24[1] ⲉϩⲟⲩⲛ[ⲉⲧⲕⲓ]ⲙ] ⲉϩⲟⲩ' ⲉⲛⲉⲧ ⲕⲓⲙ Lag. 24[2] ⲁⲩⲱ] pr ⲥϫⲱⲧⲉ Lag. ϩⲓⲧ̄ⲛ̄[. . . . . .ⲧ]ⲏⲣ̄ϥ̄] ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ Lag. 25[1] ⲥⲛⲏⲩ] ⲉⲥⲛⲏⲩ Lag.

Sap.
vii 26 ο]ⲩⲉ̄ⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̣̄[ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲉ] ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲉ̄ⲓⲁⲗ [ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉ]ⲛⲉⲣ̣ⲅ̣ⲓ̣ⲁ̣ [ⲙ̄
ⲡ]ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ

. . . . . .

27 *verso*

27 . . . . ⲧⲉ ⲉⲥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ:
ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲉⲥϭⲉⲉⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲉⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲧ[ⲏ]ⲣ̄[ϥ̄]
ⲁⲩ]ⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲉⲁ ϣⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲉⲛⲯⲩ̣
ϫⲏ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ:
/ⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲉ]ⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟ
28 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̄ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲙⲉ
29 ⲛ̣̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ [29]ⲧⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲣⲏ:
ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲉⲩϣⲁⲛⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ⲥ̄ [ⲉⲡⲟⲩⲟ]ⲉⲓⲛ ⲥⲛⲁⲣ̂ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲟϥ.
30 ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϣⲁ.ⲣⲉ ⲧⲉ[ⲩϣⲏ ⲉ̄ⲓ] ⲉⲡⲉϥⲙⲁ:
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ϭⲉ ⲙⲉⲣⲉⲧ[ⲕⲁⲕⲓⲁ ϭ]ⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲥ:
/ⲱⲣⲉ
viii 1 ⲉⲥϫⲱⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲓⲛ[ⲕⲣⲟ ⲉⲕ]ⲣⲟ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲱ
ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡ[ⲧⲏⲣϥ̄ ϩ̄ⲛ]ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϫ[ⲣⲏ]ⲥⲧⲟⲥ:
2 ⲧⲁⲓ̣̈ ⲇ̣ⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟⲩⲁϣ̄ⲥ̄ ⲁⲓ̈ϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϫ̣ⲓ̣ⲛⲧⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈:
/ⲣⲉⲡⲉⲥⲥⲁ:
ⲁⲓ̈ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓⲧ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲓ̈ⲙⲉ

26[1] ⲅⲁⲣ] ad ⲧⲉ, and omit it after ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ Lag. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ Lag. 27[1] . . . . ⲧⲉ] ⲉ ⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ Lag. 27[2] ϩⲣⲁⲓ̈] ϩⲁⲣⲓ Lag. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄] ad ⲙ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ Lag. 27[3] ϣⲁⲥⲃⲱⲕ] ⲥⲃⲏⲕ Lag. 27[4] ⲉⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ Lag. 27[5] ⲉ]ⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ] ⲥⲉⲓⲣⲉ Lag. ϣⲏⲣⲉ] ϣⲃⲏⲣ Lag. ⲙ̄ⲡⲛ.] ⲉⲡⲛ. Lag. 28 ⲙⲉ] ⲟⲩⲏϩ Lag. 29[1] ⲛ̣̄] ϩⲛ̄ Lag. 30[1] ⲡⲁⲓ̈] ad ⲙⲉⲛ Lag. 30[2] ϭⲉ] ⲇⲉ Lag.

viii 1[1] ⲉⲥ] ⲥ Lag. 2[1] ⲁⲓ̈ϩⲟⲧϩ̄ⲧ̄] pr ⲁⲩⲱ Lag. ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛⲛ̄ Lag. 2[3] ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ] pr ⲉ Lag.

Sap. viii 3 ⲥ̣ϯⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲃⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
ϫⲉ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲱⲱϥ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ̅ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧ̅ⲥ̅:
4 ⲧⲣⲉ]ϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ] ⲧⲣⲉϥⲧⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ:
5 ⲉϣϫ[ⲉ ⲟⲩⲥⲱ]ⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲣ̅]ⲙ̅ⲙⲁⲟ̄ ϩ̅]ⲙ̅ⲡⲁϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ̄ ϩ̅ⲛ̅
ⲧ[ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧ]ⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ:
6 ⲉϣϫⲉ [ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ] ⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϩ̅ⲛ̅
ⲟⲩ ⲛⲉ[ⲧϣⲟⲟⲡ] ⲡⲉⲧⲟ ⲛⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ
/ⲣⲉⲧⲏ ⲛⲉ
7 ⲉϣϫⲉ ⲟ̣[ⲩⲛⲟⲩⲁ ⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲥϩⲓⲥⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲁ
ϣⲁⲥⲧ̣[ⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲅ]ⲁⲣ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ
ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲇⲓ]ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ
/ⲙ̅[ⲉ
ⲧⲉⲙ̅[ⲛ̄ⲡⲉⲧⲥⲟ]ⲧ̅ⲡ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲱⲛⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ
8 ⲉϣⲱⲡⲉ [ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ]ⲉϣⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉϩⲁϩ ⲉⲥⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉ[ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ] ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲛⲉⲧ
ⲛⲁϣ̣[ⲱⲡⲉ
/ⲧ̅ⲛ̅
ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛ[ⲕⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅] ϩⲉⲛⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ [ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲥ]ⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟ[ⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲁⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̄]ⲥⲏⲩ:

. . . . . .

28 *recto*

9 ⲁ̣ⲩ̣ⲱ̣ ⲥⲛⲁⲥ̄ⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ [ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ

3^2 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧϣ.] ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϣ. Lag. ⲙ̅ⲡⲛ.] ϣⲁ ⲡⲛ. Lag. 4^1 ⲅⲁⲣ ad ⲧⲉ Lag. 5^1 ⲉϩⲟⲩⲛ] ad ⲛ̄ⲟⲩⲕⲧⲏⲙⲁ Lag. 5^2 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟ̄] ⲟⲩ ⲡ ⲉⲧ ⲟ Lag. ϩ̅ⲛ̅] ⲉ Lag. 6^1 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣ.] ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ. Lag. 6^2 ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ] ad ⲉϩⲟⲩ' ⲉⲣⲟⲥ Lag. 7^1 ⲙⲉ] ⲙⲉⲓ̈ Lag. 7^2 ⲙ̅ⲛ̅] ⲁⲩⲱ Lag. 7^4 ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. $8^{1,2}$ ⲉⲥⲟⲩⲛ̄] ⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ Lag. 8^2 ⲉⲛⲉⲧ] ⲛ̄ⲛ ⲉⲧ Lag. 9^1 ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ] ⲛⲁⲣⲟⲟⲩϣ Lag. [ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ] ⲛⲁⲗⲩⲡⲏ Lag.

Sap.
viii 10 ϯ]ⲛⲁϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏⲏ̣[ϣⲉ
ⲁ]ⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲓϩ̅ⲗ̅ⲗⲟ ⲉⲁⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ[ϣⲏⲙ
11 ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ̅ⲓ̅ⲧⲟⲣ̅ϩ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ:
ⲉⲩⲉϭⲱϣ̅ⲧ̅ ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁϯϫⲟ̣[ⲟϥ
ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ
12 ⲉ̅ⲓ̅ϣⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ[ⲏⲧ
ⲉ̅ⲓ̅ϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲧⲏⲩ:
ⲉ̅ⲓ̅ϣⲁⲛⲱⲥ̅ⲕ̅ ⲉ̅ⲓ̅ϣ̣[ⲁϫ]ⲉ ⲥⲉⲛⲁϯⲧⲉⲩϭ[ⲓϫ ⲉⲣ̅ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ
13 ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲱ̣[ⲛ̅ϩ̅ ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ̅:
/ⲥ̣[ⲱⲓ̈
ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲡⲙ̣[ⲉⲉⲩⲉ] ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ ϩ̅ⲛ̅[ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅
14 ϯⲛⲁⲧⲱϣ ⲛ̅ϩⲉ[ⲛⲗⲁⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ ϩⲩⲡⲟ
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ[ⲁ]ⲓ̣̈
[/ⲣⲁⲛⲛⲟⲥ
15 ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲏ̣ⲧ̣ [ⲉⲩⲥ]ⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅[ϭⲓ ⲛⲓⲛⲟϭ ⲛ̅ⲧⲩ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅[ⲛⲓⲙⲏⲏϣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
/ⲣⲁ̅[ⲓ̈ ⲉϫⲱⲥ
16 ⲉ̅ⲓ̅ϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ̈ ϯⲛⲁⲙ̅[ⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉϩ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲥⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲥⲓϣⲉ ⲙ̅[ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲕⲁϩⲛ̅ϩⲏⲧ ϩ̅ⲛ̅ϭⲛ̅ⲱⲛ̅ϩ̅ ⲛ̣̅[ⲙ̅ⲙⲁⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲧ̣[ⲉ
17 ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩ[ⲏⲧ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲕⲙⲟⲩ
ⲕ̅ⲧ̅ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁϩⲏⲧ:

10[1] ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ̅] ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ̅ Lag. 10[2] ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲓϩ̅ⲗ̅ⲗⲟ] ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧϩ̅ⲗ̅ⲗⲟ Lag. 11[1] ⲥⲉⲛⲁϩⲉ] ad ⲇⲉ Lag. 11[2] ⲉⲩⲉϭⲱϣ̅ⲧ̅ ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁϯϫⲟ[ⲟϥ] om Lag. and Gk. 11[3] ⲛⲉⲩ] ⲛ̅ⲥⲉ Lag. 13[1] ϫⲱ] ϫⲓ Lag. [ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧ̅ⲥ̅] ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ̅ Lag. 13[2] ⲧⲁ] ⲛ̅ⲧⲁ Lag. ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 14[1] ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] [ϩⲉⲛ]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ Lag. 15[1] ⲛ̅ⲥⲉ] ⲥⲉⲛⲁ Lag. 15[2] ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. ⲛ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 16[3] ϭⲛ̅ⲱⲛ̅ϩ̅] ⲧϭⲓⲛⲱⲛϩ̅ Lag. 16[4] ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲧⲉ] ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ Lag.

Sap. viii

ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲟⲟⲡ ϩ̄ⲛⲧ[ⲥⲧⲣⲉ]ⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟ /ⲫⲓⲁ
18 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲯⲓⲥ ⲉⲛ[ⲁⲛⲟⲩⲥ] ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧ
ϣⲃⲏⲣ:
/ϩ]ⲃⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲓⲝ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲁⲟ̄ ⲉⲛⲁ.[....]ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ϩ̄[ⲛⲧⲧⲩ]ⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄
ⲧⲉⲥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ:
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲧⲕⲫ[ⲓⲛⲱⲛⲓⲁ] ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲁⲭⲉ
ⲛⲉ̄ⲓⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉ̄ⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ[ⲭⲡⲟⲥ] ⲛⲁⲓ:
19 ⲛⲉⲁⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲣⲉ[ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲉⲧⲫ]ⲧⲛⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲓ
ⲙⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩ[ⲭⲏ ⲉⲛⲁⲛⲟ]ⲩⲥ:
20 ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲛ̄ⲟⲩⲁⲣ[ⲁⲑⲟⲥ ⲉ̄ⲓϣⲟⲟⲡ ϩ̄]ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲙⲁ
21 ⲉϥⲟⲩⲁⲁϐ [21]ⲁ[ⲓⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲫⲁϣ]ⲧⲁϩⲟⲥ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲕⲉⲙⲙⲟ[ⲩ ⲉ̄ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲧⲁϩⲥ
ⲟ]ⲩⲙⲙⲛ̄ⲧⲣⲙⲙ[ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲉⲓⲙⲙ]ⲉ ⲭⲉ ⲡ[ⲁⲙⲓⲙⲙ
[ⲡⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ]

. . . . . .

28 *verso*

ⲁⲓⲭ]ⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩⲥ ⲉϐⲟⲗ ϩ̄ⲙⲙⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣ̄ⲩ ⲭⲉ
ix 1 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲙ[.]ϩ
ⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ̄ ⲡⲧⲏⲣ̄ⲩ ⲉϐⲟⲗ
ϩ̄ⲙⲙⲡⲉϥϣⲁⲭⲉ:

18^1 ⲟⲩⲛ] om Lag. 18^3 ⲉⲛⲁ.....ⲛ̄] ⲉ ⲙⲙⲉⲥⲱⲭⲛ̄ Lag. ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ϩ]ⲃⲏⲧⲉ] ϩ̄ⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ Lag. 18^5 ⲧⲉⲥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ] ⲛⲉⲥϩⲟⲙⲓⲗⲉⲓⲁ Lag. 18^6 ⲟⲩⲛ] om Lag. 18^7 ⲛⲉ̄ⲓ] ⲛⲉ ⲉ̈ⲓ Lag. 19^1 ⲛⲉ] ⲭⲉ Lag. 21^2 ⲕⲉ] ϭⲉ Lag. ⲧⲁⲁⲥ] ad ⲛⲁⲓ Lag. 21^5 ⲁⲓⲭ(?)]ⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩⲥ] ⲁⲓϣⲩⲗⲏⲗ ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲏ Lag.

ix 1^1 [.]ϩ] ⲡⲛⲁ Lag. There is not room in the bracket for ⲡⲛ of usual size; only the tail of ϩ is left, but it can hardly be anything else 1^2 ⲡⲛⲁ] om Lag. Though written in the abbreviated form of ⲡⲛⲉⲧⲙⲁ, it is probably a corruption arising from ⲡⲛⲁ (τὸ ἔλεος) in the preceding line ⲧⲁⲙⲓⲟ̄] ⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. ⲉϐⲟⲗ] om Lag.

Sap.
ix 2 ⲁ]ⲕⲥⲡⲧⲡⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ :
/ⲙⲙⲓⲟⲟⲩ
ⲭ]ⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲥⲱⲡⲧ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁ
3 ⲛⲧⲫⲣⲉ]ⲙⲙⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲟⲩⲧⲃⲃⲟ ⲙⲙⲛ
ⲟ]ⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ :
/ⲭⲏ·
ⲛⲧⲕⲣ]ⲙⲛⲉ ⲉⲡⲟⲩⲉⲁⲛ ⲙⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲧⲛ ⲛⲧⲉⲫⲩ
4 ⲙⲙⲁ ⲛⲁ]ⲓ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧ̣[ⲁⲓ ⲉⲧ]ⲁⲉⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ·
ⲛⲧⲧ]ⲙ̣ⲉⲥⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ[ⲡⲛⲉ]ⲕⲉⲙⲙⲉⲁⲗ :
/ⲉⲁⲗ·
5 ⲭⲉ ⲁⲛ]ⲧⲡⲉⲕⲉⲙⲙⲉⲁⲗ [ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲱⲛⲣⲉ ⲛⲧⲉⲕⲉⲙⲙ
ⲁⲛⲧ ⲟⲩ]ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛⲁⲥⲟ[ⲉⲡⲏⲥ] ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲉⲉ :
/ⲡⲟⲙⲙⲟⲥ·
ⲉⲓⲱⲁⲁ]ⲧ ⲛⲧⲙⲙⲛⲧⲣ[ⲙⲙⲏⲏⲩ]ⲧ̣ ⲉⲡⲛⲉⲁⲛ ⲙⲙⲛ ⲛ
6 ⲕⲁⲓ ⲟ]ⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲛⲱⲛⲣⲉ ⲛⲛⲣⲱ
ⲙⲙ]ⲉ ⲉⲙⲙⲛⲧⲁⲩ ⲙⲙⲁⲁⲩ ⲛⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧ
ⲛⲁ]ⲟⲛⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ·
7 ⲛⲧⲟⲕ ⲁ]ⲕⲥⲟⲧⲛⲧ ⲉⲧⲛⲏⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
/ⲉⲣⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ]ⲣⲉⲫⲧⲉⲁⲛ ⲛⲛⲉⲕⲱⲛⲣⲉ ⲙⲙⲛ ⲛⲉⲕⲱⲉ
8 ⲁⲕⲭⲟⲟⲥ ⲉ]ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲧⲣⲡⲉ ⲉⲙⲙⲡⲉⲕ
ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ]ⲧⲁⲁⲃ :
/ⲙⲙⲁ ⲛⲱⲟⲡⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓ]ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲡⲉⲕ
ⲡⲓ[ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲕ]ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ
ⲧⲱ[ⲧⲩ ⲭⲓ]ⲛⲛⲱⲟⲣⲡ :
9 ⲉⲣⲉⲧⲥ[ⲟⲫⲓⲁ ⲛ]ⲙⲙⲁⲁⲕ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲉⲃⲏⲩⲉ :

2^2 ⲛⲥⲱⲛⲧ] ⲛⲉⲕⲥⲱⲛⲧ Lag. 3^3 ⲉⲙ] ⲛ Lag. ⲙⲙⲡⲥ.] ⲉⲙⲙⲡⲥ. Lag. 5^3 ⲛⲧⲙⲙⲛⲧ.] ⲙⲙⲙⲛⲧ. Lag. ⲛⲉⲁⲛ] ⲟⲩⲉⲁⲛ Lag. ⲙⲡⲟⲙⲙⲟⲥ] ⲟⲩⲡⲟⲙⲙⲟⲥ Lag. 6^1 [ⲟ]ⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ] ⲉⲧⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ Lag. 6^3 ⲉ] ⲉⲧ Lag. 7^1 ⲛⲣⲟ] ⲣⲣⲟ Lag. 8^5 [ⲧⲱ] sic Lag. One would have expected ⲧⲥ 9^1 ⲉⲣⲉ] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲛⲙⲙⲁⲁⲕ] ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ Lag. ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉ] ⲧⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ Lag. After ⲉⲃⲏⲩⲉ a line is om ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲁⲉⲉ ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Lag.

Sap.
ix ⲉⲥⲥⲟⲟⲩ[ⲛ ⲭⲉ ⲟ]ⲩ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡ[ⲉⲧⲥ]ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉ̄ⲡⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ :
10 ⲙⲙⲁⲧⲛ̄ⲛ[ⲟⲟⲩⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲡⲙ̄ⲡⲛⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ :
ⲁⲩⲱ ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲉⲙⲙⲡ]ⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉ̄ⲟⲩ :
ⲭⲉⲕⲁⲥ [ⲉⲥⲉⲉ̄ⲡ]ⲉ̄[ⲓ]ⲥⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲙⲁⲓ ⲉⲥⲉ̄ⲁⲧⲏⲓ
ⲧⲁⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲭ[ⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ̄ⲡ]ⲏⲡ ⲛ̄ⲛⲁⲉ̄ⲣⲁⲕ
/ⲙⲙⲟⲟⲩ
11 ⲥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ [ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲛ̄]ⲉ̄ⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲟⲓ
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁ[ⲭⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ⲉ̄ⲏⲧ] ⲉ̄ⲡⲛⲁⲉ̄ⲃⲏⲙⲉ ⲉ̄ⲡ
ⲟⲩ[ⲙⲙⲧⲣⲙⲙⲛ̄ⲉ̄ⲏⲧ ⲛ̄ⲥ]ⲉ̄ⲁⲣⲉⲉ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̄ⲙⲙ[ⲛⲉⲥⲉⲟⲟⲩ
12 ⲛ̄ⲧⲉⲛ[ⲁⲉ̄ⲃⲏⲙⲉ ⲱⲙⲡⲉ ⲉⲩ]ⲱⲛⲡ ⲁⲩⲱ [†ⲛⲁⲕⲣⲓ
ⲛ[ⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ

. . . . . .

29 *recto*

13 ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̄[ⲡⲱⲟⲭⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧ[ⲉⲣⲉⲡⲭⲟ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲱⲟ
14 ⲙⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲉ ⲥⲟ[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲉⲡⲙⲙⲉⲉⲩⲉ
15 ⲡⲥⲱⲙⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ⲱⲁⲥⲁⲣⲟ[ⲱ ⲉⲭ̄ⲛⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲱⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ ⲫ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲕ[ⲟ . .
ⲉⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁⲱⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩⲱ :
16 ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲥⲉⲧⲟⲛⲧ̄ⲛ ⲉⲛⲉⲧⲣⲓⲭ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁ[ⲣ . . .
ⲉⲃⲏⲙⲉ ⲛ̄[ⲉⲧⲣⲁ]ⲛⲉⲙⲥⲓⲭ ⲉ̄ⲡⲟⲩ[ⲣⲓⲥⲉ
ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲡ[ⲏⲙⲉ ⲁⲉ ⲛ]ⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲫ[ⲣⲉⲧⲣⲱⲧⲟⲩ
17 ⲛ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ[ⲁⲥⲫⲉ̄ⲓⲙⲉ]ⲉ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲭ[ⲛⲉ

10^1 ⲙ̄ⲡⲏⲙⲉ] ⲛⲉⲕⲡⲏⲙⲉ Lag. 10^4 ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ Lag. 14^2 ⲗⲟⲃⲉ] ⲗⲟⲟⲫⲉ Lag. ⲡⲉⲛ] ⲡⲉⲩ Lag. 15^1 ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ] ⲡⲣⲉⲫⲧⲁⲕⲟ Lag. 15^2 ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ . . . . ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩⲱ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣ ⲱⲁⲫ̄ⲣ ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲫⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲫⲁⲓ-ⲣⲟⲟⲩⲱ Lag. 16^1 ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲥⲉⲧⲟⲛⲧ̄ⲛ] ⲙⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲛⲧⲟⲛⲧⲏⲛ Lag. ⲉⲛⲉⲧ.] ⲛⲛ ⲉⲧ Lag. 16^2 . . . ⲫⲏⲙⲉ] ⲉⲛⲥⲓⲛⲉ Lag.

Sap.
ix ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ [ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡ]ⲉⲛⲧⲁⲕϯⲧ[ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲕⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̣̄[ⲡⲉⲕ]ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲃ . . .
18 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕ[ϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ :
/ⲧ̄[ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲥⲃⲟ ⲉⲛⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ[ⲟⲩϫⲁⲓ̣ ϩ̄ⲛ̄
x 1 ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲗ̣ⲁ̣ⲥⲥⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ :
ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟ̣ⲃ̣[ⲉ
2 ⲁⲥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲁⲙⲁϩⲧ[ⲉ ⲉϫ̄]ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
3 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟ[ⲥ ⲛ̄]ϭⲓ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ·
/ⲕⲁⲉⲓⲛ̄ :
ⲁϥϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁϥⲧ̣[ⲁⲕⲟ] ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱⲛ̄ⲧ̄
4 ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ[ⲙⲟⲥ ϣ]ⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ̄ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲁϩ̄ⲙ̄[ⲡⲇⲓ]ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̣̄ⲱϩ̣ⲉ
ⲁⲥⲣ̄ϩ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫ̄ⲛⲟⲩ̣[. . .
5 ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲥⲥⲟⲩⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄]ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄
ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑ[ⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩ]ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ :
/ⲧ̄ⲉ
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟ[ϥ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲥⲱⲧ̄ⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ

17² [ⲡ]ⲉⲛⲧ] om Lag. ⲧ[ⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ Lag. 17³ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲃ . . .] ad ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ Lag. 18¹ ⲛⲉⲕ] ⲛⲉ Lag.

x 1¹ ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 1² ϫⲓⲛ] om Lag. ϣⲟⲣⲡ̄] ad ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡ ⲉⲛⲧ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧϥ̄ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ Lag. 3¹ ⲥⲁϩⲱϥ] ad ⲇⲉ Lag. 3³ ⲕⲁⲉⲓⲛ] A gloss which has crept into the text; om Lag. 4¹ [ϣ]ⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ̄] ⲉⲙⲥ̄ ⲡⲕⲁϩ Lag. 4² ⲛⲁϩ̄ⲙ̄] ⲛⲉϩⲙ̄ Lag. ⲛ̣̄ⲱϩ̣ⲉ] A gloss; the letter is certainly ⲛ, the only doubt is as to the superlineation: om Lag. 4³ ϩⲓϫ̄ⲛⲟⲩ . . . .] ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϣⲉ Lag. Probably the MS. had ϩⲓϫ̄ⲛⲟⲩϣⲉ: some fainter letters in the same line are underwriting of the palimpsest 5¹ ⲥⲟⲩⲙ̄] ⲥⲟⲩⲛ̄ Lag. 5⁴ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ] A gloss: om Lag. [ϥ ⲛ̄ⲟⲩ] This is Lag.'s reading, but the

Sap.
x ⲁⲥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩ̣[ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϣ]ⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙ̄
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ:
/ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲗⲱⲧ
6 ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲥⲛⲁϩⲙ̄ⲡ[ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄]ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧ
ⲛ̄ϥⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲕ[ⲱϩⲧ̄ ⲉⲛⲧⲁϥⲉ̂ⲓ] ⲉϫⲛ̄ⲧ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ
7 ⲛⲁⲓ̈] ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ[ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕ[ⲁ]ϩ
ⲉ]ⲧϫⲏϥ ⲉ[ⲧ . . .]
/ⲉⲃ[ⲟⲗ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛϣⲏⲛ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲓⲱ]ⲟⲩ ⲉⲛ̣[ϥϫⲏⲕ

29 *verso*

ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲙ̣ⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ
ⲉⲥ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ⲉⲥ̣ⲟ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⲛ̄ϩⲙ[ⲟ]ⲩ
8 ⲛⲉⲛⲧⲁ]ⲩⲣ̄ⲡⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲁⲩϯⲟ]ⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ]ⲣ̄ⲡⲕⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧ]ⲁⲑⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
/ⲉϣϩⲱⲡ:
ϫⲉⲕⲁⲥ] ϩ̄ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϣ
9 ⲧⲥⲟ]ⲫⲓⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲛⲁϩⲙ̄ⲛⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲥ
ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛϩⲉⲛϩ̣ⲓ̣ⲥ̣ⲉ:
10 ⲧⲁⲓ̈] ⲉⲛⲧⲁⲥϫⲓⲙ[ⲟⲉⲓ]ⲧ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ϩ̄]ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ [ⲉⲧⲥⲟⲩ]ⲧⲱⲛ:

lacuna requires more than 4 letters to fill it, probably 6 or 7; the ϥ followed by ⲛ̄ is practically certain, as the superlineation of the ⲛ̄ remains; also there is a fragment of a probable ⲩ before ⲥⲱⲧ̄ⲡ̄; perhaps the reading was ⲉⲣⲟ[ϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ] 6[1] ⲛⲁϩⲙ̄] ⲛⲉϩⲙ̄ Lag. [ϩⲙ̄]ⲡⲁⲥ.] ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥ. Lag. ⲉⲧ] ⲉⲩ Lag. ⲗⲱⲧ] A gloss: om Lag. 6[2] ⲛ̄ϥ] ⲁϥ Lag. ⲧ̄ϯ] ϯ cod. Tur., ϯⲟⲩ corr Lag. 7[2] ϫⲏϥ] ϣⲏϥ Lag. ⲉ[ⲧ . . .] ⲉⲧ ϯ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Lag. (sic), *καπνιζομενη* Gk. 7[4] ⲧⲉϥ] ⲧⲉ Lag. 7[5] ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ] ⲟⲩⲟⲉⲓⲧ Lag. 8[2] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄] ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ Lag. 8[3] ⲣ̄ⲡⲕⲉ] om Lag., who notes that the reading of the Tur. cod. is uncertain here 8[4] ⲙ̄] ϩⲙ̄ Lag. 8[5] ⲛ̄ⲛⲉϣⲉϣϩⲱⲡ] ⲛ̄ⲛⲉ[ⲩⲉ]ϣϩⲱⲡ Lag. 9[1] ⲛⲁϩⲙ̄] ⲛⲉϩⲙ̄ Lag. 9[2] ϩⲉⲛ] ⲛ̄ Lag.

Sap.

x . . . .]ϵ ϵqπнт ϩнⲧⲥ ñторϫн ⲉⲉпеqсō
ⲁⲥⲧⲥⲁ]ⲃоq ⲉтⲉⲉп[ⲧрⲉⲉⲉ]ⲁо ⲉⲉппоⲩⲧϵ
ⲁсϯ пⲁq ⲉⲉпсоо[ⲩ ñпе]тоⲩⲁⲁⲃ :
ⲁⲥⲧⲁ]ⲙоq ϩñпеq[ϩісе] ⲁсⲁⲁq ñрⲉⲉⲉⲉⲁо ϩñ
п]еqⲉⲉкооϩ :

/nc
11 ϵⲃоλ] ϩⲉⲉпхιпхпⲁϩ ñпϵтхι ⲉⲉⲉⲉоq ñσō
12 ⲁсϥι пⲉⲉⲉⲉⲁq ⲁсⲁⲁq ñрⲉⲉⲉⲉⲁо [12]ⲁсϩⲁреϩ
ероq ϵⲃоλ ϩñпеqхⲁхϵ :
ⲁсорⲭ̄ϥ [ϵⲃ]оλ ϩιⲧ̄ñпϵтσⲱрσ̄ ероq :
/pe
ⲁсϯ пⲁq [ñо]ⲩⲁⲩⲱп ⲉⲉп оⲩⲉⲉпⲧ̄хωω
хϵкⲁс ϵϥ[ϵ]ⲉ̄ⲓⲉⲉ хϵ ⲧⲉⲉпⲧ̄поⲩⲧϵ хоор
ϵϩωϧ ⲛ̣[ι]ⲉⲉ.
13 ⲓ̈ωснф ⲧ̣[ⲁⲓ̈] ϵⲧϵⲉⲉпϵскω ñсωс ⲉⲉпⲁι
кⲁιо[с ϵпⲧ]ⲁⲩⲧⲁⲁq ϵⲃоλ :
14 ⲁλλⲁ ⲁ[сⲧоⲩ]хоq ϵппоⲃϵ [14]ⲁсⲃωк пⲉⲉⲉⲉⲁq
ϵпϵс[нт ϵ]пϣнⲓ̈ ⲁⲩω ⲉⲉпϵсⲃоϣ̄q ϩñ
ⲉⲉⲉⲉр[ре ϣ]ⲁпⲧ̄сⲉⲓпе пⲁq ñоⲩσрнпе
ⲉⲉⲉⲉ[пⲧер]о :
ⲉⲉпоⲩϵϩ[оⲩсⲓⲁ ϵⲭ̄]ñпϵтхι ⲉⲉⲉⲉоо ⲩ ñхпⲁϩ :
ⲁсоⲩωп̄[ϩ ϵⲃоλ ñ]пϵпⲧⲁⲩϩιλⲁ ероq хе

10^3 . . . . ϵ] om Lag.: this line, after the colon of the preceding one, cannot have been inset, hence probably 4 letters are missing 10^4 The second lacuna must contain at least 4 letters and the letter before O is probably ⲁ: hence ⲉⲉпⲧерο Lag. is impossible 10^7 ⲉⲉкооϩ] ⲉⲉкоⲁϩ Lag. (v. not.) 11^1 ϵⲧ] ϵⲧоⲩ Lag. 11^2 пⲉⲉⲉⲉⲁq] пеⲉⲉⲁq Lag. 12^1 ⲁсϩⲁреϩ &c.] ⲁср̄ ϩⲉⲉⲉⲉ ⲉⲉⲉⲉоq ϵⲃоλϩιⲧ̄ñ пеqхιхеоⲩ Lag. 12^4 ⲉⲉп оⲩⲉⲉпⲧ̄хωωρе] ⲉⲉⲉⲉñⲧ̄хωωр Lag. 12^5 хϵкⲁс] хϵкⲁⲁс Lag. 13^1 ⲓ̈ωснф] A gloss: om Lag. 14^1 пⲉⲉ-ⲉⲉⲁq] пеⲉⲉⲁq Lag. 14^2 ϣнⲓ̈] ϣнк Lag. ⲉⲉпϵс] ⲉⲉпс̄ Lag. 14^5 ⲉⲉⲉⲉоо ⲩ ñхпⲁϩ] ⲉⲉⲉⲉоq ñσопс̄ Lag. 14^6 [ϵⲃоλ] om Lag.: space requires it here пϵпⲧⲁⲩ] пϵⲧ Lag.

Sap.
x ⲉⲩϫ[ⲓϭⲟⲗ]

/ϫⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

15 ⲥ̄ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄[ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣ]ⲁⲉⲛⲉ [15]ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥ[ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲧ̄]ⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟ[ⲥ
ⲉϥⲑ̣[ⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

/ⲡⲛⲟⲩⲧ[ⲉ

16 ϣⲁⲥⲃ[ⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲯⲩ]ⲭⲏ: ⲫⲙ̄ϩⲁⲗ [ⲙ̄
.ⲱ̣ⲩ[11 or 12]ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄[ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϩ̄ⲛ[ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲛ ϩⲉ]ⲛϣⲡ[ⲏⲣⲉ

. . . . . .

30 *recto*

17 ⲁ[ⲥϫⲓ]ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ϣ[ⲡⲏⲣⲉ
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩ̄ⲛⲧⲉⲩ[ϣⲏ
18 ⲁⲥϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲩⲑⲣⲁ ⲑⲁ̣[ⲗⲁ]ⲥⲥⲁ̣
ⲁⲥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ⲛⲁ]ϣ[ⲱϥ
19 ⲁⲥϩⲱⲃ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫ̄ⲛⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ:
ⲁⲥϩⲃ̄ⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲛ̣ⲟ̣ⲩⲛ̣
20 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣ̄ⲗⲛⲁⲥⲉ[ⲃⲏⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ
ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲧⲙⲓϣⲉ ⲉϫ[ⲱⲟⲩ
21 ϫⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲥ[ⲟⲩⲱⲛ] ⲛ̄ⲧ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̣ⲉⲙⲡ[ⲟ
ⲁⲥϯϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲗ[ⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄]ⲕⲟⲩⲓ̈:

/ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ

xi 1 ⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛⲛ[ⲉⲩϩⲃⲏ]ⲩⲉ ϩ̄ⲛⲧϭⲓϫ [ⲙ̄]ⲡ̣ⲥ̣ⲟ̣ⲫⲟⲥ̣
2 ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩ̄ⲛⲟⲩ[ϫⲁⲓ̈ⲉ] ⲉⲙⲉⲩϩⲱⲛ . . ϩ̣ⲏ̣ⲧ̄ϥ̄:

15[1] ⲥ̄ϯ] ⲁⲥϯ Lag. 16[1] ϣⲁⲥ] ⲉ ⲁⲥ Lag. ⲫⲙ̄ϩⲁⲗ] ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ Lag. 16[2] Lag. reads in this line ⲉ ⲁϥⲁϩⲉ ⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ 17[2] ⲛ̄] ⲉⲩ Lag. ϩ̄ⲙ̄] ⲙ̄ Lag. 17[3] ⲉϩⲉⲛ] ϩⲉⲛ Lag. ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 19[1] ϫⲁϫⲉ] ϫⲓϫⲉⲉⲩ Lag. 21[1] ⲛ̄ 1[0]] ⲉ Lag. 21[2] ϭⲟⲙ] ⲧϭⲟⲙ Lag.
xi 1[1] ⲡ̣ⲥ̣ⲟ̣ⲫⲟⲥ̣] ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Lag. 2[1] ϩⲱⲛ . . ϩ̣ⲏ̣ⲧ̄ϥ̄] ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ Lag.

Sap.
xi ⲁⲧⲡⲏⲥⲥⲉ ⲛ̄[ⲛⲉⲧⲥ]ⲕⲏⲙ ⲉ̄ⲛ̄ⲉⲙ[ⲙⲁ] ⲉⲙ[ⲉⲧ
ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲩ:
3 ⲁⲧⲁⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲏⲧ ⲁⲧⲭ[ⲣⲟ ⲉⲡⲉⲧⲭⲁⲭⲉ
4 ⲁⲧⲉ̄ⲓⲃⲉ ⲁⲧⲱⲥ ⲉⲉⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲧ ⲛ̄[ⲟⲩⲙⲙⲟ
ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲛⲁⲱⲧ.
ⲟⲩⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲩⲛⲁⲱⲧ
5 ⲉ̄ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲕⲁⲡⲉⲧⲭⲁⲭⲉ ⲧⲁⲣ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲧⲏⲩ
(6) ⲉ̄ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲧⲧ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲧ ⲉ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲓⲥⲉ
6 (7) ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲙⲩⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[ⲩ] ⲉ[ⲩ]ⲥⲟⲧⲩ ⲁⲩⲱⲧⲣ
ⲧⲱⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉ[ⲩⲧⲣ]ⲉⲱⲣⲱⲱ
7 (8) ⲉⲧⲭⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲧⲉⲉⲓⲥⲁⲉⲛⲉ [ⲛ̄ⲛ]ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ⲱⲛⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈:
/ⲣⲟⲩ
8 ⲁⲕⲧ ⲛⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟ[ⲱ ⲉⲙ]ⲡⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ
(9) ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲓⲧⲙ̄ⲡⲓⲃⲉ [ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄]ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲕⲑⲙ̄ⲙⲕⲉⲡⲉⲧⲭⲁⲭ[ⲉ
/ⲉ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲁ
9 (10) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲭⲟⲛⲧⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲕ[ⲁⲓⲡⲉⲣ ⲉ]ⲧⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲧ
ⲁⲧⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥ[ⲉⲃⲏⲥ] ⲙ̄ⲙⲁⲉ ⲉⲧⲕⲣⲓ
ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [ⲉ̄]ⲛ̄[ⲟⲩⲟⲣⲩⲏ]
/ⲟⲩ ⲉ̄ⲱⲥ ⲉⲓⲱⲧ:
10 (11) ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁⲕⲧⲥⲃ[ⲱ ⲛⲁⲧ ⲉⲕⲁⲟ]ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲛⲏ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ [ⲛⲉⲕⲧⲥⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲙⲁ]ⲫⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩ
ⲣⲣⲟ ⲉⲥⲱⲡ[ⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ]
11 (12) ⲉⲕⲉⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙ̄[ⲙⲟⲟⲩ 11 (12)]ⲭⲉ ⲁⲧⲟⲩⲱ ⲉⲧ[

3 ⲉⲡⲉⲧ] ⲟⲩⲃⲉ ⲛ ⲉⲧ Lag. ⲟⲩⲃⲏⲧ] ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ Lag. 5¹ ⲕⲁ] ⲧⲁⲕⲉ Lag. ⲛ̄ⲉⲛⲧⲧⲏⲩ] ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲩ Lag. 5² ⲁⲧⲧ̄] ⲛ̄ⲧ ⲁⲧⲧ̄ Lag. 7¹ ⲙⲟⲟⲩⲧ] ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ Lag. 8² ⲁⲕ] ⲉ ⲁⲕ Lag. [ⲙ̄ⲙ̄]ⲙⲁⲩ] ⲙⲉⲙⲁⲩ Lag. ⲛ̄ fin] ⲉⲛ Lag. 9² ⲛ̄ⲑⲉ] ⲉⲑⲉ Lag. ⲛ̄ⲧⲁ] ⲉⲛⲧⲁ Lag. 10¹ ⲙⲉⲛ] ad ⲧⲁⲣ Lag. ⲧⲥⲃ[ⲱ ⲛⲁⲧ ⲉⲕ] om Lag. ⲁⲟⲕ.] ⲁⲟⲥ. Lag. ⲉⲓⲱⲧ] ad ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲁⲧ Lag. 10³ ⲉⲩ] ⲣⲣⲉⲩ Lag. 11 For this verse Lag. reads ⲉⲧ ⲅⲁⲧⲏⲧ ⲁⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲧⲟ-ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲧⲟⲉⲓⲧ

Sap. xi

ⲙⲡⲉⲧⲃ[ ]ⲓ̣ⲧ

/...[

12 (13) ⲁⲧⲗⲧⲡ]ⲏ ⲅⲁⲣ[ ]ⲉⲛⲧⲍ̣[

. . . . . .

30 *verso*

13 (14) ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲁⲧⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲙ[ⲟ]ⲩⲫ
ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲧ̄ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲕⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲏⲏⲧⲟ[ⲩ
ⲛ̄]ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲡ̄ⲥⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

14 (15) ⲡ]ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟⲭ̄ⲫ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲁⲩ
ⲧ̣ⲥⲧⲟⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟⲥⲡⲉⲥ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲫ·
ⲉ]ⲡⲑⲁ̣ⲉ̣ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲏⲛⲧⲉ ⲁⲧⲣ̄ⲱⲡⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲫ·
ⲛ̄ⲧⲁⲩ]ⲉ̄ⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ

/ⲛⲥ

15 (16) ⲉ̣ⲡⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲭⲓⲛⲥⲟ
ⲉ̄ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲁⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲁⲧⲱ̄ⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲉⲏⲉⲛⲭⲁⲧⲫⲉ
ⲙ̄ⲙⲛ ⲉⲡⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ

/ⲩⲟⲛ ⲉⲧⲭⲓⲕⲃⲁ

ⲁ]ⲕⲧ̄ⲛ[ⲛ]ⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛ̄[ⲟⲩⲁⲱ]ⲏ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲗⲟ

16 (17) ⲭⲉⲕ[ⲁⲥ] ⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭ[ⲉ ⲛⲉ]ⲧ̣ⲉⲣⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲣⲡⲟ
ⲃ̣[ⲉ ⲛ̄]ⲉⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧ[ⲛⲁⲕⲟ]ⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲫ ⲉⲉⲣⲁⲓ̈
ⲛ̄]ⲉⲏⲧⲟⲩ·

/ⲛⲓⲙ

17 (18) ⲛⲉⲥ[ⲁ]ⲡⲟⲣⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲧ [ⲧⲉⲕⲥⲓ]ⲭ ⲉⲧⲥⲁ̄ⲥⲥⲟⲙ ⲉⲉⲱⲃ
ⲧ̣[ⲉⲛⲧ]ⲁⲥⲥⲛ̄ⲧⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲉⲩⲗⲏ

12^1 Lag. reads ⲁⲧⲗⲧⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲉⲟⲟⲩ ⲉⲥⲕⲏⲃ 13^1 ⲁⲧⲣ̄ⲡⲉⲧ.] ⲁⲧⲣ̄ ⲡⲡⲉⲧ. Lag. 13^3 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲡ̄ⲥ] om Lag. 14^1 ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ] ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ Lag. 14^2 ⲧ̣ⲥⲧⲟⲫ] Both ⲧ and ⲥ are traceable in part; perhaps there is room for ⲁ between them, not for ⲉ 14^3 ⲑⲁⲉ̣] ⲑⲁⲏ Lag. ⲛⲉ] ⲛⲉⲩ Lag. 15^1 ⲙ̄ⲙⲛ] ⲙ̄ⲙ Lag. 15^3 ⲛ̄] om Lag. 16^1 ⲛⲁ] om Lag. 16^2 ⲉⲧ[ⲛⲁⲕⲟ]ⲗⲁⲍⲉ] ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲍⲉ Lag.: the lacuna requires 4 letters ⲉⲉⲣⲁⲓ̈] ⲉⲣⲁⲓ̈ Lag. 17^1 ⲁⲡⲟⲣⲓ] ad ⲅⲁⲣ Lag. ⲛⲉ] om Lag. [ⲧⲉⲕⲥⲓ]ⲭ There are sufficient remains of the bases of the letters in the lacuna to render them certain

Sap. xi ⲛ̄]ⲁ̣ⲧⲥⲙⲟⲧ ⲉⲧⲣⲉⲕⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ϣⲉ̣ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲝ·

18 (19) ⲏ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲏ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

/ϩ̄ⲧ̄
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲗ̄ϩⲏⲙ ϩ̄ⲛⲟⲩⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ⲕⲱ
ⲏ̄ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉ[ϩ]ⲣ̣ⲟ̣ⲟⲩ ⲉⲩϣⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ

/ⲃⲁⲗ̄
ⲏ̄ ⲉⲣⲉϩⲉ[ⲛϯ]ⲕ ⲉⲩⲛⲁϣ̄ⲧ̄ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲛⲉⲩ
19 (20) ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉⲛ[ⲉⲩⲥ]ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲕⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ[ⲩⲕⲉϩ]ⲟ ⲉϥϯϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲛⲁⲟϫⲛⲟⲩ·
20 (21) ⲉϫ̄ⲛⲛⲁⲓ̈ ⲇ[ⲉ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣⲁϩⲧⲟⲩ

/ⲟⲩ̄·
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛⲟⲩ[ⲡⲛ̄ⲁ̄] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲁⲛ̄ϫⲓⲕⲃⲁ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁϣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ[ⲧⲉϣϩ]ⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩ̄ⲛⲟⲩⲣⲱϣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ[ⲏⲡⲉ]
21 (22) ⲧⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ [ⲛ̄ϭⲟⲙ ϣⲟ]ⲟ̣ⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ [ⲡⲉⲧⲛⲁ]ϯ ⲟⲩⲃⲉⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭ[ⲃⲟⲓ̈
22 (23) ϫⲉ ⲉⲣⲉⲡ[ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄] ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲙⲁϣ̣[ⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃ]ⲟⲗ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑ̣[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧ̄ⲗ̄ϯⲗⲉ ⲛ̄ⲉⲓ]ⲱⲧⲉ ⲉⲁⲥⲉ̄ⲓ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫ̄[ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ:

17³ ⲁ̣ⲧⲥⲙⲟⲧ] ⲁⲧⲉⲥⲙⲟⲧ Lag. ⲛⲁⲛ] ⲛⲁⲩ Lag. 17³,⁴ ⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲝ] ⲁϣⲏ ⲛ̄ⲁⲣⲁⲝ Lag. 18² ⲛ̄ⲥⲉ] ⲉ ⲛ̄ⲥⲉ Lag. ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ Lag. 18³ ⲉⲩⲗ̄ϩⲏⲙ] ⲏ ⲉⲩⲗ̄ϩⲏⲥ Lag. 18⁴ ⲡⲉ] ⲡⲉⲩ Lag. 18⁵ ⲉⲩⲛⲏⲩ] ϥⲱϭⲉ Lag. 19¹ ⲥⲁϣ] ad ⲁⲛ Lag. ⲛⲁϣ] ⲛⲁ Lag. 20¹ ϭⲟⲙ ⲉⲣⲁϩⲧⲟⲩ] ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲣⲁϩⲧⲟⲩ Lag. 20² ϩⲣⲁⲓ̈] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ Lag. ⲉⲁⲛ̄ϫⲓⲕ.] ⲁ ⲡϫⲓⲕ. Lag. 20³ ϩⲓⲧ̄ⲛⲛⲉ] ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉ Lag. 20⁴ ⲁϥ] ⲁⲕ Lag. ⲟⲩϣⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲏⲡⲉ] ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲓ Lag.

Sap. /[ⲛⲓⲙ
xi 23(24) ⲉⲕⲛⲁ̄ ⲇ[ⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟ]ⲩϭⲟⲙ ⲙ̄[ⲙⲟⲕ ⲉϩⲱⲃ
.]ⲕⲱ ⲉ[ⲃⲟⲗ]ⲙ̣ⲉⲉ[

31 *recto*

24 (25) ⲕ]ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲕⲛⲁⲥⲛ̄ⲧ̄ⲟⲩⲛ̄ⲕⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲕ[ⲙⲟⲥ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ:
/ⲡ[ⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ̄
25 (26) ⲛ̄ⲁϣ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉϩⲱⲃ ⲛⲁ[ⲙⲟ]ⲩ̣ⲛ̣ [ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ
ⲏ̄ ⲉϥⲛⲁϭⲱ ϣⲁⲡⲧⲏⲣϥ̄ [ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕ
ϯⲣ̣ⲁ̣[ⲛ ⲉ]ⲣ̣ⲟϥ:
26 (27) ⲁⲕϯⲥⲟ ⲉⲣ̣ⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ[ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲙⲁⲓ̈ⲯⲩⲭⲏ:
xii 1 ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̣̄[ⲁⲧⲧ]ⲁ̣ⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟ[ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
2 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛ̣[ⲉⲧⲛⲁϩ]ⲉ̣ ⲉⲛⲉⲕϫⲡⲓⲟ [ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϣ̣ⲏ̣ⲙϣ[ⲏⲙ]:
/[ⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲛⲉⲧ[ⲟⲩ]ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟ̣[ⲩ ⲉⲕϯ
ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ[ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲗⲟ ϩ̄ⲛ
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣ[ⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
3 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲩ̣[ⲕ]ⲁ̣ϩ̣
4 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [4]ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲃⲟ
ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛ

23[1] [ⲟ]ⲩϭⲟⲙ] ϭⲟⲙ Lag. 23[2] .ⲕⲱ &c.] ⲉⲕⲕⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ Lag. 24[2] ⲃⲱⲧ] ϥⲱⲧⲉ Lag. 24[3] ⲛⲉⲕ] ⲛ̄ⲛⲉⲕ Lag. ⲟⲩ] om Lag. 25[1] ϩⲱⲃ] ⲟⲩϩⲱⲃ Lag. 26[1] ⲁⲕ] ⲕ̄ Lag. ϯⲥⲟ] ad ⲇⲉ Lag. ⲛⲟⲩⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲕ Lag. 26[2] ⲡⲙⲁⲓ̈] ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ Lag.

xii 2[1] ⲉⲛⲉⲕ] ⲉⲩ Lag. 2[4] ϫⲉ[ⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 3[1] ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ Lag. ⲡⲉⲩ] ⲡⲉⲕ Lag.

Sap.
xii 5 ϣⲉⲉϣⲉ ⲉⲧⲭⲁϩⲉⲉ ⁵ⲉⲧϩⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏ
ⲣⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲛⲧⲟⲩⲁϩⲓⲛ̣ⲧ̣ :

/ⲛ̄ⲣⲱⲉⲉⲉ·
ⲉⲧⲟⲩⲱⲉⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲭⲛ[ⲟ]ⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲣ̄ϩ ϩⲓⲥⲛⲟϥ
ⲉⲧⲟ̄ ⲛ̄ϣⲟⲉⲓⲧ ϩⲛ̄ⲧⲉⲉⲛⲧⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉⲧⲟⲩϣⲉⲉ
ϣⲉ ⲛⲁⲩ

/ϣⲏⲣⲉ
6 ϩⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲉⲡⲟⲩⲛⲁ̄ ϩⲁ[ⲛⲉⲯ]ⲧⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲩ

/ⲟⲩⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲕⲟⲟ[ⲩ ϩⲓⲧⲏ]ⲧⲥⲓⲭ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉ̣[ⲓ]
7 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲉⲡϣⲁ ⲉⲧ[ⲣⲉⲛϣ]ⲏⲣⲉ ⲉⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲉⲉⲡⲕⲁϩ [ⲉⲧⲧⲁ]ⲓ̈ⲛⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟ
ⲧⲕ ⲉϩⲟⲩⲉⲕⲁϩ ⲛ̄ⲓ[ⲉⲉ

/ⲣⲟⲟⲩ
8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ̄ⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟ̣ⲛ̣ [ϩⲱⲥ ⲣⲱ]ⲉⲉⲉ ⲁⲕ☩ⲥⲟ ⲉ
ⲁ]ⲕⲧⲙⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ [ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲉⲉⲛⲉⲉ ⲉⲉ]ⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲉⲉⲟⲥ
ϩⲁⲑⲏ ⲉⲉⲛ̣[ⲉⲕⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲉⲁ
ⲭⲉ]ⲕ̣ⲁⲥ ⲉⲧⲉⲉⲓ[ⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϣⲏⲉⲉϣ]ⲏⲉⲉ :
9 ⲉⲕⲟ̄] ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲥ[ⲟⲉⲉ ⲉ☩ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏ]ⲥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ̈
. . . . . .

31 *verso*

ⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛ]ⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ

/ϣ̣[ⲥⲛⲉ
ⲏ ϩⲛ̄ⲟ]ⲧϣⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟ̣[ⲩ
10 ⲉⲕⲕ]ⲣⲓⲛⲉ ⲁⲉ ⲉⲉⲉⲉⲟⲟⲩ ϣⲏⲉⲉϣⲏⲉⲉ ⲉⲕ☩[ⲉⲉ]ⲁ
ⲛ̣[ⲁⲩ ⲉⲉⲉⲉⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ⲁ

5^4 ⲛ̄ϣⲟⲉⲓⲧ] om Lag., but it stands in the cod. Tur.; see note ib. ϩⲛ̄ⲧⲉⲉⲛⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲉⲛⲧⲉ in marg. cod. Tur.; see Lag.'s note 6^1 ϩⲉⲛⲉⲓⲱⲧ] ϩⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ Lag. ⲉⲉⲡⲟⲩⲛⲁ̄] ⲉ ⲉⲉⲡⲟⲩⲛⲁ Lag. 6^2 ⲧⲥⲓⲭ] ⲛ̄ⲥⲓⲭ Lag. 7^1 ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. 7^2 ϩⲉⲉⲡⲕⲁϩ] ⲛ̄ϩⲛⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲕⲁϩ Lag. 8^1 ⲉⲣⲟⲟⲩ] om Lag., who remarks in a note that the word CO is written COϵ in cod. Tur. 8^2 ⲁⲕ] ϵ ⲁⲕ Lag. [ⲉⲉ]ⲡⲣⲟⲁⲣⲟⲉⲉⲟⲥ] om ⲉⲉ Lag., but I think the space here requires the ⲉⲉ which grammar demands 9^1 ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲉⲉ] ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲉⲉ ⲁⲛ Lag.

Sap.
xii εκco]oγn xε oγnonηpon πε πεγωοχπε·
αγω] αγεγκακια χεηογηε εβολ:
χε ⲙ̄]πεγⲍητ ηαωιβε ⲁn επεⲍ:
/p̄n·
11 oγc]περⲣⲣⲁ γαρ εqcⲍoγορⲧ̄ πε χιηη̄ωο
oγⲁ]ε ηεκp̄ⲍoγε ⲁn ⲍητ̄q ñογⲁ εκⲍρoⲱ
ñ]ⲍητ εⲍραï εχωoγ ετp̄ηoβε·
/ⲁⲁq:
12 ηⲣⲣ γⲁ]ρ πετηⲁχο[oc ηⲁ]κ χε oγ πεηταk
ñ ηⲣⲣ] πετηⲁⲁⲍερⲁ[ⲧ̄q o]γⲃεπεⲕⲍⲁn:
ηⲣⲣ n]ετηⲁεγκⲁλι [ηⲁ]κ ετβεπταko ñ
ñⲍ]εθηoc ñτok ⲁ̣κⲧⲁⲣⲣioγ:
ñ ηⲣⲣ n]ετηⲁχιⲍⲁn ηⲙ̄ⲙⲙⲁk εκxι ⲙ̄πε
κⲃⲁ] ñⲍεηpωⲣⲣε ñpeqxinσoηc:
13 εⲙ̄ηκεηoγτε γαρ ñⲃλⲁk εκqιηpooγⲱ
ⲍⲁnτηρq̄:
/ⲁn ⲁⲓκωc
χεκⲁc εκετcⲁβoq χε ñτⲁkkpiηε ⲙⲙⲟq
14 oγⲁε ⲙ̄ηoγp̄po ñ oγγγⲣⲁηηoc eqηⲁⲱ
ⲁⲍερⲁⲧ̄q̄ epok ⲍⲁnεnτⲁkkoλⲁζε ⲙ̄
ⲙⲟoγ
/ⲁικⲁιωc·
15 ñⲧ̄koγⲁι[κⲁι]oc kp̄ⲍⲙⲙⲉ ⲙⲙⲟoγ τηpoγ
εκωn ⲙ̄n[ⲁï] χε oγⲱⲙⲙⲟ nε εκoλⲁζε

10^3 ⲱoχπε] χπo Lag. 11^1 eqcⲍ. πε] πε eqcⲍ. Lag. 11^2 ηεκp̄ⲍoγε] ñηεκcηⲁτ Lag. ⲍρoⲱ] ⲍoρⲱ Lag. 12^3 [ηⲣⲣ] pr ⲏ Lag. There is no room here for ⲏ unless it projected beyond the usual beginning of the line 12^4 ñτok] ϵ ⲝñτok Lag. 13^1 eⲙ̄ⲙ] ⲙⲙⲙñ Lag. εκqιηpooγⲱ] eqqιpooγⲱ Lag. 13^3 tcⲁβoq] tcⲁβooγ Lag. ⲙⲙ-ⲙoq] ⲙⲙⲙooγ Lag. 14^1 oγγγⲣⲁηηoc] oγ[ⲁε γγ-ⲣⲁ]ηηoc Lag. eqηⲁⲱ] om Lag. 14^2 koλⲁζε] cod. Tur., ⲍεγⲁζε corr to koλⲁζε Lag. note 15^1 ⲁικⲁioc] ad ⲁε Lag. 15^2 nε] ad eγεkσoⲙⲙ Lag.

Sap. xii ⲛ̄ⲟⲩ[ⲁ ⲉⲛ̄]ϥ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧϭⲁⲓ̈ⲟϥ:

/ⲛ̄ⲏ·

16 ⲧⲉⲕϭⲟⲙ [ⲅⲁⲣ ⲧ]ⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉ̄ⲓ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ[. . . . .]ⲧϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲕϯ
ⲥⲟ ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ

/ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ

17 ⲕⲟⲩⲱⲛ[. . . ⲉⲃⲟ]ⲗ̣ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲧⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ⲧ[ⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄]ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲟⲙⲧ[ⲉ
ⲁⲕⲧⲁⲙ[ⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡ]ⲉⲕⲛⲁϩⲧⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉ̣[ⲧ
ⲥⲟ[ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ

/ϩ̄[ⲁⲕ

18 ⲛ̄ⲧ̄ⲕⲡ[ϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉ]ⲕ̣ⲕⲣⲓⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲕ[ⲣ̄ϩ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩ̄]ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ[ⲛ̄ϯⲥⲟ

. . . . . .

32 *recto*

ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛϭ[ⲟⲙ ⲙ̄
ⲙⲟⲕ ⲉⲣ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ:

19 ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩ[ⲃⲏⲩⲉ
ϫⲉ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲣ̄ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲕϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣ[ⲏⲣⲉ
ϫⲉ ϣⲁⲕϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲛ[ⲟⲃⲉ
20 ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ϫⲓϫⲉⲉⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ[ⲁⲓ̈

16² ⲧⲉ. . . . . ⲧ] ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧ Lag. There is only room in the lacuna for 4 or 5 letters—4 in the corresponding one on the *recto*—probably ⲧⲉ[ⲕϭⲟⲙ ⲉ]ⲧ 16³ ⲉ[ⲣⲟⲟⲩ] ad ⲧⲏⲣⲟⲩ Lag. 17¹ ⲕⲟⲩⲱⲛ] ⲕⲟⲩⲱⲛϩ̄ Lag. The first letter of the lacuna was probably neither ϩ nor ⲁ (cf. ⲟⲩⲱⲛⲁϩ viii 15) and the superlineation of ⲛ̄ϩ was certainly absent; therefore the reading was probably ⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ; the corresponding lacuna on the *recto* contained 5 letters ϭⲟⲙ] ad ⲉⲧⲉ Lag. 17² ⲧ[ⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄.] ⲧⲙⲛ̄ⲧ. Lag. At least 5 or 6 letters are required to fill the lacuna 17³ ⲁⲕ] ⲉⲕ Lag. ⲛⲁϩⲧⲉ] ⲁⲙⲁϩⲧⲉ Lag. 18¹ ⲛ̄ⲧ̄ⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲕ Lag. ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 18² ⲕ] ⲉⲕ Lag. 18³ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ Lag. 18⁴ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ̄ Lag. 19¹ ⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ Lag. 19³ ϣⲁⲕ] ⲁⲕ Lag. 19⁴ ϣⲁⲕ] ⲁⲕ Lag.

Sap. xii ⲉⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ:
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲧⲓⲙⲱⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲛⲟⲩϯⲥⲟ ⲙ̅ⲛ [ⲟⲩ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲁⲣ[ⲉϣϩ]ⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ
/ⲕ̅ⲁ̅[ⲕⲓⲁ
ⲉⲕϯⲙⲁ ⲛⲁⲩ [ϩⲓⲟⲩ]ⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲗⲟ ϩ̅ⲛ̅ⲧ[ⲉⲩ
21 ⲉ̅ⲓⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩⲏⲣ [ⲙ̅ⲙ̅]ⲛ̅ⲧϩⲁⲣⲉϣϩ[ⲏⲧ] ⲁⲕⲕ̣[ⲣⲓ
ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧ[ⲁ]ⲕⲥⲙ[ⲓ
ⲛⲉ ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲩⲉ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ[ⲁⲛ]ⲁ̣ϣ̣ ⲙ̣̅[ⲛ̅
ϩⲉⲛⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲛ ϩⲉⲛ[ⲉⲣⲏ]ⲧ ⲉⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩ.
22 ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ϭⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲙⲁⲥⲧⲓ[ⲅ]ⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛ
ϫⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲃⲁ ⲛ̅ⲕⲱⲃ.
/ⲑⲟⲥ ⲛ̅ϯϩⲁⲡ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅[ⲧ]ⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲅⲁ
ⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧ̅ⲛϭⲱ̣ϣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏ
ⲧ̅ϥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲁ̅:
23 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣ̣[ⲱ]ⲡⲉ ϩ̅ⲛⲟⲩϭⲓⲛ
ⲱⲛ̅ϩ̅ ϩ̅ⲛⲛⲁⲑⲏⲧ ⲙ̅[ⲛ̅ ⲟⲩ]ϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅:
ⲛ̅ⲧⲁⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙ[ⲟⲟⲩ ϩⲓ]ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉⲩⲃⲟ
ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
24 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̅ ⲙ̅ⲡⲟ[ⲩⲉ̅ⲓ ⲉϩⲣ]ⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛⲛⲉϩⲓ
ⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲗⲁⲛ[ⲏ
ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟ[ⲩⲧⲉ ⲛ]ⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϣ
ϩ̅ⲛⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̅ⲛ̅[ⲕⲉϩⲉⲑⲛ]ⲟⲥ:
ⲉⲁⲩⲣ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟ[ⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ]ϣⲏⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈
ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ

20^4 ϩⲁⲣ[ⲉϣϩ]ⲏⲧ] ϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ Lag. The lacuna requires 3 letters, cf. ver. 21 21^1 ⲉ̅ⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. ϩⲁⲣⲉϣ] ϩⲁⲣϣ̅ Lag. ⲁⲕ] ⲉⲕ Lag. 21^3 [ⲁⲛ]ⲁ̣ϣ̣] ⲁⲛⲁⲩϣ Lag. 22^1 ⲉⲛⲙ.] ⲉⲕⲙ. Lag. 22^2 ⲧⲃⲁ] ⲟⲩⲧⲃⲁ Lag. 22^3 ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲛ̅ϯ.] ⲉⲛϯ. Lag. 22^4 ⲉⲩ] ⲉⲕ Lag. ⲕⲣⲓⲛⲉ] ad ⲇⲉ Lag. ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅] ⲧⲛ̅ⲛⲁ Lag. 22^5 ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 23^2 ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 24^3 ⲥⲏϣ] ⲥⲏϩ, pr m in margine ϣ Lag. 24^4 ϩ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 24^6 ⲛ̅] ⲛ̅ⲛ Lag.

Sap.
xii 25 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲟⲛ [ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̄]ⲟⲩⲉⲓⲁⲛ ⲙ̄
c]ⲱⲃⲉ ⲙ̄[ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲉⲛ]ⲯⲩⲭⲣⲏⲙⲁ
[ⲙ̄ⲁⲧⲛⲟⲩ
/c]ⲱⲃⲉ[ⲙ̄ⲥⲱⲟⲩ
26 [ⲙ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲓⲥⲃⲱ ⲉⲓⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲙⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙ̄]

32 *verso*

[/ⲧⲉ
ⲥⲉⲛ]ⲉⲙ̄ⲡⲩⲉ ⲉⲭⲓⲧⲓⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙ[ⲛⲛⲟ]ⲩ
27 ⲉ̄ⲛⲛ]ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲙⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲉⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟ̄ⲙⲙⲕⲟ
ⲙ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ :
ⲙ̄]ⲧⲁⲩⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲙⲉ
ⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ :
ⲧ]ⲟⲧⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲙ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲩ
ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ ⲙ̄ⲫⲟⲣⲡ ⲭⲉ ⲙ̄ⲧ̄ⲡⲥⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ
(28) ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉ̄ⲓ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ
xiii 1 ⲅⲉⲛⲛⲉⲧⲫⲟⲩⲉⲓⲧ [ⲅⲁⲣ ⲣ]ⲱⲙⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ̄
ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲍ[ⲩⲧⲉ] :
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲫ[ⲟⲟⲛ] ⲉⲓⲧ̄ⲛⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲟⲛ
ⲉ[ⲧⲟ]ⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ [ⲟⲩ]ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲅⲧⲏⲩ
ⲉ[ⲛⲉ]ⲅⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛ̄ⲧ .
2 ⲁⲗⲗ[ⲁ ⲙ̄]ⲧⲁⲩⲙⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲕⲱ ⲙ̄ⲅⲧⲏⲩ ⲉⲩ
ⲛ̄ⲛⲁ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩ :
ⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ ⲡⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ :
ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲣ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ

26^2 ⲉⲭⲓ] ⲛ̄ⲭⲓ Lag. ⲛⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ Lag. 27^5 ⲥⲟⲩⲙ̄ⲙ] ⲥⲟⲩⲛ̄ Lag. 27^8 ⲑⲏ] ⲑⲁⲏ Lag.

xiii 1^1 [ⲅⲁⲣ] ad ⲛⲉ Lag. 1^2 ⲉⲡⲛ.] ⲙ̄ⲡⲛ. Lag. 1^3 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥ.] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲫⲥ. Lag. ⲛⲉⲧ] ⲡⲉⲧ Lag. 2^1 ⲕⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲏⲩ ⲉⲧⲡ.] ⲕⲱⲅⲧ ⲏ ⲟⲩⲡ. Lag. 2^2 ⲉⲡⲁⲏⲣ] ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣ Lag., who has inserted an ⲏ before it which is not in cod. Tur.; see his note 2^3 ⲙ̄ ⲡⲙⲙⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲙⲙⲟⲟⲩ Lag.

Sap.
xiii 3 ⲉϣϫⲉ ⲧ̅ⲛ̅[ⲣ̅]ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩ
ⲉ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ ϫ]ⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ:
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̅ⲓ̅[ⲙⲉ] ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲓ̅ⲉ
ⲛⲉⲥⲱ[ϥ ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅:
ⲙⲁⲣⲛ̅ϫⲱ̣[. . .]ⲙ̅ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲁ ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲥ[ⲟⲛⲧ]ⲟ̣ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
4 ⲉϣϫⲉ ⲛ̅[ⲧⲁⲩ ⲡ]ⲱϣ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲉⲩ[ⲉⲛⲉⲣⲅ]ⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲡ[ⲉⲛⲧⲁϥ]ⲥ̅ⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲓ̅ⲉ ⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲟ[ⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ] ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅:
/ⲛ̅ⲧ̅
5 ⲉⲩⲧⲟⲛⲧ̅[ⲛ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲡ]ⲁ̣ⲛⲁ̣ⲓ̈ ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲥⲱ̣
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉ̣[ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉ]ⲡⲣⲉϥⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲩ[ϫⲡⲟ
6 ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉ[. . . . . .]ⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲕⲁⲓⲅⲁ[ⲣ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ] ⲥ̣ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ
ⲉⲩϣⲓ̣ⲛ̣[

. . . . . .

33 *recto*

7 ⲥⲉⲡⲓ]ⲑ̣ⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫ̣[ⲉ ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
8 ⲛⲉ̂ⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲁⲛ
9 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ̂ⲓϩ[ⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲛⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲉ̅ⲓ̅ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ[ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲙ̅

3[1] ⲧ̅ⲛ̅] ⲛ̅ⲧ ⲁⲩ Lag. ⲁⲩⲱ] om Lag. 3[3] ⲧⲏⲣⲟⲩ] om Lag. ⲉ̅ⲓ̅ⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. 3[4] ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ] ⲛ̅ⲛⲁⲟⲩⲏⲣ Lag. 3[5] ⲙⲁⲣⲛ̅ϫⲱ̣. . .] ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲅⲁⲣ Lag. The lacuna requires 2 or 3 letters 4[2] ⲛⲟⲓ̈] ad [ϭ]ⲉ Lag. 4[3] ⲉ̅ⲓ̅ⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. ⲉϥ] ϥ Lag. 5[1] ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ] ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲛⲟϭ Lag. ⲡⲥⲱⲛ̅ⲧ̅] ⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ̅ Lag. 5[2] ⲉⲡⲉⲩ] ⲙ̅ⲡⲉⲩ Lag. 6[1] Lag. reads ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. The lacuna requires 11 or 12 letters 7[1] ⲥⲉⲡⲓⲑⲉ] ad ⲅⲁⲣ Lag. 9[1] ⲁⲩⲟⲩⲱϣ] ⲁⲩⲉϣ Lag. ⲅⲁⲣ] ⲟⲛ Lag. 9[3] ⲉ̅ⲓ̅ⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om Lag.

Sap. xiii

ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϭⲉⲡⲏ:

/ⲙ̅[ⲟ̅ⲟⲩⲧ

10 ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲓⲛⲉⲧ
ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϫ̣[ⲉ
ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ:

/ⲭ̅ⲛ̅[ⲏ̅

ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲁⲧ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉ̣
ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϩ̅ⲣ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ ⲏ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲁⲧϣ̣[ⲁⲩ
ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ·

/ⲛ̅ϣ̅[ⲏⲛ

11 ⲟⲩϩⲁⲙϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲕⲱⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲟ̣ⲩ̣ⲙ[ⲁ
ⲁϥⲕⲱⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ[ϥ
ⲁϥⲕⲉⲕⲧⲉϥⲕⲟⲩⲕⲉ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥ[ⲥⲃ]ⲱ
ⲁϥⲣ̅ϩⲉⲛⲧⲉⲭⲛⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̅ϣⲁⲩ ⲉⲑⲩⲡⲉ
ⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛⲁϩ:

12 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲟⲡⲉ ⲁϥⲥⲁϩ
ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲥ̅ⲃ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲁϥⲧⲥⲓⲟϥ

13 ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ϣⲁⲩ ⲁⲛ
ⲉⲗⲁⲁⲩ:
ⲡϣⲉ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲉⲓⲃ:

/ⲡ̅ⲉ̅

ⲁϥϫⲓⲧ̅ϥ̅ ⲁϥⲙⲟⲛⲕ̅ϥ̅ ⲉⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲟ
ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲃⲱ:
ⲁϥⲧ̅ⲛ̅ⲧⲱⲛ̅ϥ̅ ⲉⲩϩⲓⲕⲕⲱ[ⲛ ⲛ̅]ⲣⲱⲙⲉ:

14 ⲁϥⲧⲣⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲧ̅ⲃ̅ⲛ[ⲏ ⲛ̅ⲉⲗ]ⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲛ:

10^1 ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲛⲉ : ⲉⲣⲉ Lag. 10^5 ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ] ⲛ̅ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ Lag. 10^6 ⲛ̅ϭⲓϫ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ] om Lag. 11^1 ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ] ⲙ̅ⲙ̅ⲙⲁ Lag. 11^2 ⲕⲱⲱⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϣⲏⲛ] ϣⲉⲧ ⲟⲩϣⲏⲛ Lag. 11^5 ⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ] ⲧⲁⲙⲓⲟϥ Lag. ⲟⲩⲥⲕ.] ϩⲛ̅ⲥⲕ. Lag. ⲉⲑⲩⲡⲉⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲛ̅ⲑⲩⲡⲏⲣⲉⲥⲓⲁ Lag. 11^6 ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag. 13^1 ⲡⲉϩⲟⲩⲟ] ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ Lag. 13^3 ⲛ̅ⲛ̅] ⲛ̅ Lag. 13^4 ⲙⲟⲛⲕ̅ϥ̅] ⲙⲟⲛⲅ̅ϥ̅ Lag. ⲉⲡⲣ.] ϩⲙ̅ⲡⲣ. Lag. 13^5 ϩ̅ⲛ̅] ϩⲓⲧⲛ̅ Lag. 13^6 ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 14^1 ⲁϥⲧⲣⲉϥ] pr ⲏ Lag.

Sap.
xiii ⲁϥϫⲁϩϥ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲣϣ̄ ⲁϥⲧ[ⲣⲉⲡⲉ]ϥⲁⲩⲁⲛ ⲧⲣⲟϣⲣⲉϣ ·
ⲛⲉϫⲃⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛ̄[ϩⲏⲧϥ̄] ⲁϥⲥⲟⲗϭⲟⲩ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲁ :
15 ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̣ⲁ̣ϥ [ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁ[ⲧϥ̄ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲟ] ⲁϥⲟⲣϫϥ̄ ϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲡⲉⲛⲓ[ⲡⲉ]
16 ⲁϥ]ϥⲓⲡⲉϥⲣⲟ[ⲟⲩϣ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥ]ϩ̣ⲉ :
/ⲣⲟϥ :
ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲛϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲉ̣ⲃⲟⲏⲑⲓ ⲉ̣

33 *verso*

ⲟⲩϩⲓ]ⲕⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲉⲥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ϥⲓⲡⲉ[ⲥⲣⲟⲟⲩϣ
17 ⲉϥϣ]ⲗⲏⲗ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ̄ⲕⲁ ϩⲓϣⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲓ[ϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉ]ϥϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟ[ⲩ]ⲧ ·
ⲉⲧⲃ]ⲉⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϥⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ :
18 ⲉⲧⲃ]ⲉⲡⲉϥⲱⲛ̄ϩ̄ ⲇⲉ ϥⲥⲟⲡ̄ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ·
ⲉⲧⲃ]ⲉⲧⲉϥⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ϥⲧⲱⲃϩ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄
ⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲧⲉⲙⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄
ⲉ]ⲧⲃⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧϥ̄ⲛⲁ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ :
/ⲛⲉϥϭⲓϫ
19 ⲉ]ⲧⲃⲉⲟⲩϩⲏⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲛ ⲡ̄ϯⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϯⲟⲡⲉ ⲛ̄
ϥ̣]ⲁⲓⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ⲟⲩⲁϣϥ̄
ϩ̄ⲛⲛⲉϥϭⲓϫ :
xiv 1 ⲟ̣ⲩⲁ ⲉ̣ϥⲛⲁⲥϭⲏⲣ ϩⲓⲧ̄ⲛϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ :

14[1] ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲗⲁ] ⲛ̄ⲟⲙⲉ Lag. 16[1] [ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛ̄ⲛⲉϥ Lag. note 16[3] ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 17[2] [ⲛⲉ]ϥϣ.] ⲛϥ̄ϣ. Lag. 17[3] ϥⲱϣ] ⲛϥ̄ⲱϣ Lag. ⲉϩⲣⲁⲓ̈] ad ⲉⲡⲁⲧϭ[ⲟⲙ] Lag. 18[1] ⲇⲉ] om Lag. ϥⲥⲟⲡ̄ⲥ] ⲉϥⲥⲟⲡ̄ⲥ Lag. ⲛ̄ⲛⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲉⲧ Lag. 18[2] ⲇⲉ] om Lag. ϥⲧⲱⲃϩ̄] ⲉϥⲧⲱⲃϩ̄ Lag. 18[3] ⲁϩⲉ] ϣⲁϩⲉ Lag. 18[4] ⲧⲉϩⲓⲏ] ⲧⲉϥϩⲓⲏ Lag. 19[1] ⲡ̄ϯⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ϯⲟⲡⲉ] ϯⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲧⲉ Lag. 19[2] [ϥ̣]ⲁⲓⲧⲓ] ⲁϥⲁⲓⲧⲓ Lag. ⲡⲉⲧϥ̄ⲟⲩⲁϣϥ̄] ⲡⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ̄ Lag.

xiv 1[1] ⲟⲩⲁ] ad ⲟⲛ Lag. ϩⲉⲛⲛⲟϭ] ⲛ̄ⲛⲟϭ Lag.

Sap.
xiv ϥ]ⲁϣⲕⲁⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲓ̈ ⲡⲉ
ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲣⲟϥ:
/ⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲫⲏⲩ
2 ⲡ̣ⲏ̣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲡⲉⲑⲩ
ⲧⲥ̣ⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲃⲱⲱⲥ ⲧⲉⲛ̄ⲧⲁϭⲙ̄ⲕϥ̄:
3 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲉ̄ⲓⲱⲧ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲧⲉ
ⲧⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ:
ϫ̣ⲉ ⲁⲕϯⲧⲉϩⲓⲏ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲏ ⲙ̄ⲙⲟ
ⲟϣⲉ ⲉϥⲟⲣϫ̄ ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲙ:
4 ⲉⲕⲧⲁⲙⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩ
ϫⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ:
/ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲏⲏⲃⲉ·
ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ̈
5 ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϭⲱ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲛ̄
ϭⲓ ⲛⲉϩⲃ[ⲏ]ⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁ[ⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̄ⲟⲩ[ⲉⲗⲁⲭⲓ]ⲥⲧⲟⲛ ⲛ̄ϣⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟ[ⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ]ⲫⲟⲉⲓⲙ ⲉⲩϫⲓⲟⲟⲣ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ
6 ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϩⲟ[ⲩⲉⲓⲧⲉ] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ⲅ[ⲓⲅⲁⲥ ⲛ̄ϫⲁ]ⲥⲓϩⲏⲧ:
/ϫⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲑⲉ[ⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲕ]ⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲟⲩ
ⲁⲥϣⲱϫ̣̄[ⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡ]ϫⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙ̣[ⲟⲥ
ⲉⲁ[ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙ]ⲟⲥ:

1² [ϥ]ⲁϣⲕⲁⲕ] ⲉϥⲱϣ Lag. ⲉⲩϫⲟⲓ̈] ⲉⲡϫⲟⲓ̈ Lag. ⲡⲉ] om Lag. 1³ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲩ] ⲉⲧϥ̄ⲁⲗⲉ Lag. 2¹ ⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ Lag. ⲫⲏⲩ] ⲡϩⲏⲩ Lag. 2² ⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲃⲱⲱⲥ] ⲉⲧⲛⲉ ⲥⲃⲱⲱⲥ Lag. ⲧⲉⲛ̄ⲧⲁϭⲙ̄ⲕϥ̄] ⲧ ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲙⲟⲛⲕϥ̄ Lag. 3² ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟϥ Lag. 3³ ⲧⲉ] om Lag. 4³ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ϩⲱⲟⲩ] ad ⲟⲛ Lag. ⲛⲟⲓ̈] ⲥⲟⲟⲩⲛ Lag. 5¹ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ] ⲕⲟⲩⲱϣ Lag. ϭⲱ] ϣⲱⲡⲉ Lag. 5⁵ ⲫⲟⲉⲓⲙ] ⲡϩⲟⲉⲓⲙ Lag. ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉϫⲏⲩ Lag. 6¹ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϥⲱⲧⲉ] ⲅⲁⲣ ⲉⲩ[ϣⲁⲛ ϥ]ⲱⲧⲉ Lag.

Sap.
xiv 7 ⲁⲩⲥ[ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ]ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁ

34 *recto*

ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅:
8 ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲙⲟⲩⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̣̅[ϭⲓϫ ⲙ̅ⲛ̅
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ·
ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲣ̅ⲡϩⲱⲃ:
/ⲧⲁⲕⲏⲩ̣ [ⲡⲉ
ⲡⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϣ[ⲉ ⲉϥ
9 ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲁϥⲧ̅ [ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ:
10 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕ̅ϥ̅ ⲥⲉⲕⲟⲗⲁⲍ[ⲉ ⲙ̅
ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ:
11 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲉ̅ⲓ̅ⲇ[ⲱ
ⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
/ⲉϩⲉⲛ̅ⲃⲟ[ⲧⲉ
ϫⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛ̅ⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ̣[ⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉϩⲉⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ [ⲛ̅
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲁⲑⲏ[ⲧ
[/ⲇ̅]ⲱ[ⲗⲟⲛ
12 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲛ̣̅[ⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲙⲟⲩⲛ̅ⲅ̅ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲱⲛ̅ϩ̅·
13 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϫⲓⲛⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅:
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ:

7^2 ϣⲟⲟⲡ] ϣⲱⲡⲉ Lag. 8^1 [ϭⲓϫ ⲙ̅ⲛ̅] Probably no room for more; ϭⲓϫ ϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̅ Lag. 8^3 ⲡϩⲱⲃ] om ⲡ Lag. 8^4 ⲁϥ] ⲁⲩ Lag. ⲧⲁⲕⲏⲩ] ⲧⲁⲕⲏⲟⲩ Lag. 9^1 ⲛⲁⲥ.] ⲡⲁⲥ. Lag. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ Lag. ⲧⲉⲩⲙ.] ⲧⲉϥⲕⲉⲙ. Lag. 10^1 ⲙⲟⲛⲕ̅ϥ̅] ⲙⲟⲛⲅ̅ϥ̅ Lag. ⲥⲉⲕⲟⲗ.] ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲗ. Lag. 11^4 ⲉϩⲉⲛ] ϩⲛ̅ Lag. 11^6 ⲟⲩϭ.] ⲉⲩϭ. Lag. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣ.] ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣ. Lag. ⲛ̅ⲁⲑ.] ⲛ̅ⲛⲁⲑ. Lag. 12^1 ⲅⲁⲣ] om Lag. 12^2 ⲙⲟⲩⲛ̅ⲅ̅] ⲙⲟⲛⲅ̅ Lag. ⲡⲱⲛ̅ϩ̅] [ⲡ]ⲉⲩⲱⲛϩ̅ Lag. 13^2 ϣⲁ] ⲛ̅ϣⲁ Lag.

Sap.
xiv 14 ϩⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲟⲩϣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲉ̄ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
/ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲧⲟϣⲧ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ
15 ⲟⲩⲉ̄ⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲗⲩⲡⲏ ⲉϫⲙ̄ⲫⲏⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ϣⲏⲣⲉ ⲁⲩϥⲓⲧ̄ϥ ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄
ϣⲁⲣⲁϩⲉ:
ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲕⲱⲛ̣ [ⲛⲁϥ] ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲓⲟⲩⲟ]ⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲓ̈ⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̄ⲟⲩ]ⲛⲟⲩⲧⲉ:
ⲁϥϯ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[. . . . . .] ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲩⲥ
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛ[. . . . .]:
16 ⲉ̄ⲓⲧⲁ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉ[ⲓ]ϣ [ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟ]ⲙ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ̄ⲓ
ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛ̣̄[ϣⲁϥⲧ̄
ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁ]ⲩ̣ⲱ̣ ϩⲙ̄ⲡⲟⲩ[ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛ]ⲛⲟⲥ ⲁⲩ
ⲟ̣ⲩⲱϣⲧ̄ [ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ

34 *verso*

17 . . . ⲣ̣ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲉϣⲧⲁⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ:

14[1] ϣⲟⲩϣⲟ] sic cod. Tur., Lag. note ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ Lag. 14[3] ⲁⲩⲧⲟϣⲧ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ] ⲁⲩ . . . ⲧⲉⲩϩⲁⲏ Lag. ⲉⲧⲃⲉ] ϩⲛ̄ Lag. 15[1] ⲗⲩⲡⲏ] ⲗⲩⲡⲓ Lag. ⲉϫⲙ̄] ⲉϫⲛ̄ Lag. 15[2] ⲁⲩ] ⲛ̄ⲧ ⲁⲩ Lag. 15[4] ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̄] ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 15[5] ⲡⲉ] Follows instead of preceding ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ in Lag. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲉⲛⲟⲩ Lag. 15[6] ⲧⲁⲓ̈ⲟϥ] ⲧⲁⲙⲓⲟϥ Lag. 15[7, 8] ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ϥ &c.] ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲛ ⲉⲧ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄ Lag. There is convenient room for ϩⲁⲣⲁⲧ̄ϥ in the first lacuna, and small fragments at the beginning and end are suitable to ϩ and ϥ. ϣⲙ̄ϣⲉ would suit the second lacuna 16[1] ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 16[3] ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 17[1] . . . ⲣ̣ⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲕⲉⲣⲱⲙⲉ Lag. Before ⲣ remains of ⲱ (?) ⲟⲩⲏⲩ] ⲟⲩⲏⲟⲩ Lag.

Sap. xiv

/ⲟⲩ̅

ⲁⲩϥⲓⲡⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉⲧⲟⲩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟ
ⲁ]ⲩ̣ⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩϩⲓⲕⲕⲱⲛ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ
ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
ϫ]ⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣ̅ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲕⲱⲣϣ̅ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲩ
ⲛ̅ⲑⲉⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲉϥϩⲁⲧⲏⲩ:
18 ⲁ]ⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲡⲉ·
·ϥ̣ⲥⲉⲕ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲉϣ̅ⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ:
19 ⲛ̣̅ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲉⲭⲛⲏ:

/ⲉⲓ̅ⲛ̅ⲉ̅·

ⲁ]ϥ̣ⲙⲟⲛⲕ̅ϥ̅ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉϥ
20 ⲡⲙⲏ]ⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉⲫⲱⲃ
ⲉ]ⲧⲛⲉⲥⲱϥ:
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟϥ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈
ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ·
21 ⲁⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩϭⲟⲣϭⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛ̅ϩ̅:
ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲫⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲣ
ⲣⲱⲟⲩ:

/ⲁⲩ̅

ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲗⲁ
ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲛ̅ϩⲉⲛϣⲉ:

17³ ⲡⲉⲩϩⲟ] ⲫⲟ Lag. ⲟⲩⲏⲩ] ⲟⲩⲏⲟⲩ Lag. 17⁴ ⲧⲁⲙⲓⲉ] ⲧⲁⲙⲓⲟ Lag., see note ϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕⲱⲛ Lag. 17⁵ ⲉⲧⲟⲩ] ⲉⲩ Lag. 18¹ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲧⲱⲣⲉ] ⲧ . . . ⲛⲁϥⲣ̅ ⲧⲱ . . ⲉ Lag. 18² . ϥ̣ⲥⲉⲕ] ⲁⲥⲥⲉⲕ Lag. ϥ is uncertain, but it was not ⲥ ⲉⲧ] ⲉⲩ Lag. ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱϥ] ⲙⲛ̅-ⲛ̅ⲥⲱⲥ Lag. 19¹ ⲟⲩⲱϣ ⲉ] ⲟⲩⲉϣ Lag. ϩⲣⲁⲓ̈] ad ⲅⲁⲣ Lag. 19³ ⲁϥⲙⲟⲛⲕ̅ϥ̅] ⲁ[ϥⲣ̅ⲁⲛ]ⲁϥ Lag. ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉϥ] ⲉϩⲟⲩ[ⲟ ⲙ̅ⲡ]ⲉϥ Lag. 20¹ ⲇⲉ] om Lag. ⲱⲡ] ⲥⲱⲕ Lag. 20² ⲛⲉⲥⲱϥ] ad ⲛ̅ϯⲟⲡⲉ Lag. 20³ ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ Lag. 20⁴ ⲉⲣⲟϥ] om Lag. ⲧⲉⲛⲟⲩ] in Lag. precedes ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ 21¹ ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲩ Lag. 21² ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̅ⲧⲁⲩ Lag. ⲉⲣ-ⲣⲱⲟⲩ] ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ Lag. 21⁴ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲩⲧⲁⲩⲟϥ] ⲉ ’ⲛ ϣ-ⲟⲩⲧⲁⲁϥ Lag. ⲡⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅] ⲉϭⲉ Lag.

Sap.
xiv 22 ⲉ̄ⲓⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲱϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲕⲉⲱⲛⲁϩ ϩ̄ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ̣[ⲁ]ⲧ̣ⲥⲟⲟⲩⲛ:
/ϯⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲉ̄ⲓⲡⲉⲑ[ⲟⲟⲩ ⲧ]ⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ
23 ⲏ̄ ⲅⲁⲣ ⲥⲉ[ϣⲱⲱ]ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϩ̄ⲛⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ
ⲏ̄ ⲥⲉⲉ̄ⲓⲣⲉ [ⲛ̄ϩⲉⲛ]ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲏⲡ·
ⲏ̄ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ϣ̣[ⲟⲉⲓⲧ] ϩⲓⲧ̄ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛ ϩⲉ[ⲛⲕⲉⲥⲱ]ⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ·
/ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ:
24 ⲁⲩⲗⲟ ϭⲉ [ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉ]ⲡ̣[ⲃ]ⲓ̣ⲟ̣ⲥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲉⲧ̣
ⲡⲟⲩⲁ [ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲉϥϭⲱⲣϭ̄ ⲉ]ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ⲉϩ[ⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ]
ⲏ̄ ⲉⲣ̄ⲕ̣[ⲣⲟϥ...]:
25 ⲁ]ⲙ̣ⲁ [ⲛⲓⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ϩⲓ]ϩ̣ⲱⲧ̄ⲃ̄[...

35 *recto*

2 or 3
...ⲟ̣ϥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛ̣̄ϣⲧⲟⲣ[ⲧ̄ⲣ̄ ⲱ
26 ⲣ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ [26] ⲉⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟ[ⲛ
(26) ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡϣⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲯ[ⲩⲭⲏ
ⲉⲡϣⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲅⲁⲙⲟⲥ ⲉϥϣⲧ̄[ⲣ̄ⲧⲱⲣ
ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱϩⲙ̄.
27 ϩⲙ̄ⲡϣⲙ̄ϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛϣ[ⲟⲩ

22[1] ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲙ̄ⲡϥ̄ Lag. ⲉϥⲥⲱⲣⲙ̄] ⲉⲥⲱⲣⲙ̄ Lag. 22[2] ⲥⲟⲟⲩⲛ] ϣⲟϫⲛⲉ Lag. 22[3] ⲁⲩⲱ ⲁϥ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ Lag. ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 22[5] ⲛⲉ̄ⲓ] ⲛⲉⲉⲓ Lag. 23[1] ϣⲁϫⲉ] ϣⲁ Lag. 23[3] ϩⲓⲧ̄ⲛ] ϩⲛ̄ Lag. 24[1] ⲉⲧ̣ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ] ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ Lag. 24[2] ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ] ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ Lag. 24[4] ⲕ[ⲣⲟϥ] ad .... ⲛϥ̄ⲑⲙ̄ⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ Lag. 25[1] ϩⲱⲧⲃ] ad ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲓⲟⲩⲉ Lag. 25[2] ...ⲟ̣ϥ ⲛ̄] om Lag. ⲛ̄ 2[0]] om Lag. 26[1] ⲉⲣ̄] ⲡⲣ̄ Lag. 26[2] ⲙ̄ⲡϣⲱϥ] ⲡⲥⲱϣϥ̄ Lag. 26[3] ⲉ init] om Lag. ⲛ̄ⲛ̄] ⲙ̄ⲡ Lag. ⲙ̄ⲅⲁⲙⲟⲥ] ⲙⲛ̄ ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ Lag. 26[4] ⲛ̄ init] om Lag. 27[1] ϩⲙ̄] om Lag. ⲛϣ[ⲟⲩ] ⲛ̄ ϩⲛ̄-ϣ-ⲟⲩ Lag.

Sap.
xiv ⲧⲁⲩⲉⲣⲓⲛⲟⲩ ⲁⲛ:

/ⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲑ̣[ⲁⲏ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲧⲁⲓ
28 ⲏ̄ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲗⲟⲃⲉ ϩⲁⲡ̅ϯϩⲉ ⲥⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩ[ⲉ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ:

/ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲩ[ϫ
ⲏ̄ ⲥⲉⲟⲛⲁϩ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲥⲉϭⲉⲡⲏ ⲉⲱⲣ̣[ⲕ̅
29 ⲉⲩⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲧ[ⲏⲩ] ⲉϩⲉⲛⲉ̅ⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲙ[ⲟ
ⲟⲩⲧ ⲥⲉⲱⲣ̅ⲕ̅ [ⲕ]ⲁⲕⲱⲥ:
ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ
30 ⲫⲁⲡ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄[...
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉϩⲉⲛⲉ̅ⲓ̅ⲇⲱⲗⲟⲛ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲣ̅ⲕ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲟϥ
ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ:
31 ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ ⲉϣⲁϥⲉ̅ⲓ̅ ⲛ̄
ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲙ ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ:

/ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲙⲉ
xv 1 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧ̅ⲕ̅ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲕⲟⲩϩⲁⲣⲉϣϩⲏⲧ ⲉⲕⲧⲱϣ ⲙ̅ⲡⲧⲏ
ⲣ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁ̅:

27^3 ⲅⲁⲣ] om Lag. ⲙ̅ⲛ̅ ⲑⲁⲏ] ⲛ̄ⲑⲁⲏ Lag., see note 28^1 ⲥⲉⲡⲣⲟⲫ.] pr ⲏ Lag. 28^3 ⲏ̄ init] om Lag. ⲟⲛⲁϩ] ⲟⲛ̅ϩ̅ Lag. ⲥⲉϭⲉⲡⲏ] pr ⲏ Lag. 29^3 ⲡ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁ] ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ 30^1 ⲇⲉ] om Lag. ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲁ] ⲙ̅ⲡⲉⲙϣⲁ Lag. ⲛ̄...] ⲙ̅ⲫⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ Lag. 30^3 ⲁⲩ] ⲉⲩ Lag. 30^4 ⲁⲩⲱⲣ̅ⲕ̅] ⲉⲩⲱⲣ̅ⲕ̅ ⲕⲁⲕⲱⲥ Lag. 30^5 ⲉⲩ] ⲉ ⲁⲩ Lag. 31^3 ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲉϫⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃ[ⲁⲥⲓⲥ] Lag. 31^4 ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ] ϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅ Lag.

xv 1^1 ⲡⲉⲛⲛ.] ⲡⲛ. Lag. ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ] ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Lag., note 1^2 ϩⲁⲣⲉϣ] ϩⲁⲣϣ̅ Lag. ⲧⲱϣ] [ⲥⲙⲓⲛ]ⲉ with ⲧⲱϣ in marg Lag. 1^3 ⲟⲩⲛⲁ̅] ⲧⲱϣ [ϩⲓ] ⲛⲁ Lag.

Sap.
xv 2 ⲕⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛⲟⲛ[. .]ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕ:
ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲙⲁ[ϩⲧⲉ
/ⲣⲟⲕ·
ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲣⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥ̣[ⲟⲟⲩⲛ] ϫⲉ ⲉⲛⲏⲡ ⲉ
3 ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ[ⲥϫⲏ]ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ⲡⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲅ̄·
/ⲡ̄]ⲉ̄ⲕⲁⲙⲁϩⲧⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲱⲛⲁϩ ⲡⲉ] ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄
4 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡ̣[ⲉⲥ]ⲣ̄[ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲛ̄ϭⲓ ⲧ̄ⲧⲉ
ϫⲛⲏ ⲉⲑⲟ̣[ⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄]ⲣⲱⲙⲉ
ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲫⲓⲥⲉ ⲛ̄[ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲉ]ϩϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ:
ⲙ̄]ⲛ̣̄ ⲥⲙⲟ[ⲧ ⲉⲧϫⲏϩ ϩ̄ⲛϩⲉⲛⲁⲩⲁⲛ] ⲉⲩϣⲟⲃⲉ

35 *verso*

5 . . . .ϣⲁⲣⲉⲛⲁⲑⲏⲧ ⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓ ⲉⲛⲉⲩ̣ϩ̣[. . .
ⲉⲩ]ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲕⲱⲛ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄:
6 ⲉ]ⲩ̣ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁⲙⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧϣ̄ⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲩ:
/ⲱϣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲙⲉ
7 ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲟⲩⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩ
ϥ]ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡϣ̄ⲙ̄ϣⲉ:

2^1 ⲁⲛⲟⲛ[. .]ⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕ] ⲁⲛ[ⲟⲛ ⲡ] ⲉⲧⲉ ⲛⲱⲕ ⲛⲉ Lag. There may be either one or two letters missing 2^2 ⲙ̄ⲡⲉⲕ] ⲛ̄ⲧⲉⲕ Lag. 2^3 ⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲣⲱ] ⲛⲁⲣ̄ ⲛⲟⲃⲉ Lag. ⲛ̄ⲥ̣.] ⲉⲛⲥ. Lag. 3^3 [ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 4^1 ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥ]ⲣ̄[ⲡⲗⲁⲛⲁ] ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ Lag. ⲧ̄ⲧⲉϫⲛⲏ] ⲧⲉϩⲓⲏ Lag. 4^3 [ⲟⲩ]ⲇⲉ ⲫⲓⲥⲉ] ⲟⲩⲧⲉ ⲡϩⲓⲥⲉ Lag. 4^4 [ⲙ̄]ⲛ̄ ⲥⲙⲟⲧ] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲙⲟⲧ Lag. 5^1 . . . .] Three or four letters at most missing, ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ Lag. ⲉⲡⲉⲑ.] ⲉⲡⲓⲑ. Lag. ⲉⲛⲉⲩ̣ϩ̣. .] ⲉⲣⲟⲟⲩ Lag. No practical doubt about ⲩϩ 5^2 ⲑⲓⲕⲕⲱⲛ] ⲑⲓⲕⲱⲛ Lag. ⲙⲟⲟⲩⲧ] ad ⲉⲧⲉ Lag. I do not think there is room for ⲉⲧⲉ either at end of 5^2 or beginning of 5^3 6^1 ⲉⲩ̣] ⲉⲩⲟ Lag. ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓⲥ Lag. 7^2 ⲡⲟⲩⲁ 2^0] ad ⲛ̄ⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ Lag. ⲉⲡϣ̄ⲙ̄ϣⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲛϣ̄ⲙ̄ϣⲉ Lag.

Sap.
xv ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲥⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲡ[ⲟⲩ]ⲁ̣ ⲡⲟⲩⲁ:
/ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·
8 ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥϩ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ ⲉⲡ̣ⲡ̣ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲓ
ⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ:
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ϩⲁⲑⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈:
/ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ϥ̅
ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲁⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥ
ⲉⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅:
9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲏ̄ ϫⲉ
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁϩⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̄ϩⲁⲩⲛⲟⲩⲃ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̄
ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲁⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲙⲛⲧ:
/ⲃ̅ⲗ̅ϫⲉ
ⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄
10 ⲟⲩⲕⲣ̄ⲙⲉⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲥⲟϣ̅ϥ̅ ⲉⲩⲕⲁϩ:
11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲱⲛ̅ϩ̅ ⲥⲏϣ ⲉⲩⲟⲙⲉ [11]ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲥⲟⲩⲛ̄[ⲡ]ⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ:
ⲡⲉⲛⲧⲁ[ϥⲛⲓϥ]ⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲥⲉ[ⲛⲉⲣⲅⲓ]:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ[ⲛⲧⲁϥ]ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲱⲛⲁϩ

7[4] ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ Lag. ⲉⲧⲥⲏϣ] ⲉ[ⲛ] ⲉⲧ ⲥⲏϣ Lag. 8[1] ϩ̅ⲛ̅ⲧ̅ϥ̅] ϩⲁⲥⲧϥ̅ Lag. 8[2] ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ] om Lag. 8[3] ϫⲡⲟϥ] [ⲧⲁ]ⲙⲓⲟϥ Lag. 8[5] ⲉⲛⲧⲁϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ Lag. 8[6] ⲛ̄ 1°] om Lag. 9[1] ⲣⲟⲟⲩϣ] ad ⲁⲛ Lag., omitting it after ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ Lag. 9[5] ⲙ̅ⲙⲟϥ] ad ϫⲉ Lag. ⲧⲁⲙⲓⲟ] ⲧⲁⲙⲓⲉ Lag. 10[1] ⲟⲩ] ⲉⲩ Lag. 11[1] ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ Lag. 11[5] ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̅ Lag.

Sap.
xv 12 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧ[ⲁϥ ⲙⲉ]ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄
ⲙⲟϥ [ⲡⲉ ⲡⲉⲛ]ⲱⲛϩ̄ :
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ̣[ⲛⲁϩⲉ ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁ ⲛ̄ϯϩⲏⲩ·
ⲉϥϫⲱ[. . . . . .]ϩ̣ⲏⲩ ϩ̄ⲛϩ̣ⲱⲃ̣ ⲛⲓ̣[ⲙ
ⲕⲁ̣[ ]
13 ⲡⲁⲓ̈ ⲅ̣ⲁ̣[ⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲟⲛ ⲛⲓⲙ̣ [ϫⲉ ϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲩⲧⲁ[ⲙⲓⲟ . . .

36 *recto*

ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲑⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
14 ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ ⲛ̣[ⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉϫ[ⲓϫⲉⲉⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ [ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄
15 ϫⲉ ⲛ̄ⲉⲓ̄ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛ[ⲟⲥ ⲉⲩⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ϫⲉ ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ :
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩ̄ⲛⲛⲉⲩⲃ[ⲁⲗ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲗⲙ̄ ⲁⲛ ϩ̄ⲛϣⲁⲁⲛⲧⲟⲩ :
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ϩ̄ⲛⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉϭⲟⲙϭⲙ̄ ⲁⲛ ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ[. .
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ :
/ϣ̣[ⲉ
ⲛⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧ[ⲉ] ϩⲉⲛⲁⲣⲅⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲙⲉⲩⲙ̣[ⲟⲟ
16 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ[ⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ :
ⲉⲙⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲗⲁ̣ⲥ̣[ⲥⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉ̄ⲓ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ :

12⁴ ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 12⁵ ⲕⲁ. . . .]. . . . ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ Lag. 13² ⲉⲩ] ⲁϥ Lag., note 14¹ ϩⲉⲛⲁⲑⲏⲧ] [ⲛⲁⲑ]ⲏⲧ Lag. 14² ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉϫ.] [ϣⲏⲙ] ⲛ̄ϫ. Lag. 15¹ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ Lag. 15⁴,⁵,⁶ ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. 15⁶ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛ. . .] ⲛ̄ⲧⲏⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ Lag. 15⁷ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ] om Lag. 15⁸ [ⲉ] A foreign scrap of papyrus with ⲩ on it has accidentally lodged over and effaced this ⲉ 16¹ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄] ⲉⲣⲟϥ Lag. 16³ ⲉⲙⲛ̄] ⲙⲛ̄ Lag. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ Lag.

Sap.
xv 17 ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲣ̄ϩⲱϧ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲧⲙⲙⲟ
ⲟⲩⲧ ϩ̄ⲛⲛⲥⲓϫ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲛ:
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ϥⲥⲟⲧ̄ⲡ ⲉⲡⲉⲧ̄ϥⲱ̄ⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲙⲉⲛ ϥⲟⲛⲁϩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲡⲉϩ
18 ⲛ̄ⲕⲉⲧ̄ⲃⲏⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲛⲏ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ⲉⲩⲧⲟⲛⲧ̄ⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ:
19 ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩ̄ⲙⲡⲉⲧϩⲟ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩϩ
ϣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲡⲛ̄ϩⲱⲟⲛ:
/ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ·
ⲥⲉⲱ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ϣ̄ⲙⲙⲟ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲛ
xvi 1 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲡⲩⲁ ⲁⲧⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛϩⲟⲩⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ·
/ϩⲱⲟⲛ·
ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟ[ⲩ ϩⲓ]ⲧ̄ⲛⲟⲩⲁϣⲏ ⲛ̄
2 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁ[ⲕⲣ̄ⲡⲉ]ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲙ̄ⲡⲕⲉⲗⲁⲟⲥ:
ⲁⲕⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛϣ[. . . . .]ϩⲣⲉ
/ⲑⲙⲙⲓⲍ·
ϩ̄ⲛⲟⲩⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲡⲉ ⲉⲭⲱ[ⲕ ⲉⲃⲟ]ⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲉⲡⲉ
3 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲙⲛ ⲙⲙⲉⲛ [ⲉⲩⲉⲡⲉⲑⲙⲙⲓⲍ] ⲉⲟⲩⲱⲙ.
ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙⲙⲥⲙⲙⲥ[ⲟⲙ ⲉⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧϩ]ⲣⲉ:
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲛ[ⲧⲁⲩⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ]ⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ] ⲁⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲟⲟⲩ ⲁⲧⲱ̄ⲛϩⲓⲥⲉ ⲁ]ⲧⲭⲓⲧ̄ⲛⲉ

17[1] ⲙⲙⲟⲩ] ⲙⲙⲟⲩⲧⲉ Lag. ⲡⲉ] om Lag. ⲉϥ] ϥ Lag. 17[2] ⲛ̄ⲥⲓϫ] ⲛⲉϥⲥⲓϫ Lag. ⲛ̄ⲛⲁⲛ.] ⲛⲁⲛ. Lag. 17[4] ⲟⲛⲁϩ] ⲟⲛϩ Lag. ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ Lag. 18[1] ⲟⲛ] om Lag. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ad ϩ̄ⲛ ϵ . . . Lag. 18[2] ⲉⲧ 2[0]] ⲥⲉ Lag. 19[2] ⲛ̄ϩⲉⲡⲛ̄ϩ.] ϩ̄ⲛⲛϩ. Lag. 19[3] ⲡⲉϥ] ⲡⲉ Lag.

xvi 1[1] ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲡⲩⲁ] Placed after ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ in Lag. ⲁⲧⲕⲟⲗ.] ϵ ⲁⲧⲕⲟⲗ. Lag. 1[3] ⲁⲧⲃⲁⲥ.] ⲉⲧⲃⲁⲥ. Lag. 2[2] ⲡⲕⲉ] ⲡⲉⲕ Lag. 2[3] ϩⲉⲛϣ[. . . . .]ϩⲣⲉ] ⲟⲩϩⲏ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲣⲉ Lag. 2[4] ⲉⲭⲱⲕ] ⲉⲥⲭⲱⲕ Lag. ⲉⲡⲉⲑ.] ⲉⲡⲓⲑ. Lag. 3[1] ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 3[4] [ϩⲓⲥⲉ] ad ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ Lag.

Sap. xvi

ⲛ̄]ⲟⲩ[ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ

/ⲉⲧⲟ] ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϫ̣[ⲛⲁϩ

4]ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̄[ⲛ̄ⲛⲏ

36 *verso*

. . . . . ⲛ̣ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ:
ⲉⲑⲉ ⲉⲛ]ⲧⲁⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ:
5 ⲕⲁⲓⲅⲁ]ⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉ̄ⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϭⲱ
ⲛ̄ⲧ̄] ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲗⲱⲕ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ
ⲧ̄ⲛ̄]ϩⲉⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ̄:
ⲙ̄ⲡ]ⲉⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄

/ⲥⲃⲱⲛⲁⲩ.

6 ⲛ̄]ⲧⲁⲕϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲕϯ
ⲛ̄]ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ:
7 ⲡ]ⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲟⲧ̄ϥ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲩⲛⲟⲩϩ̄ⲙ̄ ⲁⲛ ⲉⲧ
ⲃⲉⲛⲉⲧ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ:
ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲕ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ:
8 ϩ̣̄ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲧⲁⲙⲉⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲉϣⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ:
9 ⲛⲏ] ⲙⲉⲛ ⲁϩⲉⲛϣϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲣ ⲙⲟ
ⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱⲕ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲧⲁⲗϭⲟ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ:
ϫⲉ ⲛⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄
ϩⲉⲛⲧⲉ̂ⲓⲙⲓⲛⲉ:
10 ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ

4[2] . . . . . ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ &c.] ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ Lag. 5[4] ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄] ϣⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ̄ Lag. 6[2] [ⲛ̄]ⲧⲁⲩϫⲓ] ⲉ ⲁⲩϫⲓ Lag. 6[3] ⲛ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. ⲙ̄ⲛ̄] ⲙ̄ Lag. 7[1] ⲕⲟⲧ̄ϥ] ⲧⲟϣϥ̄ Lag. ⲉϣⲁⲩ] ⲉϣⲁϥ Lag. 7[2] ⲛⲉⲧ] ⲡⲉⲧ Lag. ⲉⲣⲟⲟⲩ] [ⲙ̄ⲙⲟ]ϥ Lag. 7[3] ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲕ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲕ̄ Lag. 8[1] ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ Lag. 8[2] ⲉϣⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲛ] ⲡ' ⲉ ϣⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟ Lag. 9[3] ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲩ Lag.

Sap. xvi ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲃϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟϥ ⲛ̄ⲃⲁⲕⲙⲁⲧⲟⲩ·
ⲡⲉⲕⲛⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉ̄ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ
/ϣⲁϫⲉ:
11 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲃ
ϣ̄ⲥ̄ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ·
12 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏϭ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁ
ϩⲣⲉ ⲁ[ⲛ ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ
ϣⲁϫⲉ̣ [ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
13 ⲧⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲧ[ⲉ ⲧⲉⲝ]ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ
ⲉⲕϫⲓ ⲉϩⲣⲁ̣[ⲓ̈ ⲉⲙⲡ]ⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲉ̄ⲓⲛⲉ
ⲉϩⲣⲁ[ⲓ̈]
14 ⲡⲣⲱⲙⲉ [ⲇⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ϩ̄]ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ:
ⲉⲣϣⲁⲛ[ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ] ⲙⲉⲣⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭ[ⲏ
ⲕⲟ[ⲧ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ]
15 ⲉⲙ̄ⲛ̄[ⲗⲁⲁⲩ]ⲛ̄ⲧ[
16 ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲟⲩ]ϫⲉ[

37 *recto*

ⲁⲕ]ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩ̄ⲛⲧϭⲟⲙ̣ ⲙ̣̄[ⲡⲉⲕϭⲃⲟⲓ̈
ⲉⲩⲇⲓⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ϩ̄ⲛϩⲉⲛϩⲱⲃ ⲉⲩⲛ̣[ⲁϣ̄ⲧ̄
ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩ ⲕⲱ[ϩ̄ⲧ̄...
17 ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲕⲱϩ̄[ⲧ̄ ⲉⲛⲉⲣ

11² ϩ̄ⲛⲧ.] ⲛ̄ⲧ. Lag. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟϭ] ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ Lag. ⲟⲃϣ̄ⲥ̄] ⲱⲃϣ̄ Lag. 11³ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ] ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ Lag. 12¹ ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. (twice) ⲡⲉ] om Lag. 12³ ϣⲁϫⲉ] ad ⲡⲉ Lag. ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ Lag. 13¹ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ] ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ Lag. 13³ After ⲉϩⲣⲁⲓ̈ not room for more than ⲟⲛ; lacuna also in Lag. 14² ⲉⲣϣⲁⲛ] ⲉⲣⲉϣⲁⲛ Lag. ⲙⲉⲣⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲕⲟⲧ̄ⲥ̄] ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲥⲕⲟⲧ̄ⲥ̄ Lag. 15 ⲉⲙ̄ⲛ̄] ⲙⲛ̄ Lag. 16² ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Lag. 16³ ⲛ̄ⲥⲱⲛ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ Lag. ϩⲱⲃ] ϩⲱⲟⲩ Lag. 16⁴ ϩⲉⲛ] ⲟⲩ Lag. ⲕⲱ[ϩ̄ⲧ̄] ad ⲉϥⲱϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Lag. 17¹ ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ ⲧⲉ Lag. ⲡⲉⲕⲕⲱϩ̄ⲧ̄] ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄ Lag.

Sap. xvi

ⲅⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ϩⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲱ[ϣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲙⲓϣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲇ[ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
18 ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲁⲣⲟϣ [ⲛ̄ϥⲧⲙ̄
ⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ̣ [ⲉ
ϫⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉ̄ⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲑⲙ̄ⲕⲟ [ⲙ̄
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ:
19 ϩⲉⲛⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲣⲱ[ⲕϩ̄
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲧⲉ:
/ϫⲓⲛϭ[ⲟⲛ̄ⲥ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲉ̣ϥ
20 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲕⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲁⲕⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉ[ⲓⲕ] ⲉϥ
ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲁϫⲛ̄ϩⲓⲥⲉ:
ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϩⲗⲟϭ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̄[ϯ]ⲡⲉ ⲛⲓⲙ:
21 ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗ̣ⲁ̣ⲟ̣ⲥ ⲉ
ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ:
ⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ:
/ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉϥϣⲓⲃⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ

17² ϩⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ] ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ Lag. 17³ ⲙ̄ⲛ̄] ⲉϫⲛ̄ Lag. 18² ϩⲛ̄ⲛ̄ⲍ.] ⲛ̄ⲛ̄ⲍ. Lag. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲁⲩ Lag. 18⁴ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 18⁵ ⲉⲩⲕⲣ.] ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣ. Lag. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛ.] ⲙ̄ⲡⲛ. Lag. 19¹ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ] ϩⲛ̄ ⲧⲉⲙⲏⲧⲉ Lag. ⲣⲱⲕϩ̄] ad ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Lag. 19² ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ] ⲉϩⲟⲩ' ⲉ Lag. 19³ ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ] ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲉ Lag. ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ Lag. ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫ.] ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲉϥϫ. Lag. 20¹ ⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟ ⲙ̄] ⲧⲙ̄ⲙⲉ Lag. ⲛ̄ 2⁰] ϩⲛ̄ Lag. 20⁵ ϩⲛ̄] ⲉϩⲛ̄ Lag. 21¹ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ] ⲧϭⲟⲙ Lag. ⲅⲁⲣ] ad ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲗⲟϭ Lag. ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̄ Lag. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗ̣ⲁ̣ⲟ̣ⲥ] om Lag.; reading uncertain but probable; it cannot be ϩⲟⲗϭ, ϩⲉⲗϭⲉ or ϩⲗⲏϭⲉ

Sap.
xvi 22 ⲡϫⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲁⲩⲫⲓ ϩⲁⲡⲕⲱ
ϩⲧ ⲙⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ·
/ⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁϫⲉ:
ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲁⲡⲕⲱϩⲧ ⲧⲁⲕⲉⲡⲕⲁⲣ
ⲉⲩϫⲉⲣⲟ ϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉϫⲁⲗⲁⲥⲥ[ⲁ ⲁ]ⲩⲱ ⲉⲩⲙⲟⲩϩ ϩⲓ
ⲧⲙⲙⲉϥⲱⲟⲩ:
/ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲟⲙⲙ
23 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲥⲁⲁⲛ̄ⲥ̄ ⲙⲡⲟⲩⲣⲡⲱⲃϣ̄
24 ⲧⲉⲕⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲥϣ̄ⲙⲙⲁ[ⲉ ⲛⲁⲕ] ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲙⲓⲟⲥ
ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙⲙⲉⲛ ϣⲁⲥⲛ̄ϣ̄[ⲟⲩ ⲉⲩ]ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄
ⲣⲉϥⲭⲓⲛⲥⲟⲛ̄[ⲥ]
/ⲉⲣⲟⲕ·
ϩⲉⲛⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲟⲛ [c. 8] ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ
25 ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲟⲛ [ⲙⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ̄ ⲉⲧ]ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲥ
ϣⲓⲃⲉ [ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣ̄ⲙⲙⲟⲩⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲱ
ⲣⲉⲁ ⲉ[ⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲛⲁ]ϩⲣⲙⲙⲟⲩ
ⲱ]ϣ̄ ⲛ̄[ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ

37 *verso*

26 ⲭⲉⲕⲁⲥ] ⲉⲩⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲧ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲕ
ⲙⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲭⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛ̄ϣ̄ ⲙⲡⲣⲱⲙⲙⲉ:

22^1 κρυσταλλος] κρυστάλος Lag. 22^3 ⲁⲡⲕⲱϩⲧ] ⲛⲕⲱϩⲧ ⲁϥ Lag. ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ Lag. 22^4 ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. (twice) ϩⲓⲧⲛ] ϩⲛ̄ Lag. ϫⲁⲗⲁⲥⲥ[ⲁ] ϫⲁⲗⲁⲍⲁ Lag. $22^{4,5}$ ϩⲓⲧⲙⲙⲉϥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲛϩⲱⲟⲩ Lag. 23 ⲭⲉⲕⲁⲥ &c.] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲱⲃϣ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲉⲥⲟⲙⲙ: ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄ Lag. 24^1 ⲧⲉⲕⲛⲓⲥⲧⲓⲥ] ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ Lag. ⲁⲕ] ⲁϥ Lag. 24^2 ϣⲁⲥ] ⲛⲥ̄ Lag. 24^3 ⲣⲉϥⲭ.] ⲣ̄ⲣⲉϥⲭ. Lag. 24^4 ⲟⲛ . . .] ad ⲛⲥ̄ ϧⲱϣ̄ ⲉⲧⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ Lag.; no room for more than 8 or possibly 9 letters in the bracket 25^3 ⲉ[ⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄] sic Lag. in text, but in note 'ex ⲉⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄ pr m ⲉⲧⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄ effectum' which is what one would expect; Gk. *τη παντοτροφω σου δωρεα υπηρετει*; perhaps the lacuna should read [ⲧⲥⲁⲛ̄ϣ̄ &c. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙⲙ] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ Lag. 26^3 ⲥⲁⲛ̄ϣ̄] ⲥⲁⲁⲛ̄ϣ̄ Lag.

Sap.
xvi ⲁⲗⲗⲁ] ⲛⲉⲕⲱⲁϫⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁⲣⲉⲃ ⲉⲡⲉⲧⲕⲱ
ⲛ̄ⲃ]ⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ:
27 ⲛⲉⲧⲉ]ⲙⲙⲉⲩⲃⲱⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲕⲱⲃ̄ⲧ̄
ⲃⲁⲡⲗ]ⲱⲥ ⲅⲓⲧ̄ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲱⲁⲣⲃⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ:
28 ϫ]ⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲱⲙⲉ ⲃⲁⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲱⲁ
ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲙⲙ̄ⲡⲃⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲗⲏⲗ ⲉⲡⲉⲉⲓⲉⲃ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ:
29 ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲃⲙⲟⲩ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲱ:
ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲁⲁⲩ·
xvii 1 ⲃⲉⲛⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲙⲧⲁⲃⲟⲟⲩ·
ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ
2 ⲉⲩⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϫⲓ ⲛⲟⲩⲃⲉ
ⲟⲛⲟⲥ ⲉⲫⲟⲩⲁⲁⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ:
/ⲟⲩⲱⲙ:
ⲁⲫⲙⲟⲣⲟⲩ ⲃ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲙⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄
ⲉⲁⲧⲟⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲓ̈ ⲁⲧⲱⲙⲡⲉ ⲉⲩⲧⲃⲏⲓ̈
ⲛⲧ ⲅⲓⲧ̄ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲡⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲩⲉⲛⲉⲃ:
3 ⲉⲩⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲃⲱⲛ·
ⲁⲩⲫ̄ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲃ̄ⲛⲟⲩⲃⲃ̄ⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲱⲃⲃ̄ ⲉⲩ
ⲟ̄ⲣⲙⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲃ̄ⲛⲃⲉⲛⲃ̄ⲣⲃ̄·
4 ⲛ̄ⲕⲉⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ
ⲛⲟⲩ[ⲱⲙ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲏⲧⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ:

27^2 ⲛ̄ⲛⲁⲕⲧⲓⲛ] ⲛ̄ⲁⲕⲧⲓⲛ Lag. 28^1 ⲛ̄ⲛⲱⲁ] ⲛ̄ⲱⲁ Lag. 28^3 ⲉⲓⲉⲃ̄ⲧ̄] ⲉⲓⲃ̄ⲧ̄ Lag. 29^1 ⲛ̄ⲛⲁⲧⲃ.] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲃ. Lag. 29^3 ⲥⲛⲁⲃⲧⲉ] ⲥⲛⲁⲃⲁⲧⲉ Lag.

xvii 1^2 ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ] ⲛ̄ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ Lag. 2^3 ⲁⲩ] ϵ ⲁⲧ Lag. ⲛⲟⲩ ⲛ̄ 1^0] om Lag. ⲛⲟⲩ ⲛ̄ 2^0] ad ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲙⲙⲏⲧ ⲛ̄ Lag. ⲟⲩⲱⲙ] ⲧⲉⲧⲱⲙ Lag. 2^4 ⲱⲙⲡⲉ] ⲱⲙⲡ ' pr m in litura ' Lag. 2^5 ⲛ̄ⲱⲁ] ⲱⲁ Lag. 3^2 ⲁⲩ] ⲁⲩ Lag. ⲛ̄ⲱⲃⲃ̄] ⲙⲙⲏ ⲱⲃⲃ̄ Lag. 3^4 ⲃⲛ̄] ⲃⲓⲧⲛ̄ Lag.

Sap. xvii ⲁⲗⲗⲁ ⲛ[ⲉⲩⲑ̅]ⲣ̅ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲛⲟϭ ⲛ̅[ϩⲣⲟⲟ]ⲩ:
ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲣ̣[ⲁⲥⲟⲩ] ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ϩⲟ ⲉⲩⲟⲕⲙ̅ ⲉⲩⲛⲏ̣[ⲩ
ⲙ̅ⲡⲉ[ⲩⲙ̅ⲧ]ⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟⲧ̅ϥ ⲁⲛ:
5 ⲧⲕⲉϭⲟⲙ [ⲙ̅ⲡⲕⲱ]ϩ̅ⲧ̅ [ⲙ̅]ⲡⲉⲥⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟ[ⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣ̣[ⲁϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ϩⲩⲡ[ⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲙⲟⲩϩ ⲛ̅]ⲧ̣ⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲙ̅[ⲙⲁⲩ
ⲉⲩ[ⲟ̅ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ]
6 ⲛⲉⲥⲟ[ⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ] ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩ[ⲥⲁⲧⲉ
ⲉ̣[ⲥϫⲉⲣⲟ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̅]ϩⲟⲧ̣[ⲉ

38 *recto*

ⲛ]ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛⲁⲛⲁ̣[ϣ̅ⲧ̅ . . .
ⲛⲉⲧⲑ̅ⲣ̅ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛ[ⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ
7 ⲛⲉⲣⲉⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ⲛⲟϭⲛⲉ[ϭ ⲛ̅ⲧⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛ̅
ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ϩⲓⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϫⲡⲓ̣ⲟ [ϩⲓⲥⲱϣ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲟⲫ[ⲓⲁ
8 ⲛⲉϣⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟ[ⲩⲉ
ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅[ϩⲟⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ
/ⲛ̅ⲥ̅[ⲱⲃⲉ
ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲟ[ⲧⲉ
9 ⲉⲛⲉⲙ̅ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲧ̅ϩ̅ⲣϣ̣ⲟ ⲙ̅[ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲉⲥⲧⲱⲧ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅

4[6] ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ʼⲛⲥⲉ Lag. 5[2] ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲙ̅ⲡϥ̅ Lag. 5[4] ⲉⲩ] ⲉⲧ Lag. 6[1] [ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ] ⲉⲃⲟⲗ . . . . ⲉ Lag. 6[3] ⲛⲉⲩⲛⲁ] ⲛⲉⲩ Lag. ⲛⲁϣ̅ⲧ̅ . . .] ⲛⲁϣⲧ̅ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲉϩⲟⲩʼ ⲉ Lag. 6[4] ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ʼⲛ ⲥⲉ Lag. 7[2] [ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅.] ⲛ̅ⲧⲉⲙⲛ̅ⲧ̅. Lag. 8[1] ⲛⲉϣⲁⲩ] ⲉ ϣⲁⲩ Lag. 8[2] ⲉⲛⲟⲩϫⲉ] ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ Lag. ⲙ̅ⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ] ϩⲛ̅ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ Lag. 8[3] ⲧⲉⲯ.] ⲛⲉⲯ. Lag. 8[4] ϣⲱⲛⲉ] ad ⲡⲉ Lag. 9[1] ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅] ϩⲟⲧⲉ Lag. ⲧ̅ϩ̅ⲣϣⲟ] ⲑⲣ̅ϣⲟ Lag.

Sap.
xvii 10 ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲭ[ⲁ]ⲧⲩⲉ [10]ⲉⲩ[. .
ⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲟⲩ :
ⲉⲛϩⲛⲁⲩ ⲥⲉ ⲉⲥⲱⲙ̄ⲧ ⲉⲡⲁⲏⲣ ⲉⲧ[ⲉⲙ̄ⲙ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄
ⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ :
11 (10) ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲣ̄
ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧ
ⲣⲉⲧⲧⲁϩⲟⲥ :
ⲁⲧⲱ ⲙⲩⲁⲥⲱⲙ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲕ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲛⲓⲙ̄ :
ⲉⲧⲣⲱϩⲧ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ
12 (11) ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲁ ⲧⲁⲁⲕ ⲛ̄
ⲥⲃⲟⲓ̈ ⲉⲁⲕⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲛⲁⲙ̄ⲧⲉ ⲉⲧ̄ⲕⲥⲱⲙ̄ⲧ
ϩⲛ̄ⲧⲥ :
/ⲕⲁϩ.
13 (12) ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲙⲁⲛⲥⲃⲃⲉ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥⲙ̄ⲙ̄
ⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩ[ⲟ]ⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲓⲁ
ⲉⲧ† ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥⲁⲛ[ⲟⲥ]
14 (13) ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄[ⲕⲟⲧ]ⲕ̣ ϩⲛ̄†ⲟⲩⲱⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲛⲁⲙ̄ⲧ [ⲛ̄ⲧⲁ]ⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲙ̄ⲙ̄ⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛⲁⲙ̄ⲙ̄[ⲛ̄ⲧⲉ
/ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
15 (14) ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ⲙⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙ̄ⲙ̄[ⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄]ⲛ̄ϩⲣⲃ ⲉⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉ ⲛⲁϧⲱⲗ ⲉϧ[ⲟ]ⲗ ϩⲓ[ⲧⲙ̄ⲙⲁⲥⲃ]ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ

$10^{1,2}$ ⲉⲧ . . ⲣⲉⲙ] ⲥⲱⲣ Lag. 10^{2} ⲧⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ Lag. 10^{3} ⲉⲛϩⲛⲁⲩ] ⲉϩⲛⲁⲩ Lag. ⲥⲉ] ad ⲁⲛ Lag. ⲡⲁⲏⲣ] ad ⲡⲁⲓ̈ Lag. 11^{2} Before ⲙ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ are faint remains of 3 letters, prob. ⲁⲧⲱ written in error and erased 11^{4} ϩⲛ̄ⲧⲕ] ϩⲛ̄ⲧⲟⲩ Lag. 11^{6} ⲧⲉⲧⲥⲧⲛ.] ⲧⲥⲧⲛ. Lag. 12^{1} ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ . . . . . ⲛ̄ⲑⲉ Lag. ⲧⲁⲁⲕ] ⲛⲁⲧⲁⲁⲕ Lag. 13^{1} ⲅⲁⲣ] ⲁⲉ Lag. ⲉⲥⲙⲁⲛ] ⲉ ⲁⲥ Lag. ⲙ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ] ad ⲛ̄ϩⲛⲧ Lag. 13^{2} ⲉⲧⲉⲧⲙ̄ⲙ̄ⲧ.] ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ. Lag. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄] ⲉϩⲟⲩ ⲉ Lag. 13^{3} †] ⲉⲓⲣⲉ Lag. 14^{1} ⲁⲉ] om Lag. 14^{2} ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ Lag. 15^{1} ⲙⲧⲟⲣⲧⲣ] pr ⲉⲩ Lag. 15^{2} ⲥⲉ] ⲁⲉ Lag. ⲛⲁ] ⲛⲉⲧ Lag.

Sap. xvii ϩ̅ⲛⲟⲩϣⲥⲛⲉ[. . . .] ⲉ̅ⲓ̅ ⲉ̣[ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ]ⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲑⲟ
ⲧⲉ ⲛ̅ⲥ[ⲉϭⲱϣ̅ⲧ̅ ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ ⲁⲛ]
/ⲙ̅ⲁⲩ̅.
16 (15) ⲟⲩⲟ]ⲛ ⲇⲉ ⲛ[ⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲙ̅ⲧ̅ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅
ⲛⲉⲩϩ]ⲁⲣ[ⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲉ]ϩⲟⲩⲛ
ⲉⲩ]ϣ̣[ⲧⲉⲕⲟ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ]

38 *verso*

17 (16) . .] . . ⲉ . . ⲉ ⲏ̅ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲏ̅ ⲟⲩⲉⲣⲅⲁ[ⲧⲏⲥ
ⲉ]ϥ̣ϩ̅ⲛ̅ⲥⲱϩⲉ ⲉⲁⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲁϩ[ⲟϥ ⲉⲧ
ⲙ̅ⲙ]ⲁⲩ̣ ⲙ̅ⲡ̅ϥ̅ⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲥ.
18 (17) ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲁ̣ⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ
ⲛ̅ⲟⲩ]ⲱ̣ⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲕⲁⲕⲉ:
ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩ]ⲡ̣̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲗⲁ
ⲇⲟ]ⲥ̣ ⲛ̣̅ϣⲏⲛ ⲉϥⲟ̣ϣ ⲛ̅ϭⲱⲃⲉ;
ⲏ̅ ⲟⲩ]ⲥⲙⲏ ⲛ̅ϩⲁⲗⲏⲧ ⲏ̅ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟ̣
ⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲛ̅ϣⲟⲧ:
19 ⲏ̅ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ
ⲉⲩ̣ϩ̣ⲃ̣ⲟⲣⲃ̅ⲣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
/ⲁ̅ⲛ̅
(18) ⲏ̅] ϩⲉⲛ[ⲍⲱ]ⲟⲛ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲛ̅ⲥ̣ⲉ̣ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ̣
ⲏ̅ ⲧⲉⲥⲙⲏ] ⲛ̅ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁϣ̅ⲧ̅ ⲉⲩⲗ̣̅ϩⲏⲙ
ⲏ̅ ⲡⲉϩⲣⲟⲟ]ⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
. . .]ⲉⲓⲁ:
ⲛⲁ[ⲓ̈ ⲧⲏⲣ]ⲟⲩ ⲁⲩⲟ̅ϫⲛⲟⲩ ⲉⲩⲑ̅ⲣ̅ϣⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ

15^3 . . . . ⲉ̅ⲓ̅] ⲁⲥⲉⲓ Lag. 15^4 ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ’ⲛⲥⲉ Lag. 16^2 [ϩ]ⲁⲣ[ⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. ⲉϩⲟⲩⲛ] om Lag. 16^3 ϣ̣[ⲧⲉⲕⲟ] ⲉϣⲧⲉⲕⲟ Lag. 17^1 . . . . ⲉ . . ⲉ] ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲡⲉ Lag. 17^2 ⲧⲁϩ[ⲟϥ ⲉⲧⲙ̅ⲙ]ⲁⲩ] ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲁϩⲟϥ Lag. 18^3 ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ad ⲡⲉ Lag. 18^5 ⲥⲙⲏ] ϩⲣⲟⲟⲩ Lag. ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ] ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ Lag. 19^1 ⲡⲉ] ⲟⲩ Lag. ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲥⲱϣⲉ] ⲉϥⲥⲱ . . . . . ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲱⲛⲉ Lag. 19^3 ⲛ̅ⲥⲉ] ⲉ ’ⲛ ⲥⲉ Lag. 19^5 ϩⲁⲗⲏⲧ] ϩⲁⲗⲁⲧⲉ Lag. ⲛⲏⲩ] ⲟⲩⲱϩ ⲉⲡⲉⲥ̣ⲏⲧ ⲉⲩϩⲏⲩ Lag. 19^6 . . . ⲉⲓⲁ] ⲉⲩⲉ . . . . . Lag.

Sap. xvii

20 (19) ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲟⲟⲛ ϩⲛⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛ ⲉϥⲧⲃⲃⲏⲩ:
/ⲙⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁⲩⲱ .] ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛⲛⲉϩⲏⲩⲉ ⲉⲧ
21 (20) ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩⲁⲩ ⲛⲉⲧⲟⲧⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛⲧ
ⲟⲩϣⲏ ⲉⲩⲑⲣϣⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ:
ⲉⲧ[ⲉ]ⲛⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲕⲱⲛ ⲙⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲁϧⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ.
ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲩ ⲉ
ⲧϧⲉⲡⲕⲁⲕⲉ:
xviii 1 ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲇⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛⲟⲩ[ⲟⲉⲓ]ⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ:
/ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲉⲣⲉⲡⲏ[..ⲥⲱ]ⲧⲙ ⲉⲧⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲛⲉⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϧⲱⲕ
ϩⲛⲛ[ⲉⲓϩⲓⲥ]ⲉ.
2 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ[ϣⲛϩ]ⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲥⲉ
ⲧⲱϣ[ⲃⲉ ⲛⲁ]ⲩ ⲁⲛ ⲛⲛⲭⲓⲙϭⲟⲛⲥ ⲛⲧⲁ[ⲩ
ⲁⲁⲩ[ ]
ⲁⲩⲱ ⲛ[ⲉⲩ.....ⲉⲧ]ⲃⲉⲑⲉ ⲛⲧⲁ[ⲩ
[ ]
3 ⲉⲛⲙⲙ[ⲁ
. . . . . .

20^1 ⲉⲧ] ⲉϥ Lag. 20^3 ⲛⲛⲉϥⲥⲓⲙⲉ] ⲛⲉϥⲥⲓⲧⲉ Lag. 21^1 ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲩ Lag. ⲟⲧⲛ] ϩⲟⲧⲛ Lag., but Peyron (Lex. 277 b) read ⲟⲧⲛ here in the Tur. MS. $21^{1,2}$ ϯⲟⲩϣⲏ] ⲧⲉⲩϣⲏ Lag. 21^2 ⲉⲩⲑⲣϣⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ] ⲉⲧϩⲟⲣϣ Lag. 21^3 ⲉⲧⲉ] om Lag. ⲧϩⲓⲕⲕⲱⲛ] ⲑⲓⲕⲱⲛ Lag. $21^{5,6}$ ⲉⲧϧⲉ] ⲉϩⲟⲩ᾽ ⲉ Lag.

xviii 1^2 ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] ad ⲛⲉ Lag. 1^3 ⲉⲣⲉⲡⲏ..] ⲉⲣⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ Lag. ⲉⲣⲉ is uncertain, the papyrus being stained; there is not room in the lacuna for ⲙⲉⲛ; perhaps it was ⲛⲁ ⲉⲧⲉⲩ] ⲉⲩ Lag. ⲛⲥⲉ] ⲉ ᾽ⲛ ⲥⲉ Lag. ⲛⲁⲩ] ad ⲇⲉ Lag. 2^1 ⲛⲉⲩ] ⲉⲩ Lag. 2^2 ⲧⲱϣⲃⲉ &c.] ⲧⲱϣⲃⲉ . . . ⲁⲧⲛⲁ . . . Lag. 2^4 ⲛⲉⲩ. . . . . ⲉⲧϧⲉ] ⲛⲉⲩ . . . ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲉ Lag. ⲛⲧⲁⲩ] ad . . . . ⲩ ⲛϫⲁϫⲉ Lag., with note '2^2 fin utrum ⲩ ⲛϫⲁϫⲉ huc an ad 2^1 fin pertineat nescio'

Sap. xviii

39 *recto*

/ⲙ̅ⲡ̅[ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲏ ⲉⲙⲉϥⲣⲱⲕ̅]ϩ̅ ⲁⲛ ⲉϥϫⲓⲙⲟⲉⲓ[ⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ
4 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩ]ϥⲓ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧ[ⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲉⲟⲧⲡⲟ]ⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ·
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲁⲣⲉ]ϩ̣ ⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲉⲩⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲉ[ϩⲟⲩⲛ
. . . . . .]ⲟⲙⲟⲥ:
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁϯ ⲛ̅ⲡⲟⲩ]ⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥ
ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ] ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ:
5 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓϣ]ⲟϫⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛ̅
ϣⲏⲣⲉ] ⲛ̅ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ:
ⲉⲁⲩⲛⲟⲩϫ]ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲁⲩⲱ ⲁϥ]ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲩϫⲡⲓⲟ̅
ⲁⲕϥⲓⲡⲙ]ⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲟ]ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟ
ⲟⲩ ⲉⲛⲁϣ]ⲱϥ:
6 ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧ̅ⲙ̅ⲙⲁ]ⲩ̣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲓ
ⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ]
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲉ̅ⲓ]ⲙⲉ [ⲉⲛ]ⲁⲛⲁϣ ⲛ̅ⲧⲁ[ⲩⲛⲁϩ
ⲧ̣ⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉ[ⲧ]ⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧ:
7 ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩ]ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲉⲛ ϣ̣[ⲱ]ⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓ[ⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩ[ⲧⲁⲕⲟ] ⲇⲉ ⲛ̅[ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ
8 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅]ⲧⲁⲕⲧ̣ϩ̣ⲙ̅ⲕⲉⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ
ϩ̅ⲙ̅]ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲕⲧⲁϩⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲕ̣[ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ
9 ⲛ̅ϣⲏ]ⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ[ⲃ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲩ]ⲛⲁⲧⲁⲗⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̣[ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲙ̅ⲫⲱⲡ

4^4 . . . . . ⲟⲙⲟⲥ] om Lag. 5^4 ϫⲡⲓⲟ̅] ad ⲇⲉ Lag. 6^1 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ⲛ̅] ⲁⲕⲧⲁⲙⲉ Lag. 6^3 ⲁⲛⲁϣ] ⲁⲛⲁⲩϣ Lag. ⲛ̅ⲧⲁ[ⲩ] ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲧ ⲁⲩ Lag. 6^4 ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲕ Lag. $7^{1,2}$ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓ[ⲕⲁⲓⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ Lag. $8^{1,2}$ Lag. reads ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ̈ ⲁ. . . . . [ⲛⲓϫ]ⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅, ⲁⲕ[ϯⲉⲟⲟ]ⲩ ⲛⲁⲛ 9^2 [ⲛⲉⲩ]ⲛⲁ] ⲛⲉⲩ Lag.

Sap. xviii ⲉⲩⲥⲙⲓ]ⲛⲉ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲡ̣[ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ
ⲉⲧⲣⲉ]ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲉ[ⲧⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲉⲛⲓ]ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̅[ⲛ̅ . . .

. . . . . .

39 *verso*

12 . .] ⲙ̅ⲛ̅ ⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲣⲉϥ[ⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲛ]ⲉⲧⲟⲛⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩ[ⲣⲱϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲙ̅ⲥ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ :
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲩϫⲡⲟ ⲉⲧ[ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ . . . .
13 ⲉⲩⲟ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲁⲧⲛⲁϩⲧ[ⲉ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉⲛⲉⲩ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲁϩ[ⲣⲉ
ϩ̅ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉⲛⲉⲩϣⲉⲣⲡ̅[ⲙ̅ⲙⲓⲥⲉ ⲧⲁⲕⲟ
ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟ̣[ⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅
ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ·
14 ⲉⲣⲉⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲥϭⲣⲁϩ̅ⲧ̅ [. . . . .
ⲛⲓⲙ ⲥⲙⲟⲛ̅ⲧ̅ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩ̅ⲛ̅[. . . . .
15 ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲧϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϩ[ⲱⲃ ⲛⲓⲙ
ⲁϥⲉ̅ⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϩ̣[ⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲉⲣⲟ·
ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥ[ⲙⲓϣⲉ ⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥϥⲱϭⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ [ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲁϫⲉ
16 ⲉ[ⲩⲛ]ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛ̅[ⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅ ⲉⲥⲧⲏⲙ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ
]ⲕⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛ[ⲉ ⲁ]ϫ̅ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓ[ⲛⲉ
ⲁϥ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲁϥ[ⲙ]ⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̅[ⲙⲟⲩ
ⲉϥϫ]ⲱ̣ϩ ⲉⲧ[ⲡⲉ ⲉ]ⲣⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ϩⲓϫ̅ⲙ̅[ⲡⲕⲁϩ

9[4] ⲙⲉ[ⲧⲉⲭⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ] ⲙ . . . . ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ Lag. 9[5] ⲙ̅ⲛ̅] ad ⲛⲓ . . . . ⲟⲩⲱⲧ Lag. 12[2] ⲟⲛⲁϩ] ⲟⲛϩ̅ Lag. 12[4] ⲉⲧⲃⲉ] ad ϫⲉ Lag. [ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ] ad ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩϣⲡ̅-ⲛ̅ϣⲱⲡ Lag.; prob. not enough room for so much here 13[3] ϣⲉⲣⲡ̅] ϣⲣ̅ⲡ Lag. 13[4] ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ &c.] ⲁⲩϩⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲗⲁⲟⲥ Lag. 14[1,2] Lag. has only ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ . . . . ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉ . . . 16[3] ⲙⲁϩ] ⲙⲉϩ Lag.

Sap.
xviii 17 . . . . . ⲁⲧ]ⲱⲧⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥ[ⲓ ⲉⲛⲫⲁⲛⲧⲁ
ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲥ]ⲟⲩ ⲉⲧⲙ[ⲁ]ⲱⲧ·
ⲙⲙⲛ ⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ] ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭ[ⲱⲟⲩ ⲉⲛ̄ⲥⲉ
ⲙⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉ]ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ·
18 ⲉⲣⲉⲡⲟⲧⲁ ⲡⲟⲧⲁ] ⲛ̣ⲛⲍ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲥⲁ ⲉ[ⲭⲱ ⲙⲙ̄ⲡⲱⲙⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲧⲁⲙⲙⲟ ⲙⲙⲙⲟⲟ]ⲩ ⲉⲧⲗⲟⲩⲓⲥⲉ ⲉⲧ[ⲟⲩⲙⲙⲟⲩ
[ⲉⲧⲃⲏⲧ̄ⲥ]
19 ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲱ]ⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ ⲙⲙ[ⲙⲟⲟⲩ
. . . . . .

40 *recto*

21 ⲁⲭ]ⲙⲙⲓⲱⲉ ⲉⲭⲱⲟⲩ[. . . .
ⲉⲭ]ⲧⲱⲃⲃ ⲉⲓⲧ̄ⲛⲟⲩⲱ[ⲗⲕⲗ ⲙⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲉⲏ
ⲛⲉ ⲉⲭⲁⲉⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ [ⲟⲩⲃⲉⲡⲥⲱⲛ̄ⲧ
ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲭⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑ[. . . . .
ⲙⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ [ⲡⲉⲕⲉⲙⲙⲉⲉⲗ ⲡⲉ
22 ⲁ]ⲭⲣⲟ ⲁⲉ ⲉⲡⲙⲙⲏⲛⲉ[ⲉ ⲉⲡⲟⲩⲥⲟⲙⲙ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲙ
ⲟ]ⲩⲁⲉ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁⲉⲧⲉ ⲁ[ⲛ ⲛ̄ⲉⲟⲡⲗⲟ̄
ⲁ]ⲗⲗⲁ ⲉⲙⲙⲡⲱⲁⲭⲉ ⲁⲭⲥⲉⲛ̣[ⲥⲡⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲍⲉ
ⲙⲙⲟⲟⲩ :
[/ⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
.]ⲣⲉⲭⲣ̄ⲡⲙⲙⲉⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲱ [ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲙⲛ ⲧ
23 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲟⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲓ [ⲛ̄ⲣⲉⲭⲙⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲏⲏ
ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲏ
ⲁⲭⲁⲉⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ⲉⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲏⲧⲉ̣ [ⲁⲭⲧⲁⲗⲥⲉⲧⲟⲣⲩⲏ
ⲁⲭⲡⲉⲣ̄ⲭⲧⲉⲉⲓⲏ̈ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ [ⲙⲙⲛ ⲛⲉⲧⲟⲛ̄ⲉ

17[1] . . . . . ⲁⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲧ Lag.; room for 5 or 6 letters only before ⲁⲧ 18[1] ⲛ̄ⲥⲁⲧⲥⲁ] ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ Lag. 21[1] [ⲁⲭ]ⲙⲙⲓⲱⲉ ⲉⲭⲱⲟⲩ . . . .] . . . . [ⲟⲩⲣⲱⲙⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ ⲁⲭⲙⲙⲓ[ⲱⲉ] . . . ⲁⲭⲭⲓ ⲙⲙ̄ⲡⲉⲟⲡⲗⲟⲛ [ⲙⲙ̄ⲛⲉⲭ] ⲱⲙⲙⲱⲉ Lag. 21[4] ⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲑ . . . . .] ⲧⲁⲗⲥⲉ ⲧⲉ . . . . ⲉⲭⲟⲩⲱⲛⲉ Lag. 22[1] ⲁⲉ] om Lag. 22[2] ⲛⲁⲉⲧⲉ] ⲛⲁⲱⲧⲉ Lag. 22[3] ⲡⲱⲁⲭⲉ] ⲛⲉⲭⲱⲁⲭⲉ Lag. 22[5] . ⲣⲉⲭ] ⲉ ⲁⲭⲧⲣⲉⲭ Lag. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲱ] ⲛⲁⲛⲁⲧⲱ Lag. 23[4] ⲡⲉⲣ̄ⲭ] ⲡⲣ̄ⲭ Lag.

Sap.
xviii 24 ⲛⲉⲣⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ [ⲡⲟϩ̄ⲧ̄ ϩⲓⲧⲡⲟⲇⲏⲣⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥ
ϩ̄ⲃⲥⲱ:
ⲁⲩⲱ̣ ⲡ̣ⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉ̄ⲓ̣ⲟ̣ⲧ̣[ⲉ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̣̄ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲉⲩϣⲉ[ⲧϣⲱⲧ ϩ̄ⲛϩⲉⲛⲱⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ϩ[ⲓϫ̄ⲛ̄ⲧⲉϭⲣⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ
25 ⲛⲁⲓ̈ ⲛ]ⲉⲛⲧⲁⲩϣ̣[ⲓⲡⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁ]ⲩⲣ̄[ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ
. . . . . .

40 *verso*

xix 4 ⲛⲉⲣⲉⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧ[ⲉ̄ⲓϩⲁⲏ ⲉⲧ
ⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄]ⲙⲟⲥ:
ⲉⲁⲥⲧⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲱⲃ̄]ϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ [ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲱⲕ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ [ⲛ̄ⲧⲃⲁⲥ
ⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟ]ⲩ̣ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ:
5 c. 10]ⲙⲉ ⲛ̄ϫⲓⲟⲟⲣ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲏ̄ [ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟ]ⲩ̣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲟ[. . .
ϣⲟⲃ]ⲉ:
6 ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲅ]ⲁⲣ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲙⲟⲧ ⲁⲥϣ̄[ⲃ̄ⲧⲡ
ⲉⲥⲥ]ⲱ̣ⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲥϣ̄ⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲉ[ϩⲥⲁ
ϩⲛ]ⲉ:
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥ]ⲉϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲕ[ⲁϩ
7 ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗ]ⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲣ̄ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲧⲡⲁⲣⲙ̄ⲃⲟⲗⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁ]ϩ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲙ]ⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ:

24[1] [ⲡⲟϩ̄ⲧ̄] sic Lag., with note ‘ ⲡⲟϩ̄ⲧ̄ in margine interiori pr m, ubi in textu ⲙⲟⲛⲅ̄ ’; Gk. *επι γαρ ποδηρους ενδυματος ην ολος ο κοσμος* 24[3] ⲛⲉⲛ] ⲛ̄ Lag. 24[4] ⲉⲩ] ⲉϥ Lag. 25[1] ⲁⲩ] ⲁϥ Lag. [ⲛⲉⲧ] ⲡⲉⲧ Lag. 25[2] [ⲁ]ⲩ] ⲁϥ Lag.

xix 4[1] ⲉⲧⲉ̄ⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ Lag. 5[1] [c. 10]ⲙⲉ ⲛ̄ϫⲓⲟⲟⲣ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲓⲟⲟⲣ Lag. 5[2] ⲉⲧⲣⲉⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ Lag. 5[2,3] ⲙⲟ[. . . ϣⲟⲃ]ⲉ] ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲃⲉ Lag., but Gk. has *θανατον* suggesting ⲙⲟⲩ 6[1] ⲙ̄ⲡⲉⲥ] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥ Lag. 6[4] ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag.

Sap. xix

/ⲑⲁⲗⲁⲥ[ⲥⲁ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲓⲏ ⲉⲥ]ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲩⲑ[ⲣⲁ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ ⲉϣ]ⲁⲥϯⲟⲩⲱ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ϩⲉⲛϩⲟ[ⲉⲓⲙ
ⲉⲩⲛⲁϣ̅]ⲧ̅·
ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉ̅ⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ] ϩ̣ⲓ̣ⲧ̣ⲟⲟⲧ̅ⲥ̅ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ϩ̣ⲉ̣ⲑ̣ⲛ̣[ⲟⲥ ⲛⲓⲙ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲣ̅]ϩⲁⲓ̈ⲃⲉ[ⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ
. . . . . .

41 *recto*

Sir. Prol.

ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛ]ⲁⲛ ⲉⲁⲁⲩ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙ[ⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ]ⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉϣⲱϫ̅[ⲡ̅...
4 or 5
.....ⲛ̅ⲥ]ⲱ̣ⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲡⲉ̣[ⲉⲧⲁⲓ̈ⲟ
ⲙ̅ⲡⲓⲏⲗ ⲛ̅ϩ̅]ⲏ̣ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲥⲃⲱ [ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲟ]ⲫ̣ⲓ̈
ⲁ ⲁⲩⲱ ϭⲉ] ϩⲱⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉϣϣ[ⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛ]ⲉⲧⲱϣ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁ]ⲧⲉ ⲉⲉ̅ⲓ̅ⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟ̣ⲩ̣· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲡⲕⲉ
c. 6]ⲭⲣⲏⲥⲓⲙⲟⲛ· ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̅ⲙⲁⲓ̈ⲥⲃⲱ
c. 3 ⲉⲩ]ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ̈· ⲉⲡⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ] ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲡⲱϣ ⲉⲡⲉϩⲟⲩ
ⲟ ⲙ̅ⲡ]ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲉ]ϣⲱϫ̅ⲡ̅ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅
ⲛⲉⲓⲟ]ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅
ϩⲉϫⲓ]ⲥ̣ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲥⲣ̅ϩⲧⲟⲣ ϩⲱⲱϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧ
ⲣⲉϥⲥ]ϩⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲟ
ⲫⲓⲁ] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ⲥⲃⲱ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲉ]ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉ
ϩⲃⲏ]ⲩ̣ⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· ϯⲧⲱⲃ̅ϩ̅ ϭⲉ ⲙ̅ⲙⲱ
ⲧ̅ⲛ̅ ⲉ]ⲧⲣⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩ̅ⲙ̅
ⲡⲡ]ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅
ⲧ̅ⲙ̅]ϥⲓⲱⲡ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ ϩⲓϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲉϫⲓⲥ:

7⁵ ϩⲉⲛ] ⲛ̅ Lag.

Prologue: wanting, except the last few lines, in the Turin MS. (Lag.). It is printed from our B. M. MS. by Crum, Cat. of Coptic MSS. in the Brit. Mus., p. 395, whose restorations of the lacunae I have for the most part adopted 3 ⲱ̣ⲟⲩ] ⲟⲟⲩ Cr.

Sir.
Prol. ⲉⲙⲡ]ⲉⲡⲉϣⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲁⲉ̅
ⲛ̅ⲧⲉ]ⲉⲣⲙⲛⲓⲁ· ⲙⲉⲧⲣ̅ⲧⲉⲧⲥⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲕϣⲁ
ⲛⲟϣ]ⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲭⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲉ̅ⲃ
ⲣⲁⲓⲟ]ⲥ· ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲕⲉ
25 ⲛⲟ]ⲩⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁⲧⲱ ⲡⲕⲉ
ϣⲱⲭ̅ⲛ̅] ⲛ̅ⲛ̅ⲭⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϣⲓⲃⲉ ⲁⲛ
. . . . .]ⲛ̅ⲧⲁⲧϥ ⲉⲕϣⲁⲛⲭⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲉ·
ⲉ̅ⲛ̅ⲧⲙⲙⲁ]ⲉⲙⲙⲁⲃϣⲙⲙⲏⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲙⲡⲉ
3 or 4
. . . . ⲉ]ⲧⲣ̅ⲧⲉⲧⲏ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲧ
30 ⲱ . . . .]ⲱⲥ̅ⲕ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲃⲱ ⲉⲧ
ⲧ̅ⲛ̅ⲧ]ⲱⲛ ⲉⲛⲟⲩⲛ· ⲁⲓ̈ⲧϩⲣⲧⲟⲣ ϩⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ
ⲧⲣⲁ]ⲉ̅ⲓⲣⲉ ϩⲱ ϩ̅ⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲁϩ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲟⲩⲫⲓⲗⲟ
ⲡⲟ]ⲙⲓⲁ ⲉϩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲉ̅ⲓⲭⲱⲱⲙⲉ̣

41 *verso*

ⲁⲓ̈ⲣ̅ϩⲉⲛⲛ]ⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅ⲣⲟ[ⲉⲓⲥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲙⲙⲛ̅ⲧ
35 ⲣⲙⲙⲛ̅ϩⲏ]ⲧ ϩ̅ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓ[ϣ ϣⲁⲛ†† ⲙ̅
ⲡⲭⲱⲱ]ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ⲛ̅[ⲕⲟⲟⲩⲉ
ϩ̅[ⲙⲙⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅]ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉ[ⲭⲓⲥϣⲱ
ⲉⲁⲧⲧ[ⲁⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩ]ϩⲏⲧ ⲉⲣ̅ϩⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ[ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ

— — — —

ⲡⲉⲡⲣⲟϩⲟⲓⲙⲓⲟⲛ:

— — — —

i 1 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣ̅ⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅[ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲧⲱ ⲥϣⲟⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ϣⲁⲉⲓ̈[ⲉϩ
ⲛϣⲱ
2 ⲛⲓⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϣⲉⲛ ⲛⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [ⲙ̅ⲙⲛ ⲧⲧⲗ
ⲧⲓⲗⲉ ⲙ̅ⲫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ [

26 [ϣⲱⲭ̅ⲛ̅] [ⲥⲉⲉⲡⲉ] Cr., but there are remains of the superlineation 29 [ⲉ]ⲧⲣ̅ⲧⲉⲧⲏ] [ⲉⲧⲉ]ⲣⲧⲉⲧⲏ Cr. 30 [. . . .]ⲱⲥ̅ⲕ] [ⲉⲁ]ⲓⲱⲥⲕ Cr. 33 ⲉϩⲉⲣⲙ̅.] ⲉⲧⲣⲁϩⲉⲣⲙ̅. Lag.

Sir.
i 3 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣϩⲉⲧϩ̅ⲧ̅ⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧ[ⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅
ⲡ̄ⲡⲱϫ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϣⲓⲕ[ⲉ . . .
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ·
4 ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲥⲛ̅ⲧ̅ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ̣ [ⲁⲩⲱ
ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄[ϩⲏⲧ
ϫⲓⲛⲉⲛⲉϩ·
5 ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅[ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲓ[ⲟⲟⲩⲉ
ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ·
6 ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥϭⲱⲗⲡ̅ [ⲉⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉ̅ⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥⲕⲟⲧ̅[ⲥ̅
7 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲛⲧⲁⲥ[ⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥ
ⲥⲟⲩⲱⲛ̅ϥ̅:
8 ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧ[ⲉ ⲉϥ
ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:
9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧ̣̅[ⲥ̅ ⲁϥⲡⲁϩ
ⲧ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩ[ⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
10 ⲥϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ [ⲉⲧ̅ϥ̅ϯ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ[
11 ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲉⲟ̅ⲟⲩ ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ [ⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ
12 ϣⲁⲣⲉⲑⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲟⲩⲣⲟⲧ [ⲙ̅ⲡϩⲏⲧ
ϣ]ⲁⲥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲟⲩⲁϣⲏ
[ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ

. . . . . .

i 3² ϣⲓⲕ[ⲉ . . .] ϣⲓⲕⲉ ⲙ̅ . . . . ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩ[ⲛ] Lag. 5² ⲛⲉϥ] ⲛⲉⲥ Lag. 5³ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ϩⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉ Lag. 6¹ ⲉⲛⲧⲁⲥ] ⲛ̄ⲧⲁⲥ Lag. 7¹ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄ϩⲏⲧ] ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲓ Lag. ⲉⲛⲧⲁⲥ] ⲛ̄ⲧⲁⲥ Lag. 8¹ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ] ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ Lag. 8² ϩⲓϫ̅ⲙ̅.] ϩⲓ Lag. 9¹ ⲥⲟⲛⲧ̅ⲥ̅] ad ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲟⲡⲥ̅ Lag. 12² ⲛ̄] om Lag.

Sir. ii

42 *recto*

10 (11) ⲏ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧ]ⲁϥⲱϣ ⲉ[ϩ]ⲣⲁ[ⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲃϣ̄
11 (12) ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩ]ⲧⲏϥ ⲉⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲕ]ⲁ̣ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϥⲧ[ⲟⲩϫⲟ ϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄]ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ :
12 (13) ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟ]ⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲱⲃ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛϭⲓϫ ⲉⲩⲕ[ⲏ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣ]ⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϩⲓⲏ ⲥⲛ[ⲁⲩ
13 (14) ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟ]ⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ϭⲱⲃ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲁⲛ
ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲓ̈] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ
14 (15) ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧ̄]ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄
ⲧϩⲩⲡ]ⲟ̣ⲙⲟⲛⲏ :
/ⲧ̄ⲛϣⲓⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ]ⲧⲛⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣϣⲁⲛⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲙ̄ⲡ[ⲉ
15 (16) ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟ]ⲧⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲉⲩⲣ̄ⲁⲧ
ⲥⲱⲧ̄]ⲙ̄ ⲉⲛⲉϥϣⲁϫⲉ :
/ⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙ]ⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥϩⲓⲟ
16 (17) ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉ]ⲧⲉϩⲛⲁϥ :
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲉ] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ
17 (18) ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁⲩⲥⲟⲃ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ]ⲩϩⲏⲧ :
/ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲑ̄]ⲃⲃⲓⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡ[ⲉ]ϥⲙ̄[ⲧⲟ
18 (19) ⲉⲛⲛⲁϩⲉ ϩ̄]ⲛ̣̄ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄[ϩ̄ⲛ̄]ⲛ̣̄ϭⲓϫ̣[ⲛ̄
ⲛ̄ⲣⲱⲙ]ⲉ̣ ⲁⲛ ⲛⲉ :
(20) ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧ]ⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛ[ⲟϭ] ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ [ⲧⲉ]ϥⲙ̄[ⲛ̄ⲧⲛⲁ

ii 11[1] ⲉⲛⲁⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ Lag. 11[2] ⲛ̄ϥ] ⲁϥ Lag. 12[2] ⲉϩⲓⲏ] ϩⲓ ϩⲓⲏ Lag. 14[1, 2] [ⲛ̄ⲧϩⲩⲡ]ⲟⲙⲟⲛⲏ] om Lag.; perhaps ⲧϩⲩⲡ should be ⲑⲩⲡ 15[2] ⲉⲛⲉϥϣ.] ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϥϣ. Lag. 16[3] ⲥⲓ ⲙ̄] ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ Lag. 17[1] ϣⲁⲩ] ⲥⲉ[ⲛⲁ] Lag. 18 This verse is wanting in Lag. except the last word which reads ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲉⲛⲁ

Sir.
iii 1 ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈] ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲡⲉⲧ̅ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲧⲉ̅]ⲓ̅ϩⲉ ϫⲉ [ⲉⲣⲉ]ⲧ̅ⲛ̅ⲱⲛ̅ϩ̅·
2 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥ]ϯⲉ[ⲟⲟⲩ ⲛ̄]ⲟⲩⲉ̅ⲓ̅ⲱⲧ ⲉϫ̅ⲛ̅
[ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ]
/ϣ̅ⲉⲉⲣⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲉⲫⲁⲡ ⲛ̄ⲧ]ⲙⲁⲁⲩ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲛⲉⲥ
3 ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲱⲧ] ϥⲛⲁⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉ[ϥⲛⲟⲃⲉ
4 (3) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ]ⲙⲁⲁⲩ ⲉϥⲟ̅ ⲛ̄ⲑ̣[ⲉ
]:
5 (4) ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲱⲧ ϥ]ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁ[ⲛⲉ
. . . . . .

42 *verso*

7 (6) ϥⲛⲁⲣ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̄]ⲛⲉϥⲉ̅ⲓ̅ⲟⲧⲉ ⲛ̣̄[ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄...
8 (7) ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲕϩ]ⲱ̣ⲃ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲕϣⲁϫ̣[ⲉ....
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉ]ⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲓ̅ ⲉϫ[ⲱⲕ
9 ϣⲁⲣ]ⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉ̅ⲓ̅[ⲟⲧⲉ....
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲡ̅ⲣ̅[ϫ̅....
10 ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲉⲡⲉ[....
ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲕ ⲉⲟ̅ⲟⲩ ⲅⲁⲣ·
11 ⲉϥϣⲁⲛⲥⲱϣ ⲡⲉⲟ̅ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉ̣[....
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣ[ⲉ....
ⲁⲩⲥⲏϣ:
12 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϣⲉⲡⲡⲉⲕⲉ̅ⲓ̅ⲱⲧ ⲉⲣⲟ̣[ⲕ....
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲗⲩⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ[...
13 ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲕⲁϩⲏⲧ̣[....
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲟϣ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟ[ⲙ....

iii 1² [ⲉⲣⲉ]ⲧ̅ⲛ̅ⲱⲛ̅ϩ̅] ⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲉⲱⲛϩ̅ Lag. 2¹ [ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ad ⲅⲁⲣ Lag. [ⲛ̄]ⲟⲩⲉ̅ⲓ̅ⲱⲧ] ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲧ Lag. ⲉϫ̅ⲛ̅] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. 2³ ⲛⲉⲥ] ⲛ̄ Lag. 3¹ ⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉ...] ⲉⲃⲟⲗ .... Lag. 8² Lag.'s text is lost from this verse to ver. 20, and as the Bohairic text is also wanting no attempt has been made to fill the lacunae, except so far as is practically certain

Sir.
iii 14 ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̅ⲓⲱⲧ ⲛ̅[. . . .
ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣ[ⲉ. . . .
ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ :
15 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲕ ϩ̅ⲙ̅ⲡ[ϩⲟⲟⲩ. . . .
ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉⲟⲩϫⲁⲙⲏ ⲃ̅ⲗⲟⲩ̣[ϫⲁϥ
ⲧⲁ[ⲓ̈ ⲧⲉ] ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟ[ⲗ. . . .
16 ⲉϣ̣[ϫ]ⲉ̣ ⲟⲩϫⲁⲧⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ̣[. . . .
ⲁⲩⲱ ϥⲥϩⲟⲩⲟ[ⲣ̅]ⲧ̅ ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲓ
ⲛ̅ⲟⲩϭⲟⲛ̅[ⲥ̅ ⲧ]ⲉϥⲙⲁⲁⲩ.
17 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲟⲩ[ⲱ] ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲃ̣[ⲏⲩⲉ. . . .
ⲧⲁⲣⲟⲩⲙⲉⲣ̣ⲓ[ⲧ̅ⲕ ϩⲓⲧ̅]ⲛ̅ⲟⲩ[ⲣⲱⲙⲉ. . . .
18 ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̣̅[ⲣ̅ⲛⲟ]ϭ ⲑ̅ⲃ̅[ⲃⲓⲉⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅
ⲧⲁⲣⲉⲕϩⲉ ⲉⲩ[. . . . . .
20 ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ [ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϯ
ⲉⲟ̅ⲟⲩ ⲛⲁ[ϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̅ⲛ̅ⲛⲉⲧⲑ̅ⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ
21 ⲙ̅ⲡ̅ⲣϣⲓⲛⲉ ⲛ̣̅[ⲥⲁⲛⲉⲧⲙⲟⲕ̅ϩ̅ ⲛⲁⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ[ϩⲟⲧϩ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲉⲧⲛⲁϣ̅ⲧ̅
. . . . . .

43 *recto*

vii
29 (30) ϩ̅ⲛ]ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ[ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲙ̅
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅ̅ϯⲉⲟⲟ[ⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲏⲃ
30 (31) ϩ̅]ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̣[ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲕ
ⲁ]ⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱ[ⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣ̅ⲙ̅]ϣⲉ ⲛⲁ[ϥ
[/ⲏⲏⲃ
31 (32) ⲁⲣⲓ]ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ̅ϥ ⲙ̅ⲡ[ϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲅ̅ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩ
ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲛⲁ]ϥ̣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲟ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϩⲱⲛ
ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ :

16[3] ϭⲟⲛ̅[ⲥ̅ ⲧ]ⲉϥ] There is not room for more than 2 letters in the bracket. The construction is at least unusual ; possibly an ⲛ̅ may have been written above ; if so, it has disappeared

vii 29[2] ⲛ̅ⲅ̅] pr ⲁⲩⲱ Lag. 31[2] ⲛ̅ⲧⲁϥ] ⲉ ’ⲛⲧ ⲁϥ Lag.

Sir.
vii (33) ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϯϩⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉϭⲃⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲛ̅
ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
32 (34) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟⲟⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲉⲫⲏⲕⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
/ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ.
33 (35) ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅
ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲕⲱⲗⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϩⲓⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.
34 (36) ⲣⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲣⲓⲙⲉ ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ̅ⲣ̅ϩⲏⲃⲉ:
35 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϫⲛⲁⲁⲩ ⲉϭⲙ̅ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ:
ⲉⲩⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ̅ⲕ̅ ⲅⲁⲣ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁ̣ⲓ̈:
/ϩⲁⲏ.
36 (37) ϩ̅ⲛ̅ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ:
viii 1 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲏ
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲉ̅ⲓ̅ ⲉⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅:
2 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϯⲧⲱⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ϥ̅
ϣⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲟⲩⲃⲏⲕ:
/ⲛ̅ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ
(3) ⲁⲡⲛⲟⲩⲃ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲉϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲙ̅ⲫⲏⲧ
3 (4) ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϫⲁⲥⲧ̅ⲥⲙ[ⲏ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲁⲗⲉϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱϩ̅ⲧ̅:
4 (5) ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲧⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲱϣ
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉ̅ⲓ̅ⲟⲧⲉ
/ⲡⲛⲟⲃⲉ
5 (6) ⲙ̅]ⲡ̅ⲣ̅ⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲥⲁϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅
ⲁ]ⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲧ̅ⲛ̅ϩ̅ⲙ̅ⲡϭⲁⲓ̈ⲟ̣ ⲧⲏⲣ̅ⲛ̅:
6 (7) ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲥⲉϣⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϩ̅ⲗ̅ⲗⲟ:

31[4] ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϯ.] ⲁⲩⲱ ⲡϯ. Lag. ⲛⲉϭⲃ.] ⲡⲉϭⲃ. Lag.
32[1] ⲛⲉⲕ] ⲛ̅ⲧⲉⲕ Lag. 36[2] ϣⲁ] ⲛ̅ϣⲁ Lag.
viii 2[3] ⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ Lag. 4[1] ⲛ̅ⲛⲉⲩ] ⲛⲉⲩ Lag.
5[1] ⲥⲁϩⲱⲃ] ⲥⲁϩⲱϥ Lag. 5[2] ϩ̅ⲙ̅ⲡϭⲁⲓ̈ⲟ] ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲧ-
ϭⲁⲓ̈ⲟ Lag.

Sir.
viii ⲉⲩⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ :
7 (8) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ :
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲧ̄ⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏ[ⲣⲛ̄
8 (9) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲟⲃϣ̄ⲕ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟ[ⲥ

43 *verso*

(10) ⲉⲕⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩ̄]ⲛ̣̄ⲛⲉⲩⲡⲁⲣϩⲟⲓⲙⲓⲁ (10) ϫⲉ ⲉ
ⲕⲛⲁⲥⲁⲃⲟ ⲉⲧⲉ]ⲥ̣ⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲧϭⲓⲛϣ̄ⲙ̄ϣ]ⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ :
9 (11) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛ̄]ϣ̣ⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ :
ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃⲟ̣ ϩ̣[ⲱⲟⲩ ⲉⲣ]ⲟⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛⲛⲉⲩⲉ̄ⲓ[ⲟⲧⲉ
(12) ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲥⲃⲟ ⲉⲧⲙ̄[ⲛ̄ⲧ]ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̣ⲃ̣[ⲟⲗ. . . .
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄[. . . .
10 (13) ⲙ̄ⲡ̄[ⲣ̄ⲧ̄]ⲙ̄ϩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲃ̄ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲅⲣⲱⲕϩ̄ ϩⲙ̄ⲡⲕⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣ[ⲁϩ
11 (14) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϫⲉⲕ[ⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲣϭⲥ̄ ϩⲓⲣⲱⲕ
12 (15) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϯ ⲉⲙⲏⲥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ :
/ⲙ̄[ⲟⲩ
ⲕⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛϯ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟ[ⲣ
13 (16) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϣⲡⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉⲧⲉⲕϭⲟⲙ :
ⲉⲕϣⲁⲛϣⲡⲧⲱⲣⲉ ϥⲓⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲁⲁⲩ :
14 (17) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲓϩⲁⲡ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ :
ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲉⲟ̄ⲟⲩ :
15 (18) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓϩⲓⲏ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲕ :

8[1] ⲛ̄ϣⲁϫⲉ] ⲉⲡϣⲁϫⲉ Lag. 9[2] ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃⲟ] ⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲥⲁⲃⲟ Lag. 9[3] ⲥⲃⲟ] Lag. has a lacuna of this and the next line 10[1] ⲧ̄ⲙ̄ϩⲟ ⲛ̄] ⲧⲙ̄ϩⲉ Lag. 11[1] ⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲛⲕ Lag. ϫⲉⲕ[ⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 11[2] ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲛⲉϥ Lag. 13[1] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̄ ⲉ] ⲡⲁⲣⲁ Lag. 13[2] ⲉⲕϣⲁⲛ] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲉⲧⲁⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ Lag. 15[2] ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲛⲉϥ Lag.

Sir.
viii (19) ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲩⲱ
ⲕⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ⲉ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧⲁⲟⲏⲧ :
16 (20) ⲙ̅ⲡⲣⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ :
ⲙ̅ⲡⲣⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲙⲁϥ ⲉⲓⲡⲭⲁⲓⲉ :
(21) ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲁϥ :
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲁⲩⲟⲕ ⲉⲇⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲛ̅ⲑⲟ /ⲙⲟⲓⲁ
17 (22) ⲙ̅ⲡⲣⲱⲟⲭⲛⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲟⲩⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲱⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲁⲙⲙⲁⲇⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲁⲭⲉ :
18 ⲙ̅ⲡⲣⲣⲇⲱⲃ ⲉϥⲇⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲱⲙⲙⲟ
ⲛ̄ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ [ⲁⲛ ⲭ]ⲉ ⲉⲕⲛⲁⲣⲟⲩ
19 ⲙ̅ⲡⲣⲟⲩⲉⲛ̄ⲇⲡⲉⲕⲇⲏⲧ ⲉⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛⲓⲙⲙ ⲁⲩⲱ [ⲙ̅
ⲡ̄ⲣⲧⲁⲗⲉⲇⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ
/ⲛ̄ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲉⲥⲇ[ⲟⲟⲩ
ix 1 ⲙ̅ⲡⲣⲕⲱⲇ ⲉⲧⲉⲕⲥⲇⲓⲙⲙⲉ ⲙ̅ⲡ̄ⲣ†ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥ ⲉ[ⲭⲱⲕ
2 ⲙ̅ⲡ̄]ⲣ† ⲙ̅ⲡⲉⲕⲇⲏⲧ ⲉⲭⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲇⲓⲙⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲥ
ϩⲓⲉ ⲉⲇⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕⲃⲟⲙⲙ :
3 ⲙ̅ⲡⲣⲧⲱ]ⲙ̅ⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲥⲇⲓⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲉⲧⲉⲣⲁ ⲙⲙⲛⲡⲟ

44 recto

ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲉ ⲇ̄ⲛⲛⲉⲥⲃⲟⲣ]ϩⲥ̄ .
4 ⲙ̅ⲡⲣⲧⲁⲱⲟⲕ ⲇⲁⲧⲛ̄]ⲧⲉⲧⲯⲁⲗⲉⲓ ⲙⲙⲛⲡⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲧⲁⲕⲟ ⲇ̄ⲛ]ⲛⲉⲥⲇⲏⲛ[ⲉ
5 ⲙ̅ⲡⲣⲙⲙⲉⲩⲧⲟ]ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲙⲛⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄[ⲧ
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ]ϩⲉ ⲇ̄ⲙ̅ⲛⲉⲥⲥⲁ .

15^3 ⲇ̄ⲙ̅] ⲕⲁⲧⲁ Lag. 15^4 ⲧⲉϥ] ⲧⲉⲕ Lag. 16^1 ⲙⲟⲟⲩⲉ] ⲙⲙⲓⲱⲉ Lag. 16^2 ⲙ̅ⲡⲣ] pr ⲁⲩⲱ Lag. ⲛ̄ⲙⲙⲙⲁϥ] ⲛⲉⲙⲙⲁϥ Lag. 16^4 ⲉⲡⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ] ⲇ̄ⲛ . . . . Lag. 17-19 wanting in Lag.

ix $2^{1,2}$ ⲉⲧⲣⲉⲥ ϩⲓⲉ] ⲉⲧⲣⲉ . . ⲥ Lag.; ϩ and ⲗ are quite uncertain, as there remain only the tips of 2 letters which would suit these or other letters, while the remains of the third letter indicate ⲉ rather than ⲥ 4^1 ⲯⲁⲗⲉⲓ] ⲯⲁⲗⲗⲉⲓ Lag.

Sir.
ix 6 ⲙ̅ⲡ̅]ⲣ̣ⲙⲡⲉ[ⲕϩ]ⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲡⲟⲣⲛⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛ̅ⲛⲉⲕ[ⲧⲁ]ⲕⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:
7 ⲙ̅]ⲡ̅ⲣⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱⲧⲉ ϩ̅ⲛⲛⲉⲥⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓ̈ⲉ:
8 ⲕⲧⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲓ̈ⲏ̅:
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁ ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ·
(9) ⲁϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲣⲙ̅ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϣⲃⲏⲣ
ⲙⲟⲩϩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱϩ̅ⲧ̅:
/ϩⲁⲓ̈:
9 (10) ⲙ̅ⲡ̅ⲣϩⲙⲟⲟⲥ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲁⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧ̅ⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣϯⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲏⲣⲡ̅
(11) ⲙ̣ⲏ̣ⲡ̣ⲟ̣ⲧ̣ⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲣⲁⲕⲧ̅ⲕ̅ ⲉϫ[ⲱⲥ
ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉ̣[ⲕ]ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ·
10 (12) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅[ⲟⲩ]ϣⲃⲏⲣ ⲛ̅[ⲁ]ⲥ̣:
ⲙ̅ⲡⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲏϣ [ⲛ̅]ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲁⲛ:
/ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ·
(13) ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲃ̅[ⲣ̅ⲣⲉ ⲧⲁⲓ̈] ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲃⲏⲣ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲱ̣[ⲥ̅ⲕ̅] ϣ̣ⲁⲕⲥⲟⲟϥ ϩ̅ⲛⲟⲩⲟⲩ[ⲛⲟϥ
11 (14) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲱϩ ⲉⲡⲉⲟ̅ⲟⲩ [ⲙ̅ⲡⲣⲉ]ϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟⲟ[ⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϣ ⲡ̣[ⲉ ⲡⲉϥ]ϣⲟⲣϣ̅ⲣ̅:
12 (15) ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲟⲩⲱϣ ϩ̅ⲛⲟⲩⲱ[ϣ ⲛ̅ⲛⲁ]ⲥⲉⲃⲏⲥ·
/ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ
ⲁⲣ]ⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟ̅ ⲁⲛ ϣⲁⲁ
ⲧ̅ϥ̅
13 (16) ⲥⲁ]ϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̣ⲁ̣ [ⲛ̅

6[1] ⲙⲡⲉⲕ] ϯⲡⲉⲕ Lag.; a fracture has removed the superlineation of the ⲙ if there was one ⲉϩⲉⲛ] ⲛ̅ϩⲉⲛ Lag. 6[2] ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲉⲛⲉⲕ Lag. ⲧⲁⲕⲉ] ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ Lag. 7[1] ⲙⲟⲩϣ̅ⲧ̅] ⲙⲟⲩⲣϣ̅ Lag. ⲛ̅ⲟⲩ] ⲛ̅ⲛ̅ Lag. 8[2] ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲕ ⲁⲛ Lag. 8[3] ⲅⲁⲣ] om Lag. ⲥⲱⲣⲙ̅] pr ⲁⲩ Lag. 10[2] ⲙ̅ init] om Lag. 10[3] ⲛ̅ⲑⲉ] pr ϫⲉ Lag. 11[2] ⲁϣ] ⲟⲩ Lag. 12[1] ϩ̅ⲛ̅] ϩⲛ̅ ⲛ̅ Lag. 12[2] ⲧⲙⲁⲓⲟ̅ ⲁⲛ] ⲧⲙⲁⲓⲟⲛ Lag. note ϣⲁⲁⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Lag.

Sir.
ix ϩⲱⲧ̅ⲃ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲙⲟⲩ
(17) ⲕⲁⲛ ⲉⲕ]ϣⲁⲛϯⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧ[ⲉ
ϫⲉⲕ]ⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲛ̄ϩ̄:
(18) ⲉ̄ⲓⲙⲉ ϫ]ⲉ ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄[ϩ]ⲉⲛ̣ϭⲟ[ⲣϭⲥ̄
ⲁⲩⲱ ϩⲓϫ̄]ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ:
14 (19) ⲕⲁ]ⲧⲁ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲡ[ⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲟⲫ[ⲟⲥ
15 (20) ⲙⲁⲣ]ⲉⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲛ̣ [ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉ

44 *verso*

ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕϣ[ⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ
16 (21) ⲙⲁⲣⲉϩⲉⲛⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲟⲩⲱⲙ̣ [ϩⲓⲥⲱ
[/ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕϣⲟⲩ[ϣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ
17 (22) ϣⲁⲛⲧⲁⲓ̈ⲉⲫⲱⲃ ⲛ̄ⲧ[ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲉ̄ⲓⲟⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟ[ⲥ ⲟ]ⲩⲥⲟⲫ[ⲟⲥ ⲡⲉ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ:
18 (23) ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲟⲧⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲟ[ⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ:
/ⲡⲉϥϣⲁ[ϫⲉ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲣⲉϥϥⲟϭϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄
x 1 ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ϣⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥ[ⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲑⲩⲅⲉⲙⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ [ⲉⲥⲧⲏϣ
2 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄
ⲛⲉⲧϣ̄ⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ:

13² ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 13³ ϩⲟⲧ[ⲉ] ⲛⲟⲃⲉ Lag. 13⁴ [ϫⲉⲕ]ⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲛⲉϥ Lag. 13⁵ ⲉⲧⲙ.] ϩⲛ̄ ⲧⲙ. Lag. 14² ⲛ̄ⲅ̄] om Lag. ϩⲉⲛ] ⲛ̄ Lag. 15² Lag. has only ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕ.... 16¹ ϩⲉⲛ] ⲛ̄ Lag. 17¹ ⲛ̄] ϩⲛ̄ Lag. 18¹ ⲧⲉϥ] ⲟⲩ Lag.

x 1² ⲑⲩⲅ.] ⲑⲏⲅ. Lag. 2¹ ⲙ̄ⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩ Lag.

Sir.
x ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟ[ⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄
3 ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ ϣⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟ[ⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲡⲟ[ⲗ]ⲓⲥ ϭⲱⲣϭ̄ ϩ̄ⲛⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄[ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲟ̣ⲩϫⲱⲱⲣⲉ
4 ⲉⲣⲉⲧⲉϩⲟⲩⲥ[ⲓⲁ ⲙ̄]ⲡⲕⲁϩ ϩ̄ⲛⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫ̣[ⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲧⲟⲩ[ⲛⲉⲥ]ⲡ̣ϣⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ[ϥ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉ̣[ⲓϣ
5 ⲉⲣⲉⲡⲥⲟⲟⲩⲧ̄[ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲣ]ⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟ[ⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁϥϯⲡ[ⲉϥⲉⲟ̄ⲟ]ⲩ ϩⲓⲡϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲣⲁⲙ[ⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
6 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲉ[ⲡⲉⲧϩⲓ]ⲧⲟⲩⲱⲕ ϩ̄ⲛϫⲓⲛϭⲟ[ⲛ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲏϣ·
7 ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ϩⲓⲧ̄ⲙ̣[ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁⲥⲉ̄[ⲓ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄
8 ϣⲁⲩⲡⲉⲛⲉⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ[ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ [ϩⲓⲥⲱϣ ϩⲓϫⲣⲏⲙⲁ
9 ⲁϩⲣ]ⲟ[ϥ] ⲡ̣ⲕⲁϩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡ̄ⲕ̄ⲣⲙⲉⲥ ϣⲟ[ⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϫⲉ] ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲉϥϩⲟⲩⲛ [ⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈
10 ϣⲁⲣⲉⲟⲩ]ⲥⲁⲉⲓⲛ ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄[ⲟⲩϣⲱ
ⲛⲉ] ⲉⲛⲁϣⲱϥ:

45 *recto*

/ⲧ̄ⲉ̄·
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡ]ⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲥ
11 ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁ]ⲣ ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉϩⲉⲛϫⲁⲧϥⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲑⲏⲣⲓⲟ]ⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲁⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲙ]ⲟ̣ϥ:

4[1] ⲉⲣⲉ] The scribe first wrote ϣⲁⲣⲉ and then wrote ⲉ over ϣⲁ erased 5[2] ϩⲓⲡϩⲟ] [ⲉϫⲛ̄] ⲫⲟ Lag. 6[1] ϩ̄ⲛ] ϩⲓ Lag. 7[1] ϣⲁⲩ] pr ⲉ Lag. ϩⲓⲧ̄ⲙ̣] ϩⲓⲧⲛ̄ Lag. 7[3] ϩⲓⲧ.] pr ⲉⲃⲟⲗ Lag. ϣⲁⲥ] ϣⲁⲩ Lag. 8[1] ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲣⲟ] ⲣ̄ⲣⲟ Lag. 9[1] ⲕ̄ⲣⲙⲉⲥ] ⲕⲣⲙ̄ⲙⲉⲥ Lag. 11[2] ⲃⲛ̄ⲧ̄] ϥⲛ̄ⲧ Lag.

Sir.
x 12 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ
ⲁϥⲥⲁ]ϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
/ⲧⲁⲙⲓⲟϥ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲡ]ⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
13 ϫⲉ ⲧⲁⲣ]ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲃⲉⲉⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲟⲧⲉ:
(14) ⲉⲧⲃⲉ]ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲣⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓ̣ϥ
ⲙ]ⲟ̣ⲕϩ̄ⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣ̄ⲣϣⲱⲣⲟⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ:
14 (15) ⲁⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ϣ̄ⲣϣ̄ⲣⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁϥⲑ̄]ⲙ̣̄ⲥⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁϣ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁ:
15 (16) ⲁⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲣ̄ⲕ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁϥⲧ]ⲱϭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ ⲉⲡⲉⲩⲙⲁ·
16 (17) ⲁⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ϣ̄ⲣϣ̄ⲣⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲁ]ϥⲟϫⲛⲟⲩ ϣⲁⲛ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ:
17 (18) ⲁϥⲧⲣ]ⲉϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲁϥ
ϥ]ⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ:
18 (19) ⲙ̄ⲡⲟ]ⲩⲥⲛ̄ⲧ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·
ⲟⲩⲇ]ⲉ̣ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ
19 (20) ⲁϣ ⲡ]ⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ
ⲛ̄]ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ·
(21) ⲁϣ ⲡⲉ] ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏ]ⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ:
/ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ·
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡ]ⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏϣ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ

13[1] [ϫⲉ] om Lag. 13[2] [ⲁⲩⲱ] om Lag. 13[3] ⲛ̄ⲛⲓ̣ϥ] ⲛⲉϥ Lag.: the ⲓ is not quite certain, but it is much more like ⲓ than ⲉ 13[4] [ⲙ]ⲟ̣ⲕϩ̄ⲥ] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ Lag. ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 14[2] ⲁϥⲑ̄ⲙ̄ⲥⲟ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 15[2] ⲛⲉⲑ̄ⲃ̄.] ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄. Lag. 17[1] ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ] om Lag. ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ] ⲉ ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ Lag. 17[2] ϩⲓϫ̄ⲙ̄] ϩⲓϫⲛ̄ Lag. 18[1] ⲛ̄ⲛ̄] ⲙⲛ̄ ⲛ̄ Lag. 19[3] The order of this sentence (question and answer) and the next is inverted in Lag. In the Gk. as here 19[4] ⲛⲉ] ⲡⲉ Lag. 19[5] ⲥⲏϣ] ϣⲏⲥ Lag.

Sir.
x ⲡⲉⲥⲡⲉ]ⲣⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏϣ ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ
ⲛ̄ⲛ]ⲉ̣ⲛⲧⲟⲗⲏ:
/ⲡⲉⲩⲛⲟϭ
20 (22) ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ϩⲛ̄]ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲧ
ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲁ]ϩⲣⲁϥ:
/ⲙⲟ
22 (23) . . . . .]ⲥ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϣⲙ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ] ⲙ̄ⲛ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲡⲉⲩϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲑⲟ]ⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:
23 (24) ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲥ]ⲉϣⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁ]ⲛ ⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ[ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

45 *verso*

24 (25) ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩ[ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ
ⲛⲉ ⲉϣⲁⲩϫ[ⲓⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄[ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ϩⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ[:
25 (26) ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲏ ⲛⲁϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄[ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏ[ⲧ ⲙⲉϥⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄
26 (27) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϯⲥⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣ̄ⲡⲉⲕϩⲱ[ⲃ
[/ϩⲟϫϩ̄ϫ̄
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲕ

19[6, 7] [ⲡⲉⲥⲡⲉ]ⲣⲙⲁ &c.] ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲏⲥ; ⲛ ⲉⲧ ⲛⲁⲧ . . Lag. 20[1] This line is wanting in Lag. except 2 final words written one above the other, the first of which (ⲡⲉⲩⲛⲟϭ) is probably a superlineation, and so they should be read . . . ⲏ ⲩⲡⲟ ⲛⲉⲩⲛⲟϭ corresponding to our ⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲛⲟϭ 22[1] In the lacuna Lag. has ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ for which there is hardly room here; ⲟⲩⲡⲗⲟⲩⲥⲓⲟ]ⲥ in accordance with the Gk. would fit ⲙ̄ⲛ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ] om Lag. 22[2] ⲡϩⲏⲕⲉ] ⲫⲏⲕⲉ Lag. 23[2] ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥ.] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ. Lag. 24[2] ⲛⲉ] om Lag. ⲉϣⲁⲩ] ϣⲁⲩ Lag. 25[1] ⲣⲙ̄ϩⲏ] ⲣⲙ̄ϩⲉ Lag. ⲙ̄[ⲡ] ⲛ̄ⲛ̄ Lag. 26[2] ⲡⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. ϩⲟϫϩ̄ϫ̄] ϩⲟϫϫ corr to ϩⲟϫϩϫ Lag.

Sir.
x 27(28) ⲛⲁⲡⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲉⲱⲃ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲉⲱ[...
ⲉⲉⲟⲩⲉⲛⲩ̄†ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲩ̄ⲣⲃⲣ[ⲱⲉ ⲉ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ
28 (29) ⲡⲁⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲉⲧⲉⲕⲯⲩⲭ[ⲏ ⲉⲩⲙ̄ⲡⲧ
ⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁⲱ ⲛⲩ̄† ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲕ[ⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥ
ⲙ̄ⲡⲱⲁ.
29 (30) ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲧⲙ̄ⲙⲁⲓⲉⲡⲉⲧⲣⲛⲟ[ⲃⲉ ⲉⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲧⲱⲱⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲫⲱⲛⲃ̄ⲍ :
30 (31) ⲉⲱⲁⲩ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉ[ⲫⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲁⲩ†ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲙⲁⲁⲟ̄ ⲉ[ⲧⲃⲉⲧⲉⲫ
ⲙ̄ⲙⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲁⲟ̄ :
/ⲡⲟⲩ ⲙ̄ⲙ[ⲛⲧⲃⲏⲕⲉ
31 (32) ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉ̄ⲛⲧⲉⲫⲙ̄ⲙⲛⲧⲣ̄ⲙⲙⲁ[ⲟ ⲩⲃⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲛⲱ ⲉ̄ⲛⲧⲉⲫⲙ̄ⲙⲛⲧⲃⲏ[ⲕⲉ ⲩⲃⲏ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲙⲛⲧⲣ̄ⲙⲙⲁⲁⲟ̄ :
xi 1 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲛⲁⲭⲓⲥ[ⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲁⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲥⲡⲁⲑ̄ⲙⲥⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲧⲙⲛⲧⲉ [ⲛ̄ⲉⲙⲛⲟⲩ
2 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲓⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉⲡ[ⲉⲫⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲉⲧⲃ[ⲉⲡⲉⲫⲥⲁ
3 ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲁⲫ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲱ ⲉ̄ⲛⲏ[ⲉⲁⲗⲁⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲫⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡ[ⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲟⲗⲟ
4 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲙ[ⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̄
ⲉⲟⲩⲓ̈ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭ[ⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲕ ⲉ̄ⲛⲟⲩ
ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ :
(5) ⲭⲉ ⲉⲛⲱⲡⲏⲣⲉ ⲛⲉ [ⲛⲉⲉⲃⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲫⲉⲃⲏⲧⲉ ⲉⲏⲡ.[. . . .

27^1 ō ⲛ̄ⲉⲱ. . .] p̄ ⲉⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ̄ Lag. 27^2 ⲉⲉⲟⲩⲉⲛⲩ̄] ⲉⲉⲟⲩⲟ ⲉⲕ Lag. ⲛⲩ̄ⲣ̄] ⲉⲕⲣ̄ Lag. 29^1 ⲱ] om Lag. 29^2 †ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙ] ⲧⲙⲙⲁⲓⲉ Lag. 31^1 ⲧⲁⲓⲏⲩ] [ⲱⲏⲥ] Lag. 31^2 ⲥⲛⲱ] ⲱⲏⲥ Lag.

xi 2^2 ⲃⲉⲧ] ⲥⲉⲱ Lag. 3^1 ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈] ad ⲅⲁⲣ Lag. 4^5 ⲉⲏⲡ.[. . . .] ⲉⲏⲡ ⲉ'ⲛⲣⲱⲙⲙⲉ Lag.; the remains of the last letter are sufficient to show that it is not ⲉ

Sir.
xi 5 (6) ⲁ]ⲉⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲣⲁⲡⲡⲟⲥ ⲉⲙⲙⲟ[ⲟⲥ ⲉⲓⲡⲉⲥⲛⲧ
ⲡⲉ]ⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲧⲧⲟⲥ̀ ⲉⲱ[ⲱⲥ. . . .

46 *recto*

6 (7) ⲁⲉⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲱ]ⲱⲣⲉ ⲭⲓⲥⲱⲱ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲧ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲧ ⲉⲃⲣⲁⲓ ⲛ̄[. . . .
7 (8) ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ]ⲱⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ
ⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲩ]ⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ [. . . .
8 (9) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲱⲁⲭ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕⲥ[ⲱⲧⲙ̄ⲙ
[/ⲱⲁⲭⲉ
ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ]ⲡⲟⲭ̄ⲕ ⲉⲃⲟ[ⲗ ⲉ̄ⲛⲧⲙⲛ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲉⲛ
9 (10) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲧ]ⲱⲛ ⲉⲓⲉⲱ[ⲃ ⲙ̄]ⲡⲱⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ·
ⲁⲧⲱ] ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲱⲟⲩⲉ ⲉⲉ[ⲟ]ⲩⲛ ⲉⲡⲉⲁⲡ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉⲩ
ⲣ̄ⲡⲟⲃⲉ:
10 (11) ⲡⲁ]ⲱⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲡⲉⲕⲉⲃⲏⲧⲉ ⲁⲱⲁⲓ:
ⲉⲧ]ⲱⲁⲛⲁⲱⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲣⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲃⲉ:
(12) ⲉ]ⲱⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲕⲱⲁⲛⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲛⲁⲧⲁⲉⲟ ⲁⲛ:
ⲁ]ⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲱⲁⲛⲡⲱⲧ:
/ⲥⲉⲡⲏ·
11 (13) ⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲉⲟⲥⲉ ⲉⲫⲙⲙⲟⲩⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲫ
ⲁⲧⲱ ⲉⲫⲣ̄ⲥⲣⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲟⲩⲟ̄:
12 (14) ⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲉ ⲉⲫⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁ
ⲱⲟⲛ̄ⲫ ⲉⲣⲟⲩ:
/ⲉⲏⲕⲉ·
ⲉⲫⲱⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲙⲙ ⲁⲧⲱ ⲉⲫⲣ̄ⲥⲣⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛⲧ

5^2 ⲉⲱ[ⲱⲥ. . . .] ad ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲫⲫⲟⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲣⲏⲡⲉ Lag.; since 5^2 was always the bottom line of page 45 *verso* and 6^1 is the original top line of 46 *recto* the last two words in Lag. were probably omitted here 6^2 ⲉⲃⲣⲁⲓ] ad ⲉⲛⲥⲓⲭ ⲛ̄ⲉⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ Lag. 7^2 ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ . . . .] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ Lag.; the scribe first wrote ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ, and then, without erasing it, altered it into ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ 9^1 [ⲙ̄] ⲉ ⲙ̄ Lag.; probably not room for ⲉⲙⲙ here 10^4 ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲛⲧ̄ Lag. 11^2 ⲉⲟⲩⲟ̄] The scribe orig. wrote ⲉⲟⲩⲁ 12^1 ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲣⲓⲁ Lag. 12^3 ⲁⲧⲱ] om Lag. ⲥⲣⲱⲉ ⲛ̄] ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲛ̄ Lag.

Sir.
xi (15) ⲉⲁⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉϫⲱϥ ϩ̄ⲙ̄
ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ :
13 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲁϩⲱⲃ ⲉⲣⲁⲧ̄ϥ̄ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲟ [13] ⲁϥ
ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ :
14 (16) ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ [14 (16)] ⲛⲁⲩⲁ
ⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲱⲛ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ
ⲧ]ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϩⲏⲕⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ϩ̄ⲛⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ :
17 ⲡⲉ]ⲧ̣ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ
ϩ̄]ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϣ̄ⲙ̄ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ :
/ⲉⲛⲉϩ̄ .
ⲁⲩⲱ ⲡ]ⲉ̣ϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ϣⲁ
18 ⲉⲣⲉ]ⲟⲩⲟⲛ ⲉϥⲟ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̄ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̣̄ⲧ̄[. .
ⲙ̄ⲛ̄ ⲑⲉ ⲉⲧ̄ϥⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ .
19 ϩ̄ⲙ̄ⲡⲧⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ [ϯⲛⲁ
ⲟⲩⲱⲙ ϩ̣ ⲛⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ[
(20) ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ . . .

46 *verso*

ϫⲉ ⲉϥⲛ]ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̣̄[ϥ̄ⲙⲟⲩ
20 (21) ⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ̄] ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [. . . . . .
ⲛ̄ⲅ̄ⲱⲥ̄ⲕ̄ ϩ̄]ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲱⲃ .
21 (22) ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣ]ⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ [ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

12[4] ϭⲱϣ̄ⲧ̄] ad ⲉϩⲣⲁⲓ̈ Lag. ϩ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲉⲧ.] ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧ. Lag. 12[6] ⲥⲁϩⲱⲃ] ⲥⲁϩⲱϥ Lag. 14[3] ϩ̄ⲛ̄] ϩⲉⲛ Lag. 17[2] ⲛ̄ⲣⲉϥ] ⲡⲣⲉϥ Lag. 17[3] ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 18[1] [ⲉⲣⲉ]-ⲟⲩⲟⲛ ⲉϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲡ ⲉⲧ Lag. 18[2] ⲱⲛ̄ⲧ̄] sic 18[3] ϩ̄ⲙ̄] ⲙ̄ Lag. 19[2] ϩ . . ⲛⲟⲩ] [ⲧⲉⲛ]ⲟⲩ Lag. with note 'lacuna maior'; between the ϩ, which though only partly formed is certain, and the ⲟⲩ is a blank space sufficient for 1–2 letters which looks as though it had never been written on 19[3] ⲛ̄ϥ̄] pr ⲉ Lag. ⲡⲉⲩ[ⲟⲉⲓϣ . . .] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧ ⲛⲁ . . . ⲉϫⲱϥ Lag. 20[1] ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] ad . . . . . ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ Lag.

Sir.
xi ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲟ]ⲕ ⲉⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ⲛ̄ⲅ̄ϭⲱ ϩ̄ⲛⲛⲉⲕ
(23) ϩⲓⲥⲉ (23)[ϫⲉ ⲟⲩⲗ]ⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ[ⲁϩⲣ̄ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲛⲟ]ⲩ̣ ⲉⲣ̄ⲟⲩϩⲏ[ⲕⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ
ϩ̄ⲛⲟⲩϣⲥⲛⲉ:

/[ⲥⲉⲃⲏⲥ
22 (24) ⲉⲣⲉⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕ[ⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲉⲡⲏ ϣⲁϥⲧⲣⲉⲡ[ⲉⲥⲙⲟⲩ ϯⲟⲩⲱ
23 (25) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲓⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲉ[ⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡ[ⲉ ⲙ̄
ⲙⲟⲓ̈ ϫⲓⲛⲡⲟⲟⲩ:
24 (26) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈·

/ϫⲓⲛⲧ̄[ⲉⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄[ⲙⲟⲓ̈
25 (27) ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲉⲕⲣ̄ⲡⲙ[ⲉ
ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲉⲕⲣ̄ⲡ[ⲙⲉ
ⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ:
26 (28) ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ
ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲧⲱⲱⲃⲉ [ⲙ̄
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ:
27 (29) ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϣⲁϥⲧⲣ[ⲉⲕ
ⲣ̄ⲡⲱⲃ̄ϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩϭⲗ̣̄[ⲡ̄
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛⲧ[ⲉϥϩⲁⲏ
28 (30) ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ϥⲙ̣[ⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛⲛⲉϥ̣[ϣⲏⲣⲉ
29 (31) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲓⲣⲱⲙ[ⲉ] ⲛⲓⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ[ⲉⲕⲏⲓ̈ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲟⲣϭⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟϥ:

21² [ⲛ̄ⲧⲟ]ⲕ] ⲛ̄ⲧⲟϥ Lag. 22² ⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲉⲡⲏ] ⲟⲩⲛⲟⲩ Lag. 23³ ⲡⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ Lag. 24² ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈] ⲧⲁϩⲟⲓ̈ Lag. 25¹,³ ⲙⲉⲕ] ⲙⲁⲕ Lag. 26³ ϩⲓⲟⲟⲩⲉ] ϩⲃⲏⲩⲉ Lag. 27¹ ϣⲁϥ] ⲁⲩ Lag. 27² ⲛⲉ] ⲧⲉ Lag. ϣⲁⲩϭⲗ̣̄[ⲡ̄]ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁϥϭⲱⲗⲡ̄-ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ Lag. 28¹ ⲙ̄ⲡⲁⲧ̄ϥ] ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ Lag. 28² ⲥⲟⲩⲙ̄] ⲥⲟⲩⲛ̄ Lag.

Sir.
xi 30(32) ⲛ̄ⲡⲉⲣⲇⲓⲝ ⲟⲩϭⲉⲣⲏϭ ⲡⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲡ
ⲧ̣ⲁ̣ⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲫⲏⲧ ⲙ̄ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ:
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϯ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϣⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̣̄
ⲥⲁⲡⲉⲕϩⲉ:
31 (33) ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ]ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩ[ⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ

. . . . . .

47 a *recto*

. . . . . .

xiv 7 ⲕⲁⲛ ⲉ[ϥϣⲁⲛ . . . . . .
ϫⲉ ⲉ̣ϥ[. . . .
ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ⲑⲁⲏ̄ ϣ[ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ
8 ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ [ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ
ⲉϥⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄[ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ
ϩⲉⲛⲯⲩⲭ[ⲏ
9 ⲙⲉⲣⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ϥ̣[ⲟϭϥ̄ ⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟ
ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲉ[ϥϩⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲥⲉϣ̄ϥ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
10 ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲛ̣[ⲏⲣⲟⲥ ϣⲁϥⲣ̄ⲉⲓⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ ⲉ
ϫⲛ̄ⲟⲩⲟ̣ⲉ̣[ⲓⲕ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲣ̄ϭⲣⲱ[ϩ ϩⲓⲧⲉϥⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
11 ⲡⲁ]ϣⲏⲣⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩ[ϣⲕ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁⲗⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ[ϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲉⲡⲏ:
12 ⲁⲣⲓ]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟ[ⲩ ⲛⲁⲱⲥⲕ̄ ⲁⲛ
ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲇⲓⲁⲑ[ⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ
13 ⲙ̄]ⲡⲁⲧ̄ⲕⲙⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ

30³ ⲛ̄ϩⲧⲏϥ] ϩⲧⲏϥ Lag. 31¹ [ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ]ⲟⲩⲟⲩ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ Lag.

xiv 7³ ϩⲛ̄] om Lag. 10² ⲟⲩ] ⲡ Lag. 13¹ [ⲙ̄]-ⲡⲁⲧ̄ⲕ] ⲉⲙⲡⲁⲧⲕ̄ Lag.

Sir. xiv

47 a *verso*

. . . . . .

20 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ] ϩⲛⲧⲥⲟⲫ[ⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁⲭⲉ ϩⲛⲧⲉⲥⲉⲛⲧ]ⲣⲉⲛϩⲏⲧ :

21 ⲡⲉⲧⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲉⲥϩⲓⲟ]ⲟⲩⲉ ϩⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲛ]ⲛⲉⲥⲡⲉⲑⲏⲡ :

22 ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛⲥⲱⲥ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉ]ϥⲥⲱⲣϭ :
ⲛⲩϩⲱⲣⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲉⲥϩⲓⲟ]ⲟⲩⲉ :

23 ⲡⲉⲧⲥⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲡⲛⲉ]ⲥϣⲟⲩϣⲧ ϥⲛⲁ
ⲭⲓⲙⲙⲏ ϩⲓⲣⲡⲛⲉⲥⲣ]ⲟ :

24 ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓⲧⲟⲩⲛⲡⲉ]ϥⲏⲓ ϥⲛⲁⲡⲏⲥⲥ[ⲉ
ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲉⲓⲱ ϩⲓⲡⲉ]ⲥⲭⲟ :

/ⲧ[

25 ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲛⲧⲉϥⲥⲕⲏⲡ]ⲏ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϩⲙ[
ⲁⲩⲱ ⲛⲑϥⲙⲧⲟⲛ ϩⲛⲟⲩ]ⲙⲙⲁ ⲛⲥⲟⲩⲓⲗⲉ [ⲛⲁⲙⲉⲧ
[ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ]

26 . . . . .] ϩⲁⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ⲁⲩ[ⲱ . . .
. . . . . ϩⲁ]ⲧⲉⲥϩⲁⲩⲃⲉⲥ :

27 ϥⲛⲁⲭⲓϩⲁⲩ]ⲃⲉϩ ϩⲁⲣⲟⲥ ϩⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲙⲁ :
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ]ⲙⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ

xv 1 ⲡⲉⲧⲛⲁⲣϩⲟ]ⲧⲉ ϩⲛⲧϥ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁ[ⲁⲁⲥ

. . . . . .

21[1] [ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ] ⲙⲉⲉⲩⲉ Lag. 23[1] ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. 24[1] [ⲡⲉ]ϥⲏⲓ] ⲡⲉϥⲏⲓ Lag. 25 In Lag. this verse is represented only by ⲡϥⲙⲧⲟ[ⲛ] . . [ⲛ]ⲛⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛ[ⲟⲩⲟⲩ], the first half of the verse having been omitted; the lacuna in 25[1] has therefore been filled conjecturally; the last two letters strongly suggest ϩⲙⲙ, but there is no superlineation 26 The order of the two lines of this verse seems to be inverted; the Gk. reads *θησει τα τεκνα αυτου εν τη σκεπη αυτης και υπο τους κλαδους αυτης αυλισθησεται*, while Lag. has only ϥⲛⲁ . . . . [ⲛⲛⲉϥ ϣ]ⲏⲣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲓⲃⲉ[ⲥ] ⲁⲩⲱ . . . . . ϩⲁ ⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲁⲟⲥ. Judging by the size of the lacunae I suspect that only the two phrases ϩⲁⲡⲉⲥⲕⲗⲁⲁⲟⲥ and ϩⲁⲧⲉⲥϩⲁⲩⲃⲉⲥ have changed places in our MS. 27[2] ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ] ⲡⲉⲥⲉⲟⲟⲩ Lag. Probably the scribe originally omitted ⲥ by error and

Sir. xix

48 a *recto*

26 (22) ⲁⲧⲱ[
[
27 (23) ⲉϥⲛ[ⲁ
ϭⲟ̣[
28 (24) ⲉⲙⲱⲛ[ⲉ
ⲟⲉⲓⲙ̄[
ⲛ̄ⲙⲩⲁⲭⲉ ⲛ̄[ⲣⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
29 (25) ⲙⲁⲧⲛⲉϩ[
ⲁⲧⲱ ⲙⲁⲧ[
ⲉⲧⲃⲉⲡ̣[
30 (26) ⲙⲁⲣⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉⲥ[
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲁⲭϩ[ⲉ
xx 1 (xix 27) ⲟ]ⲩⲛⲭⲡⲓⲟ̄ ⲉⲛⲉⲥ[ⲱⲩ ⲁⲛ
ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲛⲛⲉⲧ[
2 (xx 1) ⲉ]ⲙ̣ⲭⲉ ⲛⲁⲛ[ⲟⲩ
ⲛⲉ]ⲧⲣ̄ϩⲧ[ⲏⲩ
. . . . . .

48 a *verso*

12 (10) ⲧⲟ]ⲟϧⲟⲩ
]
13 (11)]ⲣⲣⲉⲣⲓⲧ̄ⲩ
ⲛⲱⲱ]ⲛⲉ ⲉϧⲟⲗ
14 (12)]:

then tried to insert it, but in its present condition it is not possible to say exactly what has happened

xix 26 This leaf (48 a *verso* and *recto*) is so fragmentary that it was thought better not to attempt to fill up the lacunae from Lagarde 27^2 ϭⲟ̣ . . .] Does not correspond to any word in Lag. 28^3 At the beginning of this line is a scroll ornament 29^1 ⲛⲉϩ . .] ⲛ[ⲟⲩ] Lag. 29^3 ⲉⲧⲃⲉⲡ̣ . .] ϩ̄ⲣⲣ ⲡⲧⲱⲣⲣⲛ̄ⲧ Lag.

Sir.
xx

]:
15 (13) ⲉ]ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ
]ⲣⲏⲝ:
(14)]ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ:
]ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ
16 (15)]ϣⲃⲏⲣ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄[ϩ]ⲙⲟⲧ
]:
]ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ
17 (16) ⲙⲏ]ⲏϣⲉ ⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥ̣ⲱ̣ϥ̣
18 (17)]ϩⲟⲩⲉϩⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕ[...
]ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲛ[ⲏⲩ
]
19 (18) ⲣⲱⲙ]ⲉ ⲛ̄ⲁⲧ[ϩⲙⲟⲧ

. . . . . .

48 b *recto*

28 (27) ⲡ]ⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲡⲉϥⲕⲁ̣[ϩ ϥⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁⲧⲙⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲛ̄ϩ[ⲉⲛⲛⲟϭ ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ
ⲉϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄:
29 (28) ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲟ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ϣ[ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ[ϫⲡⲓⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲧⲟⲃ
ⲉϥϩ̄ⲛⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ:
30 (29) ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥϩⲏⲡ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁ[ϩⲟ ⲉⲛ̄ϥⲟⲩⲟⲛ̄ϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡ[ⲉⲥⲛⲁⲩ

xx 15[1] ⲁⲩⲱ] om Lag. 15[2] . . ⲣⲏⲝ] ⲕⲏⲣⲩⲝ Lag. 15[4] ⲙⲓⲛⲉ] ϩⲉ Lag. 17 In this verse Lag. has only ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟ[ⲡ]. . . ⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ . . 18[1] In this line Lag. reads ⲛⲁⲛⲟⲩ . . . ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ . . . . ⲗⲁ[ⲥ] 18[2] ⲛⲉⲧϩⲟⲟⲩ] ⲛⲉⲑⲟ[ⲟⲩ] Lag. 28 In this verse Lag. has only . . . . ⲡⲉϥⲕⲁϩ ϥ . . . . | . . . . . ⲁⲣⲉⲥⲕⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁ . . . ⲉϥⲛⲁⲣ̄ . . . . ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ 29[1] ϣ[ⲁⲩⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ] ϣⲁ . . . ⲙ̄ⲛ̄ⲃⲁⲗ Lag. For the lacuna cf. Lemm, Kl. Kopt. Stud. p. 354, no. xlv 29[2] ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ⲟⲩ Lag.; there was possibly a superlineation over the second ⲛ now destroyed

xx

31 (30) ⲛⲁⲡⲟⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲛ̄[ⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧⲥⲟϭ ⲉϥⲟⲩⲟ
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϣⲱⲡ ⲛ̄[ⲧⲉϥⲙ̅ⲡⲧⲥⲁϧⲉ

xxi 1 ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲕⲣ̄ⲛⲟϧⲉ ⲙ̅ⲡ̄ⲣ[ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ⲁⲧ
ⲱ ⲥⲟⲛ̄ⲥ ϩⲁⲡⲉⲕϣⲟ[ⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲟϧⲉ

2 ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟϧⲉ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲡⲏⲧ ϩⲏⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ
ⲉⲕϣⲁⲛ† ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ̈ [ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲩⲛⲁⲗⲟⲕϭ̄ⲕ

(3) ϩⲉⲛⲛⲁⲭϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲛⲉ [ⲛⲉϥⲛⲁⲭϩⲉ ⲉⲙⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭ[ⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

3 (4) ⲉⲣⲉⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲓⲙ ⲟ̄ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲉ ⲛ̄ϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲙ̅ⲡⲧⲁⲗϭ̄ⲟ̣ [ϩⲓⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲩⲏ

4 (5) ϣⲁⲣ]ⲉⲟⲩⲛ[ⲟⲩϣ̄ⲥ

. . . . . .

48 b *verso*

11 (12) ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲁⲏ ⲡⲉ ⲑⲟ]ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ :

12 (13) ⲙⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲑⲏⲧ ⲭⲓ]ⲥϣⲱ :

ϵ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲙ̅ⲡⲧⲣⲙ̅]ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲉ ϣⲁⲥⲧⲁϣⲉⲡ[ⲕⲣⲓⲁ

13 (14) ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ]ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲕⲁ
ⲧⲁⲕⲗⲧⲥⲙⲙⲟ]ⲥ :

/ⲱⲙ̄ϩ̄.

ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ]ϣⲟⲭⲛⲉ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛⲩⲏ ⲛ̄

14 (15) ⲉⲣⲉⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲁϩ
ⲩ ⲉϥⲟⲩⲟ]ϣ̄ϥ :

ⲉⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣⲁⲙⲙⲁ]ϩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲓⲙ :

15 (16) ⲉⲣϣⲁⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ] ⲥⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲩϣⲁϧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲙ̅ⲡⲧⲣⲙ̅
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϣⲁϥ]ⲧⲁⲓ̈ⲟϥ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲟϥ :

31[1] ⲣⲱⲙⲉ] ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ Lag. 31[2] ⲉⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲁ Lag.

xxi 1[2] ϣⲟ[ⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲟϧⲉ] ⲛⲟϧⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ Lag. 2[3,4] [ⲉⲧ-
ⲙⲙⲟ]ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭ[ⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ] om Lag.; Gk. *αιαιρουντες ψυχας ανθρωτων* 12[1] [ⲁⲑⲏⲧ] ⲁⲧϩⲏⲧ Lag. 14[1] ⲟ̄] om Lag.

Sir. xxi

ϣⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲥⲡⲁ]ⲧⲁⲗⲁ ⲁⲉ ⲥⲟⲧⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲙⲟⲩ[ϩ
ⲁⲙⲱ ϣⲁⲛⲟϫⲕ ϩ]ⲓⲙⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ : /ⲉⲣⲟϥ

16 (17) ⲉⲣⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲥⲟϭ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲧⲙⲛ ϩⲓⲟⲩ /ϩⲓⲍ
ϣⲁⲧϩⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲭ]ⲁⲣⲓⲥ ϩⲓⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁϧⲉ
17 (18) ϣⲁⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧ]ⲧⲁⲓⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϧⲉ ϩ̄ⲡⲟⲩⲙ[ⲛⲛⲁⲙⲉ
ⲁⲙⲱ ϣⲁⲩⲙⲙⲉⲕⲙⲙⲟⲩⲕ]ⲟⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϩ̄ⲙ[ⲡⲉⲧϩⲏⲧ
18 (19) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓ̈ ⲉϥⲧⲁⲕⲏⲩ ⲧⲁⲓ ⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧ̀ⲣ[ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲥⲟϭ

. . . . . .

49 *recto*

27 (28)]ⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡ[ⲟϥ

28 (29) ⲡⲣⲉϥⲕⲁⲥϭ̄ ⲛⲁⲧⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲉⲥϣⲩⲭⲏ
ⲁⲙⲱ ⲥⲉⲡⲁⲙⲙⲉⲥⲧⲱϥ ϩ̄ⲙⲡⲉ]ϥⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ̈ⲗⲉ

xxii 1 ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥϫⲡⲁⲁⲩ ⲧ̀ⲛⲧ]ⲱⲛ ⲉⲧⲱⲙⲉ ⲉ[ϥϩⲟⲣϯ
ⲁⲙⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲓ ⲙⲙⲁⲣⲓⲙ̄ⲙⲙⲉ ⲉϫⲙ̄ⲙⲡⲉϭϣ[ⲙⲁ
2 ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥϫⲡⲁⲁⲩ ⲧ̀ⲛⲧ]ⲱⲛ ⲉⲧϩⲟⲉⲓⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲩ :
]ⲉϣⲁⲣⲡⲉϩⲧⲟⲟⲩϯ ⲉⲃⲟ[ⲗ
3 ⲟⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲉ ⲟⲧϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥϣⲱ :
ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲁⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ] ⲟⲧϭⲣⲱϩ ⲧⲉ
4 ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲛⲁⲕ]ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ :
ⲁⲙⲱ ⲧⲣⲉϥ†ϣⲓⲛⲉ ⲟⲩ]ⲗⲩⲡⲏ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ :
5 ϣⲁⲣⲉⲧⲛⲁϣⲧ ⲙ̄ⲙⲉ] †ϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ :
ⲁⲙⲱ ϣⲁⲥϫⲓⲥϣϯ ϩⲓ]ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲁⲩ
6 ⲟⲧϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲗⲉ ϩ̄ⲡⲟⲩϩⲛⲃⲉ

15[3] ⲛ̄ⲧⲡⲉⲧⲙⲙⲟⲩ[ϩ] ⲉⲣⲟϥ] ⲙⲙⲁϥⲣ̄ ⲁⲛⲁⲩ Lag.

xxii 1[2] ϩ[ⲙϣ] ϣⲱⲥ Lag. 2[1] ϩⲟⲉⲓⲣ] ϩⲟⲉⲓⲣⲉ Lag. 2[2] About 13–14 letters are missing at the beginning of this line. Lag. has only . . . . . [ⲙⲛ]ⲁⲩⲉϩ ⲧ[ⲉϥϭⲓϫ 3[2] ⲟⲧϭⲣⲱϩ] pr ⲟⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ Lag.; there is not room for it here 5[1] ⲉⲓⲱⲧ] ad ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ Lag. 6[1] ⲟⲩⲗⲗⲉ] pr ϩ̄ⲛ Lag.

Sir.
xxii ⲙ̅ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ] ⲇⲉ [ⲁⲩⲱ ⲧⲉ]ⲥⲃⲱ ⲉⲩϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥ]ⲟⲫⲓⲁ [ ]
/ⲃ̅ⲗ̅ⲭⲉ ⲉⲃ̅ⲗ̅ⲭⲉ̣
7 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ]ϯⲥⲃⲱ ⲛ̅[ⲟⲩ]ⲥⲟϭ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲧⲉϭ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ[ⲧⲟ]ⲩⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ
ϩ̅]ⲛ̣ⲟⲩϩⲓⲛⲏ[ⲃ ⲉ]ϥϩⲟⲣϣ̅:
8 ⲉⲣⲉⲡ]ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟϭ ⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϣⲁ
ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉϥϩⲓⲛⲏⲃ:
ⲁⲩⲱ] ⲛ̅ⲑⲁⲏ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ:
/ⲥ̅ⲱ̅[ϥ
11 (9) ⲣⲓⲙⲉ] ⲉϫ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̅
/ⲥ̅[ⲁⲃⲉ
ⲁⲩ]ⲱ ⲣⲓⲙⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟϭ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ
(10) ⲛⲁ]ⲛⲟⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲧⲛⲉ[ϥ
ⲡ]ⲱⲛϩ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲟϭ ϩⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ:
12 (11) ⲥⲁ]ϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ
ⲡ]ⲁⲡⲥⲟϭ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲧⲏ[ⲣ̅ϥ̅
13 (12) ⲙ̣̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲁϣⲉϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟϭ:
ⲁ]ⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ:
/ϩ̅ⲓ̣ⲥ̣[ⲉ
(13) ϩ]ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕϣ̅ⲡ̅
ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲧⲱⲗⲙ̅ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲉϩ̅ϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
(14) ⲥ]ⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲁⲣⲉⲕϩⲉⲟⲩⲙ̅ⲧⲟ[ⲛ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϩ̅ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲛ[ⲟⲓⲁ [/ⲛ̅ⲥⲁⲥⲟϭ
14 (15) ⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧϩⲟⲣϣ̅ ⲉⲡⲧⲁϩ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
15 (16) ⲥⲙⲟ]ⲧ̅ⲛ̅ ⲉϥⲓ ϩⲁⲟⲩϣⲱ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲟⲩ

6[2] [ⲁⲩⲱ] sic Lag., and I think the space requires it here in preference to ⲙ̅ⲛ̅. ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 7[1] ⲉϥ] om Lag. 8[3] ⲛ̅ⲑⲁⲏ] ⲑⲁⲏ Lag. 12[1] ⲡϩⲏⲃⲉ] ⲫⲏⲃⲉ Lag. 12[2] ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲩ Lag. 13[3] [ϩ]ⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲟϥ] sic, om Lag. ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲉⲛⲛⲉⲕ Lag. 13[4] ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. ⲛⲉϩ̅ϥ̅] ⲡⲁϩϥ̅ Lag. 13[5] ϩⲉⲟⲩ] ϩⲉ ⲉⲩ Lag. 13[6] ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 14 ⲡⲉ ⲉⲧ] ⲡ ⲉⲧ Lag. ⲉⲡⲧⲁϩ̅ⲧ̅] ⲉⲧⲁϩⲧϩ̅ Lag.

Sir. xxii ⲧⲁϭ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁ[ⲑⲏⲧ
16 (17) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲗⲟϭⲗⲉϭ ⲛ̄ϣⲉ ⲉϥⲙⲏ̣ⲣ ϩ̄ⲛⲟⲩⲕⲱ[ⲧ

49 *verso*

. . . . . .

17 (18)]ϣⲉⲙ . [
ⲛ̄ⲑⲉ] ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄[ⲟⲩϫⲟ ⲉⲥϫⲏϩ
18 (19) ⲏ̄ ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲁϣ [ⲉⲩϩⲓϫ̄ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲛ̄ⲛⲉⲩ
ϭⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ[ⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ [/ⲉⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̣̄[ϭⲱⲃ ϩ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲟϭ
ϭⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ ϩⲟ[ⲧⲉ ⲛⲓⲙ
19 (20) ⲡⲉⲧⲛⲁⲧ̄ⲃ̄ⲥⲟⲩⲃⲁⲗ ϥ[ⲛⲁⲑⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲉ̄ⲓⲏ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧ̄ⲃ̄ⲥⲟ[ⲩϩⲏⲧ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ
20 (21) ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϫⲟⲩⲱⲛ[ⲉ ⲉϩⲉⲛϩⲁⲗⲏⲧ ϥⲛⲁⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϭⲛ[ⲉϭⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄[ⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ
21 (22) ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ⲡⲕⲉⲧⲉⲕⲙ̄[ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲉϫ̄ⲛⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉ̄ⲓⲁⲧⲟⲟⲧ̄[ⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱ]ϥ
ⲟⲩⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲛ̄[ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄] ⲉⲣⲟϥ
[/ϩ̄ⲟⲧⲉ
22 (23) ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱ[ⲕ ⲉϫ]ⲙ̄ⲡⲉⲕ[ϣⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄
(24) ⲟⲩⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲱⲧ̄ⲡ̄ [ⲉⲣⲟ]ϥ (24) ϣⲁⲧ̄[ⲛ̄ⲛⲉϭⲛⲟⲩϭϥ̄
ⲁⲩⲱ ⲉϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈] ⲉϫⲱϥ :
ⲁⲩⲱ ⲉϭⲗ̄ⲡⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧ[ⲏ]ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟ[ⲗ

15² ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲩ Lag. 17¹ ϣⲉⲙ .] In this line Lag. reads ⲉ ⲛϥⲛⲁⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ Of this verse we have also the Bohairic (Rec. trav. vii 85) and Achmimic (Miss. arch. fr. Caire i 255) versions, but they do not help 19³ ⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ] ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ Lag. 21¹ ⲣ̄ⲡⲕⲉ] om Lag. 21³ ⲉⲧⲣⲉⲕ] om Lag. 22¹ ⲉⲣⲱ[ⲕ ⲉϫ]ⲙ̄] ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲉϫⲛ̄ Lag. 22³ ⲉϫⲓⲥⲉ] ϫⲓⲥⲉ Lag. ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈] om Lag.

Sir.
xxii 23 ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟⲩⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲕⲣⲟⲩ :
ϣⲃⲏⲣ ⲛⲓⲉ ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ :
23 (25) ⲭⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ [ϩ̄ⲛ̄ⲧ
ⲉ̄ⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛⲁ[ⲩ
ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲣⲁⲑⲟⲛ :
(26) ⲉⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉⲉⲉⲉⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲭⲉ[ⲉⲕⲉ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲉⲉⲉⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲗ[ⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲙⲓⲁ :
/ⲛⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲕ[ⲱϩ̄ⲧ
24 (27) ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩⲗϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲉⲉⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲡ[ⲛⲟⲥ
ⲧ]ⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ϩ̄ⲛⲥⲁϩⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲉⲉⲡⲉϩ̄ⲧ[ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
25 (28) ⲛ̄ⲧⲛⲁϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲉⲡⲡⲁϣⲃⲏⲣ :
26 ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲛ̄ⲧ [26]ⲕⲁⲓ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛϩⲉ[ⲛⲛⲉ
ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲉⲉⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ[ⲕ]
(29) ⲟ]ⲩⲟⲛ ⲛⲓⲉ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲉ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟ[ⲩ ⲉⲣⲟⲩ
27 (30) ⲛ]ⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲏⲣ[ⲱⲓ̈
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩⲥϕⲣⲁⲩⲓⲥ ⲉⲉⲉⲉⲛ̄ⲧⲣⲉⲉⲛ̄ϩⲏⲧ [ⲉϫⲏⲛⲁ
ⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲉ ϩ̄ⲛ[ⲣⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲗⲁⲥ ⲧⲁⲕⲟⲓ̈ :

47 b *recto*

xxiii . . . . . .
]ⲉⲃⲟⲗ[
. . . . . .
ⲱ]ⲛ̄ϩ .

22^5 ⲛⲁⲕ] ⲉⲣⲟⲩ Lag. 23^1 ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲉⲛ̄ ⲛⲉⲕ] om Lag. [ϩ̄ⲛ̄ⲧ] ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲩ Lag. 23^2 ⲛⲁ[ⲩ] om Lag. 23^3 ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲩ Lag. 23^4 ⲛ̄ⲉⲉⲉⲉⲁⲩ] ⲛⲉⲉⲉⲁⲩ Lag. ϩ̄ⲛ̄] ⲉⲉⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ Lag. 24^1 ⲉⲉⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲡ[ⲛⲟⲥ] ⲛⲃⲟⲗ] ⲛ . . . ⲃⲟⲗ Lag. 24^2 ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 25 ϩⲉⲡ] ⲛⲉϩⲟⲭⲛ ⲉ Lag. 26^1 ϩⲟⲛ̄ⲧ] ad ϩⲛⲧϥ Lag. 26^2 ϣⲱⲡⲉ ⲉⲉⲉⲟⲓ̈] ⲧⲁϩⲟⲓ̈ Lag. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ] ⲉⲧⲃⲏⲧϥ Lag. 26^3 ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. 27^1 ϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲏ] ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲏ Lag. 27^3 ⲭⲉⲕⲁⲥ] ⲭⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. ⲛⲛⲁ] ⲉⲛⲛⲁ Lag.

Sir. xxiii . . . . . .

5 ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈] ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡⲉⲑⲩⲙⲓⲁ:
6 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲣⲉⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁ]ⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ [ⲧⲁϩ]ⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲏ]
/ⲃⲁⲗ
ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟ]ⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲁⲧ
7 ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧ]ⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ
ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ:
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ ϩⲓⲛ]ⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ:
8 ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲣⲉ]ϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ]ⲍⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ:
9 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲥⲁⲃⲉⲣⲱⲕ ⲉⲱⲣ̄]ⲕ̄:
/ⲁⲃ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲟⲡ̄ⲕ̄ ⲉⲧ]ⲁⲩⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁ
10 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲩ]ϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄
ⲥⲟⲡ ⲉⲛ̄ϥⲛⲁⲣ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ] ⲉⲥⲏϣⲉ:
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲣ̄ⲕ̄ ⲉ]ⲧⲧⲁⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ] ⲉ[ⲛ̄ϥ]ⲛ̣ⲁⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲃⲉ:
11 . . . . . ⲁ]ϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲱⲣ̄ⲕ̄ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙ[ⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁ]ⲥⲧⲓⲅⲝ ⲕⲁⲡⲉϥⲏⲓ̈·
(12) ⲉϥϣⲁⲛⲣ̄ϩⲧⲏϥ ⲡ]ⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲟⲃϣ̄ϥ̄ ⲁϥⲣ̄]ⲛⲟⲃⲉ ⲥⲛⲁⲩ:
/ⲧⲙⲁⲓ̈ⲟ ⲁⲛ
(13) ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄]ⲧⲁϥⲱⲣ̄ⲕ̄ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁ
ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲙⲟ]ⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ[ϩ̄ⲥ̄

xxiii 5[1] [ⲁⲩⲱ ⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈] . . . . ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ Lag. ⲁⲟⲩ ⲕⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ Achm. ϩⲉⲛⲉⲡⲉⲑ.] ⲡⲉ[ⲡⲓⲑ.] Lag. 6[1] [ⲧⲁϩ]ⲟⲓ̈] [ⲧⲁ]ϩⲟⲓ̈ Lag., ⲧⲉϩⲁⲓ̈ Achm. ϩⲉⲛ] ⲟⲩ Lag., ϩⲉⲛ Achm. 7 Lag. has a heading before this verse ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ 7[1] ⲛ̄ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧ Lag. 7[2] ⲡⲉⲧϩ.] pr ⲁⲩⲱ Lag. 7[3] ⲥⲉⲛⲁ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 10[1] ϫⲛⲟⲩ] ϫⲛⲟ Lag. 10[3] [ⲉ]ⲧ] ⲉϥ Lag. 11[1] ⲁϣⲁⲓ̈] pr ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ Lag.; only 6 or 7 letters missing here 11[6] ⲙⲟⲕ[ϩ̄ⲥ̄] ⲙⲟⲭⲥ̄ Lag.

12 (14) ⲟⲩⲱⲁϫⲉ ⲉⲩⲥⲟⲟⲗ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲣⲟ[ⲩ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲛ̅ⲧ]ⲕⲗⲏ[ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̅ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ

. . . . . .

47 b *verso*

. . . . . .

16 (20) ⲟ]ⲩ̣ⲣⲱ[ⲣⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲣⲡⲥⲱⲣⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲁⲣ̅ⲝ̣ ⲛ̅ⲛⲉⲩ
ⲕⲁⲧ[ⲟⲟⲧⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲣⲛ̅ⲑⲭⲉⲣⲉⲟⲩⲕⲱⲥ̅ⲧ
17 (21) ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲓⲣⲣ [ⲥⲟⲗⲍ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲣⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛ[ⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲣⲣⲛ̅ⲑⲩⲣⲟⲩ
18 (22) ⲟⲩⲣⲱⲣⲣⲉ [ⲉⲩ]ⲧⲱ[ⲟⲩⲛ ⲥⲛⲉⲩⲥⲗⲟⲍ̅ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲟⲥ
ⲥ̅ⲣⲣⲉⲩⲥⲏⲧ ϫ[ⲉ ⲙⲓⲣⲣ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈
(23) ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲕⲱⲧⲉ [ⲁⲩⲱ ⲡⲓϫⲟ ⲥⲱⲃ̅ⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲟⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲛ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ[ⲓ̈ ⲉ̅ⲓ̅ⲣⲥⲟⲧⲉ ⲥⲛⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲣ
ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲡⲣⲣ[ⲉⲉⲧⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ
19 (24) ⲛ̅ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲣⲣⲉ ⲛⲉⲧ[ⲣⲣⲥⲟⲧⲉ ⲥⲛⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲉⲓⲣⲣⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗ [ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲡⲣⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛ̅[ⲕⲱⲃ̅
ⲉⲧⲥⲱⲱⲧ̅ ⲉϫⲛ̅ⲛⲉⲣⲓⲟ[ⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲣⲣⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲣⲣⲣⲁ ⲉⲑⲏ[ⲡ
/ⲙⲓⲣⲣ
20 (25) ⲙ̅ⲡⲁⲧⲣⲥⲛ̅ⲧⲛ̅ⲕⲁ ⲙⲓⲣⲣ [ⲥⲉⲟⲩⲟⲛⲃ̅ⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ
ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲥⲁⲧⲣⲉⲩϫⲟⲕ[ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
21 (26) ⲥⲉⲡⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲣⲣⲟⲓ̈ ⲥⲛ̅[ⲡⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲃⲟⲛ̅ⲩ ⲥ̅ⲣⲣ[ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲛ̅ⲩⲣⲉⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ
22 (27) ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥ[ⲥⲓⲣⲣⲉ ⲉⲥⲡⲁⲕⲁⲡⲉⲥⲥⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲥⲱⲥ
ⲛ̅ⲥϫⲡⲉⲥⲱⲏⲣ[ⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁ
23 (28) ⲛ̅ⲥⲱⲟⲣⲛ̅ ⲁⲥⲣ̅ⲁⲧⲥⲱ[ⲧⲁⲓ̈] ⲛ̅ⲥ[ⲁⲡⲡⲟⲣⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ

16[1] ⲟⲩⲣⲱⲣⲣⲉ] pr ⲁⲩⲱ Lag. [ⲛ̅ⲛⲉⲩ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ Lag. 17[2] ⲛ̅ⲛⲉⲩ] ⲛⲉⲩ Lag. 18[5] ⲙ̅ init] om Lag. 19[5] ⲙ̅ⲣⲣⲁ] ⲉⲙ̅ⲣⲣⲁ Lag. 20[1] ⲙ̅ⲡⲁⲧⲣ̅ⲥ] ⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲣ̅ⲥ Lag. 21[1] ⲙ̅ⲣⲣⲟⲓ̈] ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ Lag. 23[1] ⲛ̅ init] om Lag. ⲱⲟⲣⲛ̅] ad ⲙⲉⲛ ϫⲉ Lag.

Sir.
xxiii ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲁⲥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲉ̣[ⲥϩⲁⲓ̈
ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲣ̄ⲛ̣[ⲟⲉⲓⲕ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲕ[ⲉⲟⲩⲁ
24 (29) ⲉⲩⲉⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ [ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉ
ϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏ[ⲣⲉ
25 (30) ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣ]ⲉ ϫⲉⲛⲟⲩⲛ[ⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲥⲕⲗ[ⲁⲇⲟⲥ ⲧ[ⲁⲩⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

. . . . . .

50 *recto*

xxiv ⲡ]ⲉⲥ̣[ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
1 ⲧⲥⲟ]ⲫⲓⲁ ⲛⲁⲥⲙ[ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲥⲯⲩ]ⲭⲏ:
/ⲗ̄ⲁ̄ⲟ̄ⲥ̄.
ⲥⲛⲁ]ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙ]ⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥ
/ⲉ̄ⲓ̄ⲥ̄.
2 ⲥⲛⲁ]ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲥ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉ[ⲕⲕ]ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲛ̄ⲥ̄]ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲧⲉϥϭⲟⲙ:
3 ϫⲉ] ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉ̄ⲓ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲓ̈ϩ̄ⲃ̄ⲥⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϥ:
4 ⲁⲛ]ⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱϩ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ:
/ⲕ̄ⲗ̄ⲟ̄ⲟ̄ⲗ̄ⲉ̄.
ⲁⲩ]ⲱ ⲉⲣⲉⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄
5 ⲁⲓ̈]ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
6 ⲁⲓ̈]ⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ [6] ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟ
ⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄:

23[2] ⲁⲥⲣ̄] pr ϫⲉ Lag. 23[4] This line is om by Lag. 24[1] ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ] ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ Lag. 24[2] ϭⲙ̄] ϭⲛ̄ Lag. 25[2] [ⲛ̄ⲛⲉ] ⲛⲉ Lag.

xxiv Title [ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲧⲉⲥⲟⲫⲓⲁ Lag. 2[1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ Lag. 2[3] ⲧⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 3[1] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] ⲡⲉⲧϫⲟⲥ Lag. 4[1] ⲟⲩⲱϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̄-ⲉⲃⲟⲗ Lag. 4[2] ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Lag. 5[1] ⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲕ.] ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲕ. Lag. 5[2] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ Lag.

Sir.
xxiv ⲁⲓⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲉⲉ ⲉⲉⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲉⲉ :

7 ⲁⲓⲱⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲡⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̄ⲓⲛⲁ
ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲡⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲉ .

8 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲉϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲅ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲉⲉ :

/ⲛ̄ⲑⲱⲙⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲛ̄ⲧ ⲁⲛⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉ̄ⲡⲁⲉⲉⲁ
(9) ⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲓ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̄ⲡⲓⲏⲗ :

9 (10) ⲉⲁⲟⲏ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲁⲛⲥⲟⲛ̄ⲧ ϫⲓⲛⲛ̄ϣⲟⲣⲡ :
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲱϫⲛ̄ ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ :

/ⲉⲉⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ .
10 (11) ⲁⲓⲱⲉⲉⲱⲉ ⲉ̄ⲡⲧⲉⲥⲕⲏⲓⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲉⲡⲉϥ
ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉ̄ⲡⲥⲓⲱⲛ .

11 (12) ⲁⲩ]ⲧⲣⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̄ⲛⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲉⲉⲉⲣⲓⲧ .
ⲁⲩ]ⲱ ⲉⲣⲉⲧⲁⲉⲉⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̄ⲡⲟⲓⲗⲏⲉⲉ :

12 (13) ⲁⲓⲭ]ⲉⲡⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ[ⲏⲧ
ⲉ̄ⲡ]ⲧⲉⲉⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ[ⲉ ⲉⲉ
ⲛⲭ]ⲟⲉⲓⲥ :

13 (14) ⲁⲓⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲑ]ⲉ ⲉⲉⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ̄ⲡⲛ̄ⲕⲉⲁ[ⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄]ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉ̄ⲡⲛ̄[ⲧⲟⲟⲩ
. . .]ⲉⲣⲉⲉⲱⲛ :

50 verso

14 (15) ⲁⲓⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄[ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲛ̄ⲛⲉ ⲉⲧⲉ̄ⲡⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ]ⲉⲣⲧ ⲉⲧⲉ̄ⲡ[ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ

6^3 ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲡ̄ ⲗⲁⲟⲥ Lag. 7^1 ⲉ̄ⲡⲛⲁⲓ] ⲛⲉⲉⲉⲉⲁⲩ Lag. 8^1 ⲡⲉⲛⲧⲁⲥ] ⲡⲣⲉϥ Lag. 8^3 ⲥⲟⲛ̄ⲧ] ⲥⲟⲛ̄ⲧⲧ Lag. 8^5 ⲛⲓⲏⲗ] ⲛⲓⲥⲗ̄ Lag. 9^1 ⲥⲟⲛ̄ⲧ] ⲥⲟⲛ̄ⲧⲧ Lag. 9^2 ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 11^2 ⲑⲓⲗⲏⲉⲉ] ⲑⲓⲏⲉⲉ Lag. 12^1 ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲉ Lag. 13^1 ⲉⲉⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧ-ⲉ̄ⲡⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧ ⲉⲡ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ Lag. 13^2 ⲕⲉⲡⲁⲣ.] ⲕⲧⲡⲁⲣ. Lag. 13^3 . . . ⲉⲣⲉⲉⲱⲛ] ⲛ̄ⲁⲉⲣ-ⲉⲉⲱⲛ Lag. 14^2 [ⲟⲩ]ⲉⲣⲧ] ⲟⲩⲣⲧ̄ Lag.

Sir.
xxiv ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑ[ⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ϫ]ⲟⲉⲓⲧ ⲉⲛⲉ[ⲥⲱⲥ ϩ̄ⲛ̄
ⲧⲥⲱ[ϣⲉ
15 (16) (16) ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲗⲁⲧⲁⲛⲟⲥ 15 ⲁⲩⲱ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲟⲩϭⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲁⲥⲡ[ⲁⲗⲁⲑⲟⲥ
ⲛ̄ⲁ[ⲣ]ⲱⲙⲁⲧⲁ·
(17) ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲧⲟⲓ̈ (17) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲗ[
ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲃ[ⲁⲛⲏ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲃ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩ̄ⲛ̄ⲟ̣[ⲩⲥⲕⲏⲛⲏ
16 (18) ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲡⲉⲣϣ̄ⲛⲁⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑ̣[ⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ:
/[ⲭ̄ⲁⲣⲓⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ϩ̄ⲛ̄ⲕⲗⲁⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ [ⲛⲉ ϩⲓ
17 (19) ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϯⲟⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲃⲱ
ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲁϯⲟⲩⲱ̄ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ
ϩⲓⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̄
19 (20) ⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϯⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧ[ⲉ
ⲧ̄ⲛ̄ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲛⲁϭⲣ̄ⲱⲱϭ:
20 (21) ⲡⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗ̄ϭ̄ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲃⲓⲱ̄ ⲁⲩ[ⲱ
ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲉⲃⲓⲱ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡ[ⲙⲟⲩⲗ̄ϩ̄
21 (22) ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁϩⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲉ̄ⲓ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲟⲛ
22 (23) ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ:

15[1] The superlineation over ⲛ̄ . . . ⲛ̄ has been lost by fracture, but was originally there 15[2] ϭⲓⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ] ad ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧϥ̄ Lag. ⲟⲩⲁⲥⲡ.] ⲟⲩⲥⲡ. Lag. 15[4, 5] ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲗ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ] om Lag. 16[1] ⲡⲉⲣϣ̄] [ⲡ]ⲣ̄ϣ Lag. ⲉⲃⲟⲗ] om Lag. 16[2] ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ] ⲧⲉⲣⲉⲙⲓⲛⲑⲟⲥ Lag. 17[3] ⲛⲉ ⲛ̄ⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ] ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉ Lag. 19[2] ϭⲣⲱⲱϭ] ϭⲣⲱϭ Lag. 20[1] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. 20[2] ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ Lag. ⲙ̄ⲛ̄] ⲙ̄ Lag. 21[1] ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈] ad ⲟⲛ Lag. 22[1] ⲛⲉⲧ] ⲡⲉⲧ Lag. ⲛⲁ] ϥⲛⲁ Lag.

Sir.
xxiv ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ:
23 (24) ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑ[ⲏⲕⲏ
ⲙ̄[ⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ
ⲡⲛⲟⲙ̣ⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲱ̣ⲩⲥⲏⲥ ϩⲟⲛ̄ϥ̄ ⲉ[ⲧⲟⲟⲧ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲕⲗⲏ[ⲣ]ⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲓ̈[ⲁⲕⲱⲃ
ⲛ̄ⲑⲉ
25 ⲡ]ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲫⲓⲥⲱⲛ ϩ̄ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ [ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲑ]ⲉ̣ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥ ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ
26 ⲡ]ⲉⲧⲙⲟⲩϩ ϩ̄ⲛⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ[ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ
ⲁ̣ⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ[ⲥ ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱϩ̄ⲥ
27 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛ̄ϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃ[ⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ

51 *recto*

ⲁⲩ̣ⲱ̣ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲅ]ⲏ̣ⲱⲛ̄ϩ̄ ϩ̄ⲛⲛⲉϩⲟⲟ̣[ⲩ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲗⲉ
28 ⲙ̄ⲡⲉⲡϣ[ⲟⲣⲡ̄] ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉⲣ[ⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲡϩⲁⲉ ϩⲉⲧϩⲱⲧ̄ⲥ:
29 ⲁⲛⲉⲥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϣⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟ[ⲗ ϩ̄ⲛⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄[ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ
30 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉ̂ⲓ̄ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ̄ⲟⲟ[ⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟⲩⲉ̄ⲓⲉⲣⲟ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲉⲩϣ[ⲛⲏ
31 ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁ̣ [ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲥⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲗⲟⲙ.
/ⲛ̄[ⲉ̄ⲓⲉⲣⲟ
(32) ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲡⲁⲉⲓ̄ⲟⲟⲣ ϣ[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲉ̄ⲓⲉⲣⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄[ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
32 (33) ⲉⲧⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲛ̄ϩ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ

23[1] ⲛⲉ] ⲡⲉ Lag. 23[4] ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 25[1] ⲫⲓⲥⲱⲛ] ⲫⲉⲓⲥⲱⲛ Lag. 25[2] ⲧⲉⲕⲣⲓⲥ] ⲧⲓⲅⲣⲓⲥ Lag. 27[2] [ⲅ]ⲏ̣ⲱⲛ̄ϩ̄] ⲅⲏⲱⲛ Lag. 28[1] ϫⲱⲙ] ϫⲱⲕ Lag. ⲉ̄ⲓⲙⲉ] ⲉⲉⲓⲙⲉ Lag. 30[2] ⲃⲟ] ϥⲟ Lag. 31[2] ⲧⲥⲓⲟ] ⲧⲥⲟ Lag. 31[4] ⲡⲁⲉ̄ⲓⲉⲣⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲉ] ⲁ ⲡⲁⲉⲓⲉⲣⲟ ϣⲱⲡⲉ Lag. 32[1] ⲟⲩⲉⲛ̄ϩ̄] ⲟⲩⲛϩ̄ Lag. 32[2] ⲟⲩⲟⲛϩ̄ⲥ] ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ Lag. ⲇⲉ] om Lag. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ] ⲉⲡⲟⲩⲉ Lag.

Sir.
xxiv ⲛⲧⲁⲟⲩⲟⲛⲉⲥ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ
33 (34) ⲉⲧⲓ ϯⲛⲁⲡⲉⲥⲧⲉⲥⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅[ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ ⲱⲁⲛ̅ⲭⲱⲙ̅ ⲛ̅ⲱⲁⲉⲛⲉ[ⲥ
34 (35) ⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲱⲛ̅ⲥⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ̅ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥ̅[ⲱⲥ
xxv 1 ⲁⲓⲥⲁⲁⲧⲱⲟⲩⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲃ ⲁⲧⲱ [ⲁⲓⲧⲱⲱⲙ
ⲉⲛⲉⲥⲱⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲙ̅ⲙⲉ:
(2) ⲉ̅ⲛⲥⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲏⲧ ⲛ̅[ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲩ
ⲱ ⲟⲩⲱⲃⲣ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲛⲉⲧⲥⲓⲧ[ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲩ
ⲱ ⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ ⲧⲉⲩⲥⲥⲓⲙ̅[ⲉ ⲉⲧⲫⲓ ⲥⲁ
ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ:
2 (3) ⲙⲟⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲃ ⲛⲉⲛⲧⲁ[ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲧⲥⲏⲩ[ⲧⲉ ⲉⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ
(4) ⲟⲩⲥⲏⲕⲉ ⲛ̅ⲭⲁⲥⲓⲥⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲛ̅ [ⲟⲩⲣⲙ̅ⲙⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲛ̅
ⲣⲉⲩⲭⲓⲥⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲥⲗ̅[ⲗⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲁⲑⲏⲧ
3 (5) ⲙ̅ⲡⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲥ ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲥ̅ⲛ̅[ⲧⲉⲩⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲛⲁⲥⲓⲛⲉ ⲧⲱⲛ ⲥ̅ⲛ̅[ⲧⲉⲩⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲥⲗⲗⲟ
4 (6) ⲉⲱⲭⲉ ⲛⲉⲥⲉⲫⲁⲛ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲙⲛ̅[ⲥⲕⲓⲙ̅ ⲁⲧⲱ
ⲛ̅ⲥⲗⲗⲟ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ̄ⲓⲙ̅ⲙⲉ ⲉⲙ̅[ⲙⲟⲭⲛⲉ
5 (7) ⲁⲧⲱ ⲡⲙ̅ⲙⲉⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲭⲛⲉ ⲛ̅[ⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲧ
6 (8) ⲛⲉⲕⲗⲟⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲥⲗⲗⲟ ⲛⲉ ⲭⲙ̅ⲧ[ⲥⲁⲥ
ⲁⲧⲱ] ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲑ[ⲟⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

33^2 ⲧⲁⲕⲁⲁⲥ] pr ⲁⲧⲱ ⲛ̅ Lag. 34^1 ⲁ[ⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ] ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ Lag. 34^2 ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ Lag.

xxv 1^1 ⲁⲓⲥⲁⲁⲧⲱⲟⲩⲛ̅ⲧ ⲛ̅] ⲁⲓⲥⲁⲥ ⲙ̅ⲙⲧ Tur. MS. corr to ⲁⲓⲥⲁ ⲥⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲧ by Lag. ⲁⲧⲱ] om Lag. 1^4 ⲥ̅ⲛ̅ⲥⲛ̅] ⲥⲛ̅ Lag. 1^6 ⲧⲉⲩ] ⲟⲩ Lag. 2^1 ⲁⲉ] om Lag. 3^1 ⲙ̅ⲡⲉⲩ] ⲉⲙ̅ⲡⲛ̅ Lag. 3^2 ⲥⲓⲛⲉ ⲧⲱⲛ] ⲉⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲱⲛ Lag. note 4^2 ⲉⲙ̅[ⲙⲟⲭⲛⲉ] ⲉⲱⲟⲭⲛⲉ Lag. 5 The first half of this verse is om here; ⲉⲱⲭⲉ ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲥⲗⲗⲟ Lag. ⲙ̅ⲡⲙ̅.] ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲡⲙ̅. Lag. 6^1 Lag. reads ⲡⲭⲙ̅ⲧ-ⲥⲁⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲗⲟⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲥⲗⲗⲟ

Sir. xxv

51 *verso*

7 (9) ⲁⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓ]ⲍⲉ ⲙⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲱⲃ ⲉ̣[ⲙⲡⲁⲉⲏⲧ
ⲁⲧⲱ ⲧⲛ]ⲁⲭⲉⲡⲙⲉⲉⲩⲙⲏⲧ [ⲉ̣ⲙⲡⲁⲗ]ⲁⲥ :
(10) ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ]ⲉ ⲉⲩⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲭ̄[ⲛ̄]ⲛⲉⲩⲙⲛⲣⲉ ⲉⲩ
ⲟⲛ̄ⲉ̣ ⲉ]ⲩⲥⲱⲙ̄ⲧ ⲉⲡⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲭⲁⲭⲉ :
8 ⲛⲁⲓⲁⲧⲩ ⲙⲙ̄]ⲛ̣ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲙⲙ̄ⲛ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ
(11) ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲉ]ⲙⲙⲛⲉⲩⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲉ̣ⲙⲙⲛⲉⲩⲗⲁⲥ ⲙⲙⲛ
ⲛⲉⲧ]ⲉ̣ⲙⲙⲛⲉⲩⲣ̄ⲉ̣ⲙⲙⲉⲁⲗ ⲙⲙⲛⲉⲧⲥⲛⲏ ⲉⲣⲟⲩ
9 (12) ⲛⲁⲓⲁⲧ]ⲩ ⲙⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲁⲧⲱ
ⲛⲉ]ⲧⲱⲁⲭⲉ ⲙⲙⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙⲙ :
10 (13) ⲉⲱⲭⲉ ⲟ]ⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙ]ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣ̄ⲉ̣ⲟⲩⲟⲧⲉ ⲉ̣ⲛⲧⲩ
ⲙⲙⲛ]ⲭⲟⲉⲓⲥ :
11 ⲑⲟⲩⲉ ⲙⲙ]ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
(14) ⲉⲣⲉⲡⲉ]ⲧⲁⲙⲙⲁⲉⲩⲧⲉ ⲙⲙⲙⲟⲥ ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲙⲓⲙⲙ ·
13 (15) ⲛⲁⲛⲟⲩ]ⲡⲗⲏⲩⲏ ⲙⲓⲙⲙ ⲉⲣⲟⲩⲉⲟⲩⲡⲗⲏⲩⲏ ⲛ̄ⲅⲏⲧ ·
ⲛⲁⲛⲟⲩ]ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙⲓⲙⲙ ⲉⲣⲟⲩⲉⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲙⲉ
14 (16) ⲛⲁⲛⲟⲙⲙ]ⲟⲕⲉ̣ⲥ ⲙⲓⲙⲙ ⲉⲣⲟⲩⲉⲙⲙⲟⲕⲉ̣ⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ
ⲙⲙⲟⲥ]ⲧⲉ :
ⲛⲁⲛⲟⲩⲭⲓ]ⲕⲃⲁ ⲙⲓⲙⲙ ⲡⲁⲣⲁⲭⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲭⲁⲭⲉ :
16 (18) ⲧⲛⲁⲟⲩⲉ]ⲅⲟⲩⲱⲃ ⲙⲙⲛ ⲟⲩⲙⲙⲟⲩⲓ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲁⲣⲁ
ⲕⲱⲛ] ⲉⲅⲟⲩⲉⲟⲩⲱⲃ ⲙⲙⲛ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲥⲅⲟⲟⲩ ·

7[1] ψιc] ψιτ Lag. 8[1] This line is wanting in Lag. 8[2,3] ⲙⲙⲉⲛⲉⲕ] ⲙⲙⲛ̄ⲕ Lag. 8[3] ⲙⲙⲡⲉⲧⲥⲛⲏ] ⲉ̣ⲙⲙ ⲡ ⲉⲧ ⲩⲛⲥ Lag. 9[1] ⲁⲧⲱ] om Lag. 9[2] ⲙⲙⲙⲁⲁⲭⲉ] ⲉⲧⲙⲙⲁⲁⲭⲉ Lag. 10[2] ⲛⲉⲧⲟ] ⲡ ⲉⲧⲉ Lag. ⲉ̣ⲛⲧⲩ] om Lag. 11[1] This line is om in Lag. 13[1] ⲉⲅⲟⲩⲉⲟⲩ] ⲉ Lag. 13[2] ⲉⲅⲟⲩⲉ] ⲉ Lag. 14[1] [ⲙⲙ]ⲟⲕⲉ̣ⲥ 1°] ⲙⲙⲟⲩⲭⲥ̄ Lag. ⲙⲙⲟⲕⲉ̣ⲥ 2°] ⲙⲙⲙⲟⲕⲉ̣ⲥ̄ Lag. 14[3] ⲡⲁⲣⲁ] ⲉⲅⲟⲩⲟ ⲉ Lag. ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ver. 15 (17) is om here : ⲙⲙⲛ̄ ⲁⲡⲉ ⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡⲉ ⲙⲙⲫⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲙⲙⲛ̄ ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲉⲡⲁ ⲡⲭⲁⲭⲉ Lag. 16[2] ⲉⲅⲟⲩⲉ] ⲉⲅⲟⲩⲟ ⲉ Lag. ⲅⲟⲟⲩ] ad ⲁⲧⲱ ⲣ̄ⲣⲉⲧⲥⲱⲛⲧ̄ Lag.

17 (19) ϣⲁⲣⲉⲧⲡ]ⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϣⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲟ
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥ]ⲣ̄ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ·
18 (20) ⲉⲣϣⲁⲛⲡ]ⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲟϫ̄ϥ̄ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ
ⲧⲟⲩⲱ]ϥ ϣⲁϥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲉϥⲥⲁϣⲉ:
/ⲙ̄ⲉ̄·
19 (21) ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲥ]ⲟⲃ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ
ⲉⲣⲉⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟ]ⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ̄:
20 (22) ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩ̄ⲗⲗ]ⲟ ⲉϥⲱⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲁⲣⲁⲕⲓⲣ ⲛ̄ϣⲱ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ]ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
ⲟⲩϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲣ̄]ⲙ̄ⲣⲁϣ:
/ⲡ̄ⲣ̄ⲙⲉⲣⲉⲥϩⲓⲙⲉ·
21 (23) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϩⲉ ⲉⲧ]ⲟⲟⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄
22 (24) ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ] ⲙ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄
ϣⲓⲡⲉ] ⲡⲉ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϯ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲉⲥϩ]ⲁⲓ̈:
23 (25) ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥ]ⲑ̄ⲃ̄ⲃ̄ⲓ̈ⲏⲩ ⲙ̄ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲟ̄ⲕⲙ̄ ⲙ̄ⲛⲟ̣ⲩ̣

. . . . . .

52 *recto*

xxvii 2 ⲉϣⲁⲩⲉϣ[
ⲛ̄ϩⲉⲛⲱ[ⲛⲉ
ⲉϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ϩ̣[ⲱⲱϥ
3 ⲉϥϣⲁⲛⲧ̄ⲙ̄ⲁⲑⲉ̣[
ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲡⲉ[ϥⲏⲓ̈ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
4 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲉϣⲁⲣⲉϩⲉⲛⲉⲓⲧ̄ⲛ̄ ϣⲱϫ̄ⲡ̄
ϩ̄ⲙ̄ⲡϣⲟⲗϣ̄ⲗ̣ ⲛ̣̄ⲟⲩⲥⲟⲗϥ̄:

17[1] ⲥϩⲓⲙⲉ] ad ⲉⲥϩⲟⲟⲩ Lag. 18[1] ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ Lag. 18[2] [ⲧⲟⲩⲱ]ϥ] ad ⲛϥ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ Lag. 20[1] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ Lag. ⲟⲩⲥⲕⲁⲣⲁⲕⲓⲣ] Lost in Lag.; cf. Lemm, Kl. Kopt. Stud. p. 331, no. xliii 20[2] ⲁϣⲕⲁⲕ] [ⲱϣ] Lag. ⲛ̄ fin] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ Lag. 22[1] ⲛⲟϭ ⲛ̄] om Lag. 22[2] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ] ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ̄(-ⲧϥ̄) ⲙ̄ Lag. note

xxvii 2[1] ⲉϣⲁⲩ] ϣⲁⲩ Lag. 2[2] ϩⲉⲛ] ⲟⲩ Lag. 2[3] ⲉϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ Lag. 3[1] ⲁⲑⲉ̣ . . .] ⲁⲙⲁϩⲧⲉ Lag.

Sir.
xxvii ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲣⲉⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲡ[ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲏⲧ
5 ⲧⲉⲓⲣⲱ ⲁⲉ ⲧⲉ ⲱⲁ[ⲥ]ⲁⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ [ⲛⲛⲥⲕⲉⲩⲏ
ⲙⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲣⲱ[ⲙⲉ....
6 ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲱⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲣⲓⲱⲃ ⲉⲩⲱⲏ[ⲙ ⲟⲩⲉ
ⲛⲓⲉⲡⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲱⲁⲣⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲙⲙⲡ[ⲥⲱⲛⲧ ⲟⲩ
ⲉⲛⲓⲫⲏⲧ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ
7 ⲙⲡⲣⲧⲁⲓⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲁⲧⲕⲉⲓ[.....
ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲛ[ⲣⲱⲙⲉ
8 ⲉⲕⲱⲁⲡⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁⲧⲙⲛⲧⲙⲉ [ⲕⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲅⲓⲱⲱⲕ ⲛⲑⲉ ⲡ[ⲧⲱⲛⲧⲱ ⲛⲉⲟⲟⲩ
9 ⲛⲑⲉ ⲉⲱⲁⲣⲉⲛⲓⲁⲗⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟ [ⲓⲁⲧⲏⲡⲉϯ
ⲡⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ:
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲱⲁⲣⲉⲧⲙⲉ ⲕⲟⲧⲥ [ⲉⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲥ
10 ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲱⲁⲣⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲥⲱ[ⲣⲥ ⲉⲧⲡⲁⲅⲥ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ⲥⲟⲣ[ⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ
ⲙⲡⲭⲓⲙⲥⲟⲛⲥ:
11 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛⲛⲣⲙⲛ[ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲁ
ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲁⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲱⲁⲕⲱⲓⲃⲉ ⲛ[ⲑⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ
12 ⲭⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛ[ⲁⲑⲏⲧ
ⲧⲁⲱⲟⲕ ⲁⲉ ⲉⲛⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛⲅⲉⲛ[ⲥⲁⲃⲉ
13 ⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲏ ⲡⲉ ⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛⲛⲥⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲱⲃⲉ ⲉⲛⲟⲩ[ⲥⲡⲁⲧⲁⲗⲁ ⲛⲛⲟⲃⲉ

5^1 ⲁⲉ] om Lag. 5^3 ⲁⲩⲱ] ⲁⲩ Lag. note $6^{1,3}$ ⲉⲧⲉ] ϵ Lag. $6^{3,4}$ [ⲟⲩ]ⲉⲛⲅ] ⲟⲩⲱⲛⲅ Lag. 7^1 This verse is almost entirely lost in Lag.; the next letter after ⲉⲓ may be ⲙⲙ, Gk. *προ λογισμου μη επαινεσης ανδρα* 10^1 ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉ] om Lag. 10^2 ⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲱⲁⲣⲉ Lag. note ⲥⲟⲣ[ⲥ ⲉⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ] ⲥⲱⲣⲥ ⲉⲡⲉϯⲣⲉ Lag. 11^1 ⲛⲛⲣⲙⲛ] ⲙⲡⲣⲙⲛ Lag. $12^{1,2}$ ⲛⲅⲉⲛ] ⲛⲛ Lag. 13^1 ⲙⲉⲥⲧⲏ] ⲙⲉⲥⲧⲉ Lag.

Sir.
xxvii 14 ϣⲁⲣⲉⲧϭⲓⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ[ⲉϥⲧⲁϣⲉ ⲱ
ⲣ̣[ⲕ̄ ⲛⲉϩ]ϣ̣ⲗ̄ϩ̄ϥ ⲉ̣[. . .
ⲁⲩⲱ [ⲟⲩϩⲱϫⲡ̄] ⲙ̄ⲙ[ⲁⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲓϣⲉ

52 *verso*

/ϩⲏⲧ̄
15 ⲟⲩⲡⲉϩⲧⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲙ]ⲓϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥ[ⲓ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉ ⲡⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ
16 ⲡⲉⲧϭⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄]ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥ
ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲛⲁ]ϩⲧⲉ:
ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲛ̄ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄]ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ
17 ⲙⲉⲣⲉⲡⲉⲕ]ϣⲃⲏⲣ [ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁ]ⲛϩⲟⲩⲧ̄ⲕ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ] ⲉⲕϣⲁⲛϭⲱⲗ̄ⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲩⲥ
ⲧⲏⲣⲓⲟ]ⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ:
/ϫⲁ[ϫⲉ
18 ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄]ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑ]ⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲃ[ⲏⲣ
ⲙ̄ⲡ]ⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ:
/ⲧⲉⲕϭⲓϫ̄
19 ⲁⲩⲱ] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄
ⲧⲁⲓ̈ ⲧ]ⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲁⲩ]ⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲁϩⲟϥ:
/ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣ̣ϫ̄ϩⲟⲥ·
20 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡ]ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄
ⲉⲃⲟⲗ] ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ̄ϥ:

14[1,2] [ⲱ]ⲣ̣[ⲕ ⲛⲉϩ]ϣ̣ⲗ̄ϩ̄ϥ ⲉ̣. . .] The final ⲉ may have been ⲑ and there are traces of at least two or three letters after it; Lag. has only ⲱⲣⲕ . . . . [ⲉⲡ]ⲉⲕϣⲁϥ 16[1] [ⲡⲉⲧ] ⲡⲉⲧⲛⲁ Lag. [ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ϩⲛ̄ Lag. These changes are made on account of the space; Gk. *ο αποκαλυπτων μυστηρια* 16[3] ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲛ̄] ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ[ϩⲉ] Lag. [ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ]ⲙ̄] [ⲛ̄ⲛⲁ]ϩⲣⲛ̄ Lag. 17[1] ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ Lag. 17[2] ⲛⲉϥ] ⲡⲉϥ Lag. 18[2] ⲉⲛⲧⲁⲕ] ⲛ̄ⲧⲁⲕ Lag. 19[1] ⲧⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 19[2] ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲉⲛⲧⲁⲕ Lag. 19[3] ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕϣ Lag. 20[1] ϣϫϩⲟⲥ] ϭϩⲟⲥ Lag. 20[2] ⲡⲁϣ̄ϥ] ⲡⲁϣ Lag.

Sir. xxvii

/ⲧ̅ⲡ̅ ϩⲛⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ·

21 ⲉϣϫⲉⲟⲩ]ⲛ̣ⲑⲉ ⲉⲙⲏⲣ ⲟⲩⲥⲁϣ· ⲁⲩⲱ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲱ
ⲡⲉⲧⲛⲁϭ]ⲱⲗ̅ⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
. . . .]ⲉⲗⲡⲓⲍⲉ:

/ⲑ̣ⲟ̣ⲟⲩ

22 ⲡⲉⲧϫⲱⲣ̅]ⲙ̅ ϩ̅ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉ
ⲙ̅ⲛ̅ⲗ]ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲧⲟϭϥ̅ ⲉⲣⲟϥ:

23 . . . . .ⲣ]ⲱϥ ϩⲗⲟϭ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅
ϣⲡⲏ]ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ:

/ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ·

ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̄ⲥⲱ]ⲥ ϥⲛⲁⲕⲧⲉⲣⲱϥ ⲛ̅ϥ̅ϯ ⲛ̇ⲟⲩϫⲣⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅

24 ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲉ]ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲓⲧ̅ⲛ̅ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ:
ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲱϥ:

25 ⲡⲉⲧⲛⲁⲛ]ⲉϫⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲧⲡⲉ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉϫⲱϥ·
ⲟⲩⲡⲗⲏⲅ]ⲏ ⲛ̄ⲕⲣⲟϥ ϣⲁⲥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲱⲗ̅ϩ̅:

26 ⲡⲉⲧϣⲓ]ⲕⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲧ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ]ⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ ϥⲛⲁϩⲉ ⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈] ⲛ̄[ϩⲏ]ⲧ̅ϥ̅:

/ⲉϫⲱϥ·

27 ⲡⲉⲧⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉ]ⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉ̄ⲓⲙ]ⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ̣̂ⲓ̣ ⲛ̣̄ⲧⲱ̣ⲛ:

28 . . . . . ⲛⲟϭⲛⲉ]ϭ ⲛⲛ̄[ϫⲁⲥⲓϩ]ⲏⲧ:

. . . . . .

xxviii

53 *recto*

25 (27) ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̄]ⲛ̣ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅[ⲟⲩϣⲓ
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲁⲙⲓⲉⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲣⲱ]ⲕ̣ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲭⲗⲟ[ⲥ

26 (28) ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲗ]ⲁⲁⲧⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲣⲱⲕ ϫ̣ⲉ̣
ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ]ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧ̣ϭⲱⲣ̅ϭ̅ [ⲉⲣⲟⲕ

21[1] ⲉⲙⲏⲣ] ⲙ̅ⲙ̅ⲣ̅ Lag. ⲛ̄ⲑⲉ] ⲟⲩⲛ ⲑⲉ Lag. ⲥⲁϩⲟⲩ] ⲙⲓϣⲉ Lag. 26[2,3] ⲉ[ϩⲣⲁⲓ̈] om Lag. 27[1] [ⲡⲉⲧⲉ̄ⲓⲣⲉ] ⲡⲉϯⲣⲉ Lag. ⲛⲏⲩ] ⲛ̄ⲛⲏⲩ Lag. 27[2] ⲛ̣̄ⲧⲱ̣ⲛ] ⲛⲁϥ ⲧⲱⲛ Lag.

xxviii 25[1] [ⲛ̄]ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅[ⲟⲩϣⲓ] ⲛⲙ̅ ⲟⲩ[ϣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕ]-ϣⲁϫⲉ Lag. 26[2] ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲛⲅ̅ Lag. ⲙ̅ⲡⲉⲧ̣] ⲛ̄ⲛ ⲉⲧ Lag.

Sir.
xxix 1 ⲡⲉⲧⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲫⲛⲁϫⲓ]ⲙⲙⲏⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧ[ⲯⲓⲧⲟⲩⲱⲫ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲧ]ⲟⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣ[ⲯⲁ
ⲣⲉⲯ ⲉⲡ]ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ :
2 † ⲙ̄ⲙⲉⲧⲯⲓ]ⲧⲟⲩⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲉⲩⲟⲉⲓⲱ [ⲉ]ⲧ̄ϥⲁⲯⲉ[
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ† ⲙ̄]ⲙⲉⲧⲯⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲧⲉ·
3 ⲙⲙⲁⲧⲁⲭⲣ]ⲉⲡⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲙⲯⲟⲩⲧⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲁϥ ;
ⲁⲩⲱ ⲕ]ⲛⲁⲯⲉ ⲉⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ;
4 ⲉⲣⲉⲯⲁⲯ] ⲙⲙⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲯⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲭⲓⲙⲙⲏⲥⲉ
. . . . .] ⲉⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙⲁⲩ
5 ⲱⲁϥ†ⲡⲓ] ⲉⲡⲉϥⲥⲓϫ ⲱⲁⲛⲧ̄ϥϫⲓ ⲛ̄ϥⲟ̄ⲃⲃⲓⲉⲧⲉϥ
ⲥⲙⲏⲛ] ϧ[ⲓ]ⲡⲉϫⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲯⲓⲧⲟⲩⲱϥ ;
(6) ϧⲙ̄ⲙⲉⲧⲟ]ⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲱⲁϥⲧⲁⲗⲉⲙⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ :
ⲛ̄ϥϫⲱ ⲛ̄]ϧⲉⲛⲱⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁϧ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲛ̄ϥⲥⲱⲙⲁ
ⲣⲓⲕⲉ] ⲉⲡⲉⲧⲟⲉⲓⲱ ;
6 (7) ⲉϥⲱⲁⲛ]ⲥⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲱⲁϥϫⲓⲧⲛⲁⲱⲉ ⲛ̄ϥ
ⲙⲙⲉⲩⲉ] ϫⲉ ⲟⲩϧⲏⲧ ⲡⲉ :
/ϫⲣⲏⲙⲁ.
(8) ⲉⲱⲱⲡⲉ ϫⲉ] ⲙⲙⲟⲛ ⲱⲁϥϧⲟⲣⲱⲟϥ ⲛ̄[ⲙ]ⲉϥ
ⲛ̄ϥⲕⲁⲁϥ] ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲛ̄ϫⲓⲙϫⲏ :
ϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄]ϧⲉⲛⲥⲁϧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϧⲉⲛϧⲟⲟⲩϥ :
(9) ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟ̄ⲟⲩ ⲱⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱϥ
7 (10) ⲁϧⲁϩ ⲕⲧⲟ]ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲁⲧⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ] ⲉⲧⲣⲉⲩϧⲟ[ⲥ]ⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲙϫⲏ ;

xxix 1^2 [ϧⲁⲣⲉϧ] ⲁⲣⲉϧ Lag. 2^1 ⲛⲉⲩⲟⲉⲓⲱ] ⲛⲉⲟⲩ-ⲟⲉⲓⲱ Lag. [ⲉ]ⲧ̄ϥⲁⲯⲉ] Probably ⲛⲁϥ followed ⲁϧⲉ, but the papyrus is broken away; ⲉⲧⲁ̄[ⲭⲣ]ⲓⲁ Lag. 2^2 [ⲁⲩⲱ] ad ⲟⲛ Lag. ⲉⲡⲉϥⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲉ Lag. 3^1 ⲙⲙⲁⲁϥ] ⲛⲉⲁⲁϥ Lag. 3^2 ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ] ad ⲛⲓⲉ Lag. 4^2 Lag. reads ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ϧⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛ ⲉⲛⲧ ⲁⲩⲃⲟⲏⲑⲓ ⲛⲁⲩ 5^3 [ⲛⲉⲩⲟ]ⲉⲓⲱ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ Lag. ⲛⲏ] ⲛⲉ Lag. 5^4 ⲛ̄ϥⲥⲓϫ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 5^5 ⲛⲉⲩⲟⲉⲓⲱ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ Lag. 6^1 ⲉⲱⲁϥ] ⲱⲁϥ Lag. $6^{1,2}$ ⲛ̄ϥ[ⲙⲙⲉⲩⲉ] ϫⲉ ⲟⲩϧⲏⲧ ⲡⲉ] om Lag. 6^3 [ϫⲉ] om Lag. 6^5 This line is om in Lag. 7^1 ⲁⲛ] om Lag., Gk. πολλοι] B + *ουν* ℵ* (*ου* ℵ ?) A Swete 7^2 ϧⲟⲥⲟⲩ] ϥⲟⲥⲟⲩ Lag.

8 (11) ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲣⲓ]ⲍⲁⲣⲱⲍⲏⲧ ⲉⲭ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲃ̅ⲃ̈ⲓⲏⲧ :
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙ̅]ⲡⲣⲟⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲙ̅ⲙ̅ⲧⲛⲁ :
9 (12) ⲱⲱⲡ ⲉⲣ]ⲟⲕ ⲙ̅ⲙ̅ⲫⲏⲕⲉ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
/ⲱⲟⲩⲉⲓⲧ
ⲁⲩⲱ ⲕⲁ]ⲧⲁⲡⲉⲩⲥⲣⲱⲍ ⲙ̅ⲡⲣⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩ
10 (13) ⲡⲉⲭⲍⲟⲙ̅ⲙ̅]ⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉⲥⲟⲛ ⲍⲓⲱⲃⲏⲣ :
ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉ]ⲧⲣⲱⲙⲃⲉ ⲍⲁⲡⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲧⲁⲕⲟ :
11 (14) ⲕⲁⲡⲉⲕⲁⲍⲟ] ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ

53 *verso*

. . . . . .

12 (15) ⲁ]ⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲧⲟⲩⲭ[ⲟⲕ ⲉⲛⲍⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅
14 (17) ⲱⲁⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ ⲛ̅ⲁ[ⲩⲁⲑⲟⲥ ⲱⲡⲧⲱⲣⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲉⲧⲍⲓⲧⲟⲩⲱϥ
ⲱⲁⲣⲉⲡⲁⲧⲱ[ⲓⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲕⲁⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱϥ
15 (18) ⲙ̅ⲙ̅ⲣⲣⲱⲃⲱ ⲛ̅[ⲛⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲡⲧⲱⲣⲉ
ⲁϥ† ⲛ̅ⲧⲉϥ[ⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲍⲁⲣⲟⲕ
16 (19) ⲱⲁⲣⲉⲡⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲟⲃⲉ [ⲣ̅ⲡⲱⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲡⲧⲱⲣⲉ
17 ⲁⲩⲱ [ⲱ]ⲁⲣⲉⲡⲁⲧⲍⲙ̅ⲙ̅ⲟⲧ ⲍⲙ̅ⲙ̅[ⲡⲉϥⲍⲏⲧ ⲕⲱ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲙ̅ⲙ̅ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁ[ⲍⲙ̅ⲙ̅ⲉϥ
18 (20) ⲁⲱⲡⲧⲱⲣⲉ ⲧⲁⲕⲉⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ⲏⲛ[ⲱⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲓⲙ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲍⲟⲉⲓⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̅
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ :
(21) ⲁϥⲡⲱⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲍⲉⲡⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲉ [ⲛ̅ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲍⲛ̅ⲍⲉⲛⲍⲉⲟⲛ[ⲟⲥ ⲉⲡⲛⲟⲩ
ⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ :

8^1 ⲉⲭ̅ⲙ̅] ⲍⲙ̅ⲙ̅ Lag. 9^1 [ⲱⲱⲡ ⲉⲣ]ⲟⲕ ⲙ̅ⲙ̅ⲫⲏⲕⲉ] ⲱ . . , ... [ⲍ]ⲏⲕⲉ Lag. 10^2 ⲙ̅ⲙ̅ⲧ.] ⲉⲡⲧ. Lag. 11^1 ⲛⲉⲡⲧⲟⲗⲏ] ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ Lag. Ver. 13 (16) is om here : ⲉⲍⲟⲩⲟ ⲉⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲟⲩⲥ̅ⲗ-ⲙ̅ⲡⲧⲥⲟⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ⲉⲣⲉⲍ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲡⲁⲙ̅ⲙ̅ⲱⲉ ⲉⲭⲱⲕ ⲙ̅ⲙ̅ⲉⲙ̅ⲙ̅ⲧⲟ-ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲭⲁⲭⲉ Lag. 15^2 ⲛ̅] om Lag. 18^1 ⲟⲩ] om Lag. 18^4 ⲛ̅ⲍⲉⲛ] ⲛ̅ⲛ̅ Lag.

19 (22) ⲡⲣⲉϥϣⲡⲧⲱⲣⲉ ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲧⲡ[ⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁϩⲉⲛ
ⲉⲣⲧⲟⲗⲁⲃⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲧⲭ[ⲓϩⲁⲡ
20 (23) ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ [ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕⲃⲟ̄ⲙ̄
ⲁⲧⲱ ϯϩⲧⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲏⲡⲟⲧ[ⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉ
21 (24) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲓⲛⲱⲛ̄ϩ ⲡⲉ[ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡ
ⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲧⲏⲙ [ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏ̈
ⲉϥϩⲱⲃ̄ⲥ ⲛ̄ⲛϣⲓⲡⲉ :
22 (25) ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲥⲓⲛⲱⲛ̄ϩ ⲛⲟⲩϩⲏ[ⲕⲉ ⲉϥⲟⲩⲛϩ ϩⲁⲧⲟⲩ
ⲉϩⲥⲟⲩ̈ ⲛ̄ⲛⲉϥⲏ̈ :
ⲉϩⲟⲩⲉϩⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲟⲩⲱ[ⲙ̄ⲙ ϩ̄ⲛⲟⲩⲏ̈ ⲉⲛ̄ⲡⲱⲕ ⲁⲡⲡⲉ
23 (26) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲧⲛ̣ⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ̣ [ⲉⲭⲛ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲁⲕϥ :
24 (27) ⲟⲩⲥⲓⲛⲱⲛ̄ϩ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̣[ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩ̄ⲛⲟⲩⲏ̈ ⲉⲧⲏ̈ :
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉϣⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱϥ [ϩ̄ⲛⲛ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
25 (28) ϣⲁϥϯⲧⲁⲓⲟ̄ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϥⲧⲥⲟ̣[. . . . .
ϣⲡϩⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲡⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ϣⲁϥⲥⲱⲧ[ⲙ̄ⲙ ⲉϩⲉⲛϣⲁ
ⲭⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ :

54 *recto*

26 (29) ⲭⲉ ⲁⲙⲙⲟⲩ ⲡⲣⲙ̄ⲙ]ⲛ̄ϣⲟⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲙⲙⲓⲉⲟⲩ[ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲙ̄ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲡ]ⲉⲧⲛⲧⲁⲕ·
27 (30) ϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲙ̄ⲙⲛ̄]ϣⲟⲣ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ[ⲧⲁⲓ̈ⲛⲧ
ⲁⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲟⲉⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟ]ⲓ̈ ϯⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲏ̈ :
28 (31) ⲛⲁⲓ̈ ϩⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲡ̄]ⲟⲧⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ :

19[1] ⲡⲣⲉϥϣⲡⲧⲱⲣⲉ] ⲡⲣⲉϥⲣ̄-ⲡⲟⲃⲉ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲙⲙⲛ̄ⲧ-
ⲣⲉϥϣⲡⲧⲱⲣⲉ Lag. 21[1] ⲛ̄ⲧⲥⲓⲛ.] ⲛ̄ⲥⲓⲛ. Lag. 22[3]
ⲉϩⲟⲩⲉ] ⲉϩⲟⲩⲟ Lag. ⲟⲩⲱⲙⲙ] ⲟⲩⲟⲟⲙⲙ Lag. 23[1] [ⲉⲭⲛ̄ⲙ̄]
ⲉⲭⲛ̄ Lag. 24[1] ⲡ[ⲱⲱⲡⲉ] ⲡⲱⲡⲉ Lag. 24[2] ⲉⲧⲛⲏ̈] ⲉⲟⲧⲛⲏ̈
Lag. 24[3] ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 25[1] ⲛ̄ϥⲧⲥⲟ . . .] ⲛ̄ⲧⲧ-
ⲥⲉⲓⲟ . . . Lag. 25[2] ϣⲡϩⲙ̄ⲙⲟⲩ] . . ⲟⲩ ⲉϩⲙⲙⲟⲩ Lag.
26[2] ⲉⲧⲛⲧⲁⲕ] ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲕϥ̄ Lag.

Sir.
xxix ⲧⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈] ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲛ̄[ⲟⲩ
ⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ]
]
xxx [ⲉⲧⲃⲉϣⲏⲣⲉ]
/ⲉⲣⲟ[ϥ
1 ⲡⲉⲧⲙ]ⲉ ⲙ̄[ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛ]ⲁⲧⲁ[ϣ]ⲉϩⲓⲟ[ⲩⲉ
ϫⲉ ⲉϥ]ⲉⲉⲩⲫ[ⲣⲁⲛⲉ ϩ̄ⲛⲧⲉ]ϥϩⲁⲏ
2 ⲡ]ⲉⲧ[ϯⲥ]ⲃⲱ [ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁϫⲓⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ
ⲁⲩⲱ ϥ[ⲛ]ⲁϣⲟ[ⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲱⲱϥ ϩ̄ⲛⲧⲙⲏ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ[ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
3 ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲙ̄[ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁϯⲕⲱϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲉⲗ[ⲏⲗ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ[ϥϣⲃⲉⲉⲣ
4 ⲉⲣϣⲁⲛⲡⲉϥⲉⲓ[ⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ̄ϥⲙⲟⲩ
ϫⲉ ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥ̣[ⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
5 ⲁ.ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ[.....
ⲙ̣̄ⲡⲉϥⲗⲩⲡ[ⲓ....
6 ϫ[ⲉ ⲁϥⲕ]ⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲧ[ⲁⲓ̈ⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓ̈]ⲭⲁ[ⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ
7 ⲉ[ⲧⲃⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲁϣ
ⲁⲩ[ⲱ ⲛⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ
ⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲩⲁϣ[ⲕⲁⲕ ⲧⲏⲣ̄ϥ
8 ϣⲁⲣⲉⲟⲩϩⲧⲟ ⲙ̄ⲡⲟ̣[ⲩⲥⲟⲙ̄ϥ ⲉ̂ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁϣ̄ⲧ̄
ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣⲉⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉ[ⲁⲩⲕⲁϫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉ̂ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲁⲥⲱⲟ[ⲩ
9 ϣ̄ⲡϣ̄ⲡⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲧ[ⲁ]ⲣⲉ[ϥϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ̄ⲕ
ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲧⲁⲣ[ⲉϥ]ϯⲗ[ⲩⲡⲏ ⲛⲁⲕ

xxx 3² [ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ] ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̄ Lag. 4² ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥ̣[ⲱϥ] ⲛ̄ⲥⲱϥ Lag. 5¹ The second letter is uncertain owing to a fold in the papyrus; Lag. reads this line ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲱⲛϩ̄ ⲁϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ, Gk. *εν τη ζωη αυτου ειδεν και ευφρανθη* 5² Lag. has only ⲁⲩⲱ . . . . ⲛⲁⲙⲟⲩ, Gk. *και εν τη τελευτη αυτου ουκ ελυπηθη* 7³ ⲉϫⲙ̄] ⲉϫⲛ̄ Lag. 9¹ ϣ̄ⲡϣ̄ⲡ] ϣⲉⲡϣⲡ̄ Lag.

Sir.
xxx 10 ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ[ϥ] ϫⲉ [ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅
ϩⲏⲧ ⲉϫⲱϥ:
ⲁⲩⲱ ⲡ̅ϥ̅ϯⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲱ̣[. . . .

54 *verso*

11 ⲙ̅ⲡ̅]ⲣ̅ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ϩ̅[ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈
12 ⲗ]ⲱϫ̅ϩ̅ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲡⲓ[ⲣ]ⲟ̣ⲟ̣[ⲩⲉ ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲩ
ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉⲕⲁ̣[ⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲣ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ⲁⲧ
ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ̣
13 ϯⲥⲃⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕϣⲏ[ⲣⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲣ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉ[ⲕϫⲓϫⲣⲟⲡ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲓⲡⲉ
14 ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩϩⲏ[ⲕⲉ ⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣ̅ⲙ̅[ⲙⲁⲟ ⲉϥϣⲱⲛⲉ ϩ̅ⲛ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
15 ϥⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲟⲩⲙ̅ⲧ[ⲟⲛ ⲙ̅ⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲃ ⲛⲓⲙ
ⲁ]ⲩⲱ [ⲟ]ⲩⲥⲱⲙ[ⲁ ⲉϥⲙⲟⲧ̅ⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲣ̣[ⲙ̅]ⲙⲁⲟ̅ ⲉ[ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲏϫ̅ⲥ̅
16 ⲛⲁⲛⲟⲩ]ⲧⲙ̅ⲛ̣ⲧ̣[ⲣ̅ⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲉ]ϩⲟⲩⲉ[ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
[ⲉϥⲟⲩⲟϫ]
/ⲫ̅[ⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲉϩ]ⲟⲩⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̣̅
17 ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩ]ⲱⲛ̅ϩ̅ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲁⲩ
ⲱ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩϣⲱⲛⲉ] ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
]
ⲉⲧⲃⲉϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ]
18 ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛⲁⲅⲁ]ⲑⲟⲛ ⲉⲩⲡⲁϩ̅ⲧ̅ ⲉϫ̅ⲛ̅
ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϣⲟ]ⲧ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ϩⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩⲟ
19 ⲟⲙ ⲉⲩϩⲟⲣ̅ϭ̅ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲟⲩ]ⲧ̣ⲁ̣ⲫⲟⲥ [19]ⲁⲩⲱ ⲟⲩ

10^1 [ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 10^3 ⲛⲟⲩϭ̅ⲥ̅] ⲛⲟⲩϣⲥ̅ Lag. ⲛⲉⲕⲱ̣ . . .] ⲛⲉⲕⲛⲁϫⲉ ⲛⲑⲁⲏ Lag. 12^3 ⲛ̅ⲥⲱⲕ] om Lag. 13^2 ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ Lag. 14^1 ϩⲏⲕⲉ] ad ⲉϥⲙⲟⲧⲛ̅ Lag.; there is probably not room for it here 16^3 [ⲉϩ]ⲟⲩⲉ] ⲉ Lag. 17^1 ⲱⲛ̅ϩ̅] ϭⲓⲛⲱⲛϩ̅ Lag. ⲉϥ] ⲉⲥ Lag. 18^1 [ⲡϩⲏⲩ] ⲫⲏⲩ Lag.

Sir. xxx ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲉ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟ]ⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉ[ϥⲟ]ⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲇⲉ . . . . . ϣⲱⲗ]ⲙ̣ :

/ⲧ̄ϥ̄

ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡ]ⲭ̣ⲟⲉ̣[ⲓⲥ . . . . . ⲛ̄ϩ]ⲏ
20 ⲉϥϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥⲁϣⲁ]ϩ[ⲟ]ⲙ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉϥϩⲟⲗϭ̄ ⲉⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟ]ⲥ ⲉϥ
[ⲁϣⲁϩⲟⲙ]
21 ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϯⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ]ⲩⲗⲩⲡⲏ :
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄]ⲙⲟⲕ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲟϫⲛⲉ
22 ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ] ⲡⲉ ⲡⲱⲛ̄ϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ :
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄]ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲁϩⲉ]

/ϩⲏⲧ̄

23 ⲥ̄ⲗ̄ⲥ̄ⲗ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭ]ⲏ ⲛ̄ⲅ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉⲧⲗⲩⲡⲏ] ⲟ̣ⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲁⲧⲗⲩⲡⲏ ⲅⲁ]ⲣ ⲧⲁⲕⲉϩⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲩ ⲛ̄
\ϩⲏⲧ̄ⲥ

55 *recto*

. . . . . .

28 (29) ⲁ̣[ⲩⲱ ⲙ̄]ⲡ̄ⲣ̄ϯⲛⲉⲕⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄[ⲕⲉⲟⲩⲁ
ϫⲉ [ⲛ̄]ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲧⲏⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲉ[ⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
29 (30) ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ ⲕⲟⲛ̄ϩ̄ ⲟⲩⲛⲛⲓϥⲉ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲛ
ϩⲟⲩⲧ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ.
30 (31) ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲛ[ⲉ]ⲕϣⲏⲣⲉ ⲧⲟ[ⲃϩ̄ⲕ̄ ⲉϩⲟⲩⲉⲉ
ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲅ̄ϭⲱϣ̄ⲧ̄ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ[ⲉⲕϣⲏⲣⲉ
31 (32) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϫⲟⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛⲛⲉⲕϩⲃ̣[ⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

19² ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲧⲉ Lag. 19³ [ⲟⲩⲇⲉ &c.] ⲟⲩ[ⲧⲉ ⲙⲉϥϣⲱⲗⲙ̄] Lag.; this does not fill up the lacuna by 2 letters 19⁴ The word after ϫⲟⲉⲓⲥ is also wanting in Lag.; Gk. *ουτως ο εκδιωκομενος υπο κυριου* 28¹ ⲁ̣[ⲩⲱ] om Lag. 28² [ⲛ̄]ⲛⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. ⲉ[ⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ Lag. 29¹ ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ] ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ Lag. ⲕⲟⲛ̄ϩ̄] ⲉⲕⲟⲛ̄ϩ̄ Lag. ⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲛ̄ Lag. 30¹,² [ⲉ]ⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲅ̄] om Lag.

Sir.
xxx ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱⲗ̅ⲙ̅ [ⲙ̅ⲡ]ⲉⲕⲉⲟⲟⲩ
32 ϩ̅ⲛ̅ⲑⲁⲏ ⲛ̅ⲛⲉϩ[ⲟⲟ]ⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲱ̣[ⲛ̅ϩ̅
ⲁⲩⲱ[ϯⲛ̅ⲧ]ⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ̣[ⲛ]ⲟ̣ⲙⲓⲁϩ̅ⲙ̅ⲡ[ⲉⲩⲟⲉⲓϣⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ
33 (33) ϯⲧⲱ[ϩ ϩⲓϭⲉ]ⲣⲱⲃ ϩⲓⲉ[ⲧⲡ]ⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲉ̂ⲓⲱ [ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ] ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩϩ[. .] ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ̣ [ⲛ̅ⲟⲩϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ
34 (34) ⲁⲣⲓϩ̣ⲱ̣[ⲃ ϩ̅ⲙ̅ⲡ]ⲉⲕϩ̅ⲙ̅ϩ[ⲁⲗ ⲧ]ⲁⲣⲉⲕϩⲉ ⲉⲩⲙ̣̅[ⲧⲟⲛ
ⲃⲉϣ[ⲧⲟⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲛⲁ]ϥ [ⲧⲁⲣⲉ]ϥ̣ϣ̣[ⲓ]ⲛⲉ [ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲣ̅ⲙ̅[ϩⲉ
35 (35) ϣⲁⲣⲉⲟ[ⲩⲛ]ⲁϩ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲟⲩ[ⲙⲟⲩⲥ ⲕ]ⲗ̣̅ⲭ̅[ⲟⲩⲙⲁⲕϩ̅
ⲁⲩⲱ ϩⲉ[ⲛ]ⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲛ̅[ϩⲉⲛⲃⲁⲥ]ⲁⲛ[ⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩ
ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ:
36 (36) ⲛⲟⲭ̅ϥ̅ ⲉⲩϩⲱⲃ ϫⲉ ⲛ̅ⲛ[ⲉ]ϥⲟⲩⲱⲥ̅ϥ̅:
37 ϣⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲱⲥ̅ϥ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲥ̣[ⲁ]ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ[ⲕⲁⲕⲓⲁ
38 (37) ⲛⲟⲭ̅ϥ̅ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ϣⲟⲩⲣⲟ̣[ϥ ⲉ]ϥⲧ̅ⲙ̅ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ [ⲙⲁⲧⲁϣⲉ
ⲛⲉϥⲡⲁⲓⲇⲉⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛⲓⲙ:

55 *verso*

xxxi 2 . . . . . .
3]ⲛ̣ⲣⲁⲥⲟⲩ ⲡⲉ [3]ⲉⲣⲉⲡ̣[ⲁ]ⲓ̈ ⲧ̅ⲛ̅[ⲧⲱ]ⲛ ⲉⲡⲁ̣[ⲓ̈
ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲛ]ⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ̣
4 ⲟⲩ ⲡⲉⲧ]ⲛⲁⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲁϩ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧ]ⲛⲁϫⲓⲙⲉ ϩ̅ⲙ̅ⲡϭⲟⲗ.
/ⲉⲓ[ⲧ
5 ⲛ̅ⲧⲟⲛⲧ̅]ⲛ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ϫⲓⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲁⲥⲟⲩ ϣⲟⲩ

31² ⲛ̅ⲟⲩ] om Lag. 32² ⲡ[ⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 33² ⲟⲩϩ . .] ⲟⲩⲥⲃⲱ Lag.; ϩ is certain, and from minute fragments of the two following letters I am inclined to think that the scribe wrote ϩⲱⲃ here in error for ⲥⲃⲱ . 35² ⲙⲟⲕϩ̅ⲥ̅] ⲙⲟⲭⲥ̅ Lag. 36 ⲛ̅ⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. 38³ ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̅ⲕ̅] ϩⲟⲩⲟ Lag.

xxxi 2 ⲡⲉ] om Lag. 3² ϩⲟ] ad ⲡⲉ Lag. 4¹ ϩ̅ⲙ̅] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ Lag. 4² ϩ̅ⲙ̅] ϩⲛ̅ Lag.

Sir.
xxxi ⲁⲩⲱ ϣⲁⲣ]ⲉⲫⲏⲧ [ⲧ]ⲟ̣ⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧϯⲛⲁ[ⲁⲕⲉ
6 . . . .]ⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲁⲕ
ⲁ]ⲛ̣ ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉ̣[ⲧϫ]ⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩ[ϭⲙ̄ⲡ]ϣⲓⲛⲉ
ϫ]ⲉ ⲙ̄ⲡⲣϯ ⲙ̣̄ⲡ̣ⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̣[ⲣⲟⲟⲩ
7 ⲁⲣ]ⲁⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ [ⲡⲗⲁ]ⲛ̣ⲁ ⲛ̄ϩⲁϩ
8 ϣ]ⲁⲩϫⲉⲕⲡ[ⲛⲟⲙ]ⲟ̣ⲥ ⲉⲃⲟⲗ̣ [ⲁϫⲛ̄ϭⲟⲗ
/ⲡⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲁⲩ]ⲱ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ[ⲃⲟⲗ] ϩⲛ̄ⲧ̄ⲧ[ⲁⲡⲣⲟ] ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ
9 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ] ⲉϥⲕ̣[ⲱⲧ]ⲉ ϣ̣[ⲁϥⲉ̄ⲓⲙⲉ ⲉϩ]ⲁϩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲛ̄]ⲧ̄ϩⲁϩ ϣ[ⲁϥϫⲱ] ⲛ̣̄ⲧⲙ̄ⲛⲧ
[ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ]
/ⲕⲟⲩⲓ̈.
10 ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟ]ⲩϫⲟⲛⲧ̄ϥ ⲥ[ⲟ]ⲟ̣ⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛ
11 (10) ⲡⲉ]ⲛ̣ⲧⲁϥⲙⲟⲩϣ̄ⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉϣⲁϥⲧⲁ
ϣⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥ[ⲁ]ⲃⲉ.
12 (11) ⲁⲓ̈ⲛ]ⲁⲩ ⲉϩⲁϩ ϩⲙ̄[ⲡ]ⲧ̣ⲣⲁⲙⲟⲩϣ̄ⲧ:
/ϣⲁϫⲉ.
ⲁⲩ]ⲱ ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄[ⲙ̄ⲛ̄]ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁ
13 (12) ϩⲁ]ϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓ̈ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ ϣⲁⲡⲙⲟⲩ:

56 *recto*

. . . . . .

19 (16)]ⲛ̣ⲧⲁϫⲣ[ⲟ . . . .
(17) ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲛ̄]ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ] ⲙ̣̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲃ[ⲟⲏ
ⲑⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲉ]:

5[2] Of this line Lag. has only the last word ⲛⲁⲁⲕⲉ 6[1] . . . . ⲉ] om Lag. ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥ] ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ Lag. doubtfully 6[2] ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉ[ⲧϫ]ⲟⲥⲉ] ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lag. 6[3] ⲙ̄ 2[0]] om Lag. 7 The second half of this verse is om here: ⲁⲩⲱ ⲛ ⲉⲧ ⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ-ⲉⲃⲟⲗ Lag. 8[1] ϣⲁⲩ] ⲉ ϣⲁⲩ Lag. 8[2] ϩⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ Lag. 11[1] ⲡⲉϣⲁϥ] ϣⲁϥ Lag. 13[1] ⲕⲓⲛⲇ.] ϭⲓⲛⲇ. Lag. 19[3,4] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲃ[ⲟⲏⲑⲓⲁ ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲉ] om Lag.; Gk. *και βοηθεια απο πτωματος*

/ⲃⲁⲗ

20 (18) ⲉⲩⲭⲓⲥⲉ ⲛ̄]ⲛⲉⲧⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲉⲛⲉⲧ
ⲉⲩⲧ̀ ⲛⲁⲩ ⲛ̄]ⲟⲩⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲙ̄ⲙⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ
21 (19) ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫ]ⲟⲣⲁ ⲉⲥⲭⲁϩⲙ̄ⲙ ⲛⲉ ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲛⲟⲩ]ⲭⲓⲛⲥⲟⲛⲥ :
22 ⲁⲩⲱ [ⲙⲙⲉⲩⲟ]ⲧⲉϣⲡⲭⲱϩⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲙⲙⲟⲥ .

/ⲁⲥⲉⲃ[ⲏ]ⲥ .

23 (20) ⲙⲙⲉⲣⲉ[ⲡⲉⲧ]ⲭⲟⲥⲉ ⲟⲩⲉϣⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄[ⲛⲉⲩ]ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ⲙⲁϣⲁⲓ̈
ⲛ̄[ⲛⲉⲧ]ⲟⲩⲥⲓⲁ .

/ⲉⲓⲱ[ⲧ

24 (22) ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲙⲙ]ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲡⲉⲩ
ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄[ϩⲉ]ⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲙ[ⲁ
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ .
25 (21) ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛ̄[ⲉ ⲟ]ⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉⲩⲣ̄ⲃⲣⲱϩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲟ̀ⲩ ⲛ̄ⲉ
26 (23) ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ[ϩ]ⲱⲧ̀ⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩ̀[ⲧⲟⲩⲱⲩ ⲛ̄ⲥⲓ
27 (24)
27 (24) ⲡⲉⲧ]ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲓⲛ[ⲱ]ⲛ̄ϩ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲡⲱϩⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲟⲩ .
ⲡⲉⲧ]ⲛⲁϩⲟⲩⲣⲉⲟⲩⲭⲁⲓ̈ⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲉ .
28 (25) ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲕⲱ]ⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲩϣⲟⲣϣ̄ⲣ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲉⲓ̈
ϩⲏⲩ] ⲛ̄ⲥⲁϩⲓⲥⲉ :
29 (26) ⲟⲩⲁ ⲉⲩ]ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ

20^1 ⲛⲉⲩ 1^0] ⲧⲉⲩ Lag. 20^2 ⲱⲛⲁϩ] ⲱⲛϩ̄ Lag. 21^1 ⲡⲧⲁⲗⲟ] ⲡ ⲉⲧ ⲧⲁⲗⲟ Lag. 22 ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 23^1 ⲛⲉ] om Lag. ⲛ̄ⲛⲁⲥ.] ⲛ̄ⲁⲥ. Lag. 24 The order in Lag. is different; this and the following verse are inverted, and in ver. 24 (22) the order of the two halves is also inverted; the Greek has the same order as here 24^1 ϣⲏⲣⲉ] ad ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ Lag. 24^2 ⲛ̄ 2^0] ϩⲙ̄ Lag. 25^1 ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ] ⲙ̄ⲫⲏⲕⲉ Lag. ⲡ[ⲉ] om Lag. ⲉⲩⲣ̄ⲃⲣⲱϩ] ⲉⲩϭⲣⲱϩ Lag. ⲙ̄ⲙⲟⲩ] ad ⲡⲉ Lag. 26^2 ⲛ̄ 1^0] om Lag. 27 The two clauses of this verse are in inverted order in Lag. 27^3 ϩⲟⲩⲣⲉ] ϥⲉϭ Lag. 28^1 ⲁⲩⲱ] ⲙⲙⲛ̄ Lag. 29^1 ⲁⲩⲱ] ⲙⲙⲛ̄ Lag.

Sir. xxxi ⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·
30 (27) ⲟⲩⲁ] ⲉⲁϥϩⲟ̣ⲣⲡ̅ϥ̅ ⲉⲩⲕⲱⲱⲥ ⲛ̅ϥ̅ⲥⲟⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ϥ̅ϫⲱϩ

56 *verso*

xxxii . . . . . .
5 (3) ⲡ]ⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡ̣[ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ
ⲁ]ⲩⲱ ⲡⲉϥⲕⲱ [ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅
ⲡϫⲓⲛϭⲟⲛ̅ⲥ̅:
6 (4) ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ [ⲙ̅]ⲡⲉⲙ[ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟ
7 ⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲟⲩⲉⲓⲧ [7] ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟ[ⲩ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
8 (5) ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲇⲓⲕⲁ[ⲓⲟⲥ ϯⲕ̅ⲛ̅ⲛⲉ ⲙ̅
ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:
/ϫ̣ⲟ̅[ⲥⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥ̅ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧ[ⲟ ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̅ⲡⲉ⸢ⲧ
9 (6) ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ[ⲥ ϣⲏ]ⲡ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲣ̅ⲡⲱⲃ̅ϣ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡ[ⲉⲥⲣ̅]ⲡⲙⲉⲉ[ⲩⲉ
10 (7) ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̅[ⲁⲅⲁⲑ]ⲟⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲃⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ [ⲛ̅]ⲛ̣ⲉ̣ⲕϭⲓϫ:
11 (8) ϯⲟⲩⲣⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ϩ̣ⲛ̣̅[ⲛ]ⲉⲕϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
12 (9) ϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲕⲁ[ⲧⲁⲡ]ⲉϥϯ:
/ⲧⲉⲕ[ϭⲓϫ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ̅ⲕⲛⲁϭⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩ̣[ⲛ̅
13 (10) ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲥⲁϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲕⲱ[ⲃ
14 ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ϯⲇⲱⲣⲟⲛ ϫⲉ [ⲙ]ⲉϥϫⲓ

29[2] ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̅] om Lag.

xxxii 6[1] ⲟⲩⲱⲛⲁϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ̅ Lag. 7[1] ⲛⲁⲓ̈] ad ⲅⲁⲣ Lag. 8[3] ⲡⲉⲥ̅ϯ] ⲡⲉⲥⲥϯ Lag. 11 The second half of this verse is om here: ⲛ̅ⲅ̅ⲧ̅ⲃ̅ⲃⲟ ⸢ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲏⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ Lag. 12[2] ϩ̅ⲛ̅ . . . ϩ̅ⲛ̅ . . .] These two groups are transposed in Lag. ⲧⲉⲕ] ⲛⲉⲕ Lag. 14 This line and the next are om by Lag. [ⲙ]ⲉϥϫⲓ] Gk. ου γαρ προσδεξεται; there is hardly room for [ⲛ̅ⲛ̅]-ⲉϥϫⲓ, and cf. xvi 1 where ⲙⲉϥϫⲓ = ου λημψεται

Sir.
xxxii 15 ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲕⲁϩⲧⲏⲕ̣ [ⲉ]ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲟⲛ̣[̅ⲥ̅
(11) ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ:
/ϫⲓϩ̅[ⲟ ϩⲓϩⲏⲕⲉ
16 (12) ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲟ̅ⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁϥ 16 (12) ⲁ[ⲩⲱ ⲙⲉϥ
ϥⲛⲁⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫ[ⲏⲩ ⲛ̅ϭⲟⲛ̅ⲥ̅
17 (13) ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲃϣ̅ϥ̅ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ϩ̅ⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ⲟⲩ[ⲟ]ⲣ̣ⲫ̣[ⲁⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲉⲥϣⲁⲛϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲁϫ[ⲉ

57 *recto*

20 (15) . . . . . .
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲡⲱϩ] ϣⲁⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ:
21 (16) ϣⲁⲣⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧ]ⲑ̅ⲃ̅ⲃⲓⲏⲩ ϫⲉⲧⲛⲉ
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ]
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̅]ϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ϥ̅ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩ̅
(17) ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲁϩⲱϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉⲡⲉⲧ
ϫⲟⲥⲉ ϭⲙ̅ⲡⲉϥ]ϣ[ⲓ]ⲛⲉ
22 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ] ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̅ϥ̅ⲣ̅ⲡⲉⲩϩⲁⲡ:
(18) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲡϫ]ⲟⲉⲓⲥ ⲱⲥ̅ⲕ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲣⲟϣ
ⲛ̅ϩⲏⲧ] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱ[ⲟⲩ] ϣ̣ⲁⲛⲧ̅ϥ̅ⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅
ⲛ̅ⲛ̅ϯ]ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲛⲁ.
23 (19) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅]ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲃⲁ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
ϣⲁ]ⲛⲧ̅ϥ̅ϥⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱϣ
/ⲛ̅ⲥ̅
(20) ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅]ⲟⲩⲱϣ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲛⲉϭⲣⲏⲡⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟ
24 ⲁⲩⲱ ⲛ̅]ϥ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉϥ
ϩⲃ]ⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛⲉϩⲃ]ⲏⲩⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁ
25 (21) ⲧⲁ]ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩ[ⲉ 25 (21) ϣⲁ]ⲛⲧ̅ϥ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲕ]ⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥ̅ⲉⲩⲫⲣⲁ
ⲛ]ⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁ̅:

21³ ⲙ̅ⲡⲁⲧ̅ϥ̅] ⲉⲙⲡϥ̅ Lag. 21⁴ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ] ⲉⲙⲡⲉ Lag. 23² ⲙ̅ⲡ] ⲛ̅ⲙ̅ Lag. ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱϣ] ⲣⲉϥϣ . . . Lag. 24¹ [ⲁⲩⲱ ⲛ̅]ϥ̅ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉϥ[ϩⲃ]ⲏⲩⲉ] om Lag.

xxxii /ψιc :

26 (22) ϵщхϵ]ннесеппа̄ ϩ̄ⲛ̄[ϵ]тоеiщ ⲛ̄теѳλι
ⲛ̄ѳϵ ⲛ̄]ннеклοολϵ ⲛ̄[ϩ]шοт ϩ̄ⲛ̄петоеiщ
ϵ]ⲛ̄ⲛ̄ϩшοт :

xxxiii /[2] ⲛ̄ⲧⲥшщⲧ ϵхωⲛ .

1,2 ⲛⲁ ⲛⲁ]ⲛ ⲡхοеiс [ⲡⲛοⲩ]ⲧϵ ⲛ̄ⲟⲩοⲛ ⲛiⲛ̄ⲛ̄

(2) ⲛ̄ⲧⲉ̄i]ⲛϵ ⲛ̄текϩ[οⲧϵ] ϵхⲛ̄ⲛ̄ϩϵѳⲛοс

3 ⲛ̄ⲧⲥⲩi] ϵϩрⲁï ⲛ̄ⲧϵ[кⲥix] ϵхⲛ̄ⲛ̄ϩϵѳⲛοс ⲧн
ро]ⲩ ⲛ̄щⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄[о

4 (3) ⲁⲩω ⲛ̄ⲛ̄ⲁ]роⲩⲛⲁⲩ ϵ[тек]ⲥоⲛ̄ⲛ̄ [4] ⲛ̄ѳϵ ⲛ̄тⲁк
ⲧ̄ⲃⲃ]о ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲛ̄ [ⲛ̄]петⲛ̄ⲛ̄то ϵⲃολ :

/ⲃολ

тⲁï тϵ ѳ]ϵ̣ ϵкϵⲁïⲁï [ⲛ̄]ϩⲛтοⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲡϵⲛⲛ̄ⲛ̄то ϵ

5 (4) ⲁⲩω ⲛ̄ⲛ̄ⲁроⲩ]соⲩω[ⲛ̄]ⲩ̣ кⲁтⲁѳϵ ⲛ̄тⲁⲛ
соⲩωⲛ̄ⲩ] ϫϵ [ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲡοⲩⲧⲧϵ] ⲛ̄ⲃⲗ̄λⲁк
ⲡхοеiс]

/ⲣϵ

6 (5) ⲁрiϩϵⲛⲛ̄ⲛ̄ⲁϵiⲛ ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣϵ ⲛ̄ⲧⲥiⲃϵ ⲛ̄ⲛ]ϵкщⲡн

57 verso

. . . . . .

10 (7) ⲁ]ⲩω ⲛ̄ⲛ̄ⲁро[ⲩϫω ⲛ̄ⲡϵкⲛ̄ⲛ̄ⲧⲡοⲥ

11 (8) ϩ̄ⲡοⲩοⲣⲩн ⲛ̄ⲛ̣[ωϩ̄ⲧ [8] ⲛ̄ⲛ̄ⲁроⲩοⲩωⲛ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϵ
тϵⲛ̄ⲥⲛⲁ[оⲩϫⲁï ⲁⲛ
ⲁⲩω ⲛ̄ⲛ̄ⲁрϵпϵⲩ[ѳⲛ̄ⲛ̄ко ⲛ̄ⲛ̄ϵкⲗⲁос ⲧⲁко

12 (9) оⲩωщ̄ⲥ ⲛ̄тⲁⲡ[ϵ ⲛ̄ⲛ̄ⲁрχωⲛ ⲛ̄ⲛ̄пхⲁϫϵ
ⲛϵⲧϫω ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ο[с ϫϵ ⲛ̄ⲛ̄ⲡλⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃ̄λⲁⲙ

13 (10) сωоⲩϩ ϵϩοⲩⲛ ⲛ̄[ⲡефⲧλн ⲛ̄ïⲁкωⲃ̄

26^1 ⲡетоеiщ] ⲡеоⲩоеiщ Lag. 26^2 ϩ̄ⲛ̄ⲛ̄петоеiщ] ⲛ̄ⲛ̄ⲡеоⲩоеiщ Lag.

xxxiii 2^2 ϩϵѳⲛοс] ad ⲧнроⲩ Lag. $3^{1,2}$ ⲧнроⲩ] om Lag. 4^1 ⲛ̄тⲁк] ϵ ⲛ̄ⲧ ⲁк Lag. 5^1 ⲛ̄тⲁⲙ] ϵ ⲛ̄ⲧ ⲁⲙ Lag. 11 The two clauses of this verse are transposed in Lag.; in the Gk. as here 13^1 ⲛ̄[ⲡефⲧ.] ⲡефⲧ. Lag.

(11) ογϩнт ечроотτ ѧтω ε[чѳоτ]п ехпϩепσ[по]тоοѳ
ечпѧчпроοτщ ппечσ[по]тѳѳ
xxxiv 1 щѧрепроει[с п]отрѳѳѳѳō [вωλ ево]λ п
печсарξ
ѧтω щѧрепечроοτщ сѧϩеп[ϩωпнв ево]λ ѳѳѳоч
2 щѧрепроοτщ п[отοτщн п]роεις ѧпаι
ті потрекрικε:
ѧтω щѧреοτϩωпнв тѧλσеοτщ[ωпе ечпѧщ†
[/χрнѳѳѧ
3 щѧрепрѳѳѳѳō [ϩісе] ечсωοτϩ [ев]оγп ппеч
ѧтω щѧчщпе [п]ечτρτφн [ϩ]потѳѳοτпес
4 щѧрепϩнке ϩісе ѳпщωωт [ѳпечѧϩе
ѧтω щѧчрσρωϩ птѳѳοτпес:
5 пετѳѳе потпοτв пчпѧтѳѳїō [ѧп
ѧтω пετпнт [пс]ωч чпѧѳοτ[ϩ
εττѧκο п[ѧч]
6 ѧτ†ϩѧϩ ετϩε е[тβе п]потв:
ѧтω ѧпеττак[о щ]ωпе ѳпеч[ѳто ево]λ
7 οτεβщε пхро[п пе] потοп пі[ѳѳ ετщѳѳ
щε пѧч ѧτ[ω ερε]ѧθнт піѳѳ [пѧτѧκο
пϩнτч:
8 пѧїѧτч ѳпрѳѳѳѳο ентѧτσіп[е ѳѳѳоч ечοτѧѧв
ѧтω пετеѳѳпечо[т]ѧϩч пс[ѧοτпοτв
9 піѳѳ пе тѧрпѳѳѧ[кар]ізε ѳ[ѳоч

xxxiv 1^1 пροεις] pr τοτщн Lag. [п]от] ѳѳп Lag. 1^3 печ] печ Lag. п[ϩωпнв] фі-пнв Lag. 3^2 щпе] сει Lag. 4^1 щѧрε] pr ѧтω Lag. пϩнке] фнке Lag. ѳѳпщ.] ϩѳѳ пщ. Lag. 4^2 п] ϩп Lag. 5^1 пчпѧ] чпѧ Lag. 5^2 чпѧ] пѧ Lag. ѳѳοτ[ϩ] Lag. indicates a lacuna with 3 dots between ѳѳοτϩ and εττѧκο 6^1 ѧτ†-ϩѧϩ ετϩε] ѧϩѧϩ γαρ ϩε Lag. 7^1 εβщε] щε Lag. [пε] потοп] п' εοτοп Lag. 8^1 σіп[ε ѳѳѳоч] ϩε εροч Lag. 8^2 ѳѳпеч] ѳѳпч Lag.

Sir. xxxiv ⲁϥⲣ̄ϩⲉⲛϣ[ⲡⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϩ̄]ⲙ̣̄ⲡⲉ̣[ϥⲗⲁⲟⲥ
10 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛ[ⲧⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ

58 *recto*

/ϣ̄ⲟ[ⲩ
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲣⲉϥ]ϣ̣ⲱⲡⲉ ⲉϥϣ̣[ⲟⲩ
(11) ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟ]ϥ ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲁⲩ]ⲱ [ⲉⲣ̄]ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥ[ⲉⲓⲣⲉ
11 (12) ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉ:
/ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲁ̄
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩ]ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥ
12 (13) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉ]ⲕϣⲁⲛϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍ]ⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲕ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲟ]ⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁϩ ϩⲓⲱⲱⲥ:
13 (14) ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩ]ⲉ ϫⲉ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ϩⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ]ⲧⲥⲟⲛ̄ⲧ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲡⲃⲁⲗ·
ⲉⲧⲃⲉⲡ]ⲁⲓ̈ ϥ̄ϯⲣ̄ⲙ̄ⲉ̄ⲓ̄ⲏ̄ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ϩⲟ ⲛⲓⲙ
/ⲉⲣⲟϥ·
14 (15) . . . . .]ⲕ̣ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ
ⲁⲩⲱ] ⲙ̄ⲡ̄ⲣϩⲉϫϩ̄ϫ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩ̄ⲛ̄ⲧϫⲏ·
15 ⲉⲓⲙⲉ] ⲉⲛⲁⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·
(16) ⲁⲩ]ⲱ̣ ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ:
16 (17) ⲟⲩ]ⲱⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̄ⲛ̄ⲣⲱⲕ·
ⲁⲩⲱ] ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲧⲁⲡ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲙⲉⲥⲧⲱⲕ·

10^2 ⲉϥ] ⲉⲩ Lag. $10^{4,5}$ ⲙ̄ⲡⲉϥ twice] ⲉ ’ⲙⲡϥ̄ Lag. 11^2 ⲛⲉϥ] ⲧⲉϥ Lag. 12^2 ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲕ] ⲟⲩⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲕ Lag. 13^1 ⲡ̄] om Lag. 13^3 For this line and the next to ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ Lag. has only . . . ⲣⲟϥ 14^2 ϩⲉϫϩ̄ϫ̄] ϩⲉϫϫ̄ Lag. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ϩ̄ⲛ̄ⲧϫⲏ] ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ Lag. 15^1 This line is om in Lag.; Gk. *νοει τα του πλησιον εκ σεαυτου* 15^2 ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ] ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲕ̄ Lag. ⲛ̄] ⲉϫⲛ̄ Lag. 16^1 ϩ̄ⲛ̄] ϩⲁ Lag. 16^2 ⲛ̄ⲣⲱⲕ] ⲣⲱⲕ Lag.

17 (18) ϰⲁⲧ]ⲟⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲩⲟⲣⲡ ⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅]ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲁⲧⲥⲓ ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲭⲱⲣⲡ̅.
18 (19) ⲉⲕⲥⲁ]ⲛⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲙⲙⲏⲧⲉ ⲛⲟⲧⲙⲙⲏⲛⲉ
ⲙ̅]ⲛ̅ⲣⲥⲟⲩⲧ̅ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲏ.
19 (20) ⲉⲥⲩⲭⲉⲡ]ⲁⲡⲟⲩⲧⲣⲱⲥⲉ ⲛⲟⲧⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩ
ⲧⲥⲁⲃⲏⲧ] ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲉⲩⲭ̅ⲗ̅ⲉ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲓⲡⲉⲩⲥⲗⲟⲥ.
20 (21) ⲥⲁⲕⲱⲃ̅ⲥ̅] ⲉⲕⲙⲙⲟⲧ̅ⲛ̅. ⲉⲕⲥⲁⲡⲣ̅ⲡⲣⲱ
ⲥⲉ] ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩ
ⲉⲏⲧ] ⲙ̅ⲙⲙⲟⲩ:
(22) ⲉⲣⲉⲟⲩⲙ̅ⲕⲁ]ⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲙ [ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅]ⲡⲟⲩ
ϫⲟⲗⲏ] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲛ̄[ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲓ
21 (23) ⲉⲥⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲁ]ⲩⲭⲓⲧⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲛ̄ⲥ [ⲉⲛⲉⲉⲙⲥⲏⲛ
ⲟⲩⲱⲙⲙ ⲧ]ⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲃⲟⲗ [ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲙⲧⲟⲛ
22 (24) ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ] ⲡⲁⲱⲛ[ⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲧ̅ⲙ̅ⲥⲟⲱⲥⲩⲧ̅
ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲉ] ⲉⲡⲁⲱⲁ[ϫⲉ ⲉⲛⲑⲁⲏ ⲡⲉ
(25) ⲥⲱⲡⲉ ⲉⲕⲡⲁ]ⲱⲧ ⲉⲛ̄[ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲁⲩ] ⲛ̄ⲁⲱ[ⲱⲡⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙ̅ⲡⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ

58 *verso*

23 (26) ⲥⲁⲣ]ⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ [ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉϫ̅ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ
ϩⲱⲥ ⲧⲙ̅ⲛⲧ̅[ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲟⲧ
24 (27) ⲥⲁⲣⲉⲟⲩⲡ[ⲟⲗⲓⲥ ⲕⲣ̅ⲙ̅ⲣ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ⲉϫ̅ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̅ⲛⲧ̅ⲙ̅ⲡⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩ[ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲟⲣϫ̅
25 (28) ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲥⲁⲧⲏⲣⲡ̅ ⲁⲡⲏⲣⲡ̅ ϯ[ⲁⲕⲉⲉⲁⲉ

17[1] ϰⲁⲧⲟⲟⲧⲕ] pr ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ and om later Lag. 18[1] ⲉⲧⲙⲙ.] ⲉⲛ̄ ⲧⲙⲙ. Lag. ⲟⲩ] ⲉⲛ̄ Lag. 19[2] ϫⲗⲉⲥ] ϫⲗⲉⲏⲥ Lag. 20[2] ⲁⲩ] ⲥⲁⲕ Lag. ⲡⲉⲩ] ⲡⲉⲕ Lag. 20[3] ⲙ̅ⲙⲙⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲙⲟⲕ Lag. 20[4] ⲙ̅ⲡⲟⲩ] ⲛ̄ Lag. 20[5] ⲥⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ] ⲟⲣⲧⲛ Lag. 21[2] ⲙ̅ⲧⲟⲛ] Lag. indicates a lacuna with 4 dots after ⲙ̅ⲧⲟⲛ 22[1] ⲥⲟⲱⲥⲩⲧ̅] ⲥⲟⲱ . . . . Lag. 23[1] 24[2] ⲉϫ̅ⲙ̅] ⲉϫ̅ⲛ̄ Lag. 25 ⲡⲏⲣⲡ̅] ⲏⲣⲡ̅ Lag.

26 (29) ⲡⲁϣ ⲡⲉ ⲉϣⲁϥⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍ[ⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲓ̈ⲛ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲟϣⲙⲉϥ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲡⲉ ⲉϣⲁϥ[ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϩ̄ⲛⲟ[ⲩⲙⲓϣⲉ
27 (30) ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲁϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ [ⲡⲉ ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄
ⲉϣⲁⲕⲥⲟⲟϥ ϩ̄ⲛⲟⲩϣⲓ·
ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲥ[ⲉⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧ̄ϥ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ [ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
28 (31) ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϩⲏ ⲙ̄ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲯ[ⲩⲭⲏ ⲡⲉ
ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲟⲟϥ ϩ̄ⲛⲟⲩⲣⲱϣⲉ [ⲙ̄ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣ:
29 (32) ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ ⲥⲉⲟⲩⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲉⲛ[ⲁϣⲱϥ
(33) ϣⲁⲣⲉⲡ̄ϯϩⲉ ⲧⲁϣⲉⲡϭⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲁ̣[ⲑⲏⲧ
30 ⲟⲩϫⲣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲛⲟⲩϫⲟⲕϫ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲛ̄[ⲟⲩϩⲧⲟⲡ
ⲉϥⲧⲥ̄ⲃ̄ⲕⲟ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲉϥⲉ̄ⲓⲣⲉ ⲛ̄[ϩⲉⲛⲡⲱⲗ̄ϩ̄
31 (34) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲡⲓⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ϩ̄ⲛ̄[ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲏⲣ̄ⲡ̄
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲥⲟϣϥ̄ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲛⲟ[ϥ
(35) ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲉⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛ[ⲟϭⲛⲉϭ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϣ[ⲁⲧ̄ϥ
xxxv 1 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲩⲙ[ⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ
ϫⲓⲥ[ⲉ ⲙ̄]ⲙⲟⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ:
ⲁⲣ[ⲓⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄ϥⲓⲡ[ⲉⲩⲣⲟⲟⲩϣ

26[1] ⲡⲉ ⲉϣⲁϥ] ⲡ' ⲉ ϣⲁϥ Lag. 26[2] ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ ⲡⲉ] ⲙ̄ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ Lag. 26[2, 3] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲫⲏⲧ Lag. 26[3] ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥ.] ⲙ̄ⲡϫⲁⲥ. Lag. ⲟⲩ] ⲡ Lag. 27[1] Lag. reads ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲏⲣ̄ⲡ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲁϩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ 27[2] ⲉϣⲁⲕ] ⲉⲕϣⲁⲛ Lag. ϣⲓ] ⲣⲱϣⲉ Lag. 27[4] ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲡ ⲉⲛⲧ ⲁⲩ Lag. 28[1] ϩⲏ] ϩⲏⲧ Lag. 28[2] [ⲙ̄] ⲛ̄ Lag. 29[1] ⲟⲩⲥⲓϣⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ] . . . ϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ Lag. 30[1] ⲟⲩϫⲣⲟⲡ] [ⲉ]ⲩϫⲣⲟⲡ Lag. ⲙ̄ⲛ̄] ϩ̄ⲛ̄ Lag. 30[2] [ϩⲉⲛⲡⲱⲗ̄ϩ̄] ⲙ̄ⲡⲡⲱⲗ̄ϩ̄ Lag.; Gk. *τραυματα*, the ⲛ̄ of the verbal object is invariably ⲙ̄ before a ⲡ in this MS. 31[2] ⲥⲟϣϥ̄] ⲥⲟϣϥϥ̄ Lag. 31[3] ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲉ] ⲙ̄ⲡ̄ⲣϫⲓ Lag.

xxxv 1[1] ⲉⲁⲩ] ⲁⲩ Lag. 1[2] ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱϥ Lag. 1[3] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ad ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ Lag.

Sir.
xxxv 2 ⲛ̅ⲧ̅ⲙⲙⲟⲟ]ⲥ ²ⲛ̅ⲧⲣ̅ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲧⲏ[ⲣ̅ⲥ ⲛ̅ⲧⲛⲟⲩⲕ
ⲭⲉ ⲉ]ⲕⲉⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲭ]ⲓ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲙⲙ ⲉⲧ[ⲃⲉⲡⲉⲧⲧⲥⲁⲡⲟ
3 ⲙⲁⲭⲉ ⲡⲙ̅ⲗⲗⲟ ⲭⲉ ⲥⲡ]ⲣⲉⲡⲓ ⲛ[ⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱⲣ̅ⲭ̅
ⲛ̅ⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲧ̅ⲙⲙ̅ⲭ]ⲱⲟⲣⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙⲙⲉⲛⲙⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ
4 ⲙⲙ̅ⲡ̅ⲣⲙⲁⲭⲉ] ⲙ̅ⲙⲙ̅ⲡⲙⲙ[ⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲧ̅ⲙⲙ
ⲙⲙ̅ⲡ̅ⲣⲁⲁⲕ ⲛ̅ⲙⲁ]ⲛⲥⲓ[ⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓⲱ

59 *recto*

/ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲃ
5 ⲁⲣⲓⲑ]ⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲣⲁⲍ ⲙⲓⲟⲩⲕⲟⲥ
ⲁⲧⲱ] ⲟⲩⲥⲧⲩⲕⲣⲓⲙⲙⲁ ⲙⲙⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲧⲙⲙ
ⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲏⲣ̅ⲡ̅ :
/ⲙⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ
6 ⲁⲧⲱ] ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲥⲙⲙⲁⲣⲁ[ⲩ]ⲁⲟⲥ ⲙⲓⲟⲩⲧⲁ
ⲁⲧ]ⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲙⲉⲛⲟⲩⲗⲗⲉ ⲙⲙⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲙ̅ⲡ
ⲟⲩⲏⲣ̅ⲡ̅ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
7 ⲙ]ⲁⲭⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲣⲱⲓⲣⲉ ⲉⲱⲭⲉⲥⲉⲣ̈ⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲙⲟⲕ :
8 ⲙⲙ]ⲟⲩⲓⲥ ⲉⲧⲱⲁⲛⲭⲛⲟⲩⲕ [ⲛ̅]ϩⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⁸ⲁⲣⲓ
ⲙⲟⲩⲉⲱⲁⲭⲉ ⲛⲟⲩⲁ :
/ⲣⲱⲕ.
ⲱⲙⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲧⲱ ⲉⲕⲕⲱ ⲛ̅
9 ⲁⲧⲱ] ⲙⲙ̅ⲡ̅ⲣⲱⲁⲱⲕ ⲙⲙ̅ⲛ̅ⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲧⲙⲙⲏⲧⲉ.
ⲁⲧⲱ] ⲙⲙ̅ⲡ̅ⲣⲱⲁⲭⲉ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲡⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲙ̅ⲗⲗⲟ.
10 ⲱⲁⲣ]ⲉⲡⲉⲃⲣⲏⲥ̅ⲉ̅ ⲃⲱⲥ̅ⲉ̅ ⲙⲁⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲙⲣⲟⲧⲃⲃⲁⲓ̈.
ⲁⲧⲱ] ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲡⲁⲙⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙⲁⲟⲛ ⲙⲙⲡⲉⲭⲡⲓⲕⲧ.

2^2 ⲉⲧ[ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ Lag. 2^3 ⲛ̅] om Lag. 3^1 ⲡⲣⲉⲡⲓ] ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ Lag. 4^2 [ⲙⲙ̅ⲡ̅ⲣⲁⲁⲕ] pr ⲁⲧⲱ Lag. 5^2 ⲥⲧⲙⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ] ⲥⲧⲙⲙⲡⲟⲁⲓⲟⲛ Lag. 6^2 ⲙⲁⲟⲛ] om Lag. 8^1 ⲥⲟⲛ] ⲥⲉⲛ Lag. $8^{1,2}$ ⲁⲣⲓⲙⲟⲩⲉ] sic, qu. copyist's error for ⲁⲣⲓⲙⲟⲩⲉ; Lag. has ⲁⲣⲓ ⲙⲁⲙ ⲛ̅ⲙⲱⲁⲭⲉ ⲛⲟⲩⲁ, Gk. *κεφαλαιωσον λογον εν ολιγοις πολλα* 8^3 ⲁⲧⲱ ⲉⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲕ] ⲉⲧ ⲕⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ Lag. 9^1 ⲙⲁⲱⲕ] ⲙⲟⲱⲕ Lag. 10^1 ⲃⲱⲥ̅ⲉ̅] ⲭⲱⲥ̅ⲉ̅ Lag. 10^2 ⲭⲡⲓⲕⲧ] ⲱⲡⲓⲕⲧ Lag.

Sir.
xxxv 11 ⲧⲱⲟⲩ]ⲛ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲣ̄ϩⲁⲏ̄ :
12 ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉ]ⲕⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲱⲥ̄ⲕ̄ [12] ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄
ⲙⲁⲩ] ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄ⲡⲉⲧ̄ⲕ̄ⲟⲩⲁ[ϣ̄]ϥ̄ ϣⲁⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ·
ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄]ⲧ̄ⲭⲁⲥⲓϩⲏⲧ :
13 ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄]ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ[ⲧⲁⲙⲓⲟⲕ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉ]ⲧⲥⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ [ϩ̄ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
14 ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧ]ⲉ ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ[ⲁϣⲱⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄]ⲧⲉⲥⲃⲱ
/ⲙ̄ⲡ̄[ⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϣⲟ]ⲣ̄ⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥ[ⲉⲛⲁϭⲓⲛⲉ
15 ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ⲛ̄]ⲥⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲛⲁⲥ[ⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲩ]ⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄[ϩⲏⲧ̄ϥ̄

. . . . . .

59 *verso*

19 ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ϩⲧⲏⲕ
20 ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲓⲟⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ϩⲧⲟⲡ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ϫ̣ⲓ̣ϫⲣⲟⲡ ϩ̄ⲛϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄[ⲱⲛⲉ
21 (21) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄[ⲣ̄]ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̄ⲕ̄ ϩⲓⲟⲩϩⲓⲏ [ⲛ̄ⲁⲧϫⲣⲟⲡ
22 ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉⲕϣⲏⲣⲉ :
23 (22) ⲧⲁⲛϩⲉⲧⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϩ̄ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ :
ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟ[ⲗⲏ
24 (23) ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧ[ⲉ]ⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁϥϯ[ϩⲧⲏϥ
ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ :
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄[. . . .
xxxvi 1 ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ ⲉⲡⲉⲧ̄ⲣ̣[ϩⲟⲧⲉ

11 ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ Lag. ⲛ̄ⲅ̄] pr ⲁⲩⲱ Lag. ϩⲁⲏ̄] ϩⲁⲉ Lag. 12² ⲛⲟⲃⲉ] ad ϩⲓ ϣⲁϫⲉ Lag. 15¹ ϥⲛⲁ] ⲛⲁ Lag. 20² ϩ̄ⲛϩⲉⲛ] ϩⲓ ⲟⲩ Lag. 21¹ ⲁⲩⲱ] om Lag. 22 ϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲣⲉϩ Lag. ⲛⲉⲕ] ⲡⲉⲕ Lag. 23² ⲡϩⲁⲣⲉϩ] ⲡⲁⲣⲉϩ Lag. 24¹ ϣⲁϥ] ϥⲛⲁ Lag. 24³ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̄ . . .] deest Lag.

xxxvi 1¹ ⲡⲉⲧ] ⲡ ⲉ ϥ Lag.

Sir. xxxvi ϩⲏⲧ̅ϥ̅ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩ̅ⲛ̅ⲟ̣[ⲩⲡⲓ
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫ[ⲟϥ
2 ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧ[ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲡⲉⲧϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅ [ⲉϥⲟ̅ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉϥϩ̅ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ[ⲏⲩ
3 ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲣ[ⲱ]ⲙⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ ϣ[. . . .
ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲛⲟ]ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲟⲧ ⲛⲁϥ [ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲧ̣[ⲟⲩ]ϣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫ[ⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
4 ⲥ̅ⲃ̅ⲧⲉⲡ]ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲟ[ⲧⲙⲉϥ
ⲙ̅ⲣ]ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲩ̅[ϣⲁϫⲉ
5 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟ]ⲩⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲁϭⲟⲗⲧⲉ ⲡⲉ [ⲡⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ
ⲙ̅]ⲡⲥⲟϭ:
ⲁⲩⲱ ⲉ]ⲣⲉⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟ̅ ⲛ̅[ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲝⲱⲛ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ
6 ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲧ]ⲟ ⲉϥⲛⲁϩ̅ⲃ̅ ⲉ̣[
ⲉϣⲁϥ]ϩ̅ⲙ̅[ϩ̅]ⲙ̅ ϩ̣ⲁ̣ⲡ̣[ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ ⲧⲏⲣ̅ϥ̅
. . . . . .

60 *recto*

14 (16) . . . . . .
ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ⲙ̅ⲡ[ⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉϥ[ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ
15 (17) ⲁⲩⲱ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉ̅[ⲓ̅ϩⲉ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲟ̣[ⲥⲉ
ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̅[ⲡⲉ]ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ [ⲛ̅ⲟⲩⲁ
16 (18) ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̅ⲟⲩϣⲏ ⲛ̅[ⲣⲟ]ⲉⲓⲥ ⲉⲫⲁⲏ̅:

1[2,3] ϩ̅ⲛ̅ⲟ[ⲩⲡⲓ]ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] ϥⲛⲁⲣ̅ ⲡⲕⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ϩⲛ̅ ⲡⲉϥⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ Lag. 1[3] ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟϥ] om Lag. 2[3] ⲉϥ] om Lag. 3[1] ϣ . . . .] ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ Lag. 5[2] [ⲙ̅]ⲡ] ⲛ̅ⲟⲩ Lag. 6[1] ⲛⲁϩ̅ⲃ̅ ⲉ̣. . .] ϩⲁ ⲟⲩⲕⲁⲣⲟⲩⲭⲓⲟⲛ Lag. 15[1] ϭⲱϣ̅ⲧ̅] ϥϭⲱϣ̅ⲧ̅ Lag. 15[2] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ] ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ Lag. 15[3] ⲛⲉ] om Lag. 16[1] ⲫⲁⲏ̅] ⲡϩⲁⲉ Lag.

Sir. xxxvi ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
17 (19) ⲛⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ϩⲙ̄ⲡ[ⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲛⲧⲁⲕⲧ̄ⲛ̄ⲧⲱⲛ̄ϥ̄ ⲉⲡⲉ[ⲕϣⲣⲡ̄
ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ:

/ⲁ̄[ⲃ̄
18 (20) ϣ̄ⲛϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ̣ⲁ̣
ⲑⲓⲗⲏⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ:
19 (21) ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲁ̄.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲟ̄ⲟⲩ.
20 (22) ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϣ̣[ⲟⲣⲡ̄

60 *verso*

. . . . . .

27 (30) ⲉⲥⲥⲟⲧ̄ⲡ̄ ⲉⲉⲡⲓ]ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲙ
28 (31) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲛⲁ̄] ϩⲓⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲓⲛⲉⲥ
ⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲓⲉ ⲡⲉ]ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲛ̄ϣⲏ
ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ] ⲡⲉ:
29 (32) ⲡ̣ⲉⲧⲛⲁⲕⲱ [ⲛⲁϥ ⲛ̄]ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲛ̄ⲕⲱ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ[ⲃⲟ]ⲏⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ̣ ⲛ̣̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ:
30 (33) ⲡ]ϭ̣ⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ϫⲟⲗϫⲗ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲧⲟⲣⲡ̄ϥ̄.
ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ϥⲛⲁⲁϣⲁϩⲟⲙ
ⲉϥⲕⲱⲧⲉ:
31 (34) ⲛⲓ]ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲛⲉ ⲉϥ
ϩⲏⲕ ⲉϥϥⲱϭ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ

17[1] ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̄ⲧ ⲁⲩ Lag. 18[1] ⲙ̄] ⲙⲛ̄ Lag. 18[2] ⲑⲓⲗⲏⲙ̄] ⲑⲓⲏⲙ̄ Lag. 19[1] ⲛ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. ⲛⲁ̄] ϣⲡⲏⲣⲉ Lag. 19[2] ⲙ̄] ⲛ̄ Lag. 20[1] ⲛ̄ 1°] om Lag. 27 Only the bases of the letters in this line remain, but they are certain [ⲉⲥⲥⲟⲧ̄ⲡ̄] ⲁⲩⲱ ⲥⲥⲟⲧⲡ̄ Lag. 28[2] [ⲉⲓⲉ] ⲉⲉⲓⲉ Lag. 29[3] ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Lag. 30[2,3] In these lines Lag. reads ⲁⲩⲱ ⲡ ⲉⲧ ⲕⲱⲧⲉ ⲛⲁⲁϣ ⲁϩⲟⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ 31[2] ϥⲱϭ̄ⲥ̄] ϥⲱϭⲉ Lag.

(35) ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ·
ⲉϣⲁϥϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉϣⲁϥϫⲓⲣⲟⲩϩⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ:

xxxvii 1 ϣⲃ]ⲏⲣ ⲛⲓⲙ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ϣⲃⲏⲣ ϩⲱ
/ϣⲃⲏⲣ
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ]ϣⲃⲏⲣ ϣⲁⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ

. . . . . .

61 *recto*

xxxix

8 (12) ⲧⲇⲓⲁⲑⲏ]ⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ

9 (13) ⲟⲩⲛϩⲁ]ϩ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄[ϩⲏⲧ
ⲁ]ⲩⲱ ⲛ̄ⲥ̄ⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ·
ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲱ[ⲛ̄ϩ ϣⲁ
ϩⲉⲛϫⲱⲙ ⲛ̄ϫⲱⲙ:

10 (14) ⲛ̄]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ:
ⲁ]ⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩ̄ⲥ̄ ⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲟ

11 (15) ⲉ̣ϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ
/ⲛⲁ[ϥ
ⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲉϣⲟ ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲣ̄ϩⲱⲃ

12 (16) ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲁⲓ̈ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ̄ⲧ̄ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈
ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ:
/ϯⲟⲩⲱ̄:

13 (17) ⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣ̄ⲧ̄ ⲉϥⲣⲏⲧ ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲁⲓ̈ⲉ:

14 (18) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥ̄ϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:

31³ ⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϥ] ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ Lag. 31⁴ ⲉⲧⲉϣⲁϥ] ⲉⲧ ϥ̄ⲛⲁ Lag.

xxxvii 1¹ ϣⲁϥ] ⲛⲁ Lag. 1² ϣⲁ] ⲉ Lag. ⲉⲙⲁⲧⲉ] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ Lag.

xxxix 8 ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ] ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lag. 9¹ [ⲟⲩⲛ] pr ⲁⲩⲱ Lag. 9² ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 11² ⲉⲃⲟⲗ] om Lag. ⲙⲟⲩ] ⲙⲟⲩϩ Lag. 13² For this line Lag. has only . . . . . ⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ . . .

Sir. xxxix
ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲟⲩⲱ ⲛⲟⲩⲍⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲟⲛ :
(19) † ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲛⲟⲩⲥⲙ̄ⲙⲟⲩ :
ⲥⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲕⲍⲏⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
15 (20) † ⲛⲟⲩⲙ̄ⲙⲛⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲧⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩ
ⲱⲛ̄ⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲙ̄ⲙⲟⲩ (21) ⲉ̄ⲛⲍⲉⲛⲱⲁⲏ
ⲛ̄ⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲍⲉⲛϭⲓⲛⲧⲣⲁ .
ⲁⲧⲱ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲧⲉ̄ⲓⲍⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱ
16 (22) ⲛ̄ⲍ ⲉⲃⲟⲗ (22) ϫⲉ ⲛⲉⲍⲑⲏⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲙⲁⲧⲉ :
/ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ .
ⲁⲧⲱ] ⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ ⲡⲓⲙⲙ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕ
17 (23) ⲛ̄ⲛ]ⲉⲕⲉⲱϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲛ̣ⲁ
ⲣ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ .
/ⲟⲉⲓⲱ :
ⲥⲉⲡⲁⲱⲓⲙ]ⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩ
(24) . . . . . ⲍ]ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ ⲁⲡⲙⲟⲟⲩ ⲁⲍⲉⲣⲁⲧⲏ :
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲁ]ⲧⲙⲙⲉ ⲛ̄ϫⲛⲟⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛ]ⲛ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲕ :
18 (25) ⲉⲣⲉⲡⲉⲕ]ⲟⲩ[ⲱ]ⲱ ⲧⲏⲣⲏ ⲉ̄ⲙⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲉⲍⲥⲁⲍⲛⲉ
ⲁⲧⲱ ⲙ̄]ⲙⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱϫⲃ̄ ⲉ̄ⲙⲙⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ :
19 (26) ⲛⲉⲍⲑⲏ]ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ .
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲛ]ⲉⲧⲍⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ :
20 (27) ⲁⲩϭⲱ]ⲱ̄ⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲓⲛⲉⲛⲉⲍ ⲱⲁⲉⲛⲉⲍ

61 *verso*

ⲁⲧⲱ ⲙ̄]ⲙⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲱⲙⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲕⲙ̄ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
21 (28) ⲛ̄ⲛ]ⲉⲕ ⲉⲱϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁ[ⲓ ⲁⲧⲱ ⲉⲧ
ⲛⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓ :
ⲛ̄]ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩⲭⲣⲓ[ⲁ

14^4 ⲙ̄ⲙ] om Lag. 15^1 ⲛ̄ 1^0] om Lag. 15^2 ⲱⲁⲏ] ⲍⲱⲁⲏ Lag. 17^3 ⲙ̄ⲙ] ⲍⲙ̄ⲙ Lag. 17^4 In Lag. this line begins with ⲍⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲁϫⲉ 18^2 ⲛⲁⲥⲱϫⲃ̄] ⲛⲁ-ⲱ-ⲥⲱϫⲃ̄ Lag. 19^2 ⲛ̄ⲛⲉⲕ] ⲉⲛⲉⲕ Lag. 20^1 ⲱⲁⲉ] ⲛ̄ⲱⲁⲉ Lag.

22 (29) ⲁⲡ]ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ:
ⲁⲩ]ⲱ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗ[ⲩⲥⲙⲟⲥ
23 (30) ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟ[ⲛⲟ
ⲙⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ:
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲕⲧⲉϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙ̄ⲗ̄ϩ̄:
24 (31) ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟ̄ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:
/ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄:
25 (32) ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲛ̄ⲧⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ϫⲓⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ:
26 (33) ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲡ̄ⲡⲉⲛⲓⲡ[ⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲙⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉⲃⲓⲱ̄:
/ⲧⲉϣⲧⲏⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛⲉϩ ⲙ̄ⲛ̄
27 (34) ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲓⲧ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̣̄
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ:
ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛ̣ⲟ̣
ⲃⲉ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ:
28 (35) ⲟⲩⲛϩⲉⲛⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉ[ϫⲓⲕⲃⲁ
ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ⲡⲉⲩϭ̣ⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄[ⲛⲉⲩⲙⲁⲥ
ⲧⲓⲅⲝ·
(36) ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲑⲁⲏ̄ ⲥⲉⲛⲁⲡⲱ[ϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡϭⲱ̣[ⲛ̄]ⲧ̣̄ ⲙ̣̄[ⲡⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲁⲙ[ⲓ]ⲟⲟⲩ:

22[1] ⲡⲓⲉⲣⲟ] ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ Lag. 22[2] ⲧⲥⲟ] ⲧⲥⲓⲟ Lag. 23[2] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ] ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ Lag. 24[1] ⲉⲩ] om Lag. 26[1] ⲙ̄ 1°] ϩⲙ̄ Lag. 26[5] ⲡ] om Lag. 27[1] ϩⲓⲧ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Lag. 28[1] ⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛ̄ⲧ ⲁⲩ Lag. 28[2] ϩⲙ̄] ϩⲛ̄ Lag. 28[4] ϩⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ] ϩⲛ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ Lag. 28[5] ⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ Lag. ϩⲣⲟⲕ] ϩⲣ̄ⲕ Lag.

xxxix

29 (37) пкωϩ̄т ⲙ̄ⲡтеχалаϩ[а ⲙ̄ⲡфеβωωп ⲙ̄ⲡⲡⲁⲟт
паї тнрот ⲛ̄тастоп̄т[от ⲉхікβа
30 (38) ⲛ̄ⲛахϩⲉ ⲛ̄ⲛеⲟнріоп ⲙ̄ⲡⲛ̄[отооϩⲉ ⲙ̄ⲡ
ⲛ̄ϩоч :
ⲁтш тснує хікβа ⲙ̄ⲡтакǫ [ⲛ̄ⲛасевнс
31 сепⲁетфрⲁпе ϩ̄ⲛтечеⲛ̣[толн
ⲁтш ⲛ̄сестωт ϩ̄ⲛⲛечσі[х ϩіх̄ⲙ̄ⲡкаϩ

62 *recto*

ⲛ̄ⲛет]ⲛ̣ⲁрⲁβа ⲛ̄отщⲁх[е ϩ̄]ⲛ̣̄ототоеіщ .
32 (39) етβе]паї ⲁ̈ітахро хіⲛ̄ⲛщорⲡ̄ еⲁ̈ⲙⲙек
ⲙⲟⲩкт̄ ⲁ̈ікⲁⲁт ϩ̄ⲛотсϩⲁ̈ї :
/ⲟ
33 хе п]ⲉϩⲏнте тнрот ⲙ̄ⲡхоеіс ⲛⲁⲛот
ⲁтш] ⲫⲛⲁ†χріа ⲛіⲙ ϩ̄ⲛтесотⲛот :
34 (40) ⲙ̄ⲙе]кещхоос хе паї ϩоот епаї .
ⲛⲁⲙ]отот гар ϩ̄ⲙ̄петотоеіщ :
/ⲡϥ̄
35 (41) тен]от σ̄е сⲙ̄от ероч ϩ̄ⲙ̄пет̄ⲛ̄ϩнт̄ тн
тн]ⲡϥ̄ ⲙ̄ⲡтет̄ⲛ̄таⲡро .
ⲛ̄т]ет̄ⲛ̄сⲙ̄от епраⲙ ⲙ̄ⲡхоеіс :
xl 1 ⲁтс]ⲛ̄тотⲛⲟσ̄ ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲧⲁтс̄рβе ⲛ̄рω
ⲙ̄ⲙе ⲛⲓⲙ .
/ⲁχⲁⲙⲙ .
ⲁтш о]ⲩⲛⲁϩβ̄ ечϩорщ̄ ехⲛ̄ⲛщнре ⲛ̄
(2) х]ⲓⲡⲡеϩоот ⲛ̄тⲁтⲉⲓ ебол ⲛ̄ϩнт̄с ⲛ̄

30[1] ⲛⲁхϩⲉ] ⲛⲁхе Lag. 30[3] хікβа] pr ет Lag. ⲙ̄ⲙ̄] е Lag. 31[1] теч] неч Lag. 31[2] ⲛ̄сестωт] сесβтωт Lag. 32[1] тахро] тахрої Lag. еаї] аї Lag. 33[2] ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 34[2] гар] ad тнрот Lag. 35[2] [тн]ⲡϥ̄] om Lag.

xl 1[1] с̄рβе] с̄рче Lag. 1[4] [х]ⲓⲡⲡеϩ.] хіⲛ ⲙ̄ⲡеϩ. Lag.

Sir.
xl ⲧ[ⲉⲩ]ⲙⲁⲁⲩ ϣⲁⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲙ
ⲥⲟⲩ ⲉⲡ]ⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ:
/ϩⲏⲧ.
2 (3) ⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲙ]ⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉ ⲙ̄ⲛⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲙ̄ⲙ]ⲉ̣ⲉ̣ⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ:
3 (4) ϫⲓ]ⲛⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϩⲁⲉⲟⲟⲩ:
ϣⲁⲡⲉⲧⲑ̄ⲃⲃⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲛⲡⲕ̄ⲣⲙⲉⲥ.
4 (5) ϫⲓⲛⲡⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲛ
ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϣⲁⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩϭⲁϭⲓⲧⲱⲛ
ϩⲓⲱⲱϥ.
/ⲙ̄ⲛⲡⲕⲓⲙ̣
5 (6) ⲡ]ϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲛⲡⲕⲱϩ ⲙ̄ⲛⲡⲉϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ
ⲁ]ⲩⲱ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲡⲛⲟⲩϭ̄ⲥ ⲙ̄ⲛ
ⲡ̄ϯⲧⲱⲛ:
(7) ⲁ]ⲩⲱ ϩ̄ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ϩⲓⲡⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ:
/ⲥⲟⲟⲩ̄
ϣ]ⲁⲣⲉⲫⲓⲛⲏⲃ ⲙ̄ⲛⲧⲉⲩϣⲏ ϣⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ
6 (8) ⲟⲩ]ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉϣϫⲉ ⲉϥϩ̄ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩ̄ⲙ̄
ⲡϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲁⲥⲟⲩ:
ⲉϥϣⲧ̄ⲣⲧⲱⲣ ϩ̄ⲛⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ

62 *verso*

ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄[ⲡⲉⲛ]ⲧⲁϥⲣ̄ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲟ[ⲗⲉⲙⲟⲥ
7 (9) ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ̄ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̣[ⲩϫⲁⲓ̈
8 ⲛ̄ϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ [8] ⲙ̄[ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ̄
ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛⲣⲱⲙⲉ ϣⲁⲧ̄ⲃⲛⲏ.

2^3 ⲁⲩⲱ] ⲙⲛ̄ Lag. ⲡⲉϥ] ⲡⲉⲩ Lag. 3^2 ⲙ̄] ϩⲛ̄ Lag. 4^2 ϣⲁ] ad ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ Lag. 5^1 ⲙ̄ⲛ 2^0] om Lag. 5^4 ϩ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 5^6 ⲙ̄ⲛ] ⲛ̄ Lag. 6^2 ϩ̄ⲙ̄ 3^0] ⲙ̄ Lag. 7^2 ⲛ̄ϥⲣ̄] ⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄ Lag. 8^2 ⲣⲱⲙⲉ] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ Lag. ⲧ̄ⲃⲛⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲃⲛⲏ Lag.

Sir.
xl (10) ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣⲧ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲛⲏ[ⲩ ⲉϫⲛ
9 (11) ⲛ̄ⲣⲉⲫⲣⲛⲟⲃⲉ [9 (11)] ⲙⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ[ⲧⲱⲛ
ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲟϥ :
ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱϣ̄[ⲧ] ⲙ̄ⲙ̄ⲛ
ⲧⲙⲙⲁⲥⲧⲓⲩⲍ :
10 (12) ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲛ̄ⲧⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲛⲁⲛ[ⲟⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ϣⲱ[ⲡⲉ ⲉⲧ
ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ :
/ⲧⲟⲩ ⲟⲛ[ⲉⲛⲕⲁϩ
11 (13) ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲛⲕⲁ[ϩ ⲉ]ⲩⲛⲁ[ⲕⲟ
ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ [ⲉⲟⲁ
ⲗⲁⲥⲥⲁ :
/ⲉ]ⲃⲟ[ⲗ
12 (14) ϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ ϫⲓⲛⲥⲟⲛ̄ⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϥⲱ[ⲧⲉ
ⲧⲙⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ·
13 (15) ⲛⲉϫⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛⲥⲟⲛ̄ⲥ ⲛⲁϣⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄
ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉ̄ⲓⲉⲣⲟ :
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ
ⲛⲟϭ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩ :
/ⲛ̄[ⲉ
14 (16) ϩ̄ⲙⲙⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓϫ ⲥⲉⲛⲁⲉⲩⲫ[ⲣⲁ
ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲥⲉⲛⲁⲱϫⲛ̄ ⲛ̣[. .
(17) ⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ·
15 ⲧⲁϣⲉⲛⲉⲩⲕⲗⲁⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄[ⲛⲓ
ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ̣[ϫ̄ⲛⲓⲡⲉ
ⲧⲣⲁ ⲉⲧⲛⲁϣ̄ⲧ :

8³ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛ ⲉⲧ Lag. ⲛⲏⲩ] ⲛ̄ⲛⲏⲩ Lag. 9² ⲥⲛⲟϥ] ad ⲙⲙⲛ̄ ⲧⲥⲛϥⲉ Lag. 9³ ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲙ̄ⲙ] ⲛⲉⲥⲛⲁⲧϩ ⲙⲙⲛ̄ Lag. 9⁴ ⲧ] ⲙ̄ⲙ Lag. 10¹ ⲉⲧⲃⲉ] ⲉ Lag. 10²·³ [ⲉⲧ]ⲃⲏⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ Lag. 11¹ ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲉⲛⲧ ⲁⲩ Lag. ⲟⲛ] om Lag. 11² ϩ̄ⲙ 1⁰] ⲛ Lag. 12² ⲛ̄ⲧⲟⲥ] ⲁⲉ Lag. ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 13¹ ϣⲟⲟⲩⲉ] ϣⲟⲩⲟ Lag. 14¹ ⲧⲉϥ] ⲛⲉϥ Lag. ⲥⲉ] ⲉ[ϥ] Lag. 14² ⲱϫⲛ̄ ⲛ̣ . .] ⲱϫ[ⲛ̄] . . . . . Lag. 14³ ⲏ] om Lag. ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥ.] ⲛ̄ⲁⲥ. Lag. 15² ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ] ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ Lag.

16 (18) ϣⲁⲩϥⲉϭⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲭ[ⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛⲓⲙ
17 (19) ⲉⲣⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲟ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥ[ⲟⲥ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲥⲥⲙⲟⲩ:
ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ̄ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ:
/ⲛ̄[ⲁϥ
18 (20) ⲛⲁⲛⲟⲩⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲏ[ϣ

. . . . . .

16[1] ⲡⲁϩⲣⲉ] ⲡⲁϩⲣ̄ Lag. 17[2] ⲛⲉⲥ] ⲛⲉ Lag. 17[3] ⲙ̄] ⲧ Lag. ϣⲁ] ⲛ̄ϣⲁ Lag. 18[1] ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲏϣ] ⲉⲧ ⲧⲏϣ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ Lag.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET